叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000001

2. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000002

3. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000003

4. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000004

5. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000005

6. 个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(personality Plus Some Experiences Of Emma) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

[ˌpɜːrsəˈnæləti] [plʌs]
PERSONALITY PLUS
性格 加

个性增强版

[sʌm; səm] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ˈemə] [məkˈtʃɛzni]
SOME EXPERIENCES OF EMMA McCHESNEY
一些 经历 的 艾玛 麦克切斯尼

艾玛·麦克切斯尼的一些经历

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [dʒɑːk]
AND HER SON , JOCK
和 她 儿子 , 运动健将

还有她的儿子，乔克

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈednə] [ˈfɝːbɝ]
EDNA FERBER
埃德娜 费伯

埃德娜·费伯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dɑːn] [oʊˈhɛrə] , "
AUTHOR OF " DAWN O'HARA , "
作者 的 " 黎明 奥哈拉 , "

《黎明·奥哈拉》的作者

" [ˈbʌtərd] [saɪd] [daʊn] , "
" BUTTERED SIDE DOWN , "
" 涂黄油的 边 向下 , "

“涂黄油的一面朝下，”

" [roʊst] [biːf] , [ˈmiːdiəm] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" ROAST BEEF , MEDIUM , " ETC .
" 烤 牛肉 , 中等的 , " ETC .

“烤牛肉，五分熟”，等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌfɪfˈtiːn] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] [flæg]
WITH FIFTEEN ILLUSTRATIONS BY JAMES MONTGOMERY FLAGG
和 十五 插图 经过 詹姆斯 蒙哥马利 旗帜

本书配有詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格绘制的十五幅插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈfredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] COMPANY1914
FREDERICK A . STOKES COMPANY1914
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 COMPANY1914

弗雷德里克·A·斯托克斯公司 1914

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['meɪkɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər]
I **.** **MAKING** **GOOD** **WITH** **MOTHER**
我 . 制作 好的 和 母亲

一、与母亲和好

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [plʌs]
PERSONALITY **PLUS**
性格 加

个性增强版

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[dik'teitid] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ri:d]
DICTATED **BUT** **NOT** **READ**
口述 但 不是 读

口述但未阅读

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
THE **MAN** **WITHIN** **HIM**
这 男人 之内 他

他内心深处的人

[vi:] . [ðə; ði] [self] - ['stɑ:rtər]
V **.** **THE** **SELF** **-** **STARTER**
V . 这 自己 - 起动机

五、主动型

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['eniweɪ] ?
" **'** **What** **is** **this** **anyway** **?**
" - 什么 是 这 反正 ?

“这到底是什么？”

[ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['koʊhæn] ['kɑ:mədi] ? -
A **George** **Cohan** **comedy** **?** **'**
一个 乔治 科汉 喜剧 ? -

乔治·科汉的喜剧?

" ['frʌntɪspi:s]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

“卷首插图

" - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [blɑːnd] , - [hiː; hi] [læft] "

"	'	You're	a	jealous	blond	,	'	he	laughed	"
"	-	你是	一个	嫉妒的	金发	,	-	他	笑了	"

“你这个爱嫉妒的金发女郎，”他笑着说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] "

"	He	was	the	concentrated	essence	of	do	-	it	-	now	"
"	他	曾是	这	集中	本质	的	做	-	它	-	现在	"

“他就是‘立即行动’的化身。”

" - [haɪ] ! [hoʊld] [ðæt] [poʊz] ! -

"	'	Hi	!	Hold	that	pose	!	'
"	-	你好	！	抓住	那	姿势	！	-

“嗨！保持这个姿势！”

[kɔːld] [vɑːn] ['hɜːrmən] "

called	Von	Herman	"
称为	冯	赫尔曼	"

名叫冯·赫尔曼

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt][dʒɑːk] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] "

"	With	a	jolt	Jock	realized	she	had	forgotten	all	about	him	"
"	和	一个	颠簸	乔克	已实现	她	有	被遗忘的	全部	关于	他	"

“乔克猛然意识到，她已经把他忘得一干二净了。”

" - [wel] , [rɔː] - [θɑː] !

"	'	Well	,	raw	-	thah	!
"	-	出色地	,	生的	-	塔	!

“好吧，生猛！

" [hiː; hi] [drɔːld] "

"	he	drawled	"
"	他	拖长音	"

他慢条斯理地说

" . . . [bɪ'keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] "

"	.	.	.	became	in	some	miraculous	way	a	little	boy	again	"
"	.	.	.	成为	在	一些	神奇	方式	一个	小的	男生	再次	"

“……以某种奇迹般的方式又变回了小男孩”

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] "

"	Jock	McChesney	began	to	carry	a	yellow	walking	stick	down	to	work	"
"	乔克	麦克切斯尼	开始	到	携带	一个	黄色的	步行	戳	向下	到	工作	"

“乔克·麦克切斯尼开始拄着一根黄色拐杖去上班。”

" - [gʊd] [lɔːrd] , ['mʌðər] !

"	'	Good	Lord	,	Mother	!
"	-	好的	主	,	母亲	!

“我的天哪，母亲！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — - "

Of	course	you	don't	mean	it	,	but	—	'	"
的	课程	你	不	意思是	它	,	但	—	-	"

你当然不是真心这么想的，但是——”

" - [g'riːtɪŋz] ! - "

"	'	Greetings	!	'	"
"	-	问候	!	-	"

“'问候！ '”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌlən] ,

"	She	laid	one	hand	very	lightly	on	his	arm	and	looked	up	into	the	sullen	,
"	她	铺设	一	手	非常	轻轻	在	他的	手臂	和	看起来	向上	进入	这	忧郁	,

她轻轻地将一只手放在他的手臂上，抬头望着他阴郁的眼神。

['æŋgri] [jʌŋ] [feɪs] "
angry young face "
生气的 年轻的 脸 "

愤怒的年轻面孔

" [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [desk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [klɑːks] "
" He made straight for the main desk with its battalion of clerks "
" 他 制成 直的 为了 这 主要的 桌子 和 它是 营 的 职员 "

他径直走向前台，那里站着一大群办事员。

" - [lets] [nɑːt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] "
" ' Let's not waste any time , ' he said "
" - 我们来吧 不是 浪费 任何 时间 , - 他 说 "

“我们不要浪费时间了，”他说。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . . . [sə'raʊndɪd] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv][pə'dʒæməz] , [sɑːks] ,
" He found his mother on the floor . . . surrounded by piles of pajamas , socks ,
" 他 成立 他的 母亲 在 这 地面 . . . 包围 经过 堆 的 睡衣 , 袜子 ,
['ʃɜːts] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] "
shirts and collars "
衬衫 和 项圈 "

“他发现母亲倒在地板上……周围堆满了睡衣、袜子、衬衫和衣领。”

" - [wel] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? -
" ' Well , you said you wanted somebody to worry about , didn't you ? '
" - 出色地 , 你 说 你 通缉 某人 到 担心 关于 , 没有 你 ? -

“嗯，你不是说你想找个人让你操心吗？”

" [ˌpɜːrsə'næləti] [plʌs]
" PERSONALITY PLUS
" 性格 加

“个性增强版”

[aɪ]
I
我

我

['meɪkɪŋ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər]
MAKING GOOD WITH MOTHER
制作 好的 和 母亲

与母亲和好

[wen] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] ['sɪtiz] ['vɜːrtɪkli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ðer; ðər] [pæst]
When men began to build cities vertically instead of horizontally there passed
什么时候 男人 开始 到 建造 城市 垂直方向 反而 的 水平方向 那里 通过了
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['haɪweɪz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] ,
from our highways a picturesque figure ,
从 我们的 高速公路 一个 如画 数字 ,

当人类开始垂直而非水平建造城市时，我们的高速公路上出现了一个风景如画的身影。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
and from our language an expressive figure of speech .
和 从 我们的 语言 一个 富有表现力的 数字 的 演讲 .

这是我们语言中一种富有表现力的修辞手法。

[ðæt] ['ɔɪli] - [tʌŋd] , [pər'sweɪsɪv] ,
That oily - tongued , persuasive ,
那 油腻的 - 舌头 , 有说服力的 ,

那个油嘴滑舌、能说会道的，

[sɔːft] - ['stepɪŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [prɪns] ['ælbərt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [strɪŋ] [taɪ] [huː]

soft	-	stepping	stranger	in	the	rusty	Prince	Albert	and	the	black	string	tie	who
柔软的	-	步进	陌生人	在	这	生锈的	王子	阿尔伯特	和	这	黑色的	细绳	领带	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [hɔːnt] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [steps] [ænd; ənd] [frʌnt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	been	wont	to	haunt	our	back	steps	and	front	offices	with	his
有	到过	惯于	到	出没	我们的	后退	步骤	和	正面	办公室	和	他的

['kerfəli] [ræpt] ['bʌnd(ə)l] ,

carefully	wrapped	bundle	,
小心	包装	捆	,

一个穿着锈迹斑斑的阿尔伯特王子夹克、系着黑色细领带、步履轻盈的陌生人，经常带着他精心包裹的包裹在我们后门台阶和前厅徘徊。

[riˈtriːtid] [ɪn] [bɪˈwɪldərd] [dɪˈfiːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [stiːl] [ðæt] [ment]

retreated	in	bewildered	defeat	before	the	clanging	blows	of	steel	on	steel	that	meant
撤退	在	困惑	击败	前	这	叮当声	打击	的	钢	在	钢	那	意思是

[ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - ['stɔːri] ['skaɪskreɪpər] .

the	erection	of	the	first	twenty	-	story	skyscraper	.
这	勃起	的	这	第一的	二十	-	故事	摩天大楼	.

在钢铁碰撞的铿锵声中，他们惊愕地败退，而这铿锵声意味着第一座二十层摩天大楼的拔地而起。

" [æz; əz] [slɪk] , " [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd]['eɪdʒənt] .

"	As	slick	,	"	we	used	to	say	,	"	as	a	lightning	-	rod	agent	.
"	作为	光滑	,	"	我们	用过的	到	说	,	"	作为	一个	闪电	-	杆	代理人	.

“就像避雷针一样滑溜，”我们过去常说。

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][hɪz; ɪz] [werz] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [huːz] ['taʊər] [wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd]

"	Of	what	use	his	wares	on	a	building	whose	tower	was	robed	in	clouds	and
"	的	什么	使用	他的	商品	在	一个	建筑	谁	塔	曾是	身着长袍	在	云	和

[wɪtʃ] [juːst] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['laɪtnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nekləs] ?

which	used	the	chain	lightning	for	a	necklace	?
哪个	用过的	这	链	闪电	为了	一个	项链	?

“他的货物对一座塔楼披着云雾、以闪电为项链的建筑有什么用呢？”

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['ævənuː] [æn'tiːk] ['diːlər] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kjʊrioʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	Fourth	Avenue	antique	dealer	had	another	curio	to	add	to	his
这	第四	大街	古董	经销商	有	其他	古玩	到	添加	到	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ændaɪənz] ,

collection	of	andirons	,
收藏	的	铁架	,

第四大道上的古董商又添了一件珍品，可以加入他的壁炉架收藏了。

['nɑːkər] , [snʌf] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [pænz] .

knockers	,	snuff	boxes	and	warming	pans	.
敲击器	,	鼻烟	盒子	和	变暖	平底锅	.

敲击器、鼻烟盒和暖炉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [kweɪnt] ['fɪgjər] ['vænɪʃt] [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

But	even	as	this	quaint	figure	vanished	there	sprang	up	a	new	and	glittering
但	甚至	作为	这	古雅	数字	消失了	那里	弹簧	向上	一个	新的	和	闪闪发光

[wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

one	to	take	his	place	.
一	到	拿	他的	地方	.

但是，就在这位古怪的人物消失的同时，一位崭新而耀眼的人物迅速崛起，取而代之。

[hiː; hi] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

He	stood	framed	in	the	great	plate	-	glass	window	of	the	very	building	which
他	站立	框	在	这	伟大的	盘子	-	玻璃	窗户	的	这	非常	建筑	哪个

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .

had	brought	about	the	defeat	of	his	predecessor	.
有	带来	关于	这	击败	的	他的	前任	.

他站在那栋曾导致他前任失败的大楼的大型落地玻璃窗前。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [kloʊz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

A	miracle	of	close	shaving	his	face	was	,	and	a	marvel	of
一个	奇迹	的	关闭	剃须	他的	脸	曾是	,	和	一个	奇迹	的

[ɪ'mækjələtnəs] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

immaculateness	his	linen	.
完美无瑕	他的	亚麻布	.

他刮胡子刮得一丝不苟，简直是个奇迹；他的亚麻衣服也一尘不染，令人惊叹。

['dæpər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['dresi] ,

Dapper	he	was	,	and	dressy	,
衣着考究	他	曾是	,	和	盛装	,

他衣着考究，风度翩翩。

[ˌɔːl'biːɪt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['glɪtərɪŋ] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plɛθəri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

albeit	inclined	to	glittering	effects	and	a	certain	plethory	at	the	back	of
尽管	倾斜	到	闪闪发光	效果	和	一个	肯定	大量	在	这	后退	的

[ðə; ði] [nek] .

the	neck	.
这	脖子	.

尽管倾向于闪亮的效果和颈后某种程度的丰盈感。

[bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [stʊd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃeɪps] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , [ænd; ənd] [bræs] ,

Back	of	him	stood	shining	shapes	that	reflected	his	glory	in	enamel	,	and	brass	,
后退	的	他	站立	灼灼	形状	那	反映	他的	荣耀	在	搪瓷	,	和	黄铜	,

[ænd; ənd] [glæs] .

and	glass	.
和	玻璃	.

在他身后，矗立着闪闪发光的形状，用珐琅、黄铜和玻璃反射着他的荣光。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]['flɔːrəl] , [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ; [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['gɪrɪŋ] [ænd; ənd]

His	language	was	floral	,	but	choice	;	his	talk	was	of	gearings	and
他的	语言	曾是	花的	,	但	选择	;	他的	讲话	曾是	的	齿轮	和

['beərɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪlɪndəz] [ænd; ənd]['mægˌniːtoʊs] ;

bearings	and	cylinders	and	magnetos	;
轴承	和	气缸	和	万磁王	;

他的语言华丽而精炼；他谈论的是齿轮、轴承、气缸和磁电机；

[hɪz; ɪz] ['meθəd] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

his	method	differed	from	that	of	him	who	went	before	as	the	method	of
他的	方法	不同	从	那	的	他	WHO	去	前	作为	这	方法	的

[ə; eɪ] [skɪld] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [goʊz]['oʊvər][naɪ'ægrə][ɪn][ə; eɪ]

a	skilled	aëronaut	differs	from	that	of	the	man	who	goes	over	Niagara	in	a
一个	熟练	航空器	不同	从	那	的	这	男人	WHO	去	超过	尼亚加拉	在	一个

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

他的方法与前人的方法不同，就像熟练的飞行员的方法与乘坐木桶翻越尼亚加拉大瀑布的人的方法不同一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][wiː; wi] [kɔɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər]

And	as	he	multiplied	and	spread	over	the	land	we	coined	a	new	figure
和	作为	他	乘以	和	传播	超过	这	土地	我们	创造	一个	新的	数字

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

随着他的繁衍和扩张，我们创造了一种新的比喻。

" [smuːð] !

"	Smooth	!
"	光滑的	!

“光滑的！

" [wiː; wi] ['tʃʌkld] .
" we chuckled .
" 我们 轻笑 .

我们轻笑了一声。

" [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzmən] .
" As smooth as an automobile salesman .
" 作为 光滑的 作为 一个 汽车 推销员 .

“像汽车推销员一样圆滑。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['lisnd] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fluːənt] ['vɜːrbiɪdʒ] [ðer; ðər] [gruː] [wɪ'ðɪn]
" But even as we listened , fascinated by his fluent verbiage there grew within
" 但 甚至 作为 我们 听着 , 着迷 经过 他的 流利 措辞 那里 生长 之内
[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zentmənt] .
us a certain resentment .
我们 一个 肯定 怨恨 .

“但是，即便我们听着，被他流畅的言辞所吸引，我们心中也滋生出一种怨恨。

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [werz] [bred] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Familiarity with his glittering wares bred a contempt of them ,
熟悉 和 他的 闪闪发光 商品 繁殖 一个 鄙视 的 他们 ,

对那些琳琅满目的商品越熟悉，就越是对它们感到鄙夷。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] .
so that he fell to speaking of them as necessities instead of luxuries .
所以 那 他 跌倒 到 请讲 的 他们 作为 必需品 反而 的 奢侈品 .

因此，他开始把它们当作必需品而不是奢侈品来谈论。

[hiː; hi] ['dʒʌgld] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
He juggled figures , and thought nothing of four of them in a row .
他 杂耍 数据 , 和 想法 没有什么 的 四 的 他们 在 一个 排 .

他轻松地数着数字，连续数到四个也没觉得有什么不妥。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['sæləri] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]
We looked at our five - thousand - dollar salary , so strangely shrunken and
我们 看起来 在 我们的 五 - 千 - 美元 薪水 , 所以 奇怪的 缩小 和
[θɪn] [naʊ] ,
thin now ,
薄的 现在 ,

我们看了看自己五千美元的年薪，现在看起来竟然缩水缩水了不少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ,
and even as we looked we saw that the method of the unctuous ,
和 甚至 作为 我们 看起来 我们 锯 那 这 方法 的 这 油润的 ,

即使我们仔细观察，也发现油滑之人的方法，

['æŋkʃəs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn][ɪts][tɜːrn] .
anxious stranger had become antiquated in its turn .
焦虑的 陌生人 有 变得 过时的 在 它是 转动 .

焦虑的陌生人也变得过时了。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .
Then from his ashes emerged a new being .
然后 从 他的 灰烬 出现 一个 新的 存在 .

然后，从他的灰烬中诞生了一个新的生命。

['niːðər] ['əːdʒə] [nɔːr] ['spelˌbaɪndər] [hiː; hi] .
Neither urger nor spellbinder he .
两者都不 拉格 也不 魔法师 他 .

他既不是劝导者，也不是施咒者。

[ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz]

The	twentieth	century	was	stamped	across	his	brow	,	and	on	his	lips	was
这	第二十	世纪	曾是	盖章	穿过	他的	眉头	,	和	在	他的	嘴唇	曾是

['evər][ðə; ði][wɜːrd] " ['sɜːrvɪs] .

ever	the	word	"	Service	.
曾经	这	单词	"	服务	.

二十世纪的印记深深烙印在他的额头上，他的嘴唇上总是挂着“服务”二字。

" ['saɪlənt] , ['kɜːrtiəs] , ['wɑːtʃfl] , [ə'lɜːrt] , [hiː; hi] ['lisnd] , [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːkt] .

"	Silent	,	courteous	,	watchful	,	alert	,	he	listened	,	while	you	talked	.
"	沉默的	,	有礼貌	,	警惕	,	警报	,	他	听着	,	尽管	你	谈话	.

他沉默不语，彬彬有礼，警觉而专注，在你说话的时候，他一直在倾听。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] , [ɪn][tɜːrn] ,

His	method	,	in	turn	,
他的	方法	,	在	转动	,

他的方法反过来

[meɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] - [laɪnd] ['seɪlzmən] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] [huːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælihuː]

made	that	of	the	silk	-	lined	salesman	sound	like	the	hoarse	hoots	of	the	ballyhoo
制成	那	的	这	丝绸	-	衬里	推销员	声音	喜欢	这	嘶哑	呼啸声	的	这	大肆宣传

[mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['kaʊnti] [fer] .

man	at	a	county	fair	.
男人	在	一个	县	公平的	.

把丝绸衬里的推销员的声音，弄得就像乡村集市上叫卖者沙哑的叫喊声一样。

['blaɪðli] [hiː; hi] [ək'septɪd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — [ə; eɪ]

Blithely	he	accepted	five	hundred	thousand	dollars	and	gave	in	return	—	a
兴高采烈地	他	公认	五	百	千	美元	和	给予	在	返回	—	一个

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

他欣然接受了五十万美元，并以一个承诺作为回报。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [sɜːrtʃ] ['aʊər; ɑːr][soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðæt]

And	when	we	would	search	our	soul	for	a	synonym	to	express	all	that
和	什么时候	我们	会	搜索	我们的	灵魂	为了	一个	代名词	到	表达	全部	那

[wʌz; wəz] [loʊ] - [vɔɪst] ,

was	low	-	voiced	,
曾是	低的	-	配音	,

当我们扪心自问，想要找到一个同义词来表达所有低沉的声音时，

[ænd; ənd] [swɑːv] , [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ,

and	suave	,	and	judicious	,	and	patient	,	and	sure	,	we	began	to	say	,
和	温文尔雅	,	和	明智的	,	和	病人	,	和	当然	,	我们	开始	到	说	,

我们开始说，他温文尔雅、明智、耐心、沉稳。

" [æz; əz][ə'lɜːrt][æz; əz][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ekspɜːrt] .

"	As	alert	as	an	advertising	expert	.
"	作为	警报	作为	一个	广告	专家	.

“像广告专家一样敏锐。”

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] ,

"	Jock	McChesney	,
"	乔克	麦克切斯尼	,

“乔克·麦克切斯尼，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] - [aɪd] [æz; əz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər]

looking	as	fresh	and	clear	-	eyed	as	only	twenty	-	one	and	a	cold	shower
寻找	作为	新鲜的	和	清除	-	眼睛	作为	仅有的	二十	-	一	和	一个	寒冷的	淋浴

[kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [lʊk] ,

can	make	one	look	,
能	制作	一	看	,

看起来神采奕奕，眼神清澈，就像二十一岁加上一场冷水澡后那样。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

stood	in	the	doorway	of	his	mother's	bedroom	.
站立	在	这	门口	的	他的	母亲的	卧室	.

他站在母亲卧室门口。

[hɪz; ɪz] [twɑː'let] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæθroʊb] [steɪdʒ] .

His	toilette	had	halted	abruptly	at	the	bathrobe	stage	.
他的	厕所	有	停止	突然	在	这	浴衣	阶段	.

他的梳妆打扮在穿浴袍这一步戛然而止。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʌlki] ['gɑːrmənts] [swɔðd] [hɪz; ɪz] [slɪm] ['fɪgjər] ,

One	of	those	bulky	garments	swathed	his	slim	figure	,
一	的	那些	笨重	服装	裹挟着	他的	苗条的	数字	,

其中一件厚重的衣服裹住了他瘦削的身躯。

[waɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] ['nɔːrfək] [koʊt] .

while	over	his	left	arm	hung	a	gray	tweed	Norfolk	coat	.
尽管	超过	他的	左边	手臂	悬挂	一个	灰色的	粗花呢	诺福克	外套	.

他的左臂上搭着一件灰色粗花呢诺福克大衣。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['dæŋgəld][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ɪn] ['pætərn] [ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] [blæk] -

From	his	right	hand	dangled	a	pair	of	trousers	,	in	pattern	a	modish	black	-
从	他的	正确的	手	悬挂着	一个	一对	的	裤子	,	在	图案	一个	时尚	黑色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] .

and	-	white	.
和	-	白色的	.

他右手垂着一条裤子，裤子是时髦的黑白图案。

[dʒɑːk] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːrmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['muːdi] [aɪz] .

Jock	regarded	the	gray	garment	on	his	arm	with	moody	eyes	.
乔克	认为	这	灰色的	服装	在	他的	手臂	和	情绪化	眼睛	.

乔克忧郁地打量着手臂上那件灰色的衣服。

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	I'd	like	to	know	what's	the	matter	with	it	!
"	出色地	,	ID	喜欢	到	知道	是什么	这	事情	和	它	!

“嗯，我想知道它出了什么问题！”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪtəbli] .

"	he	demanded	,	a	trifle	irritably	.
"	他	要求	,	一个	琐事	易怒地	.

他略带恼怒地问道。

['emə] [mək'tʃɛzni] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [her] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [pɔːzd] ,

Emma	McChesney	,	in	the	act	of	surveying	her	back	hair	in	the	mirror	,	paused	,
艾玛	麦克切斯尼	,	在	这	行为	的	测量	她	后退	头发	在	这	镜子	,	暂停	,

艾玛·麦克切斯尼正对着镜子打量自己背后的头发，突然停了下来。

[hænd] [glæs] [pɔɪzd] [hæf] [wei] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][sʌn] .

hand	glass	poised	half	way	,	to	regard	her	son	.
手	玻璃	准备	一半	方式	,	到	看待	她	儿子	.

她举着酒杯，举到一半，注视着她的儿子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .
" All right , " she answered cheerfully .
" 全部 正确的 , " 她 回答 愉快地 .

“好的，”她愉快地回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[its] [tuː] [jʌŋ] . "
It's too young . "
它是 也 年轻的 . "

它太小了。

" [jʌŋ] !
" Young !
" 年轻的 !

“年轻的!

" [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" He held it at arm's length and stared at it .
" 他 握住 它 在 武器 长度 和 凝视 在 它 .

他伸直手臂，把它举起来，盯着它看。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] — [jʌŋ] ?
" What d'you mean — young ?
" 什么 你 意思是 — 年轻的 ?

“你什么意思——年轻？”

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['ræpɪŋ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɪ'moʊnoʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" Emma McChesney came forward , wrapping the folds of her kimono about her
" 艾玛 麦克切斯尼 来了 向前 , 包装 这 折叠 的 她 和服 关于 她
.
:
.

“艾玛·麦克切斯尼走上前，用和服的褶皱裹住了自己。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'spjuːtɪd] ['gɑːrmənt] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːft] .
She took the disputed garment in one hand and held it aloft .
她 采取 这 争议 服装 在 一 手 和 握住 它 高空 .

她一手拿起那件有争议的衣服，高高举起。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['kʌvər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know that you look like a man on a magazine cover in it .
" 我 知道 那 你 看 喜欢 一个 男人 在 一个 杂志 覆盖 在 它 .

我知道你穿上这件衣服看起来像杂志封面上的男人。

[bʌt; bət] ['nɔːrfək] ['suːts] [spel] ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['siːʃɔːr] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['liːʒər] .
But Norfolk suits spell tennis , and seashore , and elegant leisure .
但 诺福克 西装 拼写 网球 , 和 海滨 , 和 优雅的 闲暇 .

但诺福克西装让人联想到网球、海滨和优雅的休闲时光。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌn] , [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['bɪznəs] [men] .
And you're going out this morning , Son , to interview business men .
和 你是 去 出去 这 早晨 , 儿子 , 到 面试 商业 男人 .

儿子，你今天早上要出去采访一些商人。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

You're	going	to	try	to	impress	the	advertising	world	with	the	fact	that	it
你是	去	到	尝试	到	令人印象深刻	这	广告	世界	和	这	事实	那	它

[niːdz] [jʊr; jər] ['ekspɜːrt] ['sɜːrvɪsɪz] .

needs	your	expert	services	.
需求	你的	专家	服务	.

你要努力给广告界留下深刻印象，让他们相信你需要他们的专业服务。

[juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [suːt] ,

You	walk	into	a	business	office	in	a	Norfolk	suit	,
你	走	进入	一个	商业	办公室	在	一个	诺福克	套装	,

你穿着一套诺福克式西装走进一家商务办公室，

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	everybody	from	the	office	boy	to	the	president	of	the	company
和	大家	从	这	办公室	男生	到	这	总统	的	这	公司

[wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [skɔːr] [ɪz] .

will	ask	you	what	your	score	is	.
将要	问	你	什么	你的	分数	是	.

从办公室小弟到公司总裁，每个人都会问你得分是多少。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

"	She	tossed	it	back	over	his	arm	.
"	她	抛掷	它	后退	超过	他的	手臂	.

她把它从他胳膊上扔了回去。

" [aɪl] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , " [sed] [dʒɑːk] [rɪ'zaɪnɪdli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

"	I'll	wear	the	black	and	white	,	"	said	Jock	resignedly	,	and	turned	toward	his
"	患病的	穿	这	黑色的	和	白色的	,	"	说	乔克	无奈地	,	和	转向	朝向	他的

[oʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

“我穿黑白相间的衣服吧，”乔克无奈地说着，转身走向自己的房间。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slaɪtli] : " [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

At	his	doorway	he	paused	and	raised	his	voice	slightly	:	"	For	that	matter	,
在	他的	门口	他	暂停	和	提高	他的	嗓音	轻微地	:	"	为了	那	事情	,

他在门口停下脚步，略微提高了音量：“就此而言，

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .

they're	looking	for	young	men	.
它们是	寻找	为了	年轻的	男人	.

他们正在寻找年轻男子。

['evriːˌbɑːdiːz] [jʌŋ] .

Everybody's	young	.
每个人的	年轻的	.

大家都很年轻。

[waɪ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [geɪm] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [kɪdz] .

Why	,	the	biggest	men	in	the	advertising	game	are	just	kids	.
为什么	,	这	最大	男人	在	这	广告	游戏	是	只是	孩子们	.

为什么呢？广告界的大佬们其实都还是孩子。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] .

"	He	disappeared	within	his	room	,	still	talking	.
"	他	消失	之内	他的	房间	,	仍然	说	.

他一边说话一边消失在房间里。

" [lʊk] [æt; ət] - , ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔmz] [kɑːr] ['kʌmpəni] .

"	Look	at	McQuirk	,	advertising	manager	of	the	Combs	Car	Company	.
"	看	在	-	,	广告	经理	的	这	梳子	车	公司	.

“看看麦奎克，他是康姆斯汽车公司的广告经理。”

['hiːz] [soʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [ɪn] [boʊn] - [trɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]

He's	so	young	he	has	to	disguise	himself	in	bone	-	trimmed	eye	-	glasses	with
他是	所以	年轻的	他	有	到	伪装	他自己	在	骨	-	修剪过的	眼睛	-	眼镜	和

[ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	black	ribbon	to	get	away	with	it	.
一个	黑色的	丝带	到	得到	离开	和	它	.

他年纪太小，不得不戴上镶着骨头边的眼镜，用黑丝带装饰，才能瞒过所有人。

[lʊk] [æt; ət] ['hɑːpər] , [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['kʌmpəni] .

Look	at	Hopper	,	of	the	Berg	,	Shriner	Company	.
看	在	料斗	,	的	这	伯格	,	施莱纳	公司	.

看看伯格·施莱纳公司的霍珀。

[pulz] [daʊn] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] ['θɜːrti] - [faɪv] [aɪl] — "

Pulls	down	ninety	thousand	a	year	,	and	if	he's	thirty	-	five	I'll	—	"
拉	向下	九十	千	一个	年	,	和	如果	他是	三十	-	五	患病的	—	"

他一年挣九万，如果他三十五岁，我就——”

" [wel] , [juː; jʊ] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

"	Well	,	you	asked	my	advice	,
"	出色地	,	你	问	我的	建议	,

“好吧，是你征求了我的意见，”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌfld] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][skɜːrt]

"	interrupted	his	mother's	voice	with	that	muffled	effect	which	is	caused	by	a	skirt
"	中断	他的	母亲的	嗓音	和	那	闷音	影响	哪个	是	导致	经过	一个	裙子

['biːɪŋ] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,

being	slipped	over	the	head	,
存在	滑倒了	超过	这	头	,

“他打断了母亲的声音，发出那种裙子套过头顶造成的闷闷的声音。”

" [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	gave	it	.
"	和	我	给予	它	.

我给了。

[wer] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌk] ['seɪlər] [suːt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['æŋkərz] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [red] [tɪn] [peɪl] [ænd; ənd]

Wear	a	white	duck	sailor	suit	with	blue	anchors	and	carry	a	red	tin	pail	and
穿	一个	白色的	鸭子	水手	套装	和	蓝色的	锚	和	携带	一个	红色的	锡	桶	和

[ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

a	shovel	,
一个	铲	,

穿上带有蓝色锚图案的白色鸭子水手服，拎着一个红色锡桶和一把铲子。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] .

if	you	want	to	look	young	.
如果	你	想	到	看	年轻的	.

如果你想看起来年轻。

['oʊnli][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [sʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Only	get	into	it	in	a	jiffy	,	Son	,	because	breakfast	will	be	ready	in	ten	minutes	.
仅有的	得到	进入	它	在	一个	瞬间	,	儿子	,	因为	早餐	将要	是	准备好	在	十	分钟	.

儿子，赶紧动手，因为早餐十分钟后就好了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['æˌniːz] ['kræʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] .

I	can	tell	by	the	way	Annie's	crashing	the	cups	.
我	能	告诉	经过	这	方式	安妮的	崩溃	这	杯子	.

从安妮摔杯子的样子就能看出来。

[soʊ] [step] ['laɪvli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['mʌðɚz] ['sʌbweɪ] [fer] .

So	step	lively	if	you	want	to	pay	your	lovely	mother's	subway	fare	.
所以	步	热闹	如果	你	想	到	支付	你的	迷人的	母亲的	地铁	票价	.

所以，如果你想替你亲爱的母亲支付地铁票款，就快点走吧。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [ɪn][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

" Ten minutes later the slim young figure , in its English - fitting black and white ,

" 十 分钟 之后 这 苗条的 年轻的 数字 , 在 它是 英语 - 配件 黑色的 和 白色的 ,

十分钟后，一个身着英式黑白相间服装的苗条年轻身影，

[sæt] ['ɑːpəzɪt] ['emə] [mək'tʃɛzni] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɪk'saɪtɪd] [gʌlps]

sat opposite Emma McChesney at the breakfast table and between excited gulps

卫星 对面的 艾玛 麦克切斯尼 在 这 早餐 桌子 和 之间 兴奋的 咕咚咕咚

[ʌv; əv] ['kɔːfi] ['autlaind] [ə; eɪ] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [kə'rɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [fiːld] .

of coffee outlined a meteoric career in his chosen field .

的 咖啡 概述 一个 流星 职业 在 他的 选定 场地 .

他坐在早餐桌对面，一边兴奋地喝着咖啡，一边概述了他在所选领域中如流星般迅速的职业生涯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziər][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] ,

And the more he talked and the rosier his figures of speech became ,

和 这 更多的 他 谈话 和 这 更红润 他的 数据 的 演讲 成为 ,

他越说越说，言辞也越是华丽辞藻。

[ðə; ði] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the more silent and thoughtful fell his mother .

这 更多的 沉默的 和 周到 跌倒 他的 母亲 .

他的母亲变得更加沉默寡言，心事重重。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ]

She wondered if five o'clock would find a droop to the set of those young

她 想知道 如果 五 点钟 会 寻找 一个 下垂 到 这 放 的 那些 年轻的

['ʃəuldəz] ;

shoulders ;

肩膀 ;

她想知道五点钟的时候，那年轻的肩膀会不会显得有些耷拉着。

[ɪf] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [jʌŋ] [legz] [ɪn][ðer; ðər] [əb'sɜːrdli] [skænt] ['moʊdɪʃ] ['traʊzərz] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst]

if the springy young legs in their absurdly scant modish trousers would have lost

如果 这 有弹性的 年轻的 腿 在 他们的 荒谬地 稀少 时尚 裤子 会 有 丢失的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌiːlæ'stɪsəti] ;

some of their elasticity ;

一些 的 他们的 弹性 ;

如果穿着极其暴露的时髦裤子的年轻双腿失去了一些弹性；

[ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [step] [ɪn][ðə; ði] [flæt] - [hiːld] [ʃuːz] [wʊd] [nɑːt][dræg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

if the buoyant step in the flat - heeled shoes would not drag a little .

如果 这 浮力 步 在 这 平坦的 - 高跟鞋 鞋 会 不是 拖 一个 小的 .

如果穿着平底鞋，轻盈的步伐就不会有丝毫拖沓。

[ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['smaɪlɪŋli] [ðə; ði]

Thirteen years of business experience had taught her to swallow smilingly the

十三 年 的 商业 经验 有 教授 她 到 吞 微笑着 这

['bɪtər] [pɪl] [ʌv; əv] [rɪ'bʌf] .

bitter pill of rebuff .

苦的 丸 的 回绝 .

十三年的商业经验教会了她微笑着吞下被拒绝的苦果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [hɪz; ɪz][fɜːrst][doʊs][tuː; tə] - [deɪ] .

But this boy was to experience his first dose to - day .

但 这 男生 曾是 到 经验 他的 第一的 剂量 到 - 天 .

但今天，这个男孩将第一次接受疫苗注射。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈgen] [ðæt] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈnɔːziə] — [ðæt] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

She	felt	again	that	sensation	of	almost	physical	nausea	—	that	sickness	of	heart
她	毛毡	再次	那	感觉	的	几乎	身体的	恶心	—	那	疾病	的	心

[ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [snɪr]

and	spirit	which	had	come	over	her	when	she	had	met	her	first	sneer
和	精神	哪个	有	来	超过	她	什么时候	她	有	遇见	她	第一的	冷笑

[ænd; ənd] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʃrʌg] .

and	intolerant	shrug	.
和	不宽容	耸肩	.

她再次感到那种几乎是生理上的恶心感——那种在她第一次遇到冷笑和不宽容的耸肩时袭来的身心不适。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmeɪd(ə)n] [trɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk]

It	had	been	her	maiden	trip	on	the	road	for	the	T	.	A	.	Buck
它	有	到过	她	少女	旅行	在	这	路	为了	这	T	.	一个	.	巴克

- ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] .

Featherloom	Petticoat	Company	.
-	衬裙	公司	.

这是她第一次代表 TA Buck Featherloom Petticoat 公司出差。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] [naʊ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ɪts] ['pɑːləsi] .

She	was	secretary	of	that	company	now	,	and	moving	spirit	in	its	policy	.
她	曾是	秘书	的	那	公司	现在	,	和	移动	精神	在	它是	政策	.

她现在是那家公司的秘书，也是公司政策制定的推动者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wuːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [stɪl] [eɪkt] .

But	the	wound	of	that	first	insult	still	ached	.
但	这	伤口	的	那	第一的	侮辱	仍然	疼痛	.

但第一次侮辱带来的伤口至今仍隐隐作痛。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

A	word	from	her	would	have	placed	the	boy	and	saved	him	from
一个	单词	从	她	会	有	放置	这	男生	和	已保存	他	从

[kɜːrt] [rɪfˈjuːzlz] .

curt	refusals	.
简短	拒绝	.

她只要说一句话，就能安排好男孩的去处，让他免受冷遇。

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ðæt] [wɜːrd] .

She	withheld	that	word	.
她	隐瞒	那	单词	.

她没有说出那个词。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [əˈloʊn] .

He	must	fight	his	fight	alone	.
他	必须	斗争	他的	斗争	独自的	.

他必须独自战斗。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æd] , " [dʒɑːk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,

"	I	want	to	write	the	kind	of	ad	,	"	Jock	was	saying	excitedly	,
"	我	想	到	写	这	种类	的	广告	,	"	乔克	曾是	说	兴奋地	,

“我想写那种广告，”乔克兴奋地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] , [ænd; ənd] [striːt] [kɑːrz] [ænd; ənd] [el] - [treɪnz]

"	that	you	see	'	em	staring	at	in	the	subways	,	and	street	cars	and	L	-	trains
"	那	你	看	-	呃	凝视	在	在	这	地铁	,	和	街道	汽车	和	L	-	火车

.

.
.

“你会看到他们在地铁、有轨电车和轻轨上盯着看。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][ʌp] - [tɜːrnd] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

I	want	to	sit	across	the	aisle	and	watch	their	up	-	turned	faces	staring	at	that
我	想	到	坐	穿过	这	走道	和	手表	他们的	向上	-	转向	面孔	凝视	在	那

['ɑːblɔːŋ] ,

oblong	,
长方形	,

我想坐在过道对面，看着他们仰着头，盯着那个长方形的东西。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

and	reading	it	aloud	to	each	other	.	"
和	阅读	它	大声	到	每个	其他	.	"

然后互相大声朗读。

" ['iznt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːfli] ['ɑːbviəs] ['nektaɪ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] , [dʒɑːk] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	Isn't	that	an	awfully	obvious	necktie	you're	wearing	,	Jock	?	"	inquired	his	mother
"	不是	那	一个	非常	明显的	领带	你是	穿着	,	乔克	?	"	询问	他的	母亲

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“乔克，你戴的那条领带是不是太显眼了？”他母亲漫不经心地问道。

" [ðɪs] ?

"	This	?
"	这	?

“这?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	ought	to	see	some	of	them	.
你	应该	到	看	一些	的	他们	.

你应该看看其中一些。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kweɪkər] [stɑːk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

This	is	a	Quaker	stock	in	comparison	.
这	是	一个	贵格会	库存	在	比较	.

相比之下，这支股票就像贵格会的股票一样。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði]['vɪvɪd] - [hjʊd] ['sɪlkən][skɑːrf] [ðæt] [ðə; ði] ['siːzənz]

"	He	glanced	down	complacently	at	the	vivid	-	hued	silken	scarf	that	the	season's
"	他	瞥了一眼	向下	自满地	在	这	生动	-	有色	丝	围巾	那	这	本季

[moʊd] [di'mɑːndid] .

mode	demanded	.
模式	要求	.

他得意地瞥了一眼那条色彩鲜艳的丝巾，那是当季流行趋势所需要的。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] .

Immediately	he	was	off	again	.
立即地	他	曾是	离开	再次	.

他随即又出发了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	And	the	first	thing	you	know	,	Mrs	.	McChesney	,	ma'am	,
"	和	这	第一的	事物	你	知道	,	太太	.	麦克切斯尼	,	女士	,

“麦克切斯尼夫人，女士，您首先要知道的是……”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['moʊtər] [trʌk] ['bækɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][sɪks]

we'll	have	a	motor	truck	backing	up	at	the	door	once	a	month	and	six
出色地	有	一个	发动机	卡车	后盾	向上	在	这	门	一次	一个	月	和	六

[strɔːŋ] [men] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['sæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtər] [ɪn] [sæks] .

strong	men	carrying	my	salary	to	the	freight	elevator	in	sacks	.
强的	男人	携带	我的	薪水	到	这	货运	电梯	在	麻袋	.

每个月都会有一辆卡车倒车停在门口，六个壮汉用麻袋把我的工资抬到货运电梯前。

" ['emə] [mək'tʃɛzni] ['bʌtərd] [hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv][toʊst] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][rɪ'mɑːrk]['kwaɪətli] :

"	Emma	McChesney	buttered	her	bit	of	toast	,	then	looked	up	to	remark	quietly	:
"	艾玛	麦克切斯尼	涂黄油的	她	少量	的	吐司	,	然后	看起来	向上	到	评论	悄悄	:

艾玛·麦克切斯尼往吐司上抹了黄油，然后抬起头，轻声说道：

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [hiːts] , [dʒɑːk] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Hadn't	you	better	qualify	for	the	trial	heats	,	Jock	,	before	you	jump	into	the
"	之前没有	你	更好的	资格	为了	这	审判	加热	,	乔克	,	前	你	跳	进入	这

['fainəlz] ? "

finals	?	"
决赛	?	"

“乔克，你难道不应该先通过预赛再进决赛吗？”

" ['traɪəl] [hiːts] ! " [sniəd] [dʒɑːk] .

"	Trial	heats	!	"	sneered	Jock	.
"	审判	加热	!	"	冷笑	乔克	.

“预赛！”乔克冷笑道。

" [ðeə(r)] ['poʊki] .

"	They're	poky	.
"	它们是	慢吞吞	.

它们行动迟缓。

[aɪ][wɑːnt]['riːəl] ['mʌni] .

I	want	real	money	.
我	想	真实的	钱	.

我想要真金白银。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

It	isn't	enough	to	be	just	well	-	to	-	do	in	these	days	.
它	不是	足够的	到	是	只是	出色地	-	到	-	做	在	这些	天	.

如今光有钱是不够的。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['mʌni] .

It	needs	money	.
它	需求	钱	.

它需要资金。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] !

I	want	to	be	rich	!
我	想	到	是	富有的	!

我想变得富有！

[nɑːt][dʒʌst] ['prɑːspərəs] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] !

Not	just	prosperous	,	but	rich	!
不是	只是	繁荣	,	但	富有的	!

不仅繁荣昌盛，而且富足无比！

[soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][let][ðə; ði] [bæθ] [soʊp] [floʊt] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [priks]

So	rich	that	I	can	let	the	bath	soap	float	around	in	the	water	without	any	pricks
所以	富有的	那	我	能	让	这	洗澡	肥皂	漂浮	大约	在	这	水	没有	任何	刺痛

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

of	conscience	.
的	良心	.

富裕到我可以毫无愧疚地让沐浴皂漂浮在水里。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ðeɪl] [seɪ] , - [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [tuː] .

So	successful	that	they'll	say	,	'	And	he's	a	mere	boy	,	too	.
所以	成功的	那	他们会	说	,	-	和	他是	一个	仅仅	男生	,	也	.

如此成功，以至于他们会说："而且他还只是个孩子。"

[ɪ'mædʒɪn] ! -

Imagine	!	'
想象	!	-

想象！ '

" [ænd; ənd] , " [dʒɑːk] [dɪr] , " ['emə] [mək'tʃɛzni] [sed] ,

"	And	,	"	Jock	dear	,	"	Emma	McChesney	said	,
"	和	,	"	乔克	亲爱的	,	"	艾玛	麦克切斯尼	说	,

"还有，亲爱的乔克，"艾玛·麦克切斯尼说道。

" [juːv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [plænz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [laɪk] [soʊp] ['bʌblz] .

"	you've	still	to	learn	that	plans	and	ambitions	are	like	soap	bubbles	.
"	你已经	仍然	到	学习	那	计划	和	抱负	是	喜欢	肥皂	气泡	.

你还没有明白，计划和抱负就像肥皂泡一样，转瞬即逝。

[ðə; ði] ['hɑːrdər] [juː; jʊ] [bloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'fleɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [ðeɪ] [bɜːrst] .

The	harder	you	blow	and	the	more	you	inflate	them	,	the	quicker	they	burst	.
这	更难	你	吹	和	这	更多的	你	膨胀	他们	,	这	更快	他们	爆裂	.

你吹得越用力，充气越多，它们就越快爆裂。

[plænz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [lɔkt] [ə'weɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [sʌn] ,

Plans	and	ambitions	are	things	to	be	kept	locked	away	in	your	heart	,	Son	,
计划	和	抱负	是	事物	到	是	保留	已锁定	离开	在	你的	心	,	儿子	,

儿子，计划和抱负都应该珍藏在心底。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːp] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

with	no	one	but	yourself	to	take	an	occasional	peep	at	them	.
和	不	一	但	你自己	到	拿	一个	偶然	窥视	在	他们	.

除了你之外，没有人可以偶尔偷看它们一眼。

" [dʒɑːk] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

"	Jock	leaned	over	the	table	,	with	his	charming	smile	.
"	乔克	倾斜	超过	这	桌子	,	和	他的	迷人	微笑	.

乔克俯身越过桌子，露出他迷人的微笑。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [blɑːnd] , " [hiː; hi] [læft] .

"	You're	a	jealous	blonde	,	"	he	laughed	.
"	你是	一个	嫉妒的	金发	,	"	他	笑了	.

"你这个爱嫉妒的金发女郎，"他笑着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['faɪnæns] — [æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['wɪzərd] ;

"	Because	I'm	going	to	be	a	captain	of	finance	—	an	advertising	wizard	;
"	因为	我是	去	到	是	一个	队长	的	金融	—	一个	广告	巫师	;

"因为我将成为一名金融界的领军人物——一名广告奇才；

[jʊə(r)] [ə'freɪd] [aɪl] [græb] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

you're	afraid	I'll	grab	the	glory	all	away	from	you	.
你是	害怕的	患病的	抓住	这	荣耀	全部	离开	从	你	.

你害怕我会把你所有的荣耀都夺走。

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [roʊz] .

"	Mrs	.	McChesney	folded	her	napkin	and	rose	.
"	太太	.	麦克切斯尼	折叠	她	餐巾	和	玫瑰	.

麦克切斯尼夫人叠好餐巾，举起玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [trɪm] , [ænd; ənd] [ˈreɪdiənt] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmʌðər]

She	looked	unbelievably	young	,	and	trim	,	and	radiant	,	to	be	the	mother
她	看起来	难以置信	年轻的	,	和	修剪	,	和	辐射状	,	到	是	这	母亲

[ʌv; əv] [ðɪs] [boʊstɪŋ] [bɔɪ] .

of	this	boasting	boy	.
的	这	吹嘘	男生	.

她看起来年轻得不可思议，身材苗条，容光焕发，完全不像这个爱吹牛的男孩的母亲。

" [aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] , [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [glɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

"	I'm	not	afraid	,	"	she	drawled	,	a	wicked	little	glint	in	her	blue	eyes	.
"	我是	不是	害怕的	,	"	她	拖长音	,	一个	邪恶	小的	闪烁	在	她	蓝色的	眼睛	.

“我不害怕，”她慢条斯理地说，蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪl] [ˈoʊnli] [rɪˈgɑːrd] [jʊr; jər] [fiːts] [ænd; ənd] [seɪ] , - [hm] , [noʊ] [ˈwʌndər] .

"	You	see	,	they'll	only	regard	your	feats	and	say	,	'	H'm	,	no	wonder	.
"	你	看	,	他们会	仅有的	看待	你的	壮举	和	说	,	-	嗯	,	不	想知道	.

你看，他们只会看到你的成就，然后说，‘嗯，难怪。’

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sel] [aɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeskɪmoʊ] .

He	ought	to	be	able	to	sell	ice	to	an	Eskimo	.
他	应该	到	是	有能力的	到	卖	冰	到	一个	爱斯基摩人	.

他应该能把冰卖给爱斯基摩人。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈemə] [məkˈtʃɛzni] . -

His	mother	was	Emma	McChesney	.	'
他的	母亲	曾是	艾玛	麦克切斯尼	.	-

他的母亲是艾玛·麦克切斯尼。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [ˈmʌðər] ,

"	And	then	,	being	a	modern	mother	,
"	和	然后	,	存在	一个	现代的	母亲	,

“然后，作为一个现代母亲，

[ʃiː; ʃi] [dɔnd] [smɑːrt] [ˈɔːtəm] [hæt] [ænd; ənd] [ˈteɪlərd] [suːt] [koʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈredi] [tuː; tə] [riːtʃ]

she	donned	smart	autumn	hat	and	tailored	suit	coat	and	stood	ready	to	reach
她	穿戴	聪明的	秋天	帽子	和	量身定制	套装	外套	和	站立	准备好	到	抵达

[hɜːr; hər] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [naɪn] - [ˈθɜːrti] .

her	office	by	nine	-	thirty	.
她	办公室	经过	九	-	三十	.

她戴上漂亮的秋季礼帽，穿上合身的西装外套，准备在九点半到达办公室。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈmʌðərli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmɑːdərn] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˈoʊpən]

But	because	she	was	as	motherly	as	she	was	modern	she	swung	open
但	因为	她	曾是	作为	母性	作为	她	曾是	现代的	她	摇摆	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈæni] ,

the	door	between	kitchen	and	dining	-	room	to	advise	with	Annie	,
这	门	之间	厨房	和	用餐	-	房间	到	建议	和	安妮	,

但她既有母性的慈爱，又思想现代，所以她打开厨房和餐厅之间的门，向安妮提出建议。

[ðə; ði] [əˈdept] .

the	adept	.
这	熟练	.

熟练者。

" [læm] [tʃɔps] [tuː; tə] - [naɪt] , [eɪ] , [ˈæni] ?

"	Lamb	chops	to	-	night	,	eh	,	Annie	?
"	羊肉	排骨	到	-	夜晚	,	嗯	,	安妮	?

“今晚吃羊排吗，安妮？”

[ænd; ənd] [swiːt] [pəˈtetoz] .

And	sweet	potatoes	.
和	甜的	土豆	.

还有红薯。

[dʒɑːk] [lʌvz] - [ɪm] .

Jock	loves	'	em	.
乔克	爱	-	呃	.

乔克很喜欢它们。

[ænd; ənd][kɔːrn][ˌeɪ ˈjuː]['grætn][ænd; ənd][sʌm; səm] [hed] ['letɪs] .

And	corn	au	gratin	and	some	head	lettuce	.
和	玉米	au	焗烤	和	一些	头	莴苣	.

还有焗烤玉米和一些生菜。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [dʒɑːk][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ðen] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	She	glanced	toward	Jock	in	the	hallway	,	then	lowered	her	voice	.
"	她	瞥了一眼	朝向	乔克	在	这	门厅	,	然后	降低	她	嗓音	.

她瞥了一眼走廊里的乔克，然后压低了声音。

" ['æni] , " [ʃiː; ʃi] [tiːzd] , " [dʒʌst] [gɪv] [juː 'es][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [piːtʃ] ['kɔbləs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Annie	,	"	she	teased	,	"	just	give	us	one	of	your	peach	cobblers	,	will	you	?
"	安妮	,	"	她	戏弄	,	"	只是	给	我们	一	的	你的	桃	鞋匠	,	将要	你	?

“安妮，”她逗趣道，“给我们一个你的桃子馅饼好吗？”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] — ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] — ['taɪərd] [wen] [hiː; hi][gets] [hoʊm] .

You	see	he	—	he's	going	to	be	awfully	—	tired	when	he	gets	home	.
你	看	他	—	他是	去	到	是	非常	—	疲劳的	什么时候	他	获得	家	.

你看，他回家的时候肯定会非常累。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] ['stepɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

"	So	they	went	stepping	off	to	work	together	,	mother	and	son	.
"	所以	他们	去	步进	离开	到	工作	一起	,	母亲	和	儿子	.

于是，母子俩一起出发去工作了。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][sʌn][wɪð; wɪθ]

A	mother	of	twenty	-	five	years	before	would	have	watched	her	son	with
一个	母亲	的	二十	-	五	年	前	会	有	观看	她	儿子	和

[ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - [riːðd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

tear	-	dimmed	eyes	from	the	vine	-	wreathed	porch	of	a	cottage	.
撕	-	调暗	眼睛	从	这	藤	-	花环	门廊	的	一个	小屋	.

二十五年前，一位母亲会站在藤蔓缠绕的小屋门廊上，含着泪水，望着自己的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [tenθ] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][ʌp] - [taʊn]

There	was	no	watching	a	son	from	the	tenth	floor	of	an	up	-	town
那里	曾是	不	观看	一个	儿子	从	这	第十	地面	的	一个	向上	-	镇

[ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .

apartment	house	.
公寓	房子	.

住在市中心公寓楼十楼是看不到儿子的。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

Besides	,	she	had	her	work	to	do	.
除了	,	她	有	她	工作	到	做	.

此外，她还有工作要做。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['swɑːloʊd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	subway	swallowed	both	of	them	.
这	地铁	吞咽	两个都	的	他们	.

他们俩都被地铁吞没了。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['dʒɔsəld][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] - [taʊn] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [pækt] [treɪn] .

Together	they	jostled	and	swung	their	way	down	-	town	in	the	close	packed	train	.
一起	他们	推搡	和	摇摆	他们的	方式	向下	-	镇	在	这	关闭	包装	火车	.

他们挤在拥挤的火车里，一路推搡摇晃，朝着市中心走去。

[æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][dʒɑːk][left][hɜːr; hər] .

At	the	Twenty	-	third	Street	station	Jock	left	her	.
在	这	二十	-	第三	街道	车站	乔克	左边	她	.

乔克在二十三街车站离开了她。

" [juːl] [hæv; həv] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [prə'feʃən(ə)l] [dʒent] , " [hiː; hi]

"	You'll	have	dinner	to	-	night	with	a	full	-	fledged	professional	gent	,	"	he
"	你会	有	晚餐	到	-	夜晚	和	一个	满的	-	羽翼丰满	专业的	绅士	,	"	他

[brægd] ,

bragged	,
吹嘘	,

“你今晚将与一位成熟的职业绅士共进晚餐，”他吹嘘道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪg'zuːbərəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði]

in	his	youth	and	exuberance	and	was	off	down	the	aisle	and	out	on	the
在	他的	青年	和	热情洋溢	和	曾是	离开	向下	这	走道	和	出去	在	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

他年轻气盛，兴高采烈地沿着过道走到了站台上。

['emə] [mək'tʃɛzni] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər][naɪn] - [ɪntʃ] [speɪs] [ʌv; əv] [treɪn] [siːt] [soʊ] [ðæt]

Emma	McChesney	managed	to	turn	in	her	nine	-	inch	space	of	train	seat	so	that
艾玛	麦克切斯尼	管理	到	转动	在	她	九	-	英寸	空间	的	火车	座位	所以	那

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][slɪm] ,

she	watched	the	slim	,
她	观看	这	苗条的	,

艾玛·麦克切斯尼设法挪动了她在火车座位上那九英寸宽的空隙，以便能够看到那条纤细的……

['bɔɪənt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][treɪn] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi]

buoyant	young	figure	from	the	window	until	the	train	drew	away	and	he
浮力	年轻的	数字	从	这	窗户	直到	这	火车	画	离开	和	他

[wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] [dʒæm] .

was	lost	in	the	stairway	jam	.
曾是	丢失的	在	这	楼梯	果酱	.

从窗户望出去，可以看到一个神采奕奕的年轻身影，直到火车开走，他消失在拥挤的楼梯间里。

[dʒʌst][soʊ] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɜːrʒn]

Just	so	Rachel	had	watched	the	boy	Joseph	go	to	meet	the	Persian
只是	所以	瑞秋	有	观看	这	男生	约瑟夫	去	到	见面	这	波斯语

['kærəvænz][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

caravans	in	the	desert	.
旅行拖车	在	这	沙漠	.

就这样，拉结亲眼目睹了约瑟去沙漠与波斯商队会合。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] ['bʌfəloʊ] [juː; jʊ] , [dʒɑːk] , " ['emə] [hæd; həd] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left]

"	Don't	let	them	buffalo	you	,	Jock	,	"	Emma	had	said	,	just	before	he	left
"	不	让	他们	水牛	你	,	乔克	,	"	艾玛	有	说	,	只是	前	他	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“别让他们欺负你，乔克，”艾玛在他离开她之前说道。

" [ðeɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	They'll	try	it	.
"	他们会	尝试	它	.

他们会尝试的。

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

If	they	give	you	a	broom	and	tell	you	to	sweep	down	the	back	stairs	,
如果	他们	给	你	一个	扫帚	和	告诉	你	到	扫	向下	这	后退	楼梯	,

如果他们给你一把扫帚，让你去打扫后楼梯，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swiːp] , [ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] .

take	it	,	and	sweep	,	and	don't	forget	the	corners	.
拿	它	,	和	扫	,	和	不	忘记	这	角落	.

拿起来，扫干净，别忘了角落。

[ænd; ənd] [ɪf] , [waɪl] [jʊə(r)] ['swiːpɪŋ] ,

And	if	,	while	you're	sweeping	,
和	如果	,	尽管	你是	扫荡	,

如果你在扫地的时候，

[juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bruːm] ['iznt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sterz] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [sə'dʒest]

you	notice	that	that	kind	of	broom	isn't	suited	to	the	stairs	go	in	and	suggest
你	注意	那	那	种类	的	扫帚	不是	适合	到	这	楼梯	去	在	和	建议

[ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] .

a	new	kind	.
一个	新的	种类	.

你注意到那种扫帚不适合用来扫楼梯，进去建议换一种新的。

[ðeɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

They'll	like	it	.
他们会	喜欢	它	.

他们会喜欢的。

" [bruːmz] [ænd; ənd] [bæk] ['sterweɪ] [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ]

"	Brooms	and	back	stairways	had	no	place	in	Jock	McChesney's	mind	as	the
"	扫帚	和	后退	楼梯	有	不	地方	在	乔克	麦克切斯尼	头脑	作为	这

[mə'hɑːgəni] [ænd; ənd][goʊld] ['elɪveɪtər] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

mahogany	and	gold	elevator	shot	him	up	to	the	fourteenth	floor	of	the	great
桃花心木	和	金子	电梯	射击	他	向上	到	这	第十四	地面	的	这	伟大的

['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haust] [ðə; ðɪ][bɜːrg] ,

office	building	that	housed	the	Berg	,
办公室	建筑	那	房屋	这	伯格	,

“扫帚和后楼梯在乔克·麦克切斯尼的脑海中根本没有位置，因为那部红木和金色的电梯把他送到了伯格所在的那座宏伟办公楼的十四楼。”

['ʃrainə] ['kʌmpəni] .

Shriner	Company	.
施莱纳	公司	.

施莱纳公司。

[daʊn] [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['hɔːlweɪ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

Down	the	marble	hallway	he	went	and	into	the	reception	room	.
向下	这	大理石	门厅	他	去	和	进入	这	接待	房间	.

他沿着大理石走廊走下去，进了接待室。

[ə; eɪ]['kruːəl] [test] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ðɪ]

A	cruel	test	it	was	,	that	reception	room	,	with	the	cruelty	peculiar	to	the
一个	残忍的	测试	它	曾是	,	那	接待	房间	,	和	这	残酷	奇特	到	这

['mɑːdərn][ɪn] ['bɪznəs] .

modern	in	business	.
现代的	在	商业	.

那间接待室是对人的残酷考验，充满了现代商业特有的残酷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] - ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [ɪts] [tuː] - [toʊnd] [rʌg] , [ɪts] [ˌdʒækə'biːən] [tʃerz] , [ɪts] ['mægəziːn] -

With	its	soft	-	shaded	lamp	,	its	two	-	toned	rug	,	its	Jacobean	chairs	,	its	magazine	-
和	它是柔软的	-		阴影	灯	,	它是	二	-	色调	小地毯	,	它是詹姆斯一世时期		椅子	,	它是	杂志	-

['leɪdn] [kə'θiːdrəl] [oʊk] ['teɪbl] ,

laden	cathedral	oak	table	,
满载	大教堂	橡木	桌子	,

房间里摆放着柔和色调的台灯、双色地毯、雅各宾式椅子和堆满杂志的教堂式橡木桌，

[ɪts][pɑːt][ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['kʌlər][ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] ['rɪtʃnəs]

its	pot	of	bright	flowers	making	a	smart	touch	of	color	in	the	somber	richness
它是	锅	的	明亮的	花朵	制作	一个	聪明的	触碰	的	颜色	在	这	忧郁	丰富

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

它那盆鲜艳的花朵，为房间沉稳浓郁的色调增添了一抹亮丽的色彩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæbi] , [ðə; ði] [daʊn] - [ænd; ənd] - [aʊt] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] , [ðə; ði]

it	was	no	place	for	the	shabby	,	the	down	-	and	-	out	,	the	cringing	,	the
它	曾是	不	地方	为了	这	破旧	,	这	向下	-	和	-	出去	,	这	令人作呕	,	这

['rʌsti] , [ɔːr][ðə; ði] ['mendɪkənt] .

rusty	,	or	the	mendicant	.
生锈的	,	或者	这	乞丐	.

这里不适合衣衫褴褛的人、落魄潦倒的人、畏缩不前的人、生疏的人或乞丐。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [twelv] - ['dɑːlər] [ʃuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reɪdiənt]

Jock	McChesney	,	from	the	tips	of	his	twelve	-	dollar	shoes	to	his	radiant
乔克	麦克切斯尼	,	从	这	尖端	的	他的	十二	-	美元	鞋	到	他的	辐射状

[feɪs] ,

face	,
脸	,

从他那双价值十二美元的皮鞋到他容光焕发的脸庞，乔克·麦克切斯尼

[tʊk] [ðə; ði] [test] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] .

took	the	test	and	stood	it	triumphantly	.
采取	这	测试	和	站立	它	凯旋而归	.

参加了考试，并且取得了优异的成绩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ðə; ði] ['brɪsknəs] [ʌv; əv]

He	had	entered	with	an	air	in	which	was	mingled	the	briskness	of
他	有	进入	和	一个	空气	在	哪个	曾是	混合	这	轻快	的

[ə'ʃʊrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [iːz] .

assurance	with	the	languor	of	ease	.
保证	和	这	倦怠	的	舒适	.

他走进来时，神态既有自信的干脆利落，又有轻松自在的慵懒惬意。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

There	were	times	when	Jock	McChesney	was	every	inch	the	son	of	his	mother
那里	是	时代	什么时候	乔克	麦克切斯尼	曾是	每一个	英寸	这	儿子	的	他的	母亲

.

:
.

有时候，乔克·麦克切斯尼简直就是他母亲的儿子。

[ðer; ðər] [əd'vænst] [tɔːrd] [dʒɑːk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [plʌmp] , ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

There	advanced	toward	Jock	a	large	,	plump	,	dignified	personage	,	a	personage
那里	先进的	朝向	乔克	一个	大的	,	丰满	,	凝重	人士	,	一个	人士

['kɜːrtiəs] , [jet] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

courteous	,	yet	reserved	,	inquiring	,
有礼貌	,	然而	预订的	,	查询	,

这时，一个身材高大、体态丰腴、举止端庄的人向乔克走来，他彬彬有礼，却又矜持内敛，问道：

[jet] [nɑːt] [ə'fensɪvli] ['kjʊriəs] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌmækiə'veli] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ['ʌʃəz] .

yet	not	offensively	curious	—	a	very	Machiavelli	of	reception	-	room	ushers	.
然而	不是	进攻	好奇的	—	一个	非常	马基雅维利	的	接待	-	房间	引座员	.

但并不令人反感——接待员中的马基雅维利式人物。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwestʃənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'preɪzd] [kloʊðz] , ['kærəktər] , [kən'dʌkt] .

Even	while	his	lips	questioned	,	his	eyes	appraised	clothes	,	character	,	conduct	.
甚至	尽管	他的	嘴唇	被质问	,	他的	眼睛	已评估	衣服	,	特点	,	执行	.

即使他嘴上说着疑问，眼睛却在打量着别人的衣着、性格和举止。

" ['mɪstər] . ['hʌp] , [pliːz] , " [sed] [dʒɑːk] , [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [taɪ] ,

"	Mr	.	Hupp	,	please	,	"	said	Jock	,	serene	in	the	perfection	of	his	shirt	,	tie	,
"	先生	.	哈普	,	请	,	"	说	乔克	,	安详	在	这	完美	的	他的	衬衫	,	领带	,

“哈普先生，谢谢，”乔克说道，他衬衫领带一丝不苟，神态安详。

['kɑːlər][ænd; ənd][skɑːrf][pɪn] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] .

collar	and	scarf	pin	,	upon	which	the	appraising	eye	now	rested	.
衣领	和	围巾	别针	,	之上	哪个	这	评估	眼睛	现在	休息	.

领针和围巾别针，现在，审视的目光落在了上面。

" ['mɪstər] . [mək'tʃɛzni] .

"	Mr	.	McChesney	.
"	先生	.	麦克切斯尼	.

麦克切斯尼先生。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][kɑːrd] .

"	He	produced	a	card	.
"	他	生产	一个	卡片	.

他掏出一张卡片。

" [ə'pɔɪntmənt] ? "

"	Appointment	?	"
"	预约	?	"

“预约？ ”

" [noʊ] — [bʌt; bət] ['hiːl] [siː] [ˌem 'iː] .

"	No	—	but	he'll	see	me	.
"	不	—	但	地狱	看	我	.

“不——但他会见到我的。”

" [bʌt; bət] [ˌmækiə'veli] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] [ˌoʊvər'kɑːnfɪdənt] ['kɔːləz] .

"	But	Machiavelli	had	seen	too	many	overconfident	callers	.
"	但	马基雅维利	有	已见	也	许多	过度自信	来电者	.

但马基雅维利见过太多过于自信的来电者。

[ðer; ðər] ['veri] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃ(ə)n] .

Their	very	confidence	had	taught	him	caution	.
他们的	非常	信心	有	教授	他	警告	.

他们的自信反而教会了他谨慎。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [steɪt] [jʊr; jər] — [ɑː] — ['bɪznəs] —

"	If	you	will	please	state	your	—	ah	—	business	—
"	如果	你	将要	请	状态	你的	—	啊	—	商业	—

“请您说明一下您的——啊——来意——

" [dʒɑːk] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] [brʌʃt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [flek] [ʌv; əv] [dʌst]

"	Jock	smiled	a	little	patient	smile	and	brushed	an	imaginary	fleck	of	dust
"	乔克	微笑	一个	小的	病人	微笑	和	刷过	一个	假想	斑点	的	灰尘

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [kə'rekt] [koʊt] .

from	the	sleeve	of	his	very	correct	coat	.
从	这	袖子	的	他的	非常	正确的	外套	.

乔克露出一丝耐心的微笑，掸了掸他那件剪裁合身的外套袖子上并不存在的灰尘。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , " [hiː; hi][dʒaɪbd] .

"	I	want	to	ask	him	for	a	job	as	office	boy	,	"	he	jibed	.
"	我	想	到	问	他	为了	一个	工作	作为	办公室	男生	,	"	他	嘲讽	.

“我想问他能不能给我一份办公室助理的工作，”他揶揄道。

[æn; ən] ['ænsər] [grɪn] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][fæt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃər] .

An	answering	grin	overspread	the	fat	features	of	the	usher	.
一个	回答	咧嘴笑	蔓延	这	胖的	特征	的	这	引座员	.

迎宾员胖乎乎的脸上露出了回应的笑容。

['i:v(ə)n][æn; ən] ['ʌʃər] [laɪks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

Even	an	usher	likes	his	little	joke	.
甚至	一个	引座员	点赞	他的	小的	开玩笑	.

就连引座员都喜欢他的小笑话。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][daɪz][hɑ:rd] .

The	sense	of	humor	dies	hard	.
这	感觉	的	幽默	死亡	难的	.

幽默感很难消失。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] , " [sed] [dʒɑ:k] , [tu:; tə] [klɪntʃ]

"	I	have	a	letter	from	him	,	asking	me	to	call	,	"	said	Jock	,	to	clinch
"	我	有	一个	信	从	他	,	问	我	到	称呼	,	"	说	乔克	,	到	成交

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我收到他的一封信，让我给他打电话，”乔克说道，以此来确认此事。

" [ðɪs] [weɪ] .

"	This	way	.
"	这	方式	.

“这边走。

" [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [led][dʒɑ:k] [tɔ:rd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnər] ['pɔ:rtl] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:]

"	The	keeper	of	the	door	led	Jock	toward	the	sacred	inner	portal	and	held	it
"	这	守门员	的	这	门	引领	乔克	朝向	这	神圣	内	门户网站	和	握住	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

“守门人领着乔克走向神圣的内门，并把它打开了。”

" ['mɪstər] . [hʌps] [ɪz][ðə; ði][læst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	Mr	.	Hupp's	is	the	last	door	to	the	right	.
"	先生	.	哈普的	是	这	最后的	门	到	这	正确的	.

“Hupp先生的家是右边最后一扇门。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	door	closed	behind	him	.
"	这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[dʒɑ:k] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['bɪzi] , [laɪt] - ['flʌdɪd] ['sentrəl] ['ɑ:fɪs] .

Jock	found	himself	in	the	big	,	busy	,	light	-	flooded	central	office	.
乔克	成立	他自己	在	这	大的	,	忙碌的	,	光	-	被淹	中央	办公室	.

乔克发现自己身处宽敞、繁忙、光线充足的中央办公室。

[daʊn] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['taɪni] ['praɪvət] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [i:tʃ]

Down	either	side	of	the	great	room	ran	a	row	of	tiny	private	offices	,	each
向下	任何一个	边	的	这	伟大的	房间	跑	一个	排	的	微小的	私人的	办公室	,	每个

[paː'tiʃənd] [ɔ:f] ,

partitioned	off	,
分区	离开	,

大厅两侧各有一排狭小的私人办公室，每间都用隔板隔开。

[i:tʃ] ['autfitid] [wɪð; wɪθ][desk] , [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , [braɪt] ['wɪndoʊ] .

each	outfitted	with	desk	,	and	chairs	,	and	a	big	,	bright	window	.
每个	配备	和	桌子	,	和	椅子	,	和	一个	大的	,	明亮的	窗户	.

每间房间都配备了书桌、椅子和一扇明亮的大窗户。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [dʒɑ:k] [glɑ:nst] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['taɪni] ['ɑ:fɪs] ,

On	his	way	to	the	last	door	at	the	right	Jock	glanced	into	each	tiny	office	,
在	他的	方式	到	这	最后的	门	在	这	正确的	乔克	瞥了一眼	进入	每个	微小的	办公室	,

在走向右侧最后一扇门的路上，乔克瞥了一眼每一间小办公室。

[glimpsɪŋ] ['bɪzi] [men] [bent] [æb'sɔ:rbɪdli; æb'zɔ:rbɪdli]['oʊvər] ['pepərz] , ['gɜ:lz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

glimpsing	busy	men	bent	absorbedly	over	papers	,	girls	busy	with	dictation	,
瞥见	忙碌的	男人	弯曲	吸收地	超过	文件	,	女孩们	忙碌的	和	听写	,

瞥见忙碌的男人们埋头专心致志地埋头于文件，女孩们忙着听写。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dɔ:r] [rɪ'vi:lɪŋ] [tu:] [men] , [ɔ:r] [θri:] , [di:p] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

here	and	there	a	door	revealing	two	men	,	or	three	,	deep	in	discussion	of	a
这里	和	那里	一个	门	揭示	二	男人	,	或者	三	,	深的	在	讨论	的	一个

['prɑ:bləm] ,

problem	,
问题	,

这里那里偶尔会开着一扇门，门后露出两三个男人，他们正在热烈地讨论某个问题。

['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] , ['vɔɪsɪz] [loʊ] , ['feɪsɪz] ['ɜ:rnɪst] .

heads	close	together	,	voices	low	,	faces	earnest	.
头部	关闭	一起	,	声音	低的	,	面孔	认真	.

头挨得很近，声音很低，表情严肃。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['smɑ:rtli] ['moʊdɪʃ] ,

It	came	suddenly	to	the	smartly	modish	,
它	来了	突然	到	这	聪明地	时尚	,

它突然降临到那些时髦人士身上，

[ˌoʊvər'kɑ:nfɪdənt] [bɔɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst]['pɜ:rs(ə)n]

overconfident	boy	walking	the	length	of	the	long	room	that	the	last	person
过度自信	男生	步行	这	长度	的	这	长的	房间	那	这	最后的	人

['ni:dɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ma:vləsli] [pɜ'fɛktəd] [ænd; ənd] [smu:ð] - ['rʌnɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

needed	in	this	marvelously	perfected	and	smooth	-	running	organization	was	a
需要	在	这	奇妙地	完善	和	光滑的	-	跑步	组织	曾是	一个

['sʌmwʌt] [ɔ:d] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] [dʒɑ:k] [mək'tʃɛzni] .

somewhat	awed	young	man	named	Jock	McChesney	.
有些	敬畏	年轻的	男人	命名	乔克	麦克切斯尼	.

一个过于自信的男孩走过长长的房间，在这个运转完美、流畅无阻的组织中，最不需要的就是一个名叫乔克·麦克切斯尼、略带敬畏的年轻人。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə] ['evri] [dʒɑ:b] - ['hʌntər] ;

There	came	to	him	that	strange	sensation	which	comes	to	every	job	-	hunter	;
那里	来了	到	他	那	奇怪的	感觉	哪个	来	到	每一个	工作	-	猎人	;

他感到了一种每个求职者都会有的奇怪感觉；

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [legz] ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] , [pæst][ðə; ðɪ]

that	feeling	of	having	his	spiritual	legs	carry	him	out	of	the	room	,	past	the
那	感觉	的	拥有	他的	精神	腿	携带	他	出去	的	这	房间	,	过去的	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

那种感觉就像他的灵魂之腿带着他走出了房间，越过了门。

[daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] , ['i:v(ə)n][æz; əz] , [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

down	the	hall	and	into	the	street	,	even	as	,	in	reality	,
向下	这	大厅	和	进入	这	街道	,	甚至	作为	,	在	现实	,

沿着走廊走到街上，即便在现实中，

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [jet] [wɪʃt] [tu:; tə]

they	bore	him	on	to	the	very	presence	which	he	dreaded	and	yet	wished	to
他们	钻孔	他	在	到	这	非常	在场	哪个	他	令人恐惧的	和	然而	希望	到

[si:] .

see	.
看	.

他们把他带到了他既恐惧又渴望见到的那个人面前。

[tuː] [steps] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['dɔːrweɪ] , [raɪt] .

Two	steps	more	,	and	he	stood	in	the	last	doorway	,	right	.
二	步骤	更多的	,	和	他	站立	在	这	最后的	门口	,	正确的	.

再走两步，他就站在了最后一个门口，对吧。

[noʊ] [ˌmætn'eɪ] ['aɪdl] , ['nɜːrvəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] ,

No	matinee	idol	,	nervously	awaiting	his	cue	in	the	wings	,
不	午场	偶像	,	紧张地	等待中	他的	提示	在	这	翅膀	,

不是那种在后台紧张等待上场机会的银幕偶像，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][dʒɑːk][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] .

could	have	planned	his	entrance	more	carefully	than	Jock	had	planned	this	.
可以	有	计划	他的	入口	更多的	小心	比	乔克	有	计划	这	.

他本可以比乔克更精心策划自己的出场方式。

[iːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ; [iːz] , [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd]

Ease	was	the	thing	;	ease	,	bordering	on	nonchalance	,	mixed	with	a	brisk	and
舒适	曾是	这	事物	;	舒适	,	毗邻	在	漫不经心	,	混合	和	一个	轻快	和

['bɪznəslaɪk] [ə'ʃʊrəns] .

businesslike	assurance	.
商业化	保证	.

轻松自在才是关键；轻松自在，近乎漫不经心，同时又带着干练干练的自信。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] .

The	entrance	was	lost	on	the	man	at	the	desk	.
这	入口	曾是	丢失的	在	这	男人	在	这	桌子	.

前台那人没注意到入口。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .

He	did	not	even	look	up	.
他	做过	不是	甚至	看	向上	.

他甚至都没抬头。

[ɪf] [dʒɑːk][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tæŋgoʊ][tuː; tə]['voʊk(ə)l]

If	Jock	had	entered	on	all	-	fours	,	doing	a	double	tango	to	vocal
如果	乔克	有	进入	在	全部	-	四	,	正在做	一个	双倍的	探戈	到	声乐

[ə'kʌmpənimənt] ,

accompaniment	,
伴奏	,

如果乔克四肢着地，伴着歌声跳着双人探戈出场，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] .

it	is	doubtful	if	the	man	at	the	desk	would	have	looked	up	.
它	是	疑	如果	这	男人	在	这	桌子	会	有	看起来	向上	.

很难说办公桌旁的那个人会不会抬头看。

['pens(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

Pencil	between	his	fingers	,
铅笔	之间	他的	手指	,

他手指间夹着一支铅笔。

[hed] [held] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

head	held	a	trifle	to	one	side	in	critical	contemplation	of	the	work	before	him
头	握住	一个	琐事	到	一	边	在	批判的	沉思	的	这	工作	前	他

,

,

,

他低着头，把小玩意儿放在一边，认真地审视着眼前的工作。

[aɪz] ['nærəud] [dʒu'dɪʃəli] , [lɪps] [pɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][duː] -

eyes	narrowed	judicially	,	lips	pursed	,	he	was	the	concentrated	essence	of	do	-
眼睛	范围缩小	司法	,	嘴唇	攥紧	,	他	曾是	这	集中	本质	的	做	-

[ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] .

it	-	now	.
它	-	现在	.

他目光锐利，嘴唇紧抿，一副审判者的模样，浑身散发着“立即行动”的气息。

[dʒɑːk] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['saɪləns] .

Jock	waited	a	moment	,	in	silence	.
乔克	等待	一个	片刻	,	在	沉默	.

乔克沉默地等了一会儿。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɜːrkt] [ɑːn] .

The	man	at	the	desk	worked	on	.
这	男人	在	这	桌子	工作	在	.

坐在办公桌前的男人正在工作。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['semi] - [bɔːld] .

His	head	was	semi	-	bald	.
他的	头	曾是	半	-	秃	.

他头顶一半秃了。

[dʒɑːk] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrti] .

Jock	knew	him	to	be	thirty	.
乔克	知道	他	到	是	三十	.

乔克知道他三十岁了。

[dʒɑːk] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['semi] - [bɔːld][spɑːt][ænd; ənd] [spoʊk] .

Jock	fixed	his	eye	on	the	semi	-	bald	spot	and	spoke	.
乔克	固定的	他的	眼睛	在	这	半	-	秃	点	和	辐	.

乔克盯着那半秃的地方，开口说道。

" [maɪ] ['neɪmz] [mək'tʃɛzni] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	My	name's	McChesney	,	"	he	began	.
"	我的	名字	麦克切斯尼	,	"	他	开始	.

“我叫麦克切斯尼，”他开口说道。

" [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [wɪl] [rɪ'membər] .

"	I	wrote	you	three	days	ago	;	you	probably	will	remember	.
"	我	写道	你	三	天	前	;	你	大概	将要	记住	.

“我三天前给你写过信，你可能还记得。”

[juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] — "

You	replied	,	asking	me	to	call	,	and	I	—	"
你	回复	,	问	我	到	称呼	,	和	我	—	"

你回复说让我打电话，而我——”

" ['mɪnɪt] , " [ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] .

"	Minute	,	"	exploded	the	man	at	the	desk	,	still	absorbed	.
"	分钟	,	"	爆炸了	这	男人	在	这	桌子	,	仍然	吸收	.

“等一下，”办公桌前的男人突然说道，他仍然全神贯注地听着。

[dʒɑːk] ['fɔːltəd] , [stɑːpt] .

Jock	faltered	,	stopped	.
乔克	犹豫不决	,	停止	.

乔克踉跄了一下，停了下来。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

The	man	at	the	desk	did	not	look	up	.
这	男人	在	这	桌子	做过	不是	看	向上	.

办公桌旁的男人没有抬头。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['pens(ə)l] ['trævlɪŋ] [ə'krɔːs]

A	moment	of	silence	,	except	for	the	sound	of	the	busy	pencil	traveling	across
一个	片刻	的	沉默	,	除了	为了	这	声音	的	这	忙碌的	铅笔	旅行	穿过

[ðə; ði]['peɪpər] .

the	paper	.
这	纸	.

一阵寂静，只有铅笔在纸上快速划过的声音。

[dʒɑːk] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['semi] - [bɔːld][spɑːt] , [spoʊk] [ə'gen] .

Jock	,	glaring	at	the	semi	-	bald	spot	,	spoke	again	.
乔克	,	刺眼	在	这	半	-	秃	点	,	辐	再次	.

乔克怒视着那半秃的部位，再次开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['hʌp] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — "

"	Of	course	,	Mr	.	Hupp	,	if	you're	too	busy	to	see	me	—	"
"	的	课程	,	先生	.	哈普	,	如果	你是	也	忙碌的	到	看	我	—	"

“当然可以，赫普先生，如果您太忙没空见我——”

" [em] - [em] - [em] - [em] , " [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [hʌm] ,

"	M	-	m	-	m	-	m	,	"	a	preoccupied	hum	,
"	M	-	米	-	米	-	米	,	"	一个	心事重重	哼	,

“嗯……”一声心不在焉的哼声

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [meɪks] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [tuː]

such	as	a	busy	man	makes	when	he	is	trying	to	give	attention	to	two
这样的	作为	一个	忙碌的	男人	制作	什么时候	他	是	尝试	到	给	注意力	到	二

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

例如，一个忙碌的人试图兼顾两件事时就会犯这样的错误。

" — [waɪ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['steɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

"	—	why	I	suppose	there's	no	sense	in	staying	;	but	it	seems	to	me	that
"	—	为什么	我	认为	有	不	感觉	在	入住	;	但	它	似乎	到	我	那

['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] —

common	courtesy	—
常见的	礼貌	—

“——我想，留下来也没什么意义；但我觉得，出于基本的礼貌——”

" [ðə; ði] ['bɪzi] ['pens(ə)l] [pɔːzd] , ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɪriəd] ,

"	The	busy	pencil	paused	,	quivered	in	the	making	of	a	final	period	,
"	这	忙碌的	铅笔	暂停	,	颤抖	在	这	制作	的	一个	最终的	时期	,

“忙碌的铅笔停了下来，颤抖着写下最后一个句号，

[ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][dɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pruːfriːdɚz] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , [ɪts]

enclosed	the	dot	in	a	proofreader's	circle	,	and	rolled	away	across	the	desk	,	its
内	这	点	在	一个	校对员的	圆圈	,	和	滚动	离开	穿过	这	桌子	,	它是

[wɜːrk] [dʌn] .

work	done	.
工作	完毕	.

用校对用的圆圈圈住那个点，然后滚过桌子，它的工作完成了。

" [naʊ] , " [sed] [sæm] ['hʌp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ə'frʌntɪd] [dʒɑːk]

"	Now	,	"	said	Sam	Hupp	,	and	swung	around	,	smiling	,	to	face	the	affronted	Jock
"	现在	,	"	说	山姆	哈普	,	和	摇摆	大约	,	微笑	,	到	脸	这	受辱	乔克

.

:
.

“现在，”萨姆·赫普说着，转过身，笑着面对着受辱的乔克。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ðæt] [aʊt] .

"	I	had	to	get	that	out	.
"	我	有	到	得到	那	出去	.

我必须把这件事说出来。

[ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They're	waiting	for	it	.
它们是	等待	为了	它	.

他们都在等着呢。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [desk] ['bʌt(ə)n] .

"	He	pressed	a	desk	button	.
"	他	按下	一个	桌子	按钮	.

他按下了桌上的一个按钮。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .

Sit	down	,	sit	down	.
坐	向下	,	坐	向下	.

坐下，坐下。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'brʌpt] [ˌdʒiːni'æləti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	There	was	a	certain	abrupt	geniality	about	him	.
"	那里	曾是	一个	肯定	突然	温和	关于	他	.

“他身上有一种突兀的亲切感。”

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtəs] - [rɪmd] ['glæsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːdli] ['aʊlɪʃ] [lʊk] ,

His	tortoise	-	rimmed	glasses	gave	him	an	oddly	owlish	look	,
他的	龟	-	带边	眼镜	给予	他	一个	奇怪	猫头鹰般的	看	,

他戴着玳瑁框眼镜，显得颇有几分猫头鹰的气质。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['teɪkɪŋ] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['spektəklz] .

like	a	small	boy	taking	liberties	with	grandfather's	spectacles	.
喜欢	一个	小的	男生	采取	自由	和	祖父的	眼镜	.

就像小男孩随意摆弄爷爷的眼镜一样。

[dʒɑːk] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Jock	found	himself	sitting	down	,	his	anger	slipping	from	him	.
乔克	成立	他自己	坐着	向下	,	他的	愤怒	滑倒	从	他	.

乔克发现自己坐了下来，怒气渐渐消散。

" [maɪ] ['neɪmz] [mək'tʃɛzni] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	My	name's	McChesney	,	"	he	began	.
"	我的	名字	麦克切斯尼	,	"	他	开始	.

“我叫麦克切斯尼，”他开口说道。

" [aɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'sɜːrn] .

"	I'm	here	because	I	want	to	work	for	this	concern	.
"	我是	这里	因为	我	想	到	工作	为了	这	忧虑	.

“我来这里是因为我想为这家公司工作。”

" [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] , ['riːz(ə)n] - [waɪ] ['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

"	He	braced	himself	to	present	the	convincing	,	reason	-	why	arguments	with	which
"	他	支撑	他自己	到	展示	这	令人信服的	,	原因	-	为什么	论点	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] .

he	had	prepared	himself	.
他	有	准备	他自己	.

他鼓起勇气，准备提出他事先准备好的、令人信服的、有理有据的论点。

[ˌwerə'pɑːn] [sæm] ['hʌp] , [ðə; ði] [brɪsk] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɪsk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːmənts]

Whereupon	**Sam**	**Hupp**	**,**	**the**	**brisk**	**,**	**proceeded**	**to**	**whisk**	**his**	**breath**	**and**	**arguments**
于是	山姆	哈普	,	这	轻快	,	继续	到	拂	他的	气息	和	论点

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] :

away	**with**	**an**	**unexpected**	**:**
离开	和	一个	意外	:

于是，反应敏捷的萨姆·赫普出人意料地用一个举动化解了他的争论和反驳：

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ?

What	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**?**
什么	做	你	想	到	做	?

你想让我做什么?

" [dʒɑːks] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] .

"	**Jock's**	**mouth**	**fell**	**open**	**.**
"	运动健将	嘴	跌倒	打开	.

乔克张大了嘴巴。

" [duː] !

"	**Do**	**!**
"	做	!

“做!

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	**he**	**stammered**	**.**
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [duː] !

"	**Do**	**!**
"	做	!

“做!

[waɪ] — ['eniθɪŋ] —

Why	**—**	**anything**	**—**
为什么	—	任何事物	—

为什么——任何事——

" [sæm] [hʌps] [kwɪk] [aɪ] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [slɪm] , [ə'træktɪv] , ['reɪdiənt] , [kə'rektli] - [gɑːrbd]

"	**Sam**	**Hupp's**	**quick**	**eye**	**swept**	**over**	**the**	**slim**	**,**	**attractive**	**,**	**radiant**	**,**	**correctly**	**-**	**garbed**
"	山姆	哈普的	快的	眼睛	扫荡	超过	这	苗条的	,	吸引人的	,	辐射状	,	正确	-	盛装

[jʌŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

young	**figure**	**before**	**him**	**.**
年轻的	数字	前	他	.

“萨姆·赫普的目光迅速扫过眼前这位身材苗条、容光焕发、衣着得体的年轻身影。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [hænd] .

Unconsciously	**he**	**rubbed**	**his**	**bald**	**spot**	**with**	**a**	**rueful**	**hand**	**.**
不知不觉	他	摩擦	他的	秃	点	和	一个	懊悔的	手	.

他无意识地用懊恼的手揉了揉秃顶。

" [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['ædvərtaɪzɪŋ] ?

"	**Know**	**anything**	**about**	**writing**	**,**	**or**	**advertising**	**?**
"	知道	任何事物	关于	写作	,	或者	广告	?

你懂写作或广告吗?

" [dʒɑːk][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ɪˈmiːdiətli] .
" Jock was at ease immediately .
" 乔克 曾是 在 舒适 立即地 .

乔克立刻放松了下来。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt] ; [jes] .
" Quite a lot ; yes .
" 相当 一个 很多 ; 是的 .

“很多；是的。”

[aɪ] [ˈpræktɪkli] [ˌriːˈrəʊt] [ðə; ði][ˈgrɪdaɪərn] [pleɪ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [læst] [jɪr] ,
I practically rewrote the Gridiron play that we gave last year ,
我 几乎 重写 这 烤架 玩 那 我们 给予 最后的 年 ,

我几乎完全重写了我们去年演出的橄榄球剧本，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈsɪstənt] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [prbliˈkeiʃnz] [fɔːr; fər] [tuː]
and I was assistant advertising manager of the college publications for two
和 我 曾是 助手 广告 经理 的 这 大学 出版物 为了 二
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

我曾担任大学刊物的助理广告经理两年。

[ðæt] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [brɔːd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈædvərtaɪzɪŋ] . "
That gives a fellow a pretty broad knowledge of advertising . "
那 给予 一个 同伴 一个 漂亮的 广阔 知识 的 广告 . "

这能让一个人对广告业有相当广泛的了解。

" [oʊ] , [lɔːrd] ! " [groʊn] [sæm] [ˈhʌp] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz]
" Oh , Lord ! " groaned Sam Hupp , and covered his eyes with his hand , as
" 哦 , 主 ! " 呻吟 山姆 哈普 , 和 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 , 作为
[ɪf] [ɪn] [peɪn] .
if in pain .
如果 在 疼痛 .

“哦，上帝啊！”萨姆·赫普呻吟道，并用手捂住眼睛，仿佛很痛苦。

[dʒɑːk][stɛərd] .
Jock stared .
乔克 凝视 .

乔克愣住了。

[ðə; ði] [əˈfrʌntɪd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .
The affronted feeling was returning .
这 受辱 感觉 曾是 返回 .

那种被冒犯的感觉又回来了。

[sæm] [ˈhʌp] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] .
Sam Hupp recovered himself and smiled a little wistfully .
山姆 哈普 恢复 他自己 和 微笑 一个 小的 怅然地 .

山姆·赫普回过神来，脸上露出一丝怅然的微笑。

" [məkˈtʃɛzni] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz] [rɪˈsepʃ(ə)n] -
" McChesney , when I came up here twelve years ago I got a job as reception -
" 麦克切斯尼 , 什么时候 我 来了 向上 这里 十二 年 前 我 得到 一个 工作 作为 接待 -
[ruːm] [ˈʌʃər] .
room usher .
房间 引座员 .

“麦克切斯尼，我十二年前来到这里的时候，找到了一份接待室引座员的工作。”

[ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [ˈʌʃər] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [pænts] .
A reception - room usher is an office boy in long pants .
一个 接待 - 房间 引座员 是 一个 办公室 男生 在 长的 裤子 .

接待室领位员是穿着长裤的办公室小职员。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ,
Sometimes , when I'm optimistic ,
有时 , 什么时候 我是 乐观的 ,

有时候，当我乐观的时候，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [twelv] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I think that if I live twelve years longer I'll begin to know something about the
我 思考 那 如果 我 居住 十二 年 更长 患病的 开始 到 知道 某物 关于 这
['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] . "
rudiments of this game . "
基本原理 的 这 游戏 . "

我想，如果我再活十二年，我就能开始了解这个游戏的基本规则了。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [bɪ'gæn][dʒɑːk] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Oh , of course , " began Jock , apologetically .
" 哦 , 的 课程 , " 开始 乔克 , 带着歉意地 .

“哦，当然，”乔克歉意地说道。

[bʌt; bət] [hʌps] [glæns] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
But Hupp's glance was over his head .
但 哈普的 瞥一眼 曾是 超过 他的 头 .

但哈普的目光越过了他的头顶。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [dʒɑːk] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Involuntarily Jock turned to follow the direction of his eyes .
不由自主 乔克 转向 到 跟随 这 方向 的 他的 眼睛 .

乔克不由自主地转过头，顺着他的目光望去。

" ['bɪzi] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Busy ? " said a voice from the doorway .
" 忙碌的 ? " 说 一个 嗓音 从 这 门口 .

“忙吗？”门口传来一个声音。

" [kʌm] [ɪn] , [dʌtʃ] !
" Come in , Dutch !
" 来 在 , 荷兰语 !

“进来吧，荷兰佬！”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

" [buːmd] ['hʌp] .
" boomed Hupp .
" 蓬勃发展 哈普 .

“轰隆隆，”Hupp说道。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['entərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði]['boʊldɪst] [maɪt] [wel] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]
The man who entered was of the sort that the boldest might well hesitate to
这 男人 WHO 进入 曾是 的 这 种类 那 这 最勇敢的 可能 出色地 犹豫 到
[ə'dres] [æz; əz] " [dʌtʃ] " — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
address as " Dutch " — a tall ,
地址 作为 " 荷兰语 " — 一个 高的 ,

进来的那个人，即使是最胆大的人也未必敢直呼其名“荷兰人”——一个高大的男人，

[slɪm] , ['elɪgənt] ['fɪgjər] , [væn] - [daɪkt] , [brɑːnzd] .
slim , elegant figure , Van - dyked , bronzed .
苗条的 , 优雅的 数字 , 范 - 堤坝 , 古铜色 .

身形纤细优雅，涂有范戴克式古铜色皮肤。

" [məkˈtʃɛzni] , [ðɪs] [ɪz][vɑːn][ˈhɜːrmən] , [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrt] [dɪˈpɑːrtmənt] .
" McChesney , this is Von Herman , head of our art department .
" 麦克切斯尼 , 这 是 冯 赫尔曼 , 头 的 我们的 艺术 部门 .

“麦克切斯尼，这位是冯·赫尔曼，我们美术部门的负责人。”

" [ðer; ðər][hændz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [klæsp] .
" Their hands met in a brief clasp .
" 他们的 双手 遇见 在 一个 简短的 搭扣 .

他们的手短暂地握了一下。

[vɑːn] [ˈhɜːrmənz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈelsˌwer] .
Von Herman's thoughts were evidently elsewhere .
冯 赫尔曼的 想法 是 显然 别处 .

冯·赫尔曼显然心不在焉。

" [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈkʌsɪd] [ˈmɑːdəlz] [skɪpt] [aʊt] .
" Just wanted to tell you that that cussed model's skipped out .
" 只是 通缉 到 告诉 你 那 那 咒骂 模型的 跳过 出去 .

“只是想告诉你，那个该死的模特逃跑了。”

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
Gone with a show .
已消失 和 一个 展示 .

节目结束了。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪriːz] [blɑːkt] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Just when I had the whole series blocked out in my mind .
只是 什么时候 我 有 这 所有的 系列 已屏蔽 出去 在 我的 头脑 .

就在我把整个系列剧情都想清楚的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .
He was a wonder .
他 曾是 一个 想知道 .

他真是个奇才。

[noʊ] [breɪnz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][fɔːr; fər] [lʊks] [ænd; ənd] [staɪl] .
No brains , but a marvel for looks and style .
不 大脑 , 但 一个 奇迹 为了 看起来 和 风格 .

虽然没脑子，但外形和穿衣风格堪称一流。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɑːnt] [ˈriːəl] [stʌf] .
These people want real stuff .
这些 人们 想 真实的 东西 .

这些人想要的是真材实料。

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
Don't know how I'm going to give it to them now .
不 知道 如何 我是 去 到 给 它 到 他们 现在 .

我不知道现在该怎么把东西给他们。

" [ˈhʌp] [sæt][ʌp] .
" Hupp sat up .
" 哈普 卫星 向上 .

哈普坐了起来。

" [gɑːt][tuː; tə] !
" Got to !
" 得到 到 !

“必须！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [kæm'peɪnz] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Campaign's late , as it is .
" 竞选活动的 晚的 , 作为 它 是 .

“竞选活动已经迟了。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd] [feɪk] [ðə; ði] [griːk] [gɑːd] ['bjuːti] ? "
Can't you get an ordinary man model and fake the Greek god beauty ? "
不能 你 得到 一个 普通的 男人 模型 和 伪造的 这 希腊语 上帝 美丽 ? "

难道不能找个普通男模特，然后伪造出希腊男神般的俊美吗?

" [jes] — [bʌt; bət] ['itl] [lʊk] [feɪkt] .
" Yes — but it'll look faked .
" 是的 — 但 它将 看 伪造 .

“是的——但看起来会很假。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [kʊd; kəd] [wer] [kloʊðz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd]
If I could lay my hands on a chap who could wear clothes as if they belonged
如果 我 可以 躺 我的 双手 在 一个 小伙子 WHO 可以 穿 衣服 作为 如果 他们 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] —
to him —
到 他 —

如果我能找到一个能把衣服穿得像属于自己的一样的人——

" ['hʌp] [roʊz] .
" Hupp rose .
" 哈普 玫瑰 .

“Hupp 玫瑰。”

" [hɪəz] [jʊr; jər][mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" Here's your man , " he cried , with a snap of his fingers .
" 这里是 你的 男人 , " 他 哭 , 和 一个 折断 的 他的 手指 .

“你的人来了！”他打了个响指，喊道。

" [kloʊðz] !
" Clothes !
" 衣服 !

“衣服!

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] - [ɪm] .
He invented ' em .
他 发明 - 呃 .

他发明了它们。

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['foʊtəgræf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hiːd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .
Why , you could photograph him and he'd look like a drawing .
为什么 , 你 可以 照片 他 和 他会 看 喜欢 一个 绘画 .

为什么呢？你给他拍张照片，他看起来就像一幅画。

" [vɑːn] ['hɜːrmən] [tɜːrnd] , [sər'praɪzd] , [ɪn'kredʒələs] , ['hoʊpf(ə)l] ,
" Von Herman turned , surprised , incredulous , hopeful ,
" 冯 赫尔曼 转向 , 惊讶 , 难以置信 , 充满希望 ,

冯·赫尔曼转过身，惊讶、难以置信，又充满希望。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪst] [aɪ] ['braɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	artist	eye	brightening	at	the	ease	and	grace	and	modishness	of	the
他的	艺术家	眼睛	提亮	在	这	舒适	和	优雅	和	时尚	的	这

[smɑːrt] ,

smart	,
聪明的	,

他那双艺术家的眼睛被聪明人的轻松、优雅和时尚所吸引，闪闪发光。

[wel] - [nɪt] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

well	-	knit	figure	before	him	.
出色地	-	针织	数字	前	他	.

他面前站着一个身形匀称的人。

" [ˌem 'iː] ! " [ɪk'sploʊdɪd][dʒɑːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['peɪnf(ə)l] [red] .

"	Me	!	"	exploded	Jock	,	his	face	suffused	with	a	dull	,	painful	red	.
"	我	!	"	爆炸了	乔克	,	他的	脸	弥漫	和	一个	乏味的	,	痛苦	红色的	.

“我！”乔克惊叫道，脸涨得通红，痛苦不堪。

" [ˌem 'iː] ! [poʊz] !

"	Me	!	Pose	!
"	我	!	姿势	!

“我！摆姿势！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [æd] ! "

For	a	clothing	ad	!	"
为了	一个	衣服	广告	!	"

是服装广告！

" [wel] , " ['hʌp] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [sed] [juːd] [duː] ['eniθɪŋ] .

"	Well	,	"	Hupp	reminded	him	,	"	you	said	you'd	do	anything	.
"	出色地	,	"	哈普	提醒	他	,	"	你	说	你会	做	任何事物	.

“嗯，”哈普提醒他，“你说过你会做任何事。”

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [glɛəd] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	Jock	McChesney	glared	belligerently	.
"	乔克	麦克切斯尼	怒目而视	好战地	.

乔克·麦克切斯尼怒目而视，充满敌意。

['hʌp] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Hupp	returned	the	stare	with	a	faint	gleam	of	amusement	shining	behind	the
哈普	返回	这	盯	和	一个	头晕的	闪耀	的	娱乐	灼灼	在后面	这

[əb'sɜːrd] ['glæsɪz] .

absurd	glasses	.
荒诞	眼镜	.

哈普回以凝视，透过那副滑稽的眼镜，他眼中闪过一丝淡淡的笑意。

[ðə; ði] [ə'mjuːzd] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [gler] [ɪn][dʒɑːks] [aɪz] ['feɪdɪŋ]

The	amused	look	changed	to	surprise	as	he	beheld	the	glare	in	Jock's	eyes	fading
这	觉得好笑	看	已更改	到	惊喜	作为	他	观看	这	强光	在	运动健将	眼睛	褪色

.

:

.

当他看到乔克眼中的怒火渐渐消退时，脸上的笑意变成了惊讶。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːk] — [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

For	even	as	he	glared	there	had	come	a	warning	to	Jock	—	a	warning
为了	甚至	作为	他	怒目而视	那里	有	来	一个	警告	到	乔克	—	一个	警告

[sent] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n]['loʊkeɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

sent	just	in	time	from	that	wireless	station	located	in	his	subconscious	mind	.
发送	只是	在	时间	从	那	无线的	车站	位于	在	他的	潜意识	头脑	.

就在他怒目而视的时候，乔克收到了一条警告——这条警告及时地从他潜意识中的无线电台发出。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][praɪd] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [flæʃt] [bɪ'fɔːr]

A	vivid	face	,	full	of	pride	,	and	hope	,	and	encouragement	flashed	before
一个	生动	脸	,	满的	的	自豪	,	和	希望	,	和	鼓励	闪光灯	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一张生动的脸庞在他眼前闪过，充满了骄傲、希望和鼓励。

" [dʒɑːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [dəunt][let] - [ɪm] ['bʌfəloʊ] [juː; jʊ] .

"	Jock	,	"	it	said	,	"	don't	let	'	em	buffalo	you	.
"	乔克	,	"	它	说	,	"	不	让	-	呃	水牛	你	.

“乔克，”它说，“别让他们欺负你。”

[ðeɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

They'll	try	it	.
他们会	尝试	它	.

他们会尝试的。

[ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] —

If	they	give	you	a	broom	and	tell	you	to	sweep	down	the	back	stairs	—
如果	他们	给	你	一个	扫帚	和	告诉	你	到	扫	向下	这	后退	楼梯	—

如果他们给你一把扫帚，让你去打扫后楼梯——

" [dʒɑːk][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .

"	Jock	was	smiling	his	charming	,	boyish	smile	.
"	乔克	曾是	微笑	他的	迷人	,	男孩气	微笑	.

乔克露出了他那迷人而稚气的笑容。

" [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [nɔːrθ] [laɪt] , " [hiː; hi] [læft] [æt; ət][vɑːn] ['hɜːrmən] .

"	Lead	me	to	your	north	light	,	"	he	laughed	at	Von	Herman	.
"	带领	我	到	你的	北	光	,	"	他	笑了	在	冯	赫尔曼	.

“带我去你的北极光吧，”他笑着对冯·赫尔曼说。

" [gɑːt] ['eni] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbɜ-zɪz] ['herəwənz] [tʌkt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ?

"	Got	any	Robert	W	.	Chambers's	heroines	tucked	away	there	?
"	得到	任何	罗伯特	W	.	钱伯斯	女英雄们	塞进去	离开	那里	?

“那里有没有藏着罗伯特·W·钱伯斯笔下的女主角？”

" [hʌps] [brɔːd] [hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θwæk] .

"	Hupp's	broad	hand	came	down	on	his	shoulder	with	a	thwack	.
"	哈普的	广阔	手	来了	向下	在	他的	肩膀	和	一个	钉入	.

“哈普的大手啪的一声拍在了他的肩膀上。”

" [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [mək'tʃɛzni] !

"	That's	the	spirit	,	McChesney	!
"	那就是	这	精神	,	麦克切斯尼	!

“这才对嘛，麦克切斯尼！”

[ðæts] [ðə; ði] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ə'brʌptli] .

That's	the	—	"	He	stopped	,	abruptly	.
那就是	这	—	"	他	停止	,	突然	.

“那就是——”他突然停了下来。

" [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['emə] [mək'tʃɛzni] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [skɜːrt]

"	Say	,	are	you	related	to	Mrs	.	Emma	McChesney	,	of	the	Featherloom	Skirt
"	说	,	是	你	有关的	到	太太	.	艾玛	麦克切斯尼	,	的	这	-	裙子

['kʌmpəni] ? "

Company	?	"
公司	?	"

“请问，您和羽绒裙公司的艾玛·麦克切斯尼夫人有亲戚关系吗？”

" ['slaɪtli] .
" **Slightly** .
" 轻微地 .

“轻微地。

[ʃiːz] [maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] ['mʌðər] . "
She's **my** **one** **and** **only** **mother** **.** **"**
她是 我的 一 和 仅有的 母亲 . "

她是我唯一的母亲。

" [ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ] [miːn] — [hɜːr; hər] [sʌn] !
" **She** **—** **you** **mean** **—** **her** **son** **!**
" 她 — 你 意思是 — 她 儿子 !

“她——你是说——她的儿子！”

[wel] [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] !
Well **I'll** **be** **darned** **!**
出色地 患病的 是 该死的 !

真是见鬼了!

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [dʒɑːk] .
" **He** **held** **out** **his** **hand** **to** **Jock** **.**
" 他 握住 出去 他的 手 到 乔克 .

他向乔克伸出了手。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [sʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [dʒʌst] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [æz; əz]
" **If** **you're** **a** **real** **son** **of** **your** **mother** **I** **wish** **you'd** **just** **call** **the** **office** **boy** **as**
" 如果 你是 一个 真实的 儿子 的 你的 母亲 我 希望 你会 只是 称呼 这 办公室 男生 作为
[juː; jʊ] [step] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [vɑːn] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
you **step** **down** **the** **hall** **with** **Von** **Herman** **and** **tell** **him** **to** **bring** **me** **a**
你 步 向下 这 大厅 和 冯 赫尔曼 和 告诉 他 到 带来 我 一个
['hæmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [spaɪks] .
hammer **and** **a** **couple** **of** **spikes** **.**
锤 和 一个 夫妻 的 尖峰 .

“如果你真是你母亲的儿子，我希望你和冯·赫尔曼一起走过走廊时，就叫一下办公室的勤杂工，让他给我拿把锤子和几根钉子来。”

[aɪd] ['betər] [neɪl] [daʊn] [maɪ] [desk] . "
I'd **better** **nail** **down** **my** **desk** **.** **"**
ID 更好的 指甲 向下 我的 桌子 . "

我最好把桌子钉牢。

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [kraʊd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , " [grɪnd] [dʒɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **I'll** **promise** **not** **to** **crowd** **you** **for** **a** **year** **or** **two** **,** **"** **grinned** **Jock** **from** **the**
" 患病的 承诺 不是 到 人群 你 为了 一个 年 或者 二 , " 咧嘴一笑 乔克 从 这
['dɔːrweɪ] ,
doorway **,**
门口 ,

“我保证一两年内不会打扰到你，”乔克在门口咧嘴笑道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pliːzd] [vɑːn] ['hɜːrmən] .
and **was** **off** **with** **the** **pleased** **Von** **Herman** **.**
和 曾是 离开 和 这 高兴 冯 赫尔曼 .

然后，他便和高兴的冯·赫尔曼一起离开了。

[pæst] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['biːˌhaɪvz] [ə'gen] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [aʊt] [ə'gen] , [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ]
Past **the** **double** **row** **of** **beehives** **again** **,** **into** **the** **elevator** **,** **out** **again** **,** **up** **a** **narrow**
过去的 这 双倍的 排 的 蜂箱 再次 , 进入 这 电梯 , 出去 再次 , 向上 一个 狭窄的
['aɪərn] ['sterweɪ] ,
iron **stairway** **,**
铁 楼梯 ,

再次穿过两排蜂箱，进入电梯，再出来，沿着狭窄的铁楼梯上去，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['klʌtərd] , ['skaɪlaɪt] [ruːm] .

into	a	busy	,	cluttered	,	skylighted	room	.
进入	一个	忙碌的	,	杂乱	,	天窗	房间	.

走进一间繁忙、杂乱、有天窗的房间。

['pɪktʃərz] , ['pəʊstəz] , ['fəutəgræfs] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Pictures	,	posters	,	photographs	hung	all	about	.
图片	,	海报	,	照片	悬挂	全部	关于	.

到处都挂着图片、海报和照片。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [dʒɑːk] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][oʊld] [frendz] [ðæt] [hæd; həd] [geɪzd] [fə'mɪliərli]

Some	of	the	pictures	Jock	recognized	as	old	friends	that	had	gazed	familiarly
一些	的	这	图片	乔克	认可	作为	老的	朋友们	那	有	凝视	熟悉地

[æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌbweɪ] [treɪnz] [ænd; ənd] [striːt] [kɑːrz][ænd; ənd] ['θiːətər] ['proʊgræmz] .

at	him	from	subway	trains	and	street	cars	and	theater	programmes	.
在	他	从	地铁	火车	和	街道	汽车	和	剧院	节目	.

乔克认出其中一些照片是老朋友，他们曾从地铁、有轨电车和剧院节目单上熟悉地注视着他。

[gɑːlf] [klʌbz] , ['tenɪs] ['rækits] , ['wɔːkɪŋ] [stɪks] , ['bɪljərd] [kjuːz] [wɜːr; wər] [stækt] [ʌp] [ɪn] ['kɔːrnərz] .

Golf	clubs	,	tennis	rackets	,	walking	sticks	,	billiard	cues	were	stacked	up	in	corners	.
高尔夫球	俱乐部	,	网球	球拍	,	步行	棍子	,	台球	线索	是	堆叠	向上	在	角落	.

高尔夫球杆、网球拍、拐杖、台球杆堆放在角落里。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

And	yet	there	was	a	bare	and	orderly	look	about	the	place	.
和	然而	那里	曾是	一个	裸	和	秩序	看	关于	这	地方	.

然而，这里却显得空旷而整洁。

[tuː] ['saɪlənt] , [ʃɜːrt] - [sliːvd] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] ['bɔrdz] .

Two	silent	,	shirt	-	sleeved	men	were	busy	at	drawing	boards	.
二	沉默的	,	衬衫	-	袖子	男人	是	忙碌的	在	绘画	板	.

两个沉默寡言、穿着衬衫的男人正在绘图板前忙碌着。

[θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [bɪ'jɑːnd] [dʒɑːk][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] ['sɪmələrli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

Through	a	doorway	beyond	Jock	could	see	others	similarly	engaged	in	the	next	room	.
通过	一个	门口	超过	乔克	可以	看	其他的	相似地	已订婚的	在	这	下一个	房间	.

透过门，乔克可以看到隔壁房间里其他人也在做着类似的事情。

[ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [poʊzd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

On	a	platform	in	one	corner	of	the	room	posed	a	young	man	in	one	of	those
在	一个	平台	在	一	角落	的	这	房间	摆拍	一个	年轻的	男人	在	一	的	那些

['kɑːstuːmz] [ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kʌtəweɪ] [ænd; ənd] [sæk] .

costumes	the	coat	of	which	is	a	mongrel	mixture	of	cutaway	and	sack	.
服装	这	外套	的	哪个	是	一个	杂种狗	混合物	的	剖面图	和	解雇	.

房间一角的一个平台上站着一位年轻人，他穿着那种服装，外套是短款和麻布混搭的。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][wɔːrn][baɪ]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][wɪð; wɪθ][ʌn'sek.jə.lər][aɪ'diːəz][ɪn] [dres] ,

You	see	them	worn	by	clergymen	with	unsecular	ideas	in	dress	,
你	看	他们	磨损	经过	神职人员	和	非世俗的	想法	在	裙子	,

你会看到一些穿着打扮不世俗的牧师穿着它们。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɜˌfɪtɜz, 'kaʊnɜˌfɪtɜz] - [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

and	by	the	leader	of	the	counterfeiters	'	gang	in	the	moving	pictures	.
和	经过	这	领导者	的	这	造假者	-	帮派	在	这	移动	图片	.

以及电影中造假团伙的头目。

[ðə; ði] [poʊz] [wʌz; wəz] [ðæt] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['mægəzinz] — [ðə; ði] [hed] ['lɪftɪd] ,

The	pose	was	that	met	with	in	the	backs	of	magazines	—	the	head	lifted	,
这	姿势	曾是	那	遇见	和	在	这	背部	的	杂志	—	这	头	抬起	,

这种姿势常见于杂志封底——头部抬起，

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ʌn'siːn] , [wʌn][ɑːrm] ['krʊkɪd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [keɪn] ,

eyes	fixed	on	an	interesting	object	unseen	,	one	arm	crooked	to	hold	a	cane	,
眼睛	固定的	在	一个	有趣的	目的	看不见	,	一	手臂	歪	到	抓住	一个	甘蔗	,

[wʌn] [fʊt] [əd'vænst] ,

one	foot	advanced	,
一	脚	先进的	,

目光紧盯着某个看不见的有趣物体，一只胳膊弯曲着握着拐杖，一只脚向前迈了一步。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['treɪlɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [er] .

the	other	trailing	slightly	to	give	a	Fifth	Avenue	four	o'clock	air	.
这	其他	尾随	轻微地	到	给	一个	第五	大街	四	点钟	空气	.

另一辆略微落后，营造出第五大道四点钟方向的氛围。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

His	face	was	expressionless	.
他的	脸	曾是	面无表情	.

他面无表情。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] [ʌ'naɪənd] [sɪlk][hæt] .

On	his	head	was	a	sadly	unironed	silk	hat	.
在	他的	头	曾是	一个	令人遗憾的是	未熨烫的	丝绸	帽子	.

他头上戴着一顶皱巴巴的丝绸帽子，看起来很不好看。

[vɑːn] ['hɜːrmən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

Von	Herman	glanced	at	the	drawing	tacked	to	the	board	of	one	of	the	men	.
冯	赫尔曼	瞥了一眼	在	这	绘画	已钉住	到	这	木板	的	一	的	这	男人	.

冯·赫尔曼瞥了一眼钉在其中一人板子上的图纸。

" ['ðætəl] [duː] , [flɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

"	That'll	do	,	Flynn	,	"	he	said	to	the	model	.
"	那将	做	,	弗林	,	"	他	说	到	这	模型	.

“这样就可以了，弗林，”他对模特说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

He	glanced	again	at	the	drawing	.
他	瞥了一眼	再次	在	这	绘画	.

他又瞥了一眼那幅画。

" [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [mæk] .

"	Bring	out	the	hat	a	little	more	,	Mack	.
"	带来	出去	这	帽子	一个	小的	更多的	,	麦克	.

“麦克，再把帽子拿出来一点儿吧。”

[ðeɪ] [wəʊnt] ['bɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " — [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

They	won't	burnish	it	if	you	don't	,	"	—	to	the	artist	.
他们	惯于	抛光	它	如果	你	不	,	"	—	到	这	艺术家	.

“如果你不这样做，他们就不会把它打磨光亮，”——对艺术家说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [gɜːrl] ?

Then	,	turning	about	,	"	Where's	that	girl	?
然后	,	转弯	关于	,	"	在哪里?	那	女孩	?

然后，他转过身来，“那个女孩在哪儿？”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] , ['ʃeltərd] [baɪ] [lɔːŋ] [griːn] ['kɜːtənz] ,

"	From	a	far	corner	,	sheltered	by	long	green	curtains	,
"	从	一个	远的	角落	,	避难所	经过	长的	绿色的	窗帘	,

“从远处一个被长长的绿色窗帘遮蔽的角落里，

[stept] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃli] [slɪm] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [brɑːnz] - [griːn] ['nɔːrfək] [suːt]

stepped	a	graceful	almost	childishly	slim	figure	in	a	bronze	-	green	Norfolk	suit
步	一个	优美	几乎	幼稚地	苗条的	数字	在	一个	青铜	-	绿色的	诺福克	套装

[ænd; ənd][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [hæt][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [kɜːrld] [ə; eɪ] [flʌf] [ʌv; əv] [braɪt] ['goʊldən] [her] .

and	close	-	fitting	hat	from	beneath	which	curled	a	fluff	of	bright	golden	hair	.
和	关闭	-	配件	帽子	从	下面	哪个	卷曲	一个	起毛	的	明亮的	金的	头发	.

一个身姿优雅、略带稚气的纤细身影走了进来，他身穿青铜绿色的诺福克套装，头戴贴身的帽子，帽子下露出一缕蓬松的金色头发。

[vɑːn]['hɜːrmən][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

Von	Herman	stared	at	her	.
冯	赫尔曼	凝视	在	她	.

冯·赫尔曼盯着她看。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	not	the	girl	,	"	he	said	.
"	你是	不是	这	女孩	,	"	他	说	.

“你不是那个女孩，”他说。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː] . "

"	You	won't	do	.	"
"	你	惯于	做	.	"

“你做不到。”

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	sent	for	me	,	"	retorted	the	girl	.
"	你	发送	为了	我	,	"	反驳	这	女孩	.

“是你派人来找我的，”女孩反驳道。

" [aɪm] [mɪs] ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] — - ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] .

"	I'm	Miss	Michelin	—	Gelda	Michelin	.
"	我是	错过	米其林	—	-	米其林	.

“我是米其林小姐——格尔达·米其林。”

[aɪ] [poʊzd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

I	posed	for	you	six	months	ago	,
我	摆拍	为了	你	六	几个月	前	,

六个月前我为你当过模特，

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [sɪns] [ðen] .

but	I've	been	out	of	town	with	the	show	since	then	.
但	我已经	到过	出去	的	镇	和	这	展示	自从	然后	.

但从那以后，我就因为演出而一直在外地。

" [vɑːn]['hɜːrmən] , ['fraʊnɪŋ] , ['oʊpənd][ə; eɪ]['teɪbl] [drɔːr] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd]['ɪndeks] ,

"	Von	Herman	,	frowning	,	opened	a	table	drawer	,	pulled	out	a	card	index	,
"	冯	赫尔曼	,	皱眉	,	打开	一个	桌子	抽屉	,	拉	出去	一个	卡片	指数	,

冯·赫尔曼皱着眉头，打开桌子抽屉，拿出一本卡片索引。

[ræn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][kɑːrd] .

ran	his	long	fingers	through	it	and	extracted	a	card	.
跑	他的	长的	手指	通过	它	和	提取	一个	卡片	.

他用修长的手指穿过盒子，抽出一张卡片。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [fraʊn] ['diːpənɪŋ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

He	glanced	at	it	,	and	then	,	the	frown	deepening	,	read	it	aloud	.
他	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	,	这	皱眉	加深	,	读	它	大声	.

他瞥了一眼，然后眉头紧锁，大声读了出来。

" - ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] , - .

"	'	Michelin	,	Gelda	.
"	-	米其林	,	-	.

“米其林，格尔达。

['telɪfoʊn] ['braɪənt] - .
Telephone Bryant 4759 .
电话 布莱恩特 - .

布莱恩特电话 4759。

[bruː'net] .
Brunette .
黑发 .

黑发。

['miːdiəm] [bɪld] .
Medium build .
中等的 建造 .

中等身材。

[gʊd] [nek] [ænd; ənd] [aɪz] .
Good neck and eyes .
好的 脖子 和 眼睛 .

颈部和眼睛都很好。

[gʊd] ['fɪgjər] .
Good figure .
好的 数字 .

身材不错。

[gʊd] [kloʊðz] . -
Good clothes . '
好的 衣服 . -

好衣服。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] .
" He glanced up .
" 他 瞥了一眼 向上 .

他抬起头。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['mɪʃəlɪn; 'mɪtʃəlɪn] ['kɑːmli] .
" That's me , " said Miss Michelin calmly .
" 那就是 我 , " 说 错过 米其林 平静地 .

“那是我，”米其林小姐平静地说。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [kloʊðz] .
" I've got the same telephone number and eyes and neck and clothes .
" 我已经 得到 这 相同的 电话 数字 和 眼睛 和 脖子 和 衣服 .

“我的电话号码、眼睛、脖子和衣服都和以前一样。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [her] [ɪz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪnər] , [bʌt; bət] [ðæts] ['bɪznəs] .
Of course my hair is different and I am thinner , but that's business .
的 课程 我的 头发 是 不同的 和 我 是 更薄 , 但 那就是 商业 .

当然，我的头发不一样了，我也更瘦了，但这都是事业上的改变。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tʃæns] [ə; eɪ][fæt][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðiːz] [deɪz] .
I'd like to know what chance a fat girl would have in the chorus these days .
ID 喜欢 到 知道 什么 机会 一个 胖的 女孩 会 有 在 这 合唱 这些 天 .

我想知道如今一个胖女孩在合唱团里有多大机会。

" [vɑːn] ['hɜːrmən] [groʊn] .
" Von Herman groaned .
" 冯 赫尔曼 呻吟 .

冯·赫尔曼呻吟了一声。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [juːv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	I'll	pay	you	for	the	time	you've	waited	and	for	your	trouble	.
"	患病的	支付	你	为了	这	时间	你已经	等待	和	为了	你的	麻烦	.

“我会支付你等待的时间和你付出的代价。”

[kɑːnt] [juːz] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɪktʃərz] .

Can't	use	you	for	these	pictures	.
不能	使用	你	为了	这些	图片	.

这些照片不能用你。

" [ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kɑːmɪkli] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət]

"	Then	as	she	left	he	turned	a	comically	despairing	face	to	the	two	men	at
"	然后	作为	她	左边	他	转向	一个	滑稽地	绝望	脸	到	这	二	男人	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['bɔrdz] .

the	drawing	boards	.
这	绘画	板	.

“然后，当她离开时，他转过头，用一种滑稽而绝望的表情看着绘图板前的两个人。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɑːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] .

We've	got	to	make	a	start	on	these	pictures	and	everything	has	gone	wrong	.
我们已经	得到	到	制作	一个	开始	在	这些	图片	和	一切	有	已消失	错误的	.

我们得开始处理这些照片了，可是一切都出了差错。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] .

They	want	something	special	.
他们	想	某物	特别的	.

他们想要一些特别的东西。

[tuː] ['fɪgjərz] , [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] .

Two	figures	,	young	man	and	woman	.
二	数据	,	年轻的	男人	和	女士	.

两个人影，一男一女。

[sed] [ɪk'spresli] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

Said	expressly	they	didn't	want	a	chicken	.
说	明确地	他们	没有	想	一个	鸡	.

他们明确表示不要鸡。

[noʊ] ['rɑːmpɪŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [fuːl] - [gɜːrl] [stʌf] .

No	romping	curls	and	none	of	that	eyes	and	lips	fool	-	girl	stuff	.
不	嬉戏	卷发	和	没有任何	的	那	眼睛	和	嘴唇	傻子	-	女孩	东西	.

没有蓬松的卷发，也没有那种花哨的眼妆和唇妆。

[ðɪs] [tʃæps] [aɪ'diːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] .

This	chap's	ideal	for	the	man	.
这	小伙子的	理想的	为了	这	男人	.

这个家伙非常适合男士。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dʒɑːk] .

"	He	pointed	to	Jock	.
"	他	尖	到	乔克	.

他指着乔克。

[dʒɑːk][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] , ['zɪgzæg][maːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]

Jock	had	been	staring	,	fascinated	,	at	the	shaded	,	zigzag	marks	which	the	artist
乔克	有	到过	凝视	,	着迷	,	在	这	阴影	,	之字形	标记	哪个	这	艺术家

— [dɑːrk] - [skɪnd] , ['velvɪt] - [aɪd] ,

—	dark	-	skinned	,	velvet	-	eyed	,
—	黑暗的	-	去皮	,	天鹅绒	-	眼睛	,

乔克一直目不转睛地盯着那些阴影笼罩的锯齿状线条，那是那位皮肤黝黑、眼神如丝绒般柔和的艺术家所作。

['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] — [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

foreign	-	looking	youth	—	was	making	on	the	sheet	of	paper	before	him	.
外国的	-	寻找	青年	—	曾是	制作	在	这	床单	的	纸	前	他	.

一个长相像外国人的年轻人——正在他面前的那张纸上写着什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [glɑːnst] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] .

He	had	scarcely	glanced	up	during	the	entire	scene	.
他	有	几乎	瞥了一眼	向上	期间	这	全部的	场景	.

整个过程中，他几乎都没抬头看过一眼。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['briːfli] [ænd; ənd] ['kuːlli] [æt; ət][dʒɑːk] .

Now	he	looked	briefly	and	coolly	at	Jock	.
现在	他	看起来	简要地	和	冷静地	在	乔克	.

现在他冷冷地瞥了乔克一眼。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?

"	Where	did	you	get	him	?
"	在哪里	做过	你	得到	他	?

你从哪儿弄来的他?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] - [bɔːrn] .

"	he	asked	,	with	the	precise	enunciation	of	the	foreign	-	born	.
"	他	问	,	和	这	精确的	发音	的	这	外国的	-	出生	.

“他用那种外来移民特有的清晰发音问道。

" [gʊd] ['fɪgjər] .

"	Good	figure	.
"	好的	数字	.

“身材不错。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ][kæb]['draɪvər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] . "

And	he	wears	his	clothes	not	like	a	cab	driver	,	as	the	others	do	.	"
和	他	穿着	他的	衣服	不是	喜欢	一个	出租车	司机	,	作为	这	其他的	做	.	"

而且他的穿着打扮不像其他人那样像出租车司机。

" [θæŋks] , " [drɔːld] [dʒɑːk] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Thanks	,	"	drawled	Jock	,	flushing	a	little	.
"	谢谢	,	"	拖长音	乔克	,	冲洗	一个	小的	.

“谢谢，”乔克慢吞吞地说，脸微微泛红。

[ðen] , ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [seɪ] , [tel] [ˌem 'iː] ,

Then	,	boyish	curiosity	getting	the	better	of	him	,	"	Say	,	tell	me	,
然后	,	男孩气	好奇心	获得	这	更好的	的	他	,	"	说	,	告诉	我	,

然后，孩子气的好奇心战胜了他，“告诉我，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][ðæt] ['drɔːɪŋ] ?

what	in	the	world	are	you	doing	to	that	drawing	?
什么	在	这	世界	是	你	正在做	到	那	绘画	?

你到底在对那幅画做什么?

" [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvəti] [aɪz] [smaɪld][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	He	of	the	velvety	eyes	smiled	a	twisted	little	smile	.
"	他	的	这	天鹅绒般的	眼睛	微笑	一个	扭曲	小的	微笑	.

“他那双如天鹅绒般柔和的眼睛露出了一个扭曲的微笑。”

[hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['nevər] [stɑːpt] [ɪn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [ɪts] ['zɪgzæg]

His	slim	brown	fingers	never	stopped	in	their	work	of	guiding	the	pen	in	its	zigzag
他的	苗条的	棕色的	手指	绝不	停止	在	他们的	工作	的	指导	这	笔	在	它是	之字形

[pæθ] .

path	.
小路	.

他那双纤细的棕色手指从未停止过用笔尖在纸上划出之字形线条。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sniəd] , " [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] .

"	It	is	work	,	"	he	sneered	,	"	to	delight	the	soul	of	an	artist	.
"	它	是	工作	,	"	他	冷笑	,	"	到	喜	这	灵魂	的	一个	艺术家	.

“取悦艺术家的灵魂，这可是一项工作，”他冷笑道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [tæsk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn] [ə; eɪ] ['herɪŋboʊn] [suːt]

I	am	now	engaged	in	the	pleasing	task	of	putting	the	bones	in	a	herringbone	suit
我	是	现在	已订婚的	在	这	令人愉悦	任务	的	推杆	这	骨头	在	一个	人字纹	套装

.

:
.

我现在正从事一项令人愉快的任务：把骨头装进人字纹西装里。

" [bʌt; bət] [dʒɑːk] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .

"	But	Jock	did	not	smile	.
"	但	乔克	做过	不是	微笑	.

但乔克没有笑。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Here	was	another	man	,	he	thought	,
这里	曾是	其他	男人	,	他	想法	,

他心想，这又是另一个人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [toʊld] [tuː; tə] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

who	had	been	given	a	broom	and	told	to	sweep	down	the	stairway	.
WHO	有	到过	给定	一个	扫帚	和	讲述	到	扫	向下	这	楼梯	.

他被分发了一把扫帚，并被告知要扫下楼梯。

[vɑːn] ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] .

Von	Herman	was	regarding	him	almost	wistfully	.
冯	赫尔曼	曾是	关于	他	几乎	怅然地	.

冯·赫尔曼几乎带着一丝惆怅的神情看着他。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [slɪp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hate	to	let	you	slip	,	"	he	said	.
"	我	恨	到	让	你	滑	,	"	他	说	.

“我真不想让你溜走，”他说。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['breɪtnɪŋ] , " [baɪ] [dʒoʊv] !

Then	,	his	face	brightening	,	"	By	Jove	!
然后	,	他的	脸	提亮	,	"	经过	朱庇特	!

然后，他的脸容光焕发，“天哪！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] [ˈɔːlt] [wʊd] [poʊz] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [fɪks] [wiː; wi]

I	wonder	if	Miss	Galt	would	pose	for	us	if	we	told	her	what	a	fix	we
我	想知道	如果	错过	高尔特	会	姿势	为了	我们	如果	我们	讲述	她	什么	一个	使固定	我们

[wɜːr; wər] [ɪn] .

were	in	.
是	在	.

我想知道，如果我们告诉盖尔特小姐我们处境多么窘迫，她是否愿意为我们做模特。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .

"	He	picked	up	the	telephone	receiver	.
"	他	挑选	向上	这	电话	接收者	.

他拿起电话听筒。

" [mɪs] [^ɔ:lt] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" Miss Galt , please , " he said .
" 错过 高尔特 , 请 , " 他 说 .

“盖尔特小姐，拜托了，”他说。

[ðen] , [ə'saɪd] ,
Then , aside ,
然后 , 旁边 ,

然后，顺便一提，

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [nɜ:rv] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] ['ɜ:rnɪŋ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə]
" Of course it's nerve to ask a girl who's earning three thousand a year to
" 的 课程 它是 神经 到 问 一个 女孩 谁是 收入 三 千 一个 年 到
[li:v] [hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [poʊz] [fɔ:r; fər] — [hə'loʊ] !
leave her desk and come up and pose for — Hello !
离开 她 桌子 和 来 向上 和 姿势 为了 — 你好 !

“当然，让一个年收入三千美元的女孩离开办公桌，走上前来为《你好！》杂志摆姿势拍照，这需要很大的勇气！”

[mɪs] [^ɔ:lt] ?
Miss Galt ?
错过 高尔特 ?

盖尔特小姐?

" [dʒɑ:k] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒdlz] - ['plætfɔ:rm] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" Jock , seated on the edge of the models ' platform , was beginning to enjoy
" 乔克 , 坐着 在 这 边缘 的 这 模型 - 平台 , 曾是 开始 到 享受
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

坐在模特平台边缘的乔克开始感到很开心。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪd] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Even this end of the advertising business had its interesting side , he thought .
甚至 这 结尾 的 这 广告 商业 有 它是 有趣的 边 , 他 想法 .

他心想，就连广告行业的这一端也有其有趣的一面。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] .
Ten minutes later he knew it had .
十 分钟 之后 他 知道 它 有 .

十分钟后，他就知道已经成功了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [mɪs] [^ɔ:lt] .
Ten minutes later there appeared Miss Galt .
十 分钟 之后 那里 出现 错过 高尔特 .

十分钟后，盖尔特小姐出现了。

[dʒɑ:k] [left] [ɔ:f] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
Jock left off swinging his legs from the platform and stood up .
乔克 左边 离开 摇摆 他的 腿 从 这 平台 和 站立 向上 .

乔克停止了在平台上晃动双腿的动作，站了起来。

[mɪs] [^ɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gɜ:rl] .
Miss Galt was that kind of girl .
错过 高尔特 曾是 那 种类 的 女孩 .

高尔特小姐就是那种女孩。

[smu:ð] [blæk] [her] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [loʊ] [æz; əz] ['oʊnli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] [hed]
Smooth black hair parted and coiled low as only an exquisitely shaped head
光滑的 黑色的 头发 分手了 和 卷曲 低的 作为 仅有的 一个 精美绝伦 形状 头
[kæn; kən] [der] [tu:; tə] [wer] [ɪts] ['glɔ:ri] - [kraʊn] .
can dare to wear its glory - crown .
能 敢 到 穿 它是 荣耀 - 王冠 .

柔顺的黑发低垂着，分缝处微微卷曲，只有形状完美的头颅才敢戴上这顶荣耀的王冠。

[ə; eɪ] [feɪs] [huːz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈswiːtli] [ˈsɪriəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [juːθ] .

A	face	whose	expression	was	sweetly	serious	in	spite	of	its	youth	.
一个	脸	谁	表达	曾是	甜蜜地	严肃的	在	尽管如此	的	它是	青年	.

尽管年纪尚轻，但脸上却带着一丝温柔的严肃。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ðæt] [ˈgɝːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

A	girl	whose	clothes	were	the	sort	of	clothes	that	girls	ought	to	wear	in	offices	,
一个	女孩	谁	衣服	是	这	种类	的	衣服	那	女孩们	应该	到	穿	在	办公室	,

一个女孩，她的穿着打扮是那种女孩在办公室里应该穿的服装。

[ænd; ənd] [dəunt] .

and	don't	.
和	不	.

不要这样做。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmaɪti] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈʌːlt] , " [bɪˈgæn] [vɑːn] [ˈhɜːrmən] .

"	This	is	mighty	good	of	you	,	Miss	Galt	,	"	began	Von	Herman	.
"	这	是	强大的	好的	的	你	,	错过	高尔特	,	"	开始	冯	赫尔曼	.

“你真是太好了，盖尔特小姐，”冯·赫尔曼说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈkuːl] [koʊmfɝːt] [kloʊðz] [ˈkʌmpəniːz] [ˈsʌmər] [kæmˈpeɪn] [stʌf] .

"	It's	the	Kool	Komfort	Klothes	Company's	summer	campaign	stuff	.
"	它是	这	酷	舒适	服装	公司的	夏天	活动	东西	.

这是 Kool Komfort 服装公司的夏季宣传品。

[wiːl] [ˈoʊnli] [niːd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] — [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] .

We'll	only	need	you	for	an	hour	or	so	—	to	get	the	expression	and	general	outline	.
出色地	仅有的	需要	你	为了	一个	小时	或者	所以	—	到	得到	这	表达	和	一般的	大纲	.

我们只需要你一个小时左右的时间——来了解你的表达方式和大致轮廓。

['poʊstər] [stʌf] , ['riːəli] .

Poster	stuff	,	really	.
海报	东西	,	真的	.

其实就是些海报之类的东西。

[ðen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [poʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ['juːniən] [suːt] ['pɪktʃərz] . "

Then	this	young	man	will	pose	for	the	summer	union	suit	pictures	.	"
然后	这	年轻的	男人	将要	姿势	为了	这	夏天	联盟	套装	图片	.	"

然后这位年轻人将拍摄夏季连体衣照片。

" [dəunt] [əˈpɑːlədʒaɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈʌːlt] .

"	Don't	apologize	,	"	said	Miss	Galt	.
"	不	道歉	,	"	说	错过	高尔特	.

“别道歉，”盖尔特小姐说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˈkuːl] [koʊmfɝːt] [əˈkaʊnt] .

"	We	had	a	hard	enough	time	to	get	that	Kool	Komfort	account	.
"	我们	有	一个	难的	足够的	时间	到	得到	那	酷	舒适	帐户	.

“我们费了好大劲才拿下 Kool Komfort 这个客户。”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [stɑːrt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

We	don't	want	to	start	wrong	with	the	pictures	.
我们	不	想	到	开始	错误的	和	这	图片	.

我们不想在图片上一开始就出错。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] - ['riːəl] [fʌn] .

Besides	**,**	**I**	**think**	**posing's**	**real**	**fun**	**.**
除了	,	我	思考	-	真实的	乐趣	.

此外，我觉得摆造型真的很有趣。

" [dʒɑːk] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Jock**	**thought**	**so**	**too**	**,**	**quite**	**suddenly**	**.**
"	乔克	想法	所以	也	,	相当	突然	.

“乔克也突然这么想了。”

[dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [vɑːn] ['hɜːrmən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm]

Just	**as**	**suddenly**	**Von**	**Herman**	**remembered**	**the**	**conventions**	**and**	**introduced**	**them**
只是	作为	突然	冯	赫尔曼	记得	这	惯例	和	介绍	他们

.

:

.

冯·赫尔曼突然想起了这些惯例，并将它们引入了讨论。

" [məkˈtʃɛzni] ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [^ɔːlt] , ['krɪspli] .

"	**McChesney**	**?**	**"**	**repeated**	**Miss**	**Galt**	**,**	**crisply**	**.**
"	麦克切斯尼	?	"	重复	错过	高尔特	,	清脆地	.

“麦克切斯尼？”盖尔特小姐干脆利落地重复道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [məkˈtʃɛzni] , [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] — "

"	**I**	**know**	**a**	**Mrs**	**.**	**McChesney**	**,**	**of**	**the**	**T**	**.**	**A**	**.**	**Buck**	**—**	**"**
"	我	知道	一个	太太	.	麦克切斯尼	,	的	这	T	.	一个	.	巴克	—	"

“我认识一位麦克切斯尼太太，她是TA Buck公司的——”

" [maɪ] ['mʌðər] , " ['praʊdli] .

"	**My**	**mother**	**,**	**"**	**proudly**	**.**
"	我的	母亲	,	"	自豪地	.

“我的母亲，”自豪地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

" [jʊr; jər] ['mʌðər] !
" Your 你的 mother 母亲 ! !

“你的母亲！

[ðen] [waɪ] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Then 然后 why 为什么 — — " She 她 stopped 停止 . .

“那为什么——”她停住了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [dʒɑːk] , " [aɪm][ðə; ði] ['rɔːɪst] ['rʊki] [ɪn][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['kʌmpəni] .
" Because 因为 , " said 说 Jock 乔克 , " I'm 我是 the 这 rawest 最原始的 rooky 新手 in 在 the 这 Berg 伯格 , Shriner 施莱纳 Company 公司 .

“因为，”乔克说，“我是伯格·施莱纳公司里最菜的菜鸟。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [aɪl] ['prɑːbəbli]
And 和 when 什么时候 I 我 begin 开始 to 到 realize 意识到 what 什么 I 我 don't 不 know 知道 about 关于 advertising 广告 I'll 患病的 probably 大概
[wɑːnt][tuː; tə] [plʌndʒ] [ɔːf][ðə; ði][ˌpæli'seidz] .
want 想 to 到 plunge 暴跌 off 离开 the 这 Palisades 帕利塞兹 .

当我开始意识到自己对广告一无所知时，我可能就会想从帕利塞兹悬崖跳下去。

" [mɪs] [^ɔːlt] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [klɪr] , [fræŋk] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" Miss 错过 Galt 高尔特 smiled 微笑 up 向上 at 在 him 他 , her 她 clear 清除 , frank 坦率 eyes 眼睛 meeting 会议 his 他的 .

“盖尔特小姐抬头对他微笑，她清澈坦率的眼睛与他对视。

" [juːl] [wɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You'll 你会 win 赢 , " she 她 said 说 .

“你会赢的，”她说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [luːz] — [aɪ] [wɪn] [naʊ] , " [sed] [dʒɑːk] , ['sʌd(ə)nli] [ɔː'deɪʃəs] .
" Even 甚至 if 如果 I 我 lose 失去 — I 我 win 赢 now 现在 , " said 说 Jock 乔克 , suddenly 突然 audacious 大胆的 .

“即使我输了——我现在也赢了，”乔克突然大胆地说。

" [haɪ] ! [hoʊld] [ðæt] [poʊz] !
" Hi 你好 ! ! Hold 抓住 that 那 pose 姿势 !

“嗨！保持这个姿势！”

" [kɔːld] [vɑːn] ['hɜːrmən] , ['hæpɪli] .
" called 称为 Von 冯 Herman 赫尔曼 , happily 快乐地 .

冯·赫尔曼高兴地打了个电话。

[iː]
II
二

[ˌpɜːrsəˈnæləti] [plʌs]
PERSONALITY PLUS
性格 加

个性增强版

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [ə'pɪrəns] [ɪz][ðə; ði]
There are seven stages in the evolution of that individual whose appearance is the
那里 是 七 阶段 在 这 进化 的 那 个人 谁 外貌 是 这
['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪstləs] " [huː] - [duː] - [juː; jʊ] - [wɑːnt] - [tuː; tə] - [siː] ?
signal for a listless " Who - do - you - want - to - see ?
信号 为了 一个 蔫 " WHO - 做 - 你 - 想 - 到 - 看 ?

一个人的进化有七个阶段，他的出现预示着一种无精打采的"你想见谁？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [blauz] , [dræb] - ['herd] ,
" from the white - bloused , drab - haired ,
" 从 这 白色的 - 衬衫 , 单调 - 头发 ,

"从身穿白衬衫、头发灰暗的，

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [fər'evər] ['riːdɪŋ] [læst] ['mʌnθs] ['mægəzinz] .
anæmic little girl who sits in the outer office forever reading last month's magazines .
贫血 小的 女孩 WHO 坐着 在 这 外 办公室 永远 阅读 最后的 月份 杂志 .

一个体弱多病的小女孩，总是坐在外面的办公室里，读着上个月的杂志。

[ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [fɪr] [brændz][ðə; ði] ['nɑːvɪs] .
The badge of fear brands the novice .
这 徽章 的 害怕 品牌 这 新手 .

恐惧的印记会烙在新手身上。

['stændɪŋ] [hæt][ɪn][hænd] , ['nɜːrvəs] , [ˌæprɪ'hensɪv] , ['gʌlpi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] ['klæŋɪŋ]
Standing hat in hand , nervous , apprehensive , gulpy , with the elevator door clanging
常设 帽子 在 手 , 紧张的 , 忧虑 , 咕噜 , 和 这 电梯 门 叮当声
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他一手拿着帽子站在那里，神情紧张不安，喉咙哽咽，身后的电梯门哐当一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪnər] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ɔfɚ-z] [ʌp] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd]
and the sacred inner door closed before him , he offers up a silent and
和 这 神圣 内 门 关闭 前 他 , 他 优惠 向上 一个 沉默的 和
[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] " [θæŋk] ['hev(ə)n] !
paradoxical " Thank heaven !
矛盾的 " 感谢 天堂 !

神圣的内门在他面前关闭，他默默地、矛盾地说道："感谢上苍！"

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['gɝːlz]['læŋgwɪd] " [nɑːt][ɪn] ,
" at the office girl's languid " Not in ,
" 在 这 办公室 女孩们 慵懒的 " 不是 在 ,

"在办公室女孩慵懒的"不在，

" [ænd; ənd]['daiviːz]['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['elɪveɪtər] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
" and dives into the friendly shelter of the next elevator going down .
" 和 潜水 进入 这 友好的 庇护所 的 这 下一个 电梯 去 向下 .

然后纵身跃入下一部正在下行的电梯的庇护所。

[wen] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi][kæn; kən] [smaɪl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [grɪm]
When , at that same message , he can smile , as with a certain grim
什么时候 , 在 那 相同的 信息 , 他 能 微笑 , 作为 和 一个 肯定 严峻
[ə'griəblnəs] [hiː; hi] [sez] ,
agreeableness he says ,
宜人性 他 说道 ,

当他听到同样的讯息时，脸上却露出了笑容，带着某种苦涩的愉悦说道：

" [aɪl] [weɪt] , " [ðen] [hæz; həz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [steɪdʒ] ,
" I'll wait , " then has he reached the seventh stage ,
" 患病的 等待 , " 然后 有 他 达到 这 第七 阶段 ,

“我会等，”那么他是否已经到达第七阶段了？

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələrli] [ɔː'deɪnd] .
and taken the orders of the regularly ordained .
和 已采取 这 订单 的 这 经常 受戒 .

并接受了正规授职人员的命令。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [prə'spektɪv] [baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət]
Jock McChesney had learned to judge an unknown prospective by glancing at
乔克 麦克切斯尼 有 学习 到 法官 一个 未知 预期 经过 瞥了一眼 在
[hɪz; ɪz][hɔːl] [rʌg] [ænd; ənd] [stə'nɑːgrəfər] ,
his hall rug and stenographer ,
他的 大厅 小地毯 和 速记员 ,

乔克·麦克切斯尼学会了通过瞥一眼大厅里的地毯和速记员来判断一个未知的未来之星。

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] [fɪfθ] [steɪdʒ] .
which marks the fifth stage .
哪个 标记 这 第五 阶段 .

这标志着第五阶段的开始。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [waɪt] - [hɑːt]
He had learned to regard office boys with something less than white - hot
他 有 学习 到 看待 办公室 男孩们 和 某物 较少的 比 白色的 - 热的
[heɪt] .
hate .
恨 .

他已经学会了用一种不再像以前那样充满仇恨的眼光看待办公室小弟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
He had learned to let the other fellow do the talking .
他 有 学习 到 让 这 其他 同伴 做 这 说 .

他学会了让对方说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kən'dens] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔːrt] ['ɪntuː] ['twenti] - [faɪv] [wɜːrdz] .
He had learned to condense a written report into twenty - five words .
他 有 学习 到 凝结 一个 书面 报告 进入 二十 - 五 字 .

他学会了如何将一份书面报告浓缩成二十五个字。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
And he had learned that there was as much difference between the
和 他 有 学习 那 那里 曾是 作为 很多 不同之处 之间 这
[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [æz; əz]
profession of advertising as he had thought of it and advertising as
职业 的 广告 作为 他 有 想法 的 它 和 广告 作为
[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
it really was ,
它 真的 曾是 ,

他这才意识到，他之前想象的广告行业和广告的真实面貌之间存在着巨大的差异。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [stiːm] [kə'laiəpi][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [paɪp]['ɔːrgən] .
as there is between a steam calliope and a cathedral pipe organ .
作为 那里 是 之间 一个 蒸汽 卡利俄珀 和 一个 大教堂 管道 器官 .

就像蒸汽风琴和教堂管风琴之间一样。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ,
In the big office of the Berg ,
在 这 大的 办公室 的 这 伯格 ,

在伯格的大办公室里，

[ˈʃrainə] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

Shriner	Advertising	Company	they	had	begun	to	chuckle	a	bit	over	the
施莱纳	广告	公司	他们	有	开始	到	轻笑	一个	少量	超过	这

[məkˈtʃɛzni] [səˈlɪsɪtərz] [rɪˈpɔːrts] .

McChesney	solicitor's	reports	.
麦克切斯尼	律师的	报告	.

施莱纳广告公司的人看到麦克切斯尼律师的报告后，都忍不住笑了起来。

[ðoʊz] [seɪm] [rɪˈpɔːrts] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] [məkˈtʃɛzni] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [kiː]

Those	same	reports	indicated	that	young	McChesney	was	beginning	to	find	the	key
那些	相同的	报告	表明的	那	年轻的	麦克切斯尼	曾是	开始	到	寻找	这	钥匙

[tuː; tə] [ðæt] [ˈmædnɪŋ] [ˈdʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [kəmˈpleksitiz] [noʊn] [æz; əz] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

to	that	maddening	jumble	of	complexities	known	as	human	nature	.
到	那	令人抓狂	杂乱	的	复杂性	已知	作为	人类	自然	.

这些报道也表明，年轻的麦克切斯尼开始找到解开人性这种令人抓狂的复杂现象的关键。

[bɪg] [sæm] [ˈhʌp] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pet] [keɪdʒd] [ˈkɑːpi] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Big	Sam	Hupp	,	who	was	the	pet	caged	copy	-	writing	genius	of	the	place	,
大的	山姆	哈普	,	WHO	曾是	这	宠物	笼中	复制	-	写作	天才	的	这	地方	,

大山姆·赫普，他是那里备受宠爱的、被囚禁的文案天才。

[juːst] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɑːks] [ˈbɪznəs] [ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

used	even	to	bring	an	occasional	example	of	Jock's	business	badinage	into	the
用过的	甚至	到	带来	一个	偶然	例子	的	运动健将	商业	玩笑	进入	这

[oʊld] [ˈmænz] [ˈɑːfɪs] ,

Old	Man's	office	,
老的	男人的	办公室	,

甚至偶尔还会把乔克在生意场上的玩笑话带到老头办公室里来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [grɪn] [ɪn] [ˈsiːkrət] .

and	the	two	would	grin	in	secret	.
和	这	二	会	咧嘴笑	在	秘密	.

两人会暗自窃喜。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] :

As	when	they	ran	thus	:
作为	什么时候	他们	跑	因此	:

就像他们这样奔跑时：

- [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈkʌmpəni] :

Pepsinale	Manufacturing	Company	:
-	制造业	公司	:

百事纳莱制造公司：

[ˈmɪstər] . [ˈbaʊzər] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Mr	.	Bowser	is	the	kind	of	gentleman	who	curses	his	subordinates	in	front	of
先生	.	库巴	是	这	种类	的	绅士	WHO	诅咒	他的	下属	在	正面	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːfɪs] [fɔːrs] .

the	whole	office	force	.
这	所有的	办公室	力量	.

鲍泽先生是那种会在全体员工面前辱骂下属的绅士。

[ˈveri] [ˈtʌtʃi] .

Very	touchy	.
非常	敏感	.

非常敏感。

[ˈkrʌmpld] [hɪz; ɪz] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈmænɪdʒər] .

Crumpled	his	advertising	manager	.
皱巴巴的	他的	广告	经理	.

把他的广告经理揉成一团。

['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [tuː; tə][get][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [gʊd] ['hjuːməz] .

Our	chance	to	get	at	him	is	when	he	is	in	one	of	his	rare	good	humors	.
我们的	机会	到	得到	在	他	是	什么时候	他	是	在	一	的	他的	稀有的	好的	体液	.

我们接近他的机会就是在他难得心情好的时候。

[ɔːr] :

Or	:
或者	:

或者：

[iː] . [viː] . ['kraɪs] ['kʌmpəni] :

E	.	V	.	Kreiss	Company	:
E	.	V	.	克雷斯	公司	:

EV Kreiss 公司：

['kraɪs] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] .

Kreiss	very	difficult	to	reach	.
克雷斯	非常	难的	到	抵达	.

克雷斯很难到达。

['pɜːrmənənt] [ə'dres] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪtəli] , ['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɔːrən] [pɔːrts] .

Permanent	address	seems	to	be	Italy	,	Egypt	,	and	other	foreign	ports	.
永恒的	地址	似乎	到	是	意大利	,	埃及	,	和	其他	外国的	端口	.

永久地址似乎是意大利、埃及和其他外国港口。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kʌm] [frʌm; frəm][pɑːm] [biːtʃ] .

Occasionally	his	instructions	come	from	Palm	Beach	.
偶尔	他的	指示	来	从	棕榈	海滩	.

偶尔，他的指示会来自棕榈滩。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪs] [hɪm'self] — ['bægi] -

At	which	there	rose	up	before	the	reader	a	vision	of	Kreiss	himself	—	baggy	-
在	哪个	那里	玫瑰	向上	前	这	读者	一个	想象	的	克雷斯	他自己	—	宽松的	-

[aɪd] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ,

eyed	,	cultivated	English	accent	,
眼睛	,	栽培	英语	口音	,

于是，克莱斯本人的形象浮现在读者眼前——他双眼布满眼袋，操着一口优雅的英国腔。

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['poʊloʊ] , [fæst] ['groʊɪŋ] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'merɪkən] .

interested	in	polo	,	fast	growing	contemptuous	of	things	American	.
感兴趣的	在	马球	,	快速地	生长	轻蔑的	的	事物	美国人	.

对马球感兴趣，但对美国事物越来越不屑一顾。

[ɔːr] [stɪl] [ə'nʌðər] :

Or	still	another	:
或者	仍然	其他	:

或者还有另一种：

[hɔdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] :

Hodge	Manufacturing	Company	:
霍奇	制造业	公司	:

霍奇制造公司：

['mɪstər] . [hɔdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɜːrvətɪv] ['dʒent(ə)lmən] .

Mr	.	Hodge	is	a	very	conservative	gentleman	.
先生	.	霍奇	是	一个	非常	保守的	绅士	.

霍奇先生是一位非常保守的绅士。

[sɪts] [stɪl] [ænd; ənd] [lets] ['ʌðər] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

Sits	still	and	lets	others	do	the	talking	.
坐	仍然	和	让我们	其他的	做	这	说	.

他静静地坐着，让别人说话。

[hæz; həz] [geɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['ækjəmən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

Has	gained	quite	a	reputation	for	business	acumen	with	this	one	attribute
有	获得	相当	一个	名声	为了	商业	敏锐	和	这	一	属性

.

:

.

凭借这一特质，他已在商业头脑方面赢得了相当高的声誉。

[spent] $500 [læst] [jɪr] .

Spent	$500	last	year	.
花费	$500	最后的	年	.

去年花了500美元。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [plʌndʒ] .

Holding	his	breath	preparatory	to	taking	another	plunge	.
保持	他的	气息	预备	到	采取	其他	暴跌	.

他屏住呼吸，准备再次纵身跃入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]

It	was	about	the	time	that	Jock	McChesney	had	got	over	the	novelty	of
它	曾是	关于	这	时间	那	乔克	麦克切斯尼	有	得到	超过	这	新奇	的

['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ,

paying	for	his	own	clothes	,
付费	为了	他的	自己的	衣服	,

大约就在那时，乔克·麦克切斯尼不再满足于自己掏钱买衣服了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klevər]

and	had	begun	to	talk	business	in	a	slightly	patronizing	way	to	his	clever
和	有	开始	到	讲话	商业	在	一个	轻微地	居高临下	方式	到	他的	聪明的

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd] ['mʌðər] ,

and	secretly	amused	mother	,
和	偷偷	觉得好笑	母亲	,

他开始用一种略带居高临下的语气和聪明伶俐、暗自窃喜的母亲谈论生意。

['mɪsɪz] . ['emə] [mək'tʃɛzni] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt]

Mrs	.	Emma	McChesney	,	secretary	of	the	T	.	A	.	Buck	Featherloom	Petticoat
太太	.	艾玛	麦克切斯尼	,	秘书	的	这	T	.	一个	.	巴克	-	衬裙

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

TA Buck Featherloom Petticoat Company 的秘书 Emma McChesney 女士

[ðæt] [sæm] ['hʌp] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːki] ['oʊvər] - [ə'ʃʊrəns] [ɪn][dʒɑːks] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði]

that	Sam	Hupp	noticed	a	rather	cocky	over	-	assurance	in	Jock's	attitude	toward	the
那	山姆	哈普	注意到	一个	相当	自大	超过	-	保证	在	运动健将	态度	朝向	这

[wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

world	in	general	.
世界	在	一般的	.

山姆·赫普注意到乔克对整个世界都抱有一种相当自负的过分自信的态度。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Whereupon	he	sent	for	him	.
于是	他	发送	为了	他	.

于是他派人去把他叫来。

[ɑːn][sæm] [hʌps] [brɔːd] [flæt] [desk] [stʊd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dʒɑːrz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,

On	Sam	Hupp's	broad	flat	desk	stood	an	array	of	diminutive	jars	,	and	bottles	,
在	山姆	哈普的	广阔	平坦的	桌子	站立	一个	大批	的	小字	罐子	,	和	瓶子	,

山姆·赫普宽阔的桌面上摆放着一排小巧的罐子和瓶子。

[ænd; ənd]['taɪni][pɔts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði] [twɑː'let] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi]

and	tiny	pots	that	would	have	shamed	the	toilette	table	of	a	musical	comedy
和	微小的	锅	那	会	有	羞愧	这	厕所	桌子	的	一个	音乐	喜剧

['stɑːrz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

star's	dressing	-	room	.
明星的	敷料	-	房间	.

还有一些小得可怜的罐子，放在音乐喜剧明星的化妆间梳妆台上都会显得黯然失色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][roʊz] - ['tɪntɪd] [sævz] [ɪn] [waɪt] ['bɔtlz] .

There	were	rose	-	tinted	salves	in	white	bottles	.
那里	是	玫瑰	-	有色	药膏	在	白色的	瓶子	.

白色瓶子里装着玫瑰色的药膏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [kriːmz] [ɪn][roʊz] - ['tɪntɪd] ['dʒɑːrz] .

There	were	white	creams	in	rose	-	tinted	jars	.
那里	是	白色的	乳霜	在	玫瑰	-	有色	罐子	.

有一些装在玫瑰色罐子里的白色乳霜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tɪnz][ʌv; əv] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ʌv; əv]['freɪgrənt] [soʊp] .

There	were	tins	of	ointment	and	boxes	of	fragrant	soap	.
那里	是	罐头	的	软膏	和	盒子	的	香	肥皂	.

那里有罐装药膏和盒装香皂。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] , ['entərɪŋ] ['brɪskli] , [aɪd] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

Jock	McChesney	,	entering	briskly	,	eyed	the	array	in	some	surprise	.
乔克	麦克切斯尼	,	进入	轻快地	,	眼睛	这	大批	在	一些	惊喜	.

乔克·麦克切斯尼轻快地走了进来，带着几分惊讶打量着眼前的景象。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['wɪkɪdli] [æt; ət][sæm] [hʌps] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɔːld]

Then	he	grinned	,	and	glanced	wickedly	at	Sam	Hupp's	prematurely	bald
然后	他	咧嘴一笑	,	和	瞥了一眼	邪恶地	在	山姆	哈普的	过早	秃

[hed] .

head	.
头	.

然后他咧嘴一笑，恶狠狠地瞥了一眼萨姆·赫普过早秃顶的脑袋。

" [noʊ][juːz] , ['mɪstər] . ['hʌp] .

"	No	use	,	Mr	.	Hupp	.
"	不	使用	,	先生	.	哈普	.

“没用，赫普先生。”

[ðeɪ] [seɪ] [ɪf] [its] [wʌns] [gɔːn] [its] [gɔːn] .

They	say	if	it's	once	gone	it's	gone	.
他们	说	如果	它是	一次	已消失	它是	已消失	.

他们说，一旦失去了就永远失去了。

[get] [ə; eɪ] [tuː'peɪ] . "

Get	a	toupee	.	"
得到	一个	假发	.	"

戴个假发吧。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [grauld] [sæm] ['hʌp] , [gʊd] - .

"	Shut	up	!	"	growled	Sam	Hupp	,	good	-	humoredly	.
"	关闭	向上	!	"	咆哮	山姆	哈普	,	好的	-	幽默地	.

“闭嘴！”萨姆·赫普笑着低声说道。

" [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['herləs] ['wʌndər] [jɔːr'self] .

"	Stay	in	this	game	long	enough	and	you'll	be	a	hairless	wonder	yourself	.
"	停留	在	这	游戏	长的	足够的	和	你会	是	一个	无毛	想知道	你自己	.

“在这个圈子里待得够久，你也会变成一个光头怪兽。”

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði]['gɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][taɪ][ðer; ðər][hændz][ɔ:r] [wer] ['mɪtnz] [tu:; tə]

Ten	years	ago	the	girls	used	to	have	to	tie	their	hands	or	wear	mittens	to
十	年	前	这	女孩们	用过的	到	有	到	领带	他们的	双手	或者	穿	连指手套	到

[ki:p] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [θru:] [maɪ] ['weɪvɪŋ] ['sɪlkən] ['lɑ:ks] .

keep	from	running	their	white	fingers	through	my	waving	silken	locks	.
保持	从	跑步	他们的	白色的	手指	通过	我的	挥手	丝	锁	.

十年前，女孩们不得不把双手绑起来或戴上手套，以免她们白皙的手指穿过我飘逸的丝滑秀发。

[sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Sit	down	a	minute	.
坐	向下	一个	分钟	.

请坐一会儿。

" [dʒɑ:k] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [kri:m] .

"	Jock	reached	forward	and	took	up	a	jar	of	cream	.
"	乔克	达到	向前	和	采取	向上	一个	罐	的	奶油	.

乔克伸手拿起一罐奶油。

[hi:; hi] [fraund] [ɪn] [θɔ:t] .

He	frowned	in	thought	.
他	皱眉	在	想法	.

他皱着眉头，陷入沉思。

[ðen] : " [θɔ:t] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [stʌf] .

Then	:	"	Thought	I	recognized	this	stuff	.
然后	:	"	想法	我	认可	这	东西	.

然后："我好像认出这些东西了。"

['mʌðər] ['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] .

Mother	uses	it	.
母亲	用途	它	.

妈妈用它。

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['bæθru:m] [ʃelf] . "

I've	seen	it	on	the	bathroom	shelf	.	"
我已经	已见	它	在	这	浴室	架子	.	"

我在浴室的架子上见过它。

" [ju:; jʊ] [bet] [ʃi:; ʃi]['ju:zɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [ri'tɔ:tid] [sæm] ['hʌp] .

"	You	bet	she	uses	it	,	"	retorted	Sam	Hupp	.
"	你	赌注	她	用途	它	,	"	反驳	山姆	哈普	.

"你肯定她会用，"萨姆·赫普反驳道。

" [wɒts] [mɔ:r] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪl] [bi:; bi]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] ['jɪrz] .

"	What's	more	,	millions	of	other	women	will	be	using	it	in	the	next	few	years	.
"	是什么	更多的	,	百万	的	其他	女性	将要	是	使用	它	在	这	下一个	很少	年	.

"更重要的是，未来几年内，还将有数百万其他女性使用它。"

[ðɪs] ['wʊmən] , " [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,

This	woman	,	"	he	pointed	to	the	name	on	the	label	,
这	女士	,	"	他	尖	到	这	姓名	在	这	标签	,

"这个女人，"他指着标签上的名字说，"

" [hæz; həz][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] [ɪn] [twɑ:'let] [flʌb] - [dʌb] .

"	has	hit	upon	the	real	thing	in	toilette	flub	-	dub	.
"	有	打	之上	这	真实的	事物	在	厕所	失败	-	配音	.

"在厕所小失误中找到了真正的诀窍。

[ʃi:z] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt] [lʊk] [aʊt] [ʃi:l] [bi:; bi] [rɪtʃ] .

She's	made	a	little	fortune	already	,	and	if	she	don't	look	out	she'll	be	rich	.
她是	制成	一个	小的	财富	已经	,	和	如果	她	不	看	出去	壳	是	富有的	.

她已经赚了一笔小钱，如果她不注意，她会变得更加富有。

[ðeɪv] [gɑːt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [plænt] .

They've	got	quite	a	plant	.
他们有	得到	相当	一个	植物	.

他们那里有一家很不错的工厂。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [stʌf] [tə'geðər] [hɜːr'self] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

When	she	started	she	used	to	put	the	stuff	together	herself	over	the	kitchen	stove	.
什么时候	她	开始	她	用过的	到	放	这	东西	一起	她自己	超过	这	厨房	火炉	.

她刚开始创业的时候，都是自己在厨房炉灶上把所有东西组装起来。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [tʃiːz] , [stɜːrd] [smuːð] [ænd; ənd] ['tɪntɪd] [pɪŋk] .

They	say	it's	made	of	cottage	cheese	,	stirred	smooth	and	tinted	pink	.
他们	说	它是	制成	的	小屋	奶酪	,	搅拌	光滑的	和	有色	粉色的	.

他们说它是用乡村奶酪制成的，搅拌至顺滑并染成粉红色。

[wel] , ['eniweɪ] [ðeə(r)] ['næʃnəli] [noʊn] [naʊ] — [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz]

Well	,	anyway	they're	nationally	known	now	—	or	will	be	when	they	start	to	advertise
出色地	,	反正	它们是	全国范围内	已知	现在	—	或者	将要	是	什么时候	他们	开始	到	广告

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

总之，他们现在已经全国有名了——或者说，等他们开始做广告的时候就会有名了。

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stʌf] ['ædvərtaɪzd] — ['sʌmwer] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːk] , "

"	I've	seen	some	of	their	stuff	advertised	—	somewhere	,	"	interrupted	Jock	,	"
"	我已经	已见	一些	的	他们的	东西	广告	—	某处	,	"	中断	乔克	,	"

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] — "

but	I	don't	remember	—	"
但	我	不	记住	—	"

“我好像在哪儿见过他们的一些广告，”乔克打断道，“但我记不清了——”

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	There	you	are	.
"	那里	你	是	.

“你在这儿。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmz]

You	see	the	head	of	this	concern	is	a	little	bit	frightened	at	the	way	she	seems
你	看	这	头	的	这	忧虑	是	一个	小的	少量	害怕	在	这	方式	她	似乎

['sleɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [koʊld] [kriːm] ['mægneɪt] .

slated	to	become	a	lady	cold	cream	magnate	.
预定	到	变得	一个	女士	寒冷的	奶油	巨头	.

你看，这家公司的负责人似乎有点害怕，因为她看起来注定要成为冷霜女大亨。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [skerd] [pɪŋk] [fɔːr; fər] [fɪr] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [stiːl] [hɜːr; hər] ['resəpɪz] .

They	say	she's	scared	pink	for	fear	somebody	will	steal	her	recipes	.
他们	说	她是	害怕的	粉色的	为了	害怕	某人	将要	偷	她	食谱	.

他们说她吓坏了，生怕有人偷走她的食谱。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kɪd] ['nefjuː] [huː] [ækts] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] ,

She	has	a	kid	nephew	who	acts	as	general	manager	,
她	有	一个	孩子	侄子	WHO	行为	作为	一般的	经理	,

她有个侄子，担任总经理一职。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəuθ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dʒɑːb] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	they're	both	on	the	job	all	the	time	.
和	它们是	两个都	在	这	工作	全部	这	时间	.

他们俩一直都在上班。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [hɜːr'self] [lʊks] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪnstər] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ'gɔʃ] ['drɑːmə] .

They	say	the	lady	herself	looks	like	the	spinster	in	a	b'gosh	drama	.
他们	说	这	女士	她自己	看起来	喜欢	这	单身女子	在	一个	天哪	戏剧	.

他们说这位女士长得就像是肥皂剧里的老处女。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bɔɪ][tuː; tə][lʊk][ʌp][jʊr; jər][treɪn]['skedʒuːl] .

You	can	get	a	boy	to	look	up	your	train	schedule	.
你	能	得到	一个	男生	到	看	向上	你的	火车	日程	.

你可以找个男生帮你查一下列车时刻表。

" [treɪn] !

"	Train	!
"	火车	!

“火车！

['skedʒuːl] !

Schedule	!
日程	!

日程！

[ə'krɔːs][dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] [maɪnd][ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self] , [ə'lɜːrt] , ['kɑːnfɪdənt] ,

Across	Jock	McChesney's	mind	there	flashed	a	vision	of	himself	,	alert	,	confident	,
穿过	乔克	麦克切斯尼	头脑	那里	闪光灯	一个	想象	的	他自己	,	警报	,	自信的	,

[brɪsk] ,

brisk	,
轻快	,

乔克·麦克切斯尼的脑海中闪过自己的身影，机敏、自信、敏捷。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .

taking	the	luxurious	nine	o'clock	for	Philadelphia	.
采取	这	豪华	九	点钟	为了	费城	.

搭乘九点钟的豪华班车前往费城。

[ɔːr] , ['meɪbi] , [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Or	,	maybe	,	the	Limited	to	Chicago	.
或者	,	或许	,	这	有限的	到	芝加哥	.

或者，也许是开往芝加哥的航线。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Dashing	down	to	the	station	in	a	taxi	,	of	course	.
帅气	向下	到	这	车站	在	一个	出租车	,	的	课程	.

当然是打车直奔车站啦。

['strəulɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɑːr] [aɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['θɜːroʊbred] [ʌv; əv]

Strolling	down	the	car	aisle	to	take	his	place	among	those	other	thoroughbreds	of
漫步	向下	这	车	走道	到	拿	他的	地方	之中	那些	其他	纯种马	的

['kɑːmɜːrs] — [men] [huːz] ['ʃæmwɑː] [glʌvz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [stɪks] ,

commerce	—	men	whose	chamois	gloves	and	walking	sticks	,
商业	—	男人	谁	麂皮	手套	和	步行	棍子	,

他沿着汽车通道踱步，加入到其他那些商界精英的行列中——这些男士都戴着麂皮手套，拄着拐杖。

[ænd; ənd][tɔːk][ʌv; əv] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] [ænd; ənd] ['moʊtərɪŋ] [speld] ['elɪgənt] ['liːʒər] ,

and	talk	of	golf	and	baseball	and	motoring	spelled	elegant	leisure	,
和	讲话	的	高尔夫球	和	棒球	和	汽车	拼写	优雅的	闲暇	,

谈论高尔夫、棒球和汽车，就如同谈论优雅的休闲时光。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [kiːn] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][loʊ] - [vɔɪst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

even	as	their	keen	eyes	and	shrewd	faces	and	low	-	voiced	exchange	of
甚至	作为	他们的	敏锐的	眼睛	和	精明	面孔	和	低的	-	配音	交换	的

[sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] " [stɑːks] ,

such	terms	as	"	stocks	,
这样的	条款	作为	"	股票	,

即使他们目光锐利、面容精明，低声交流着诸如“股票”之类的术语，

" [ænd; ənd] " ['seɪlz] " [ænd; ənd] " [ˌprɔpə'ziʃənz] " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm] [ɪn'tent] [ɑːn] ['bægɪŋ]

"	and	"	sales	"	and	"	propositions	"	proclaimed	them	intent	on	bagging
"	和	"	销售量	"	和	"	命题	"	宣布	他们	意图	在	装袋

[ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] .

the	day's	business	.
这	天	商业	.

“销售”和“提案”表明他们决心拿下当天的生意。

[sæm] [hʌps] [nekst] [wɜːrdz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

Sam	Hupp's	next	words	brought	him	back	to	reality	with	a	jerk	.
山姆	哈普的	下一个	字	带来	他	后退	到	现实	和	一个	混蛋	.

山姆·赫普接下来的话像猛地把他拉回了现实。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] ['bʌfəloʊ] .

"	I	think	you	have	to	change	at	Buffalo	.
"	我	思考	你	有	到	改变	在	水牛	.

我认为你必须在布法罗做出改变。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌtɑːnə'wɑːndə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	gets	you	to	Tonawanda	in	the	morning	.
它	获得	你	到	托纳旺达	在	这	早晨	.

早上可以乘车到达托纳旺达。

['rɑːt(ə)n] [treɪn] . "

Rotten	train	.	"
烂	火车	.	"

破旧的火车。

" [ˌtɑːnə'wɑːndə] ! " [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːk] .

"	Tonawanda	!	"	repeated	Jock	.
"	托纳旺达	!	"	重复	乔克	.

“托纳旺达！”乔克重复道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [kɪd] .

"	Now	listen	,	kid	.
"	现在	听	,	孩子	.

“听着，孩子。”

" [sæm] ['hʌp] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [greɪt] [raʊnd] [blæk] - [rɪmd]

"	Sam	Hupp	leaned	forward	,	and	his	eyes	behind	their	great	round	black	-	rimmed
"	山姆	哈普	倾斜	向前	,	和	他的	眼睛	在后面	他们的	伟大的	圆形的	黑色的	-	带边

['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] [dʒɑːk] .

glasses	were	intent	on	Jock	.
眼镜	是	意图	在	乔克	.

“萨姆·赫普向前倾身，透过他那副又大又圆的黑框眼镜，他的眼睛紧紧地盯着乔克。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [stɪr] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	going	to	try	to	steer	you	.
"	我是	不是	去	到	尝试	到	转向	你	.

我不会试图引导你。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪm] .

You	think	that	advertising	is	a	game	.
你	思考	那	广告	是	一个	游戏	.

你把广告当成游戏。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['saɪəns] .

There	are	those	who	think	it's	a	science	.
那里	是	那些	WHO	思考	它是	一个	科学	.

有些人认为这是一门科学。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['iːðər] .

But	it	isn't	that	either	.
但	它	不是	那	任何一个	.

但事实也不是那样。

[its] [waɪt] ['mædʒɪk] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	white	magic	,	that's	what	it	is	.
它是	白色的	魔法	,	那就是	什么	它	是	.

这是白魔法，就是这样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bʊks] ,

And	you	can't	learn	it	from	books	,
和	你	不能	学习	它	从	图书	,

而且你不可能从书本上学到它。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['mæstər] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] - [ðə; ði] [kəm'pliːt]

any	more	than	you	can	master	trout	fishing	from	reading	'	The	Complete
任何	更多的	比	你	能	掌握	鳟鱼	钓鱼	从	阅读	-	这	完全的

['æŋglər] . -

Angler	.	'
垂钓者	.	-

就像你不可能通过阅读《垂钓大全》就掌握钓鳟鱼的技巧一样。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['bjuːti] ['ləuʃənz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp]

"	He	swung	about	and	swept	the	beauty	lotions	before	him	in	a	little	heap
"	他	摇摆	关于	和	扫荡	这	美丽	乳液	前	他	在	一个	小的	堆

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

at	the	end	of	his	desk	.
在	这	结尾	的	他的	桌子	.

他猛地转身，把面前的美容乳液扫到桌子尽头，堆成一小堆。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [stʌf] .

"	Here	,	take	this	stuff	.
"	这里	,	拿	这	东西	.

“给你，拿着这些东西。”

[ænd; ənd][get] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	get	chummy	with	it	.
和	得到	亲密	和	它	.

和它建立亲密关系。

[iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['nesəseri] ; [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

Eat	it	,	if	necessary	;	learn	it	somehow	.
吃	它	,	如果	必要的	;	学习	它	不知何故	.

必要时就吃掉它；想办法学会它。

" [dʒɑːk] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .

"	Jock	stood	up	,	a	little	dazed	.
"	乔克	站立	向上	,	一个	小的	茫然	.

乔克站了起来，有些茫然。

" [bʌt; bət] , [wʌt] ! — [haʊ] ? — [aɪ] [miːn] —

"	But	,	what	!	—	How	?	—	I	mean	—
"	但	,	什么	!	—	如何	?	—	我	意思是	—

“但是，什么！——怎么会这样？——我的意思是——”

" [sæm] ['hʌp] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Sam	Hupp	glanced	up	at	him	.
"	山姆	哈普	瞥了一眼	向上	在	他	.

山姆·赫普抬头看了他一眼。

" ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ['iznt] [maɪ] [aɪ'di:ə] .

"	Sending	you	down	there	isn't	my	idea	.
"	发送	你	向下	那里	不是	我的	主意	.

“把你派下去不是我的主意。”

[its] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] .

It's	the	Old	Man's	.
它是	这	老的	男人的	.

这是老人的。

['hi:z] [gɑ:t] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] [ɑ:n] [dʒɑ:k] [məktʃɛzni:z] [ɑ:rm] .

He's	got	an	idea	that	you	—	"	He	paused	and	put	a	detaining	hand	on	Jock	McChesney's	arm	.
他是	得到	一个	主意	那	你	—	"	他	暂停	和	放	一个	拘留	手	在	乔克	麦克切斯尼	手臂	.

他觉得你——”他停顿了一下，然后把手放在乔克·麦克切斯尼的胳膊上，阻止他继续说下去。

" [lʊk] [hɪr] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [dəunt] [ju:; jʊ] ? "

You	think	I	know	a	little	something	about	advertising	,	don't	you	?	"
你	思考	我	知道	一个	小的	某物	关于	广告	,	不	你	?	"

你觉得我懂一些广告方面的知识，是吗?

" [ju:; jʊ] ! " [læft] [dʒɑ:k] .

"	You	!	"	laughed	Jock	.
"	你	!	"	笑了	乔克	.

“你！”乔克笑道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] [hu:] [pʊt] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wei] .

"	You're	the	guy	who	put	the	whitening	in	the	Great	White	Way	.
"	你是	这	盖伊	WHO	放	这	美白	在	这	伟大的	白色的	方式	.

“你就是那个把百老汇大道弄得面目全非的人。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] — "

Everybody	knows	you	were	the	—	"
大家	知道	你	是	这	—	"

大家都知道你是——”

" [em] - [em] - [em] , [θæŋks] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sæm] ['hʌp] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['draɪli] .

"	M	-	m	-	m	,	thanks	,	"	interrupted	Sam	Hupp	,	a	little	dryly	.
"	M	-	米	-	米	,	谢谢	,	"	中断	山姆	哈普	,	一个	小的	干巴巴地	.

“嗯，谢谢，”萨姆·赫普略显冷淡地打断道。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ] - [ən] .

"	Let	me	tell	you	something	,	young	'	un	.
"	让	我	告诉	你	某物	,	年轻的	-	联合国	.

“我跟你说件事，年轻人。”

[aɪv] [gɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['θɜ:rti] - [hɔ:rs] - ['paʊər] [maɪnd] .

I've	got	what	you	might	call	a	thirty	-	horse	-	power	mind	.
我已经	得到	什么	你	可能	称呼	一个	三十	-	马	-	力量	头脑	.

我的思维能力可以说是有三十匹马力那么强。

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌflər] [kʌt] [aʊt] ,

I	keep	it	running	on	high	all	the	time	,	with	the	muffler	cut	out	,
我	保持	它	跑步	在	高的	全部	这	时间	,	和	这	围巾	切	出去	,

我一直让它高速运转，并且拆掉了消音器。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

and	you	can	hear	me	coming	for	miles	.
和	你	能	听到	我	未来	为了	英里	.

几英里外你都能听到我的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] , " — [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪm'presɪvli] , — " [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bɔɪ] ,

But	the	Old	Man	,	"	—	he	leaned	forward	impressively	,	—	"	the	Old	Man	,	boy	,
但	这	老的	男人	,	"	—	他	倾斜	向前	令人印象深刻	,	—	"	这	老的	男人	,	男生	,

[hæz; həz][ðə; ði] ['eɪti] - ['paʊər] [kaɪnd] ,

has	the	eighty	-	power	kind	,
有	这	八十	-	力量	种类	,

但是那位老人，”——他令人印象深刻地向前倾了倾身子——“那位老人，孩子，可是有八十倍的那种能力。”

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] — [noʊ] [smoʊk] , [noʊ] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði]

built	like	a	watch	—	no	smoke	,	no	dripping	,	and	you	can't	even	hear	the
建造	喜欢	一个	手表	—	不	抽烟	,	不	滴落	,	和	你	不能	甚至	听到	这

['endʒɪn] [pɜːr] .

engine	purr	.
引擎	呼噜声	.

结构精密，如同手表一般——不冒烟，不滴油，甚至听不到发动机的运转声。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θroʊz] [hɜːr; hər]['oʊpən] !

But	when	he	throws	her	open	!
但	什么时候	他	投掷	她	打开	!

但当他把她敞开时！

[wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [pæs] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

Well	,	he	can	pass	everything	on	the	road	.
出色地	,	他	能	经过	一切	在	这	路	.

他能通过路上的所有障碍。

[dəunt] [fər'get] [ðæt] .

Don't	forget	that	.
不	忘记	那	.

别忘了这一点。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd]

"	He	turned	to	his	desk	again	and	reached	for	a	stack	of	papers	and
"	他	转向	到	他的	桌子	再次	和	达到	为了	一个	堆	的	文件	和

[kʌts] .

cuts	.
削减	.

他再次转身走向办公桌，伸手去拿一叠文件和剪报。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Good	luck	to	you	.
"	好的	运气	到	你	.

祝你好运。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] - [ɪm] [frʌm; frəm] [heɪz] .

If	you	want	any	further	details	you	can	get	'	em	from	Hayes	.
如果	你	想	任何	更远	细节	你	能	得到	-	呃	从	海耶斯	.

如果你想了解更多细节，可以向海耶斯咨询。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	He	plunged	into	his	work	.
"	他	暴跌	进入	他的	工作	.

他全身心投入到工作中。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ɪn] [dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] [maɪnd] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv]

There	arose	in	Jock	McChesney's	mind	that	instinct	of	the	man	in	his	hour	of
那里	出现	在	乔克	麦克切斯尼	头脑	那	本能	的	这	男人	在	他的	小时	的

['traɪʌmf] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

triumph	—	the	desire	to	tell	a	woman	of	his	greatness	.
胜利	—	这	欲望	到	告诉	一个	女士	的	他的	伟大	.

乔克·麦克切斯尼心中升起了一个人在胜利时刻的本能——想要告诉一位女士他的伟大。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaʊt'saɪd] [sæm] [hʌps] ['ɑːfɪs] , [tɜːrnd] ,

He	paused	a	second	outside	Sam	Hupp's	office	,	turned	,
他	暂停	一个	第二	外部	山姆	哈普的	办公室	,	转向	,

他在萨姆·赫普的办公室外停顿了一秒钟，然后转身，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [ruːm] .

and	walked	quickly	down	the	length	of	the	great	central	room	.
和	步行	迅速地	向下	这	长度	的	这	伟大的	中央	房间	.

然后快步走过中央大厅。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [tæpt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['entərd] .

He	stopped	before	a	little	glass	door	at	the	end	,	tapped	lightly	,	and	entered	.
他	停止	前	一个	小的	玻璃	门	在	这	结尾	,	轻敲	轻轻	,	和	进入	.

他走到尽头的一扇小玻璃门前，轻轻敲了敲门，然后走了进去。

[greɪs] [^ɔːlt] , ['kɑːpi] - ['raɪtər] , [lʊkt] [ʌp] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Grace	Galt	,	copy	-	writer	,	looked	up	,	frowning	a	little	.
优雅	高尔特	,	复制	-	作家	,	看起来	向上	,	皱眉	一个	小的	.

文案撰稿人格蕾丝·加尔特抬起头，微微皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	she	smiled	.
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

[mɪs] [^ɔːlt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['leɪaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [skræp] [bʊks] , [kʌts] , ['kɑːpi] , ['mægəzinz] .

Miss	Galt	had	a	complete	layout	on	the	desk	before	her	—	scrap	books	,	cuts	,	copy	,	magazines	.
错过	高尔特	有	一个	完全的	布局	在	这	桌子	前	她	—	废料	图书	,	削减	,	复制	,	杂志	.

盖尔特小姐面前的桌子上摆满了各种资料——剪贴簿、剪报、复印件、杂志。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smʌdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] .

There	was	a	little	smudge	on	the	end	of	her	nose	.
那里	曾是	一个	小的	弄脏	在	这	结尾	的	她	鼻子	.

她鼻尖上有一点污渍。

[greɪs] [^ɔːlt] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['mægˌniːtoʊs] .

Grace	Galt	was	writing	about	magnetos	.
优雅	高尔特	曾是	写作	关于	万磁王	.

格蕾丝·加尔特当时正在写关于磁电机的文章。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['mægˌniːtoʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [drɑːp] [jʊr; jər] ['kʌstəmər] ,

She	was	writing	about	magnetos	in	a	way	to	make	you	want	to	drop	your	customer	,
她	曾是	写作	关于	万磁王	在	一个	方式	到	制作	你	想	到	降低	你的	顾客	,

她写关于磁电机的文章，简直让人想放弃客户。

[ɔːr] [jʊr; jər] ['aɪərnɪŋ] , [ɔːr] [jʊr; jər] [geɪm] ,

or	your	ironing	,	or	your	game	,
或者	你的	熨烫	,	或者	你的	游戏	,

或者你的熨烫工作，或者你的游戏，

[ænd; ənd][goʊ] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [bai] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv][mæg'ni:toʊ][æt; ət][wʌns] .

and	go	downtown	and	buy	that	particular	kind	of	magneto	at	once	.
和	去	市中心	和	买	那	特别的	种类	的	磁电机	在	一次	.

然后立刻去市中心买那种磁电机。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['si:krɪtɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdri] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑ:pi] .

Which	is	the	secretest	part	of	the	wizardry	of	advertising	copy	.
哪个	是	这	最秘密的	部分	的	这	巫术	的	广告	复制	.

这就是广告文案写作魔法中最不为人知的部分。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [greɪs] [^ɔ:lt][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

To	look	at	Grace	Galt	you	would	have	thought	that	she	should	have	been
到	看	在	优雅	高尔特	你	会	有	想法	那	她	应该	有	到过

['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊz] - ['tɪntɪd] ['dʒɑ:rz][ɪn][dʒɑ:k] [məktʃɛzni:z] [hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

writing	about	the	rose	-	tinted	jars	in	Jock	McChesney's	hands	instead	of	about	such
写作	关于	这	玫瑰	-	有色	罐子	在	乔克	麦克切斯尼	双手	反而	的	关于	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] [ɪg'nɪʃn] ,

things	as	ignition	,
事物	作为	点火	,

乍一看格蕾丝·加尔特，你可能会觉得她应该写的是乔克·麦克切斯尼手中的玫瑰色玻璃罐，而不是点火之类的东西。

[ænd; ənd][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɔ:l] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] .

and	insulation	,	and	ball	bearings	,	and	induction	windings	.
和	绝缘	,	和	球	轴承	,	和	就职	绕组	.

以及绝缘材料、滚珠轴承和感应绕组。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪs] [gɔ:lts] [gɪft] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [hɑ:rd] , [draɪ] ,

But	it	was	Grace	Galt's	gift	that	she	could	take	just	such	hard	,	dry	,
但	它	曾是	优雅	galt's	礼物	那	她	可以	拿	只是	这样的	难的	,	干燥	,

但格蕾丝·加尔特的过人之处在于，她能够承受如此艰难、枯燥的……

['teknɪk(ə)l] [fækts][ænd; ənd] [wi:v] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

technical	facts	and	weave	them	into	a	story	that	you	followed	to	the	end	.
技术的	事实	和	编织	他们	进入	一个	故事	那	你	随后	到	这	结尾	.

将技术事实融入到一个引人入胜的故事中，让读者能够跟随故事发展到最后。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['roʊmæns][ɪn] [kən'densəz] [ænd; ənd] [træns'fɔrmɚz] .

She	could	make	you	see	the	romance	in	condensers	and	transformers	.
她	可以	制作	你	看	这	浪漫	在	冷凝器	和	变压器	.

她能让你发现电容器和变压器中的浪漫情怀。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

She	had	the	power	that	caused	the	reader	to	lose	himself	in	the	charm	of
她	有	这	力量	那	导致	这	读者	到	失去	他自己	在	这	魅力	的

[mæg'netɪk] [poʊlz] ,

magnetic	poles	,
磁的	杆子	,

她拥有让读者沉醉于磁极魅力的魔力。

[ænd; ənd][bɔ:l] ['beərɪŋz] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['tenʃ(ə)n] [spɑ:rks] .

and	ball	bearings	,	and	high	-	tension	sparks	.
和	球	轴承	,	和	高的	-	紧张	火花	.

还有滚珠轴承和高压火花。

" [dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [dʒɑ:k] , ['veri] ['kæʒuəli] .

"	Just	dropped	in	to	say	good	-	by	,	"	said	Jock	,	very	casually	.
"	只是	掉落	在	到	说	好的	-	经过	,	"	说	乔克	,	非常	随意地	.

“只是顺道过来道别，”乔克漫不经心地说。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] - [steɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'θiːnə] ['kʌmpəni] — [twɑː'let] ['spɛʃəltiːz] , [juː; jʊ]
" Going to run up - state to see the Athena Company — toilette specialties , you
" 去 到 跑步 向上 - 状态 到 看 这 雅典娜 公司 — 厕所 专业 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“我要去州北部看看雅典娜公司——你知道，他们是卖洗漱用品的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [ə'kaʊnt] . "
It ought to be a big account . "
它 应该 到 是 一个 大的 帐户 . "

这应该是个大客户。

" [ə'θiːnə] ?
" Athena ?
" 雅典娜 ?

“雅典娜？”

" [greɪs] [^ɔːlt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
" Grace Galt regarded him absently , her mind still on her work .
" 优雅 高尔特 认为 他 心不在焉地 , 她 头脑 仍然 在 她 工作 .

格蕾丝·加尔特心不在焉地看着他，心思仍然放在工作上。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [klɪrd] .
Then her eyes cleared .
然后 她 眼睛 已清除 .

然后她的视线变得清晰起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət] [ˌtɑːnə'wɑːndə] ?
" You mean at Tonawanda ?
" 你 意思是 在 托纳旺达 ?

你是说在托纳旺达吗?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] !
And they're sending you !
和 它们是 发送 你 !

他们要派你来!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [hænd] .
" She put out a congratulatory hand .
" 她 放 出去 一个 祝贺 手 .

她伸出手表示祝贺。

[dʒɑːk] [gript] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .
Jock gripped it gratefully .
乔克 紧握 它 感激不尽 .

乔克感激地握住了它。

" [nɑːt] [soʊ] [bæd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['boʊstɪd] .
" Not so bad , eh ? " he boasted .
" 不是 所以 坏的 , 嗯 ? " 他 吹嘘 .

“还不错吧？”他吹嘘道。

" [bæd] ! " ['ekəud] [greɪs] [^ɔːlt] .
" Bad ! " echoed Grace Galt .
" 坏的 ! " 回声 优雅 高尔特 .

“糟透了！”格蕾丝·加尔特附和道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪrɪəs] .

Her	**face**	**became**	**serious**	**.**
她	脸	成为	严肃的	.

她的表情变得严肃起来。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][faɪv]

"	**Do**	**you**	**realize**	**that**	**there**	**are**	**men**	**in**	**this**	**office**	**who**	**have**	**been**	**here**	**for**	**five**
"	做	你	意识到	那	那里	是	男人	在	这	办公室	WHO	有	到过	这里	为了	五

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

“你有没有意识到，我们办公室里有些人已经在这里工作五年了？”

[sɪks] ['jɪrz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] ,

six	**years**	**,**	**or**	**even**	**more**	**,**
六	年	,	或者	甚至	更多的	,

六年，甚至更久，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [stə'nɑːgrəfi] ,

and	**who**	**have**	**never**	**been**	**given**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**anything**	**but**	**stenography**	**,**
和	WHO	有	绝不	到过	给定	一个	机会	到	做	任何事物	但	速记	,

他们从未有机会从事过速记以外的任何工作，

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] ['praɪvət] [sɛkrətɛriːɪŋ] ? "

or	**perhaps**	**some**	**private**	**secretarying**	**?**	**"**
或者	也许	一些	私人的	秘书	?	"

或者做些私人秘书工作?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [dʒɑːk] .

"	**I**	**know**	**it**	**,**	**"**	**agreed**	**Jock**	**.**
"	我	知道	它	,	"	同意	乔克	.

“我知道，”乔克同意道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌmblnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

But	**there**	**was**	**no**	**humbleness**	**in**	**his**	**tone**	**.**
但	那里	曾是	不	谦逊	在	他的	语气	.

但他语气中丝毫没有谦逊之意。

[hiː; hi]['reidieitid][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	**radiated**	**self**	**-**	**satisfaction**	**.**
他	辐射	自己	-	满意	.

他浑身散发着自鸣得意的气息。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd][ɪk'spænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	**seemed**	**to**	**grow**	**and**	**expand**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
他	似乎	到	生长	和	扩张	前	她	眼睛	.

他仿佛在她眼前不断长大、壮大。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [krept] [ə'krɔːs] [greɪs] [gɔːlts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendli] ['ɪntrəst] .

A	**little**	**shadow**	**of**	**doubt**	**crept**	**across**	**Grace**	**Galt's**	**expression**	**of**	**friendly**	**interest**	**.**
一个	小的	阴影	的	怀疑	悄悄地爬	穿过	优雅	galt's	表达	的	友好的	兴趣	.

格蕾丝·加尔特友好的兴趣表情中，隐隐透出一丝疑虑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ?

"	**Are**	**you**	**scared**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**;**	**"**	**just**	**the**	**least**	**bit**	**?**
"	是	你	害怕的	,	"	她	问	;	"	只是	这	至少	少量	?

“你害怕吗？”她问，“哪怕有一点点？”

" [dʒɑːk] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Jock**	**flushed**	**a**	**little**	**.**
"	乔克	酡	一个	小的	.

乔克脸微微泛红。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'fest] ['ruːfəli] , " [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	**Well**	**,**	**"**	**he**	**confessed**	**ruefully**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**mind**	**telling**	**you**	**I**	**am**	**—**	**a**	**little**	**.**	**"**
"	出色地	,	"	他	坦白	懊悔地	,	"	我	不	头脑	讲述	你	我	是	—	一个	小的	.	"

“好吧，”他懊恼地承认，“我不介意告诉你，我的确——有点儿。”

" [gʊd] ! "

"	**Good**	**!**	**"**
"	好的	!	"

“好的！ ”

" [gʊd] ? "

"	**Good**	**?**	**"**
"	好的	?	"

“好的？ ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	**head**	**of**	**that**	**concern**	**is**	**a**	**woman**	**.**
这	头	的	那	忧虑	是	一个	女士	.

这家公司的负责人是一位女性。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That's	**one**	**reason**	**why**	**they**	**didn't**	**send**	**me**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
那就是	一	原因	为什么	他们	没有	发送	我	,	我	认为	.

我想，这就是他们没派我去的原因之一吧。

[aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

I	**—**	**I'd**	**like**	**to**	**say**	**something**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**	**"**
我	—	ID	喜欢	到	说	某物	,	如果	你	不	头脑	.	"

我……我想说句话，如果您不介意的话。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [dʒɑːk] ['greɪʃəsli] .

"	**Anything**	**you**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Jock**	**graciously**	**.**
"	任何事物	你	喜欢	,	"	说	乔克	亲切地	.

“你喜欢什么都行，”乔克亲切地说。

" [wel] , [ðen] , [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [fʌst] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**don't**	**be**	**afraid**	**of**	**being**	**embarrassed**	**and**	**fussed**	**.**
"	出色地	,	然后	,	不	是	害怕的	的	存在	尴尬的	和	烦躁不安	.

“那么，就不要害怕感到尴尬和烦躁了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['stæmər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**you**	**blush**	**and**	**stammer**	**a**	**little**	**,**	**she'll**	**like**	**it**	**.**
如果	你	脸红	和	结巴	一个	小的	,	壳	喜欢	它	.

如果你脸红结巴一点，她会喜欢的。

[pleɪ] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪ] [stʌf] . "

Play	**up**	**the**	**coy**	**stuff**	**.**	**"**
玩	向上	这	害羞	东西	.	"

要把那种故作矜持的劲儿发挥出来。

" [ðə; ði] [kɔɪ] [stʌf] ! " ['ekəud] [dʒɑːk] .

"	**The**	**coy**	**stuff**	**!**	**"**	**echoed**	**Jock**	**.**
"	这	害羞	东西	!	"	回声	乔克	.

“真是故弄玄虚！”乔克附和道。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði] ['leɪdi] , " — [ə; eɪ]
" I hadn't thought much about my attitude toward the — er — the lady , " — a
" 我 之前没有 想法 很多 关于 我的 态度 朝向 这 — 呃 — 这 女士 , " — 一个
['lɪt(ə)l] ['stɪfli] .
little stiffly .
小的 僵硬地 .

“我之前没怎么考虑过我对那位——呃——女士的态度，”——语气有些生硬。

" [wel] , [ju:d] ['betər] , " ['ænsər] [mɪs] [^ɔ:lt] ['krɪspli] .
" Well , you'd better , " answered Miss Galt crisply .
" 出色地 , 你会 更好的 , " 回答 错过 高尔特 清脆地 .

“那你最好是这样，”盖尔特小姐干脆利落地回答道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [sæm] ['hʌp] [hæd; həd] [ju:st] .
She put out her hand in much the same manner as Sam Hupp had used .
她 放 出去 她 手 在 很多 这 相同的 方式 作为 山姆 哈普 有 用过的 .

她伸出手的方式与萨姆·赫普所做的几乎完全相同。

" [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" Good luck to you .
" 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [naʊ] .
I'll have to ask you to go now .
患病的 有 到 问 你 到 去 现在 .

我现在得请你走了。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [mæg'ni:toʊ] [saʊnd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [hoʊm] [ɪz]
I'm trying to make this magneto sound like something without which no home is
我是 尝试 到 制作 这 磁电机 声音 喜欢 某物 没有 哪个 不 家 是
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,

我想让大家觉得这台磁电机就像是家中不可或缺的东西。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd]
and to make people see that there's as much difference between it and
和 到 制作 人们 看 那 有 作为 很多 不同之处 之间 它 和
['evri] ['ʌðər] [mæg'ni:toʊ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sti:m] ['ʃʌvlz] [ðæt] [dʌg] [aʊt] [ðə; ði]
every other magneto as there is between the steam shovels that dug out the
每一个 其他 磁电机 作为 那里 是 之间 这 蒸汽 铲子 那 挖 出去 这
['pænəmɑ:] [kə'næl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [left] [ðer; ðər] — " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
Panama Canal and the junk that the French left there — " She stopped .
巴拿马 运河 和 这 垃圾 那 这 法语 左边 那里 — " 她 停止 .

“要让人们看到，它与其他所有磁电机之间的区别，就像挖掘巴拿马运河的蒸汽铲与法国人遗留在那里的垃圾之间的区别一样——”她停了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] .
Her eyes took on a far - away look .
她 眼睛 采取 在 一个 远的 - 离开 看 .

她的眼神变得茫然。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] ['slaɪtli] .
Her lips were parted slightly .
她 嘴唇 是 分手了 轻微地 .

她的嘴唇微微张开。

" [waɪ] , [ðæts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'di:ə] — [ðæt] [læst] .
" Why , that's not a bad idea — that last .
" 为什么 , 那就是 不是 一个 坏的 主意 — 那 最后的 .

“嗯，最后一个主意还不错。”

[aɪl] [juːz] [ðæt] .
I'll **use** **that** **.**
患病的 使用 那 .

我会用那个。

[aɪl] —
I'll **—**
患病的 —

患病的-

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skrɪb(ə)l] ['ræpɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" **She** **began** **to** **scribble** **rapidly** **on** **the** **sheet** **of** **paper** **before** **her** **.**
" 她 开始 到 涂 快速 在 这 床单 的 纸 前 她 .

她开始在面前的纸上快速地涂写。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
With **a** **jolt** **Jock** **McChesney** **realized** **that** **she** **had** **forgotten** **all** **about** **him** **.**
和 一个 颠簸 乔克 麦克切斯尼 已实现 那 她 有 被遗忘的 全部 关于 他 .

乔克·麦克切斯尼猛然意识到，她已经把他忘得一干二净了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] ,
He **walked** **quietly** **to** **the** **door** **,** **opened** **it** **,** **shut** **it** **very** **quietly** **,**
他 步行 悄悄 到 这 门 , 打开 它 , 关闭 它 非常 悄悄 ,

他静静地走到门口，打开门，又轻轻地关上。

[ðen] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪfoʊn] .
then **made** **for** **the** **nearest** **telephone** **.**
然后 制成 为了 这 最近的 电话 .

然后走向最近的电话。

[hiː; hi] [nuː] [wʌn] ['wʊmən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
He **knew** **one** **woman** **he** **could** **count** **on** **to** **be** **proud** **of** **him** **.**
他 知道 一 女士 他 可以 数数 在 到 是 自豪的 的 他 .

他知道有一个女人会为他感到骄傲。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːgər] ['moʊmənt] , [ðen] :
He **gave** **his** **number** **,** **waited** **a** **little** **eager** **moment** **,** **then** **:**
他 给予 他的 数字 , 等待 一个 小的 渴望的 片刻 , 然后 :

他给了对方电话号码，焦急地等了一会儿，然后：

" - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] ?
" **Featherloom** **Petticoat** **Company** **?**
" - 衬裙 公司 ?

“羽绒衬裙公司？”

['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] .
Mrs **.** **McChesney** **.**
太太 . 麦克切斯尼 .

麦克切斯尼夫人。

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'gen] .
" **And** **waited** **again** **.**
" 和 等待 再次 .

然后又等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
Then **he** **smiled** **.**
然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [saʊnd] [soʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [læft] ; " [its] ['oʊnli] [jʊr; jər] [sʌn] .
" **You** **needn't** **sound** **so** **official** **,** **"** **he** **laughed** **;** **"** **it's** **only** **your** **son** **.**
" 你 不必 声音 所以 官方的 , " 他 笑了 ; " 它是 仅有的 你的 儿子 .

“你不必那么正式，”他笑着说；“他只是你的儿子而已。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ] " — [hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][toʊn] — " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
I " — he took on an elaborate carelessness of tone — " I've got to take a
我 " — 他 采取 在 一个 精心制作的 疏忽 的 语气 — " 我已经 得到 到 拿 一个
['lɪt(ə)l][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
little jump out of town .
小的 跳 出去 的 镇 .

“我”——他故意装出一副漫不经心的样子——“我得离开这座城市一会儿。”

[ɑːn] ['bɪznəs] .
On business .
在 商业 .

谈生意。

[oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] .
Oh , a day or so .
哦 , 一个 天 或者 所以 .

哦，大概一天左右吧。

['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðoʊ] .
Rather important though .
相当 重要的 尽管 .

不过这很重要。

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] .
I'll have time to run up to the flat and throw a few things into a bag .
患病的 有 时间 到 跑步 向上 到 这 平坦的 和 扔 一个 很少 事物 进入 一个 包 .

我有时间跑到公寓，把一些东西塞进包里。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bæg] [pækt] [daʊn] [hɪr] .
I'll tell you , I really ought to keep a bag packed down here .
患病的 告诉 你 , 我 真的 应该 到 保持 一个 包 包装 向下 这里 .

说实话，我真应该在这里备个包。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
In case of emergency , you know .
在 案件 的 紧急情况 , 你 知道 .

以备不时之需。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[its] [ðə; ði] [ə'θiːnə] [twɑː'let] [ˌprepə'reɪʃnz] ['kʌmpəni] .
It's the Athena Toilette Preparations Company .
它是 这 雅典娜 厕所 准备工作 公司 .

这是雅典娜盥洗用品公司。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Well , I should say it is !
出色地 , 我 应该 说 它 是 !

嗯，应该说确实如此!

[aɪl] ['waɪər][juː; jʊ] .
I'll wire you .
患病的 金属丝 你 .

我会给你汇款。

[juː; jʊ] [bet] .
You **bet** **.**
你 赌注 .

当然。

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[maɪ] [wʌt] ?
My **what** **?**
我的 什么 ?

我的什么?

[oʊ] , ['tuːθbrʌʃ] .
Oh **,** **toothbrush** **.**
哦 , 牙刷 .

哦，牙刷。

[noʊ] . [gʊd] - [baɪ] .
No **.** **Good** **-** **by** **.**
不 . 好的 - 经过 .

不。再见。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [θriː] - [ten] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [tʊk] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz]
" **So** **it** **was** **that** **at** **three** **-** **ten** **Jock** **McChesney** **took** **himself** **,** **his** **hopes** **,** **his**
" 所以 它 曾是 那 在 三 - 十 乔克 麦克切斯尼 采取 他自己 , 他的 希望 , 他的
[dred] ,
dread **,**
恐惧 ,

“于是，在三点十分，乔克·麦克切斯尼带着他自己、他的希望、他的恐惧……”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɑːrt] ['wɔːlrəs] [bæg] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [snʌft] [ænd; ənd]
and **his** **smart** **walrus** **bag** **aboard** **a** **train** **that** **halted** **and** **snuffed** **and**
和 他的 聪明的 海象 包 船上 一个 火车 那 停止 和 熄灭 和
[bækt] ,
backed **,**
支持的 ,

还有他那只漂亮的象牙包，它被装在一列时停时停、时熄时倒的火车上。

[ænd; ənd] [bʌmpt] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['friːkwənsi] .
and **bumped** **and** **halted** **with** **maddening** **frequency** **.**
和 撞 和 停止 和 令人抓狂 频率 .

并且频繁地颠簸和停止，令人抓狂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ɔːl]
But **it** **landed** **him** **at** **last** **in** **a** **little** **town** **bearing** **the** **characteristics** **of** **all**
但 它 登陆 他 在 最后的 在 一个 小的 镇 轴承 这 特征 的 全部
[ə'merɪkən] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] .
American **little** **towns** **.**
美国人 小的 城镇 .

但最终他落脚在一个小镇，这个小镇具有所有美国小镇的典型特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv] [sɪks] - ['sɪlɪndər] [kɑːrz] , [ænd; ənd] [faɪv] [ænd; ənd] [ten] - [sent]
It **was** **surprisingly** **full** **of** **six** **-** **cylinder** **cars** **,** **and** **five** **and** **ten** **-** **cent**
它 曾是 出奇 满的 的 六 - 圆柱 汽车 , 和 五 和 十 - 中心
['stɔrz] , [ænd; ənd] [bæŋks] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪk] ['kɑːləmz] ,
stores **,** **and** **banks** **with** **Doric** **columns** **,**
商店 , 和 银行 和 多立克 列 ,

出乎意料的是，那里到处都是六缸汽车、五分十分商店和带有多立克柱式的银行。

[ænd; ənd] [peɪvd] [striːts] .

and	paved	streets	.
和	铺砌路面	街道	.

以及铺设好的街道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

After	he	had	registered	at	the	hotel	,	and	as	he	was	cleaning	up	a
后	他	有	挂号的	在	这	酒店	,	和	作为	他	曾是	打扫	向上	一个

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

他在酒店办理入住手续后，正在稍作收拾，

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] , ['ʌgli] , ['fʌsti] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel]['bedruːm; 'bedrʊm] .

he	passed	an	amused	eye	over	the	bare	,	ugly	,	fusty	little	hotel	bedroom	.
他	通过了	一个	觉得好笑	眼睛	超过	这	裸	,	丑陋的	,	发霉的	小的	酒店	卧室	.

他饶有兴味地扫了一眼那间简陋、丑陋、陈旧的小旅馆卧室。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ,

But	somehow	,	as	he	stood	in	the	middle	of	the	room	,	a	graceful	,
但	不知何故	,	作为	他	站立	在	这	中间	的	这	房间	,	一个	优美	,

但不知何故，当他站在房间中央时，一种优雅的……

['pliːzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

pleasing	figure	of	youth	and	confidence	,	the	smile	faded	.
令人愉悦	数字	的	青年	和	信心	,	这	微笑	褪色	.

原本充满青春活力和自信的美好身影，笑容渐渐消失了。

['taʊəl] [ɪn][hænd][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Towel	in	hand	he	surveyed	the	barrenness	of	it	.
毛巾	在	手	他	调查	这	不育	的	它	.

他手里拿着毛巾，环顾四周，只见这里一片荒芜。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wɔːl] ['peɪpər] , [æt; ət][ðə; ði] ['bætərd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði][wɔːrn]

He	stared	at	the	impossible	wall	paper	,	at	the	battered	furniture	,	the	worn
他	凝视	在	这	不可能的	墙	纸	,	在	这	伤痕累累	家具	,	这	磨损

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

他盯着那不合时宜的墙纸、破旧的家具和磨损的地毯。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] ['stʌfi] [smel] [ʌv; əv] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [smel] , ['enihaʊ] ? — [strɔː] , [ænd; ənd]

He	sniffed	the	stuffy	smell	of	—	what	was	that	smell	,	anyhow	?	—	straw	,	and
他	嗅了嗅	这	闷	闻	的	—	什么	曾是	那	闻	,	无论如何	?	—	稻草	,	和

['mætɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌst] ,

matting	,	and	dust	,
垫子	,	和	灰尘	,

他嗅了嗅那股闷闷的气味——那到底是什么气味呢？——稻草、垫料和灰尘的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] - ['oʊdər][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	ghost	-	odor	of	hundreds	who	had	occupied	the	room	before	him	.
和	这	鬼	-	气味	的	数百	WHO	有	占领	这	房间	前	他	.

还有之前数百人居住在这个房间里留下的鬼魅气味。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm]

It	came	over	him	with	something	of	a	shock	that	this	same	sort	of	room
它	来了	超过	他	和	某物	的	一个	震惊	那	这	相同的	种类	的	房间

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ˈoʊnli][hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

had	been	his	mother's	only	home	in	the	ten	years	she	had	spent	on	the	road
有	到过	他的	母亲的	仅有的	家	在	这	十	年	她	有	花费	在	这	路

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] - [ˈpetɪkoʊt] [ˈkʌmpəni] .

as	a	traveling	saleswoman	for	the	T	.	A	.	Buck	Featherloom	Petticoat	Company	.
作为	一个	旅行	售货员	为了	这	T	.	一个	.	巴克	-	衬裙	公司	.

他突然感到一阵震惊，原来在他母亲担任 TA Buck Featherloom Petticoat Company 的旅行推销员的十年间，她唯一的家就是这种类型的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

This	was	what	she	had	left	in	the	morning	.
这	曾是	什么	她	有	左边	在	这	早晨	.

这是她早上留下的东西。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] .

To	this	she	had	come	back	at	night	.
到	这	她	有	来	后退	在	夜晚	.

她晚上又回到了这里。

[æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]

As	he	stared	ahead	of	him	there	rose	before	him	a	mental	picture	of
作为	他	凝视	前方	的	他	那里	玫瑰	前	他	一个	精神的	图片	的

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

her	—	the	brightness	of	her	,
她	—	这	亮度	的	她	,

他凝视着前方，她的身影在他脑海中浮现——她光彩照人的样子，

[ðə; ði] [ˈsʌnɪnɪs] , [ðə; ði][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [plʌk] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .

the	sunniness	,	the	indomitable	energy	,	and	pluck	,	and	courage	.
这	阳光明媚	,	这	不屈不挠	活力	,	和	采摘	,	和	勇气	.

阳光般的性格、不屈不挠的活力、勇气和胆识。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈwɑːdɪd] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔɪst] [bɔːl] ,

With	a	sudden	burst	of	new	determination	he	wadded	the	towel	into	a	moist	ball	,
和	一个	突然	爆裂	的	新的	决心	他	揉成团的	这	毛巾	进入	一个	潮湿	球	,

他突然下定决心，把毛巾揉成一个湿漉漉的球。

[flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] , [siːzd] [hæt] , [koʊt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

flung	it	at	the	washstand	,	seized	hat	,	coat	,	and	gloves	,	and	was	off	down	the	hall	.
扔	它	在	这	洗手台	,	查获	帽子	,	外套	,	和	手套	,	和	曾是	离开	向下	这	大厅	.

他把东西扔到洗漱台上，抓起帽子、外套和手套，冲下走廊。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ˈsplendɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

So	it	was	with	something	of	his	mother's	splendid	courage	in	his	heart	,
所以	它	曾是	和	某物	的	他的	母亲的	灿烂	勇气	在	他的	心	,

所以，他心中怀着母亲那种令人钦佩的勇气。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

but	with	nothing	of	her	canny	knowledge	in	his	head	,
但	和	没有什么	的	她	精明	知识	在	他的	头	,

但他的脑子里却丝毫没有她那些精明的知识。

[dʒɑːk] [məkˈtʃɛzni] [ˈfɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə][duː][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [gɑːd] [ˈbɪznəs] .

Jock	McChesney	fared	forth	to	do	battle	with	the	merciless	god	Business	.
乔克	麦克切斯尼	表现	前进	到	做	战斗	和	这	无情	上帝	商业	.

乔克·麦克切斯尼毅然踏上征程，与无情的商业之神展开殊死搏斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ten] - [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒʌst] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt]

It	was	ten	-	thirty	of	a	brilliant	morning	just	two	days	later	that	a	buoyant
它	曾是	十	-	三十	的	一个	杰出的	早晨	只是	二	天	之后	那	一个	浮力

[jʌŋ] [ˈfɪgjər] [swʌŋ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈelɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [haust] [ðə; ði][bɜːrg]

young	figure	swung	into	an	elevator	in	the	great	office	building	that	housed	the	Berg
年轻的	数字	摇摆	进入	一个	电梯	在	这	伟大的	办公室	建筑	那	房屋	这	伯格

,

,

,

两天后一个阳光灿烂的上午十点半，一个神采奕奕的年轻人走进了伯格所在的那座大型办公楼的电梯。

[ˈʃrainə] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈkʌmpəni] .

Shriner	Advertising	Company	.
施莱纳	广告	公司	.

施莱纳广告公司。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [swɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [wɔːk] [maɪt] [hæv; həv]

Just	one	more	grain	of	buoyant	swing	and	the	young	man's	walk	might	have
只是	一	更多的	粮食	的	浮力	摇摆	和	这	年轻的	男人的	走	可能	有

[bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈswægər] .

been	termed	a	swagger	.
到过	称为	一个	昂首阔步	.

再多一丝轻盈的摆动，这位年轻人的步伐或许就能被称为趾高气扬了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][ˈwɔːlrəs][bæg][dʒʌst] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	his	walrus	bag	just	saved	him	.
作为	它	曾是	,	他的	海象	包	只是	已保存	他	.

幸亏他的海象包救了他一命。

[ˈstepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪft][hiː; hi] [wɔːkt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ˈhæbɪt] ,

Stepping	out	of	the	lift	he	walked	,	as	from	habit	,
步进	出去	的	这	举起	他	步行	,	作为	从	习惯	,

他走出电梯，像往常一样走着。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈletərd] [dɔːr] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [em'plɔɪi] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , [braɪt] , [ˈɪnər]

to	the	little	unlettered	door	which	admitted	employes	to	the	big	,	bright	,	inner
到	这	小的	胸无点墨	门	哪个	承认	员工	到	这	大的	,	明亮的	,	内

[ˈɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

通往那扇没有字母的小门，员工们由此进入宽敞明亮的内部办公室。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	did	not	use	it	.
但	他	做过	不是	使用	它	.

但他并没有使用它。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ]

Instead	he	turned	suddenly	and	walked	down	the	hall	to	the	double	door	which
反而	他	转向	突然	和	步行	向下	这	大厅	到	这	双倍的	门	哪个

[led]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] .

led	into	the	reception	room	.
引领	进入	这	接待	房间	.

他突然转身，沿着走廊走向通往接待室的双扇门。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ['stɪfli] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] ['ræðər] [flæt] - ['fʊtɪd] ,

He	threw	out	his	legs	stiffly	and	came	down	rather	flat	-	footed	,
他	扔	出去	他的	腿	僵硬地	和	来了	向下	相当	平坦的	-	有脚的	,

他僵硬地伸出双腿，落地时脚步有些不稳。

[ðə; ði] [wei] [dʒɔːrdʒ] ['koʊhæn] [dʌz] [wen] ['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

the	way	George	Cohan	does	when	he's	pleased	with	himself	in	the	second	act	.
这	方式	乔治	科汉	做	什么时候	他是	高兴	和	他自己	在	这	第二	行为	.

就像乔治·科汉在第二幕中对自己很满意时那样。

" [hel] - [loʊ] , [mæk] !

"	Hel	-	lo	,	Mack	!
"	赫尔	-	洛	,	麦克	!

“你好，麦克！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['dʒoʊviəli] .

"	he	called	out	jovially	.
"	他	称为	出去	兴高采烈地	.

他兴高采烈地喊道。

[mæk] , [ðə; ði] ['ʌʃər] , [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] ['kwɑːlətiz] ,

Mack	,	the	usher	,	so	called	from	his	Machiavellian	qualities	,
麦克	,	这	引座员	,	所以	称为	从	他的	马基雅维利主义者	品质	,

麦克，那位招待员，因其权谋诡计而得名。

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

turned	to	survey	the	radiant	young	figure	before	him	.
转向	到	民意调查	这	辐射状	年轻的	数字	前	他	.

转身打量眼前这位容光焕发的年轻身影。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [mək'tʃɛzni] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ['smuːðli] .

"	Good	morning	,	Mr	.	McChesney	,	"	he	made	answer	smoothly	.
"	好的	早晨	,	先生	.	麦克切斯尼	,	"	他	制成	回答	顺利	.

“早上好，麦克切斯尼先生，”他平静地回答道。

[mæk] ['nevər] [fər'gɑːt] [hɪm'self] .

Mack	never	forgot	himself	.
麦克	绝不	忘了	他自己	.

麦克从未忘记自己。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [dʒɑːk]

His	keen	eye	saw	the	little	halo	of	self	-	satisfaction	that	hovered	above	Jock
他的	敏锐的	眼睛	锯	这	小的	光环	的	自己	-	满意	那	悬停	多于	乔克

[məktʃɛzniːz] [hed] .

McChesney's	head	.
麦克切斯尼	头	.

他敏锐的目光看到了乔克·麦克切斯尼头顶上那抹自鸣得意的光环。

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] , [aɪ] [siː] .

"	A	successful	trip	,	I	see	.
"	一个	成功的	旅行	,	我	看	.

看来这次旅行很成功。

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pliːzd] , ['kɑːnʃəs] [læf] .

"	Jock	McChesney	laughed	a	little	,	pleased	,	conscious	laugh	.
"	乔克	麦克切斯尼	笑了	一个	小的	,	高兴	,	有意识的	笑	.

乔克·麦克切斯尼轻笑了一声，那是愉悦的、有意识的笑声。

" [wel] , [rɔː] - [θɑː] !

"	Well	,	raw	-	thah	!
"	出色地	,	生的	-	塔	!

“好吧，生猛！”

" [hiː; hi] [drɔːld] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs] .

"	he	drawled	,	and	opened	the	door	leading	into	the	main	office	.
"	他	拖长音	,	和	打开	这	门	领导	进入	这	主要的	办公室	.

他慢条斯理地说着，打开了通往主办公室的门。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] [krʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	loath	to	lose	one	crumb	of	the	savor	of	it	.
他	有	到过	厌恶	到	失去	一	屑	的	这	品尝	的	它	.

他舍不得失去哪怕一丝一毫的美味。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Still	smiling	,	he	walked	to	his	own	desk	,	with	a	nod	here	and	there	,
仍然	微笑	,	他	步行	到	他的	自己的	桌子	,	和	一个	点头	这里	和	那里	,

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [bæg] ,

dropped	his	bag	,
掉落	他的	包	,

他脸上仍带着微笑，走到自己的办公桌前，不时点头示意，然后放下了包。

[tʊk] [ɔːf] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːrtli] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

took	off	coat	and	hat	,	selected	a	cigarette	,	tapped	it	smartly	,	lighted	it
采取	离开	外套	和	帽子	,	已选	一个	卷烟	,	轻敲	它	聪明地	,	照明	它

,

,

,

脱下外套和帽子，挑了一支香烟，利落地敲了敲，点燃了它。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌbi] - [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

and	was	off	down	the	big	room	to	the	little	cubby	-	hole	at	the	other	end	.
和	曾是	离开	向下	这	大的	房间	到	这	小的	小隔间	-	洞	在	这	其他	结尾	.

然后就穿过大房间，来到另一端的小隔间。

[bʌt; bət] [sæm] [hʌps] [plʌmp] , [kiːn] , [gʊd] - ['hjuːməd] [feɪs] [dɪd] [nɑːt] [griːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi]

But	Sam	Hupp's	plump	,	keen	,	good	-	humored	face	did	not	greet	him	as	he
但	山姆	哈普的	丰满	,	敏锐的	,	好的	-	幽默	脸	做过	不是	迎接	他	作为	他

['entərd] .

entered	.
进入	.

但当他走进来时，迎接他的并非萨姆·赫普那张圆润、敏锐、幽默的脸。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	little	room	was	deserted	.
这	小的	房间	曾是	荒凉的	.

小房间里空无一人。

['fraʊnɪŋ] , [dʒɑːk] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [desk] [tʃer] .

Frowning	,	Jock	sank	into	the	empty	desk	chair	.
皱眉	,	乔克	沉没	进入	这	空的	桌子	椅子	.

乔克皱着眉头，颓然地坐进了空荡荡的办公椅里。

[hiː; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['tɪltɪd] [ðə; ði] [tʃer] ,

He	cradled	his	head	in	his	hands	,	tilted	the	chair	,
他	摇篮	他的	头	在	他的	双手	,	斜	这	椅子	,

他双手抱头，倾斜了椅子，

[pɜːrst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tɔːrd]

pursed	his	mouth	over	the	slender	white	cylinder	and	squinted	his	eyes	up	toward
攥紧	他的	嘴	超过	这	苗条	白色的	圆柱	和	眯着眼	他的	眼睛	向上	朝向

[ðə; ði] ['leɪzi] [bluː] ['spaiərəlz] [ʌv; əv] [smoʊk] — [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	lazy	blue	spirals	of	smoke	—	the	very	picture	of	content	and	satisfaction	.
这	懒惰的	蓝色的	螺旋	的	抽烟	—	这	非常	图片	的	内容	和	满意	.

他抿着嘴，盯着细长的白色圆柱体，眯着眼睛向上望去，只见懒洋洋地升起一缕缕蓝色的烟雾——那正是满足和喜悦的写照。

['hʌp] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑ:nfərəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ɑ:fɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Hupp	**was**	**in**	**attending**	**some**	**conference**	**in**	**the**	**Old**	**Man's**	**office**	**,**	**of**	**course**	**.**
哈普	曾是	在	参加	一些	会议	在	这	老的	男人的	办公室	,	的	课程	.

当然，哈普当时正在老头办公室参加某个会议。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðeid] ['hɜ:ri] .

He	**wished**	**they'd**	**hurry**	**.**
他	希望	他们会	匆忙	.

他希望他们快点。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔɪld] - [daʊn] [ðer; ðər] .

The	**business**	**of**	**the**	**week**	**was**	**being**	**boiled**	**-**	**down**	**there**	**.**
这	商业	的	这	星期	曾是	存在	煮沸	-	向下	那里	.

本周的要事都在那里被提炼出来了。

[ðoʊz] ['kɔnfərənsis] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['kɔ:ldrən] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] , [ɔ:r][ðə; ði] ['wi:ks] ,

Those	**conferences**	**were**	**great**	**cauldrons**	**into**	**which**	**the**	**day's**	**business**	**,**	**or**	**the**	**week's**	**,**
那些	会议	是	伟大的	坩埚	进入	哪个	这	天	商业	,	或者	这	本周	,

[wʌz; wəz] [dʌmpt] ,

was	**dumped**	**,**
曾是	丢弃	,

那些会议就像巨大的坩埚，把当天或一周的各种事务都一股脑儿地倾倒进去。

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔɪld] , ['sɪmərd] , [stɜ:rd] , [skɪmd] , [ku:ld] .

to	**be**	**boiled**	**,**	**simmered**	**,**	**stirred**	**,**	**skimmed**	**,**	**cooled**	**.**
到	是	煮沸	,	小火慢炖	,	搅拌	,	脱脂	,	冷却	.

煮沸、慢炖、搅拌、撇去浮沫、冷却。

[dʒɑ:k][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tend] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mi:tiŋz] .

Jock	**had**	**never**	**been**	**privileged**	**to**	**attend**	**one**	**of**	**these**	**meetings**	**.**
乔克	有	绝不	到过	特权	到	出席	一	的	这些	会议	.

乔克从未有幸参加过这些会议。

[pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [wi:k] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [spu:n] [ɪn][ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [tu:] —

Perhaps	**by**	**this**	**time**	**next**	**week**	**he**	**might**	**have**	**a**	**spoon**	**in**	**the**	**stirring**	**too**	**—**
也许	经过	这	时间	下一个	星期	他	可能	有	一个	勺子	在	这	搅拌	也	—

或许到下周这个时候，他也能参与其中了——

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

There	**came**	**the**	**murmur**	**of**	**voices**	**as**	**a**	**door**	**was**	**opened**	**.**
那里	来了	这	低语	的	声音	作为	一个	门	曾是	打开	.

随着一声门打开的响声，传来一阵低语声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪrər] .

The	**voices**	**came**	**nearer**	**.**
这	声音	来了	更近	.

声音越来越近。

[ðen] [kwɪk] ['futsteps] .

Then	**quick**	**footsteps**	**.**
然后	快的	脚步声	.

然后是急促的脚步声。

[dʒɑ:k] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .

Jock	**recognized**	**them**	**.**
乔克	认可	他们	.

乔克认出了他们。

[hi:; hi] [roʊz] , ['smaɪlɪŋ] .

He	**rose**	**,**	**smiling**	**.**
他	玫瑰	,	微笑	.

他站了起来，面带微笑。

[sæm] ['hʌp] , ['vaɪbret] [ɪ'lektrɪk] ['enərdʒi] , ['briːzd] [ɪn] .
Sam Hupp , vibrating electric energy , breezed in .
山姆 哈普 , 振动 电的 活力 , 微风拂过 在 .

山姆·赫普，浑身散发着电光火石般的能量，轻快地走了进来。

" [oʊ] — [hə'loʊ] !
" Oh — hello !
" 哦 — 你好 !

“哦——你好！”

" [hiː; hi] [sed] , [sər'praɪzd] .
" he said , surprised .
" 他 说 , 惊讶 .

他惊讶地说。

[dʒɑːks] [smaɪl] ['waidnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪn] .
Jock's smile widened to a grin .
运动健将 微笑 扩大 到 一个 咧嘴笑 .

乔克的笑容渐渐扩大，变成了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [bæk] ? "
" You back ? "
" 你 后退 ? "

你回来了？

" [hə'loʊ] , ['hʌp] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] .
" Hello , Hupp , " he said , coolly .
" 你好 , 哈普 , " 他 说 , 冷静地 .

“你好，Hupp，”他冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði]['priːfɪks] .
It was the first time that he had omitted the prefix .
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 省略 这 前缀 .

这是他第一次省略前缀。

" [juː; jʊ][dʒʌst][bet][aɪm] [bæk] .
" You just bet I'm back .
" 你 只是 赌注 我是 后退 .

“你肯定猜得到，我回来了。”

" [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [sæm] [hʌps] [feɪs] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [lʊk] .
" There flashed across Sam Hupp's face a curious little look .
" 那里 闪光灯 穿过 山姆 哈普的 脸 一个 好奇的 小的 看 .

“萨姆·赫普脸上闪过一丝好奇的神色。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The next instant it was gone .
这 下一个 立即的 它 曾是 已消失 .

下一刻，它就消失了。

" [wel] , " [sed] [dʒɑːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Well , " said Jock , and took a long breath .
" 出色地 , " 说 乔克 , 和 采取 一个 长的 气息 .

“好吧，”乔克说着，长长地吸了一口气。

" ['mɪstər] . [bɜːrg] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Mr . Berg wants to see you .
" 先生 . 伯格 想要 到 看 你 .

伯格先生想见你。

" ['hʌp] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
" Hupp plunged into his work .
" 哈普 暴跌 进入 他的 工作 .

“Hupp全身心投入到工作中。”

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[ðə; ði][oʊld][mæn]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
The Old Man wants to see me ? "
这 老的 男人 想要 到 看 我 ? "

老人家要见我?

" [jes] , " [snæpt] ['hʌp] ['ʃɔːrtli] .
" Yes , " snapped Hupp shortly .
" 是的 , " 啪啪 哈普 不久 .

“是的,”哈普不耐烦地回答道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [toʊn] , " [lʊk] [hɪr] , [sʌn] .
Then , in a new tone , " Look here , son .
然后 , 在 一个 新的 语气 , " 看 这里 , 儿子 .

然后，语气发生了变化，“听着，孩子。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] .
If he says — " He stopped , and turned back to his work again .
如果 他 说道 — " 他 停止 , 和 转向 后退 到 他的 工作 再次 .

如果他说——”他停了下来，又继续工作。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [wʌt] ? "
" If he says what ? "
" 如果 他 说道 什么 ? "

“如果他说什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] . "
Better run along . "
更好的 跑步 沿着 . "

快走吧。

" [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ?
" What's the hurry ?
" 是什么 这 匆忙 ?

这么着急干什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] — "
I want to tell you about — "
我 想 到 告诉 你 关于 — "

我想告诉你——

" ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" Better tell him . "
" 更好的 告诉 他 . "

“最好告诉他。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɑːk] ['stɪfli] .
" Oh , all right , " said Jock stiffly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 乔克 僵硬地 .

“哦，好吧,”乔克僵硬地说。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl] [trɪk] ,
If that was the way they treated a fellow who had turned his first real trick ,
如果 那 曾是 这 方式 他们 治疗 一个 同伴 WHO 有 转向 他的 第一的 真实的 诡计 ,

如果他们对待一个第一次真正卖身的人都是这样的，

[waɪ] , ['veri] [wel] .

why	,	very	well	.
为什么	,	非常	出色地	.

很好。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ɑːfɪs] .

He	flung	out	of	the	little	room	and	made	straight	for	the	Old	Man's	office	.
他	扔	出去	的	这	小的	房间	和	制成	直的	为了	这	老的	男人的	办公室	.

他冲出小房间，径直朝老人的办公室走去。

['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪt] [flæt] ['teɪbl] [desk] , [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [dʒɑːk]

Seated	at	his	great	flat	table	desk	,	Bartholomew	Berg	did	not	look	up	as	Jock
坐着	在	他的	伟大的	平坦的	桌子	桌子	,	巴塞洛缪	伯格	做过	不是	看	向上	作为	乔克

['entərd] .

entered	.
进入	.

巴塞洛缪·伯格坐在他那张宽大的平桌前，乔克进来时，他没有抬头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

This	was	characteristic	of	the	Old	Man	.
这	曾是	特征	的	这	老的	男人	.

这是老人的典型特征。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] , [ʃʊr] , [ʌn'hɜːrid] .

Everything	about	the	chief	was	deliberate	,	sure	,	unhurried	.
一切	关于	这	首席	曾是	商榷	,	当然	,	不慌不忙	.

首领的一切举止都显得深思熟虑、不慌不忙。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	finished	the	work	in	hand	as	though	no	other	person	stood	there	waiting	his
他	完成的	这	工作	在	手	作为	尽管	不	其他	人	站立	那里	等待	他的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他神态自若地完成了手头的工作，仿佛那里根本没有其他人等着他。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [peɪl] [bluː]

When	at	last	he	raised	his	massive	head	he	turned	his	penetrating	pale	blue
什么时候	在	最后的	他	提高	他的	大量的	头	他	转向	他的	渗透	苍白	蓝色的

[aɪz] [fʊl] [ɑːn] [dʒɑːk] .

eyes	full	on	Jock	.
眼睛	满的	在	乔克	.

当他终于抬起硕大的脑袋时，他那双锐利的浅蓝色眼睛直直地盯着乔克。

[dʒɑːk] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tremər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Jock	was	conscious	of	a	little	tremor	running	through	him	.
乔克	曾是	有意识的	的	一个	小的	震颤	跑步	通过	他	.

乔克感觉到自己微微颤抖了一下。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [æpt] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðæt] ['stedi] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [geɪz] [wʌz; wəz]

People	were	apt	to	experience	that	feeling	when	that	steady	,	unblinking	gaze	was
人们	是	易于	到	经验	那	感觉	什么时候	那	稳定的	,	一眨不眨	目光	曾是

[tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

turned	upon	them	.
转向	之上	他们	.

当那坚定、不眨的目光投向自己时，人们很容易产生那种感觉。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [klɪr] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg]

And	yet	it	was	just	the	clear	,	unwavering	look	with	which	Bartholomew	Berg
和	然而	它	曾是	只是	这	清除	,	坚定不移	看	和	哪个	巴塞洛缪	伯格

, ['fɑːrmər] [bɔɪ] ,

,	farmer	boy	,
,	农民	男生	,

然而，正是巴塞洛缪·伯格，这个农家男孩，那清晰而坚定的眼神，

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [freʃ] - [plau] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

had	been	wont	to	gaze	out	across	the	fresh	-	plowed	fields	to	the	horizon
有	到过	惯于	到	目光	出去	穿过	这	新鲜的	-	犁过的	字段	到	这	地平线

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [driːmd] [ə'baʊt] .

beyond	which	lay	the	city	he	dreamed	about	.
超过	哪个	躺	这	城市	他	梦见	关于	.

他常常眺望刚犁过的田野，望向地平线，那里是他梦寐以求的城市。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] ['tɜːrsli] .

"	Tell	me	your	side	of	it	,	"	said	Bartholomew	Berg	tersely	.
"	告诉	我	你的	边	的	它	,	"	说	巴塞洛缪	伯格	简洁地	.

“说说你的说法吧，”巴塞洛缪·伯格简短地说。

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [dʒɑːks] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

"	All	of	it	?	"	Jock's	confidence	was	returning	.
"	全部	的	它	?	"	运动健将	信心	曾是	返回	.

“全部？”乔克的信心正在恢复。

" [tɪl] [aɪ][stɑːp][juː; jʊ] . "

"	Till	I	stop	you	.	"
"	直到	我	停止	你	.	"

“直到我阻止你为止。”

" [wel] , " [bɪ'gæn][dʒɑːk] .

"	Well	,	"	began	Jock	.
"	出色地	,	"	开始	乔克	.

“嗯，”乔克开口道。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [desk] , [hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

And	standing	there	at	the	side	of	the	Old	Man's	desk	,	his	legs	wide	apart	,
和	常设	那里	在	这	边	的	这	老的	男人的	桌子	,	他的	腿	宽的	除	,

他站在老人的桌子旁，双腿大张着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [teɪl] .

his	face	aglow	,	his	hands	on	his	hips	,	he	plunged	into	his	tale	.
他的	脸	闪耀	,	他的	双手	在	他的	臀部	,	他	暴跌	进入	他的	故事	.

他面色红润，双手叉腰，开始讲述他的故事。

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

"	It	started	off	with	a	bang	from	the	minute	I	walked	into	the	office	of
"	它	开始	离开	和	一个	砰	从	这	分钟	我	步行	进入	这	办公室	的

[ðə; ði][plænt][ænd; ənd][met] ['snaɪdɚ] ,

the	plant	and	met	Snyder	,
这	植物	和	遇见	斯奈德	,

“从我走进工厂办公室见到斯奈德的那一刻起，一切就轰轰烈烈地开始了。”

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] .

the	advertising	manager	.
这	广告	经理	.

广告经理。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] ['spɑːrkt] — [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] .

We	shook	hands	and	sparked	—	just	like	that	.
我们	摇晃	双手	和	引发	—	只是	喜欢	那	.

我们握手，然后就擦出了火花——就是这样。

" [hiː; hi] [snæpt] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] .

"	He	snapped	thumb	and	finger	.
"	他	啪啪	拇指	和	手指	.

他打了个响指。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	What	do	you	think	!
"	什么	做	你	思考	!

“你怎么认为!

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fræt] !

We	belong	to	the	same	frat	!
我们	属于	到	这	相同的	兄弟会	!

我们是同一个兄弟会的!

['hiːz] - - .

He's	'	93	.
他是	-	-	.

他93岁了。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˌes 'aɪ] - ['wɑːʃɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [mæd] .

Inside	of	ten	minutes	he	and	I	were	Si	-	washing	around	like	mad	.
里面	的	十	分钟	他	和	我	是	硅	-	洗涤	大约	喜欢	疯狂的	.

不到十分钟，我和他就疯狂地四处乱窜。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] .

He	introduced	me	to	his	aunt	.
他	介绍	我	到	他的	阿姨	.

他把我介绍给了他的姑姑。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	told	her	who	I	was	,	and	all	that	.
我	讲述	她	WHO	我	曾是	,	和	全部	那	.

我告诉她我是谁，以及所有的一切。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [stɑːrt] [ɔːf] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] .

But	I	didn't	start	off	by	talking	business	.
但	我	没有	开始	离开	经过	说	商业	.

但我一开始并没有谈生意。

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌmp] .

We	got	along	from	the	jump	.
我们	得到	沿着	从	这	跳	.

我们一见如故。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] .

They	both	insisted	on	showing	me	through	the	place	.
他们	两个都	坚持	在	显示	我	通过	这	地方	.

他们俩都坚持要带我参观这个地方。

[aɪ] — [wel] , " — [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] ,

I	—	well	,	"	—	he	laughed	a	little	ruefully	,
我	—	出色地	,	"	—	他	笑了	一个	小的	懊悔地	,

我——嗯，”他苦笑着说。

— " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pærəˌlaɪziz][maɪ]

—	"	there's	something	about	being	shown	through	a	factory	that	sort	of	paralyzes	my
—	"	有	某物	关于	存在	所示	通过	一个	工厂	那	种类	的	麻痹	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

“参观工厂似乎会让我大脑一片空白。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [kiːn] , [ə'lɜːrt] ,

I	always	feel	that	I	ought	to	be	asking	keen	,	alert	,
我	总是	感觉	那	我	应该	到	是	问	敏锐的	,	警报	,

我总觉得我应该问一些敏锐、警觉的问题，

[ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] ['kɪplɪŋ] ['ɔːlweɪz] [æsks] ,

intelligent	questions	like	the	ones	Kipling	always	asks	,
聪明的	问题	喜欢	这	一个	吉卜林	总是	问	,

就像吉卜林经常提出的那些富有智慧的问题一样，

[ɔːr][ðə; ði]['dʒæps] [wen] [ðeə(r)] ['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] [stɑːk] [jaːdz] .

or	the	Japs	when	they're	taken	through	the	Stock	Yards	.
或者	这	日本人	什么时候	它们是	已采取	通过	这	库存	码	.

或者日本人被押送经过牲畜交易市场时的样子。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] .

But	I	never	can	think	of	any	.
但	我	绝不	能	思考	的	任何	.

但我始终想不出任何例子。

[wel] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] ['bɪznəs] [mʌtʃ] .

Well	,	we	didn't	talk	business	much	.
出色地	,	我们	没有	讲话	商业	很多	.

我们没怎么谈生意。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

But	I	could	see	that	they	were	interested	.
但	我	可以	看	那	他们	是	感兴趣的	.

但我看得出来他们很感兴趣。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] , " — [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — " [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

They	seemed	to	,	"	—	he	faltered	and	blushed	a	little	,	—	"	to	like	me	,
他们	似乎	到	,	"	—	他	犹豫不决	和	脸红了	一个	小的	,	—	"	到	喜欢	我	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“他们似乎，”他犹豫了一下，脸颊微微泛红，“好像喜欢我，你知道吗？”

[aɪ] [pleɪd] [gɑːlf] [wɪð; wɪθ] ['snaɪdɚ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː] .

I	played	golf	with	Snyder	that	afternoon	and	he	beat	me	.
我	玩	高尔夫球	和	斯奈德	那	下午	和	他	打	我	.

那天下午我和斯奈德一起打高尔夫，他赢了我。

[wʌn] [tuː] [bɔːlz] .

Won	two	balls	.
韩元	二	球	.

赢了两个球。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men][ðer; ðər] .

The	next	morning	I	found	there's	been	a	couple	of	other	advertising	men	there	.
这	下一个	早晨	我	成立	有	到过	一个	夫妻	的	其他	广告	男人	那里	.

第二天早上我发现还有几个广告公司的人在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['snaɪdɚ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]

And	while	I	was	talking	to	Snyder	—	he	was	telling	me	about	the	time
和	尽管	我	曾是	说	到	斯奈德	—	他	曾是	讲述	我	关于	这	时间

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] — [ðæt] ['feloʊ] [flɪn] ,

he	climbed	up	and	muffled	the	chapel	bell	—	that	fellow	Flynn	,
他	攀登	向上	和	闷音	这	教堂	钟	—	那	同伴	弗林	,

当我跟斯奈德聊天的时候——他跟我讲他爬上去把教堂钟弄得嗡嗡作响的那件事——那个叫弗林的家伙，

[ʌv; əv][ðə; ði] [daʊd] ['ɛɪdʒənsi] , [keɪm] [ɪn] .

of	the	Dowd	Agency	,	came	in	.
的	这	道德	机构	,	来了	在	.

道德代理公司的人进来了。

['snaɪdɚ] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] — [oʊ] , [hæf][æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps] .

Snyder	excused	himself	,	and	talked	to	him	for	—	oh	,	half	an	hour	,	perhaps	.
斯奈德	已原谅	他自己	,	和	谈话	到	他	为了	—	哦	,	一半	一个	小时	,	也许	.

斯奈德找了个借口离开，和他聊了——哦，大概半个小时吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

But	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][noʊ][taɪm] .

He	was	back	again	in	no	time	.
他	曾是	后退	再次	在	不	时间	.

他很快就回来了。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

After	that	it	looked	like	plain	sailing	.
后	那	它	看起来	喜欢	清楚的	帆船	.

之后一切似乎都很顺利。

[wiː; wi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['wʌndərfəli] .

We	got	along	wonderfully	.
我们	得到	沿着	太棒了	.

我们相处得非常融洽。

[wen] [aɪ][left][aɪ][sed] , - [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][bəuθ] ['betər] — - "

When	I	left	I	said	,	'	I	expect	to	know	you	both	better	—	'	"
什么时候	我	左边	我	说	,	-	我	预计	到	知道	你	两个都	更好的	—	-	"

我离开时说："我希望以后能更了解你们俩——"

" [aɪ] [ges] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sloʊli] , " [ðæt] [juːl] [noʊ] [ðem; ðəm] ['betər] [ɔːl] [raɪt]

"	I	guess	,	"	interrupted	the	Old	Man	slowly	,	"	that	you'll	know	them	better	all	right
"	我	猜测	,	"	中断	这	老的	男人	缓慢地	,	"	那	你会	知道	他们	更好的	全部	正确的

.

:

.

"我想，"老人缓缓打断道，"你会更了解他们的。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [brɔːd] ['frekld] [hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]

"	He	reached	out	with	one	broad	freckled	hand	and	turned	back	the	page	of
"	他	达到	出去	和	一	广阔	雀斑	手	和	转向	后退	这	页	的

[ə; eɪ] [desk] [ˌmemə'rændəm] .

a	desk	memorandum	.
一个	桌子	备忘录	.

他伸出一只宽大、长满雀斑的手，翻开了办公桌备忘录的一页。

" [ðə; ði] [ə'θiːnə] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [daʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] ['jestərdeɪ] .

"	The	Athena	account	was	given	to	the	Dowd	Advertising	Agency	yesterday	.
"	这	雅典娜	帐户	曾是	给定	到	这	道德	广告	机构	昨天	.

"Athena 广告业务昨天交给了 Dowd 广告公司。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒɑːk] [məkˈtʃɛzni] [wʌn] ['mɪnɪt] — [wʌn] [lɔːŋ] , ['sɪkənɪŋ] ['mɪnɪt] — [tuː; tə][græsp][ðə; ði]
" It took Jock McChesney one minute — one long , sickening minute — to grasp the
" 它 采取 乔克 麦克切斯尼 一 分钟 — 一 长的 , 令人作呕 分钟 — 到 抓牢 这
[fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
full meaning of it all .
满的 意义 的 它 全部 .

“乔克·麦克切斯尼花了一分钟——漫长而令人作呕的一分钟——才完全理解了这一切的含义。”

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['luːdɪkrəsli] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz]
He stared at the massive figure before him , his mouth ludicrously open , his
他 凝视 在 这 大量的 数字 前 他 , 他的 嘴 荒谬地 打开 , 他的
[aɪz] [raʊnd] ,
eyes round ,
眼睛 圆形的 ,

他盯着眼前那个庞大的身影，那身影嘴巴大得滑稽，眼睛圆圆的。

[hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [sə'spendɪd] .
his breath for the moment suspended .
他的 气息 为了 这 片刻 暂停 .

他瞬间屏住了呼吸。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['hʌski] [vɔɪs] :
Then , in a queer husky voice :
然后 , 在 一个 酷儿 沙哑 嗓音 :

然后，他用一种古怪沙哑的声音说道：

" [d'juː] [miːn] — [ðə; ði] [daʊd] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] ['kudnt] — "
" D'you mean — the Dowd — but — they couldn't — "
" 你 意思是 — 这 道德 — 但 — 他们 不能 — "

“你是说——道德家族——但是——他们做不到——”

" [aɪ] [miːn] , " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] , " [ðæt] [juːv] [skɔːrd] [wʌt] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['krɪtɪks] [kɔːl]
" I mean , " said Bartholomew Berg , " that you've scored what the dramatic critics call
" 我 意思是 , " 说 巴塞洛缪 伯格 , " 那 你已经 得分 什么 这 戏剧性 评论家 称呼
[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][hɪt] ;
a personal hit ;
一个 个人的 打 ;

“我的意思是，”巴塞洛缪·伯格说，“你已经取得了戏剧评论家们所说的个人成功；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [get][ðə; ði][bɑːks] ['ɑːfɪs] ['eniθɪŋ] . "
but that doesn't get the box office anything . "
但 那 不 得到 这 盒子 办公室 任何事物 . "

但这并不能带来票房收入。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [bɜːrg] , [ðeɪ] [sed] — "
" But , Mr . Berg , they said — "
" 但 , 先生 . 伯格 , 他们 说 — "

“但是，伯格先生，他们说——”

" [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɔɪ] .
" Sit down a minute , boy .
" 坐 向下 一个 分钟 , 男生 .

“孩子，坐下一会儿。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [wʌn] [greɪt] ['hevi] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .
" He waved one great heavy hand toward a near - by chair .
" 他 挥手 一 伟大的 重的 手 朝向 一个 靠近 - 经过 椅子 .

他挥动着一只粗壮的大手，指向附近的一把椅子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɪkst] [ɑːn][dʒɑːk] .
His eyes were not fixed on Jock .
他的 眼睛 是 不是 固定的 在 乔克 .

他的目光并没有落在乔克身上。

[ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['taʊər] [tɔːrd] [wɪtʃ] ['hʌndrədz]

They	gazed	out	of	the	window	toward	the	great	white	tower	toward	which	hundreds
他们	凝视	出去	的	这	窗户	朝向	这	伟大的	白色的	塔	朝向	哪个	数百

[ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['deɪli] — [ðə; ði] ['taʊər] ,

of	thousands	of	eyes	were	turned	daily	—	the	tower	,
的	数千	的	眼睛	是	转向	日常的	—	这	塔	,

他们凝视着窗外那座高耸的白色塔楼，每天有成千上万双眼睛注视着它——那座塔楼，

[fɔːr] - [feɪst] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] .

four	-	faced	but	faithful	.
四	-	面对	但	忠实	.

四面三刀，但忠诚可靠。

" [mək'tʃɛzni] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fel] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ə'θiːnə] [ə'kaʊnt] ? "

"	McChesney	,	do	you	know	why	you	fell	down	on	that	Athena	account	?	"
"	麦克切斯尼	,	做	你	知道	为什么	你	跌倒	向下	在	那	雅典娜	帐户	?	"

“麦克切斯尼，你知道你为什么在雅典娜项目上失败了吗？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][æn; ən] ['ɪdiət] , " [blə:tid] [dʒɑːk] .

"	Because	I'm	an	idiot	,	"	blurted	Jock	.
"	因为	我是	一个	笨蛋	,	"	脱口而出	乔克	.

“因为我是个白痴，”乔克脱口而出。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] , [kɔːrn] - [fed] , [hænd] - [pɪkt] [tʃʌmp] [ænd; ənd] — "

"	Because	I'm	a	double	-	barreled	,	corn	-	fed	,	hand	-	picked	chump	and	—	"
"	因为	我是	一个	双倍的	-	桶装	,	玉米	-	美联储	,	手	-	挑选	嚼	和	—	"

“因为我是一个彻头彻尾的傻瓜，一个从小就吃玉米长大的傻瓜，而且——”

" [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] , " [drɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grɪmli] .

"	That's	one	reason	,	"	drawled	the	Old	Man	grimly	.
"	那就是	一	原因	,	"	拖长音	这	老的	男人	阴沉地	.

“这是其中一个原因，”老人阴沉地拖长了声音说道。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌn] .

"	But	it's	not	the	chief	one	.
"	但	它是	不是	这	首席	一	.

但这并非主要原因。

[ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lænd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [tuː] [dɑːrnd]

The	real	reason	why	you	didn't	land	that	account	was	because	you're	too	darned
这	真实的	原因	为什么	你	没有	土地	那	帐户	曾是	因为	你是	也	该死的

['tʃɑːrmɪŋ] . "

charming	.	"
迷人	.	"

你没拿下那个客户的真正原因是你太有魅力了。

" ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Charming	!
"	迷人	!

“迷人！

" [dʒɑːk][stɛərd] .

"	Jock	stared	.
"	乔克	凝视	.

乔克愣住了。

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

[ˌpɜːrsəˈnælɪtiz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˈfæktərz][ɪn] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Personality's	**one**	**of**	**the**	**biggest**	**factors**	**in**	**business**	**to**	**-**	**day**	**.**
性格	一	的	这	最大	因素	在	商业	到	-	天	.

个性是当今商业中最重要的因素之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈlaɪkəbl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [kaʊnts] [əˈgenst]

But	**there**	**are**	**some**	**men**	**who**	**are**	**so**	**likable**	**that**	**it**	**actually**	**counts**	**against**
但	那里	是	一些	男人	WHO	是	所以	讨人喜欢	那	它	实际上	计数	反对

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但有些男人太讨人喜欢了，反而会成为他们的劣势。

[ðə; ði][ˈklaɪənt] [ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ɪz][soʊ][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [fəˈgets]

The	**client**	**he's**	**trying**	**to**	**convince**	**is**	**so**	**taken**	**with**	**him**	**that**	**he**	**actually**	**forgets**
这	客户	他是	尝试	到	说服	是	所以	已采取	和	他	那	他	实际上	忘记了

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [hiː; hi] [ˌreprɪˈzents] .

the	**business**	**he**	**represents**	**.**
这	商业	他	代表	.

他试图说服的客户对他非常着迷，以至于完全忘记了他所代表的公司。

[wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] [plʌs] .

We	**say**	**of**	**a**	**man**	**like**	**that**	**that**	**he**	**is**	**personality**	**plus**	**.**
我们	说	的	一个	男人	喜欢	那	那	他	是	性格	加	.

我们形容这样的人，就是个性超强。

[ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪz] [laɪk] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [məkˈtʃɛzni] .

Personality	**is**	**like**	**electricity**	**,**	**McChesney**	**.**
性格	是	喜欢	电	,	麦克切斯尼	.

麦克切斯尼，个性就像电一样。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [teimd] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] . "

It's	**got**	**to**	**be**	**tamed**	**to**	**be**	**useful**	**.**	**"**
它是	得到	到	是	驯服	到	是	有用	.	"

它必须经过驯服才能发挥作用。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [dʒɑːk] , [ˈmɪzrəbli] ,

"	**But**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Jock**	**,**	**miserably**	**,**
"	但	我	想法	,	"	说	乔克	,	惨痛地	,

“但我当时想，”乔克沮丧地说，“

" [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

"	**that**	**the**	**idea**	**was**	**not**	**to**	**talk**	**business**	**all**	**the**	**time**	**.**	**"**
"	那	这	主意	曾是	不是	到	讲话	商业	全部	这	时间	.	"

“我们的想法是不要总是谈论生意。”

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , " [əˈgriːd] [bɜːrg] .

"	**You've**	**got**	**it**	**,**	**"**	**agreed**	**Berg**	**.**
"	你已经	得到	它	,	"	同意	伯格	.

“你明白了，”伯格同意道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	**But**	**you**	**must**	**think**	**it**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	但	你	必须	思考	它	全部	这	时间	.

但你必须时刻想着这件事。

['evri] ['mɪnɪt] .

Every	**minute**	**.**
每一个	分钟	.

每分钟。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

It's	got	to	be	working	away	in	the	back	of	your	head	.
它是	得到	到	是	在职的	离开	在	这	后退	的	你的	头	.

它肯定一直在你脑海里运转。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [nɔɪz] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [bɪgɪst] [rɪ'zʌlt] .

You	know	it	isn't	always	the	biggest	noise	that	gets	the	biggest	result	.
你	知道	它	不是	总是	这	最大	噪音	那	获得	这	最大	结果	.

你知道，并非总是最大的噪音才能带来最大的效果。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [hen] [jiːldz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stiːl] [trʌst] .

The	great	American	hen	yields	a	bigger	income	than	the	Steel	Trust	.
这	伟大的	美国人	母鸡	产量	一个	大	收入	比	这	钢	相信	.

美国大母鸡的收入比钢铁托拉斯还高。

[lʊk] [æt; ət] [mɪs] [^ɔːlt] .

Look	at	Miss	Galt	.
看	在	错过	高尔特	.

瞧瞧盖尔特小姐。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [duː][wiː; wi] [send] [hɜːr; hər] ?

When	we	have	a	job	that	needs	a	woman's	eye	do	we	send	her	?
什么时候	我们	有	一个	工作	那	需求	一个	女性的	眼睛	做	我们	发送	她	?

当我们遇到需要女性眼光的工作时，我们会派她去吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [tuː] [bleɪm] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Because	she's	too	blame	charming	.
因为	她是	也	责备	迷人	.

因为她太有魅力了。

[tuː] [mʌtʃ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

Too	much	personality	.
也	很多	性格	.

个性太强了。

[ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ən'les] [ʃiːz] [soʊ]

A	man	just	naturally	refuses	to	talk	business	to	a	pretty	woman	unless	she's	so
一个	男人	只是	自然	拒绝	到	讲话	商业	到	一个	漂亮的	女士	除非	她是	所以

[smɑːrt] [ðæt] — "

smart	that	—	"
聪明的	那	—	"

男人天生就不愿意和漂亮女人谈生意，除非她聪明到——

" [maɪ] ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɑːk] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] , [sər'praɪzd] [æt; ət]

"	My	mother	,	"	interrupted	Jock	,	suddenly	,	and	then	stopped	,	surprised	at
"	我的	母亲	,	"	中断	乔克	,	突然	,	和	然后	停止	,	惊讶	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我母亲，”乔克突然打断了他的话，然后停了下来，对自己感到惊讶。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] ['sloʊli] , " [ɪz][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

"	Your	mother	,	"	said	Bartholomew	Berg	slowly	,	"	is	one	woman	in	a	million	.
"	你的	母亲	,	"	说	巴塞洛缪	伯格	缓慢地	,	"	是	一	女士	在	一个	百万	.

“你的母亲，”巴塞洛缪·伯格缓缓说道，“是百万分之一的奇女子。”

[dəunt] ['evər] [fər'get] [ðæt] .

Don't	ever	forget	that	.
不	曾经	忘记	那	.

永远不要忘记这一点。

[ðeɪ] [dəunt][tɜːrn][aʊt] ['mɒdlz] [laɪk] ['emə] [mək'tʃɛzni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['evri] [bluː] [muːn] .

They	don't	turn	out	models	like	Emma	McChesney	more	than	once	every	blue	moon	.
他们	不	转动	出去	模型	喜欢	艾玛	麦克切斯尼	更多的	比	一次	每一个	蓝色的	月亮	.

像艾玛·麦克切斯尼这样的模特，他们一年也造不出来，除非是千载难逢。

" [dʒɑːk][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] .

"	Jock	got	to	his	feet	slowly	.
"	乔克	得到	到	他的	脚	缓慢地	.

乔克慢慢地站了起来。

[hiː; hi] [felt] ['hevi] , [oʊld] .

He	felt	heavy	,	old	.
他	毛毡	重的	,	老的	.

他感觉身体沉重，老态龙钟。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ðæt] [ðɪs] ['ɛndz][maɪ] — [maɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kə'rɪr] . "

"	I	suppose	,	"	he	began	,	"	that	this	ends	my	—	my	advertising	career	.	"
"	我	认为	,	"	他	开始	,	"	那	这	结束	我的	—	我的	广告	职业	.	"

“我想，”他开口说道，“我的——我的广告生涯就此结束了。”

" ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ends	it	!
"	结束	它	!

结束了！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

"	The	Old	Man	stood	up	and	put	a	heavy	hand	on	the	boy's	shoulder	.
"	这	老的	男人	站立	向上	和	放	一个	重的	手	在	这	男孩们	肩膀	.

老人站起身，重重地把手放在男孩的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	only	begins	it	.
"	它	仅有的	开始	它	.

“这仅仅是个开始。”

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][kwɪt] .

Unless	you	want	to	lie	down	and	quit	.
除非	你	想	到	说谎	向下	和	辞职	.

除非你想就此放弃。

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [kwɪt] ! " [kraɪd][dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] .

"	Quit	!	"	cried	Jock	McChesney	.
"	辞职	!	"	哭	乔克	麦克切斯尼	.

“辞职！”乔克·麦克切斯尼喊道。

" [kwɪt] !

"	Quit	!
"	辞职	!

“辞职！

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] [speɪs] ！ "
Not on your white space ! "
不是 在 你的 白色的 空间 ！ "

别占用你的空白处！

" [gʊd] ！ " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt]
" Good ! " said Bartholomew Berg , and took Jock McChesney's hand in his own great
" 好的 ！ " 说 巴塞洛缪 伯格 , 和 采取 乔克 麦克切斯尼 手 在 他的 自己的 伟大的
['frendli] [græsp] .
friendly grasp .
友好的 抓牢 .

“好！”巴塞洛缪·伯格说道，并友好地握住了乔克·麦克切斯尼的手。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['bleɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər]
An instinct as strong as that which had made him blatant in his hour
一个 本能 作为 强的 作为 那 哪个 有 制成 他 明目张胆 在 他的 小时
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,
of triumph now caused him to avoid ,
的 胜利 现在 导致 他 到 避免 ,

那种曾在他得意忘形时驱使他肆无忌惮的本能，如今却让他选择了回避。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ]
in his hour of defeat , the women - folk before whom he would fain be a hero
在 他的 小时 的 击败 , 这 女性 - 民间 前 谁 他 会 欣然 是 一个 英雄
.
:
.

在他战败的时刻，他曾渴望在女人们面前扮演英雄。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [greɪs] [^ɔːlt] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] , ['drɪri] [ˌæftər'nuːn] .
He avoided Grace Galt all that long , dreary afternoon .
他 避免 优雅 高尔特全部 那 长的 , 凄凉 下午 .

在那个漫长而沉闷的下午，他一直躲着格蕾丝·高尔特。

[hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [daʊn] - [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
He thought wildly of staying down - town for the evening , of putting off the
他 想法 疯狂地 的 入住 向下 - 镇 为了 这 晚上 , 的 推杆 离开 这
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
meeting with his mother ,
会议 和 他的 母亲 ,

他疯狂地想过晚上留在市中心，推迟和母亲的会面。

[ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [iks'kjuːziz] , [kən'feʃnz] .
of avoiding the dreaded explanations , excuses , confessions .
的 避免 这 令人恐惧的 解释 , 借口 , 忏悔 .

避免那些令人恐惧的解释、借口和坦白。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət]
But when he let himself into the flat at five - thirty the place was very quiet
但 什么时候 他 让 他自己 进入 这 平坦的 在 五 - 三十 这 地方 曾是 非常 安静的
,
,
,

但当他五点半走进公寓时，屋里却非常安静。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['æni] , ['hʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['neɪz(ə)l] ['sɪŋsɔːŋ] [ʌv; əv]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði]
except for Annie , humming in a sort of nasal singsong of content in the
除了 为了 安妮 , 哼唱 在 一个 种类 的 鼻腔 唱歌 的 内容 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

除了安妮，其他人都在厨房里哼着带着鼻音的、满足的歌谣。

[hiː; hi] [flikt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

He	flicked	on	the	light	in	the	living	-	room	.
他	轻弹	在	这	光	在	这	活的	-	房间	.

他打开了客厅的灯。

[ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] [hæd; həd] [kʌm] .

A	new	magazine	had	come	.
一个	新的	杂志	有	来	.

一本新杂志问世了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪts] [braɪt] ['kʌvər] ['sterɪŋ] [ʌp] [ɪn'vaɪtɪŋli] .

It	lay	on	the	table	,	its	bright	cover	staring	up	invitingly	.
它	躺	在	这	桌子	,	它是	明亮的	覆盖	凝视	向上	热情地	.

它平放在桌子上，鲜艳的封面迎面而来，仿佛在召唤着你。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

He	ran	through	its	pages	.
他	跑	通过	它是	页面	.

他快速浏览了一遍书页。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz] .

By	force	of	habit	he	turned	to	the	back	pages	.
经过	力量	的	习惯	他	转向	到	这	后退	页面	.

出于习惯，他翻到了后面的几页。

[ædz] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['kloʊðɪŋ] [ædz] , [peɪnt] [ædz] , ['moʊtər][ædz] , [ædz][ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l]

Ads	started	back	at	him	—	clothing	ads	,	paint	ads	,	motor	ads	,	ads	of	portable
广告	开始	后退	在	他	—	衣服	广告	,	画	广告	,	发动机	广告	,	广告	的	便携的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

广告又开始向他袭来——服装广告、油漆广告、汽车广告、移动房屋广告。

[ænd; ənd]['vækjuːm] ['klinərz] — [ænd; ənd] [twɑː'let] [ˌprepə'reɪʃnz] .

and	vacuum	cleaners	—	and	toilette	preparations	.
和	真空	清洁工	—	和	厕所	准备工作	.

还有吸尘器——以及洗漱用品。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['mægəziːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [slæp] .

He	shut	the	magazine	with	a	vicious	slap	.
他	关闭	这	杂志	和	一个	恶毒	拍击	.

他狠狠地扇了杂志一巴掌，合上了杂志。

[hiː; hi] [flikt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]

He	flicked	off	the	light	again	,	for	no	reason	except	that	he	seemed	to	like	the
他	轻弹	离开	这	光	再次	,	为了	不	原因	除了	那	他	似乎	到	喜欢	这

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

他又一次关掉了灯，没有任何理由，只是因为他似乎喜欢黄昏。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

In	his	own	bedroom	it	was	very	quiet	.
在	他的	自己的	卧室	它	曾是	非常	安静的	.

他自己的卧室里非常安静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] , [tuː] , [ðen] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

He	turned	on	the	light	there	,	too	,	then	turned	it	off	.
他	转向	在	这	光	那里	,	也	,	然后	转向	它	离开	.

他也把那里的灯打开了，然后又关掉了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

He	sat	down	at	the	edge	of	his	bed	.
他	卫星	向下	在	这	边缘	的	他的	床	.

他坐在床边。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] ?

How	was	it	in	the	stories	?
如何	曾是	它	在	这	故事	?

故事里是怎么说的?

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ðə; ði][kʌb] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][æn; ən] [ɪm'pɑːsəbli] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [stʌnt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]

The	cub	always	started	out	on	an	impossibly	difficult	business	stunt	and	came	back
这	幼兽	总是	开始	出去	在	一个	不可能	难的	商业	特技	和	来了	后退

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

这只小家伙总是从一项几乎不可能完成的商业冒险开始，并且最终凯旋而归。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][æt; ət][wʌns] .

to	be	made	a	member	of	the	firm	at	once	.
到	是	制成	一个	成员	的	这	公司	在	一次	.

立即成为公司成员。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊziət] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	vision	of	his	own	roseate	hopes	and	dreams	rose	up	before	him	.
一个	想象	的	他的	自己的	玫瑰	希望	和	梦境	玫瑰	向上	前	他	.

他眼前浮现出自己美好的希望和梦想的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðen] [ˌɔːltə'geðər] [dɑːrk] .

It	grew	very	dark	in	the	little	room	,	then	altogether	dark	.
它	生长	非常	黑暗的	在	这	小的	房间	,	然后	共	黑暗的	.

小房间里渐渐变得很暗，然后就完全黑了。

[ðen] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [skwer] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [tɜːrnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

Then	an	impudent	square	of	yellow	from	a	light	turned	on	in	the	apartment
然后	一个	厚颜无耻	正方形	的	黄色的	从	一个	光	转向	在	在	这	公寓

[nekst] [dɔːr] [flʌŋ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] .

next	door	flung	itself	on	the	bedroom	floor	.
下一个	门	扔	本身	在	这	卧室	地面	.

然后，隔壁公寓里一盏灯亮起，一块厚颜无耻的黄色方块突然出现在卧室地板上。

[dʒɑːk][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['muːdɪli] .

Jock	stared	at	it	moodily	.
乔克	凝视	在	它	情绪低落地	.

乔克阴沉地盯着它。

[ə; eɪ] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

A	key	turned	in	the	lock	.
一个	钥匙	转向	在	这	锁	.

钥匙在锁孔里转动。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

A	door	opened	and	shut	.
一个	门	打开	和	关闭	.

一扇门开了又关上了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] .
A **quick** **step** **.**
一个 快的 步 .

快速一步。

[ðen] : " [dʒɑːk] !
Then **:** **"** **Jock** **!**
然后 : " 乔克 !

然后："乔克!

" [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
" **A** **light** **flashed** **in** **the** **living** **-** **room** **.**
" 一个 光 闪光灯 在 这 活的 - 房间 .

客厅里闪过一道光。

[dʒɑːk][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Jock **sat** **up** **suddenly** **.**
乔克 卫星 向上 突然 .

乔克突然坐了起来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] .
He **opened** **his** **mouth** **to** **answer** **.**
他 打开 他的 嘴 到 回答 .

他张开嘴想回答。

[ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] ['lɪt(ə)l] [kroʊk] .
There **issued** **from** **his** **throat** **a** **strange** **and** **absurd** **little** **croak** **.**
那里 发布 从 他的 喉 一个 奇怪的 和 荒诞 小的 发牢骚 .

他喉咙里发出了一声奇怪而荒诞的短促的嘶哑声。

" [dʒɑːk] !
" **Jock** **!**
" 乔克 !

"乔克！"

[hoʊm] ? "
Home **?** **"**
家 ? "

家？"

" [jes] , " ['ænsər] [dʒɑːk] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] .
" **Yes** **,** **"** **answered** **Jock** **,** **and** **straightened** **up** **.**
" 是的 , " 回答 乔克 , 和 拉直 向上 .

"是的，"乔克回答道，并直起身子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [flɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
But **before** **he** **could** **flick** **on** **his** **own** **light** **his** **mother** **stood** **in** **the** **doorway** **,**
但 前 他 可以 轻弹 在 他的 自己的 光 他的 母亲 站立 在 这 门口 ,

但他还没来得及打开自己的灯，他母亲就站在门口了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [streɪt] , ['bɔɪənt] ['fɪgjər] .
a **tall** **,** **straight** **,** **buoyant** **figure** **.**
一个 高的 , 直的 , 浮力 数字 .

一个高挑、笔直、轻盈的身影。

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər]['waɪər][ænd; ənd] — [waɪ] , [dɪr] !
" **I** **got** **your** **wire** **and** **—** **Why** **,** **dear** **!**
" 我 得到 你的 金属丝 和 — 为什么 , 亲爱的 !

"我收到了你的电报，然后——哎呀，亲爱的!

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
In **the** **dark** **!**
在 这 黑暗的 !

在黑暗中!

[wʌt] — "
What — "
什么 — "

什么-”

" [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [aɪ] [ges] , " ['mʌtəd] [dʒɑːk] .
" Must have fallen asleep , I guess , " muttered Jock .
" 必须 有 倒下 睡着了 , 我 猜测 , " 低声说道 乔克 .

“我猜他一定是睡着了，”乔克嘟囔道。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .
Somehow he dreaded to turn on the lights .
不知何故 他 令人恐惧的 到 转动 在 这 灯 .

他不知为何很害怕开灯。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['kwaɪətli] , ['emə] [mək'tʃɛzni] [keɪm] [ɪn] .
And then , very quietly , Emma McChesney came in .
和 然后 , 非常 悄悄 , 艾玛 麦克切斯尼 来了 在 .

然后，艾玛·麦克切斯尼悄悄地走了进来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
She found him , there in the dark ,
她 成立 他 , 那里 在 这 黑暗的 ,

她在黑暗中找到了他。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ber] [faindz][hɜːr; hər] [kʌbz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .
as surely as a mother bear finds her cubs in a cave .
作为 一定 作为 一个 母亲 熊 发现 她 幼崽 在 一个 洞穴 .

就像母熊总能在山洞里找到自己的幼崽一样。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]
She sat down beside him at the edge of the bed and put her hand on
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

她坐在他身旁的床边，把手放在他的肩膀上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

第3/6页

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

and	brought	his	head	down	gently	to	her	breast	.
和	带来	他的	头	向下	轻轻地	到	她	胸部	.

他轻轻地将头埋进她的胸前。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [paɪp] , [ɪts]

And	at	that	the	room	,	which	had	been	a	man's	room	with	its	pipe	,	its
和	在	那	这	房间	,	哪个	有	到过	一个	男人的	房间	和	它是	管道	,	它是

[tə'bækoʊ] [dʒɑːr] ,

tobacco	jar	,
烟草	罐	,

这时，那间原本是男人的房间，里面有烟斗和烟草罐，

[ɪts] [taɪ] [ræk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [krə'væts] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [hjuːz] ,

its	tie	rack	filled	with	cravats	of	fascinating	shapes	and	hues	,
它是	领带	架子	已填	和	领带	的	迷人	形状	和	色调	,

它的领带架上摆满了各种形状和颜色迷人的领巾，

[bɪ'keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

became	all	at	once	a	boy's	room	again	,	and	the	man	sitting	there	with
成为	全部	在	一次	一个	男孩们	房间	再次	,	和	这	男人	坐着	那里	和

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

房间突然又变成了男孩的房间，坐在那里的男人笔直地，

[strɔːŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] [bɪ'keɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [weɪ]

strong	shoulders	and	his	little	air	of	worldliness	became	in	some	miraculous	way
强的	肩膀	和	他的	小的	空气	的	世俗	成为	在	一些	神奇	方式

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] .

a	little	boy	again	.
一个	小的	男生	再次	.

他宽阔的肩膀和略带世故的气质，不知何故奇迹般地又变回了小男孩。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[dik'teitid] [bʌt; bət] [nɑːt] [riːd]

DICTATED	BUT	NOT	READ
口述	但	不是	读

口述但未阅读

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [daʊn]

About	the	time	that	Jock	McChesney	began	to	carry	a	yellow	walking	-	stick	down
关于	这	时间	那	乔克	麦克切斯尼	开始	到	携带	一个	黄色的	步行	-	戳	向下

[tuː; tə] [wɜːrk] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə]

to	work	each	morning	his	mother	noticed	a	growing	tendency	on	his	part	to
到	工作	每个	早晨	他的	母亲	注意到	一个	生长	趋势	在	他的	部分	到

['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] .

patronize	her	.
惠顾	她	.

大约在乔克·麦克切斯尼开始每天早上带着一根黄色拐杖去上班的时候，他的母亲注意到他越来越倾向于对她摆出一副高高在上的姿态。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['emə] [mək'tʃɛzni] , [sək'sesf(ə)l] , ['keɪpəb(ə)l] ['bɪznəs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Now	Mrs	.	Emma	McChesney	,	successful	,	capable	business	woman	that	she	was	,
现在	太太	.	艾玛	麦克切斯尼	,	成功的	,	有能力的	商业	女士	那	她	曾是	,

如今的艾玛·麦克切斯尼夫人，是一位成功且能干的女商人，

[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['sʌnz] ['ætɪtu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [di:p]

could	afford	to	regard	her	young	son's	attitude	with	a	quiet	and	deep
可以	买得起	到	看待	她	年轻的	儿子的	态度	和	一个	安静的	和	深的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

她可以带着一种平静而深沉的幽默感看待她年幼儿子的态度。

[ɪn] [twelv] ['jɪrz] ['emə] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	twelve	years	Emma	McChesney	had	risen	from	the	humble	position	of
在	十二	年	艾玛	麦克切斯尼	有	升起	从	这	谦逊的	位置	的

[stə'nɑ:grəfər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ti:] . [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] [tu:; tə]

stenographer	in	the	office	of	the	T	.	A	.	Buck	Featherloom	Petticoat	Company	to
速记员	在	这	办公室	的	这	T	.	一个	.	巴克	-	衬裙	公司	到

[ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .

the	secretaryship	of	the	firm	.
这	秘书	的	这	公司	.

十二年来，艾玛·麦克切斯尼从 TA Buck Featherloom Petticoat Company 办公室的速记员一路晋升为公司秘书。

[soʊ] [wen] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [sʌn] ,

So	when	her	young	son	,
所以	什么时候	她	年轻的	儿子	,

所以当她的小儿子

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['bɪznəs] ['nɑ:lɪdʒ] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜ:rg] ,

backed	by	the	profound	business	knowledge	gained	in	his	one	year	with	the	Berg	,
支持的	经过	这	深刻的	商业	知识	获得	在	他的	一	年	和	这	伯格	,

['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəni] ,

Shriner	Advertising	Company	,
施莱纳	广告	公司	,

凭借在伯格·施莱纳广告公司一年工作期间积累的深厚商业知识，

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['dʒentli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['meθədz] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [wɜ:r; wər][ɑ:r'keɪɪk] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

hinted	gently	that	her	methods	and	training	were	archaic	,	ineffectual	,
暗示	轻轻地	那	她	方法	和	训练	是	古老的	,	无效	,

她委婉地暗示说，她的方法和训练方式陈旧过时，效果不佳。

[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [twɪn] ['kɔndimənt] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æz; əz][pep]

and	lacking	in	those	twin	condiments	known	to	the	twentieth	century	as	pep
和	缺乏	在	那些	双	调味品	已知	到	这	第二十	世纪	作为	活力

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ,

and	ginger	,
和	姜	,

而且，它还缺乏二十世纪被称为胡椒和生姜的两种调味料。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['aɪˌbraʊz] [reɪzd] ,

she	would	listen	,	eyebrows	raised	,
她	会	听	,	眉毛	提高	,

她会一边听，一边挑起眉毛。

['loʊər] [lɪp] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ti:θ] — [ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

lower	lip	caught	between	her	teeth	—	a	trick	which	gives	a	distorted	expression
降低	唇	捕捉	之间	她	牙齿	—	一个	诡计	哪个	给予	一个	扭曲	表达

[tu:; tə][ðə; ði] [fitʃər] ,

to	the	features	,
到	这	特征	,

下唇被牙齿咬住——这种技巧会使面部表情变得扭曲。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][haɪd] ['eni] ['ləːkiŋ] ['tendənsi] [tuː; tə][grɪn] .

calculated	to	hide	any	lurking	tendency	to	grin	.
计算	到	隐藏	任何	潜伏	趋势	到	咧嘴笑	.

精心设计，以掩饰任何想要咧嘴一笑的冲动。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] ['emə] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θɜːrti] - [tuː] ([æz; əz] ['bɪznəs] ['wɪmɪn] [duː]) , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	though	Emma	McChesney	was	forty	she	looked	thirty	-	two	(	as	business	women	do	)	,	and	knew	it	.
除了	,	尽管	艾玛	麦克切斯尼	曾是	四十	她	看起来	三十	-	二	(	作为	商业	女性	做	)	,	和	知道	它	.

此外，虽然艾玛·麦克切斯尼已经四十岁了，但她看起来只有三十二岁（就像职业女性那样），而且她自己也知道这一点。

[hɜːr; hər][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

Her	hard	-	working	life	had	brought	her	in	contact	with	people	,	and	things	,	and	events	,
她	难的	-	在职的	生活	有	带来	她	在	接触	和	人们	,	和	事物	,	和	活动	,

她勤奋努力的生活让她接触到了形形色色的人、事、物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [jʌŋ] .

and	had	kept	her	young	.
和	有	保留	她	年轻的	.

并让她保持年轻。

" [θæŋk] ['fɔːrtʃən] !

"	Thank	fortune	!
"	感谢	财富	!

“感谢命运！”

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ['ɔːf(ə)n] [sed] , " [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] .

"	Mrs	.	McChesney	often	said	,	"	that	I	wasn't	cursed	with	a	life	of	ease	.
"	太太	.	麦克切斯尼	经常	说	,	"	那	我	不是	被诅咒的	和	一个	生活	的	舒适	.

麦克切斯尼夫人常说：“我并没有过上安逸的生活。”

[ðiːz] [mə'sɑːʒ] - [æt; ət] - [ten] - ['fɪtɪŋ] - [æt; ət] - [ɪ'lev(ə)n] - [brɪdʒ] - [æt; ət] - [wʌn] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [sʌtʃ] [hæg] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] .

These	massage	-	at	-	ten	-	fitting	-	at	-	eleven	-	bridge	-	at	-	one	women	always	look	such	hags	at	thirty	-	five	.
这些	按摩	-	在	-	十	-	配件	-	在	-	十一	-	桥	-	在	-	一	女性	总是	看	这样的	老巫婆	在	三十	-	五	.

这些十点按摩、十一点试衣、一点打桥牌的女人，到了三十五岁总是看起来像个老巫婆。

" [bʌt; bət] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv][dʒoʊks] .

"	But	repetition	will	ruin	the	rarest	of	jokes	.
"	但	重复	将要	废墟	这	最稀有	的	笑话	.

但重复会毁掉最难得的笑话。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn][ænd; ənd][dʒɑːks] ['ætɪtuːd] [pə'sistid] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn] ['emə] [məktʃɛzniːz] [aɪ] [daɪd] .

As	the	weeks	went	on	and	Jock's	attitude	persisted	,	the	twinkle	in	Emma	McChesney's	eye	died	.
作为	这	周	去	在	和	运动健将	态度	持续	,	这	闪烁	在	艾玛	麦克切斯尼	眼睛	死亡	.

随着时间推移，乔克的态度依然没有改变，艾玛·麦克切斯尼眼中的光芒也渐渐消失了。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

The	glow	of	growing	resentment	began	to	burn	in	its	place	.
这	辉光	的	生长	怨恨	开始	到	烧伤	在	它是	地方	.

取而代之的是日益增长的怨恨之火。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]

Now	and	then	there	crept	into	her	eyes	a	little	look	of	doubt	and
现在	和	然后	那里	悄悄地爬	进入	她	眼睛	一个	小的	看	的	怀疑	和

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

她的眼中偶尔会闪过一丝怀疑和困惑的神色。

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] ,

You	sometimes	see	that	same	little	shocked	,
你	有时	看	那	相同的	小的	震惊	,

你有时会看到那种略带惊讶的表情，

[deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ,

dazed	expression	in	the	eyes	of	a	woman	whose	husband	has	just	said	,
茫然	表达	在	这	眼睛	的	一个	女士	谁	丈夫	有	只是	说	,

丈夫刚刚对一位女士说了一句话，她眼中露出茫然的表情。

" ['ɪznt] [ðæt] [hæt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Isn't	that	hat	too	young	for	you	?
"	不是	那	帽子	也	年轻的	为了	你	?

“这顶帽子对你来说是不是太幼稚了？”

" [ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['emə] [məktʃɛzniːz] [rɪ'zentmənt] [flerd] ['ɪntuː]['oʊpən][rɪ'voʊlt] .

"	Then	,	one	evening	,	Emma	McChesney's	resentment	flared	into	open	revolt	.
"	然后	,	一	晚上	,	艾玛	麦克切斯尼	怨恨	喇叭口	进入	打开	反叛	.

“然后，一天晚上，艾玛·麦克切斯尼的怨恨爆发成了公开的反抗。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪz] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

She	had	announced	that	she	intended	to	rise	half	an	hour	earlier	each	morning	in
她	有	宣布	那	她	故意的	到	上升	一半	一个	小时	早些时候	每个	早晨	在

['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɔːk] [ə; eɪ] [brɪsk] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] - [taʊn] ,

order	that	she	might	walk	a	brisk	mile	or	so	on	her	way	down	-	town	,
命令	那	她	可能	走	一个	轻快	英里	或者	所以	在	她	方式	向下	-	镇	,

她宣布她打算每天早上早起半小时，以便步行一英里左右去市中心。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

before	taking	the	subway	.
前	采取	这	地铁	.

乘坐地铁之前。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː]['taɪər][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , ['mʌðər] ?

"	But	won't	it	tire	you	too	much	,	Mother	?
"	但	惯于	它	胎	你	也	很多	,	母亲	?

“可是妈妈，您不会太累吗？”

" [dʒɑːk][hæd; həd] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋli] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

"	Jock	had	asked	with	maddeningly	tender	solicitude	.
"	乔克	有	问	和	令人恼火地	投标	关怀	.

“乔克带着令人心烦意乱的温柔关切问道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] .

His	mother's	color	heightened	.
他的	母亲的	颜色	增强	.

他母亲的脸色变得更红了。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [gləud] [dɑːrk] .

Her	blue	eyes	glowed	dark	.
她	蓝色的	眼睛	发光	黑暗的	.

她的蓝眼睛闪着暗光。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒɑːk] !
" Look here , Jock !
" 看 这里 , 乔克 !

“看这里，乔克！”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][stɑːp] [ðɪs] [liːn] - [ɑːn] - [ˌem 'iː] - ['grænmɑː] [stʌf] !
Will you kindly stop this lean - on - me - grandma stuff !
将要 你 亲切地 停止 这 倾斜 - 在 - 我 - 奶奶 东西 !

你能不能别再装作老奶奶靠着我了！

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːl] [tʃer] [ænd; ənd] [greɪ]
To hear you talk one would think I was ready for a wheel chair and gray
到 听到 你 讲话 一 会 思考 我 曾是 准备好 为了 一个 车轮 椅子 和 灰色的
['wʊlən] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['slɪpərz] . "
woolen bedroom slippers . "
羊毛 卧室 拖鞋 . "

听你这么说，真会以为我已经准备好坐轮椅、穿灰色羊毛拖鞋了。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ˌəuvərig'zəːʃən][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
" Why , I didn't mean — I only thought that perhaps overexertion in a woman of
" 为什么 , 我 没有 意思是 — 我 仅有的 想法 那 也许 过度劳累 在 一个 女士 的
[jʊr; jər] — [ðæt] [ɪz] ,
your — That is ,
你的 — 那 是 ,

“为什么，我不是那个意思——我只是觉得像你这样的女人，过度劳累或许——也就是说，

[juː; jʊ] [niːd] [jʊr; jər]['enərdʒi][fɔːr; fər] — "
you need your energy for — "
你 需要 你的 活力 为了 — "

你需要精力来——

" [dəunt] ['wɑːloʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [snæpt] ['emə] [mək'tʃɛzni] .
" Don't wallow around in it , " snapped Emma McChesney .
" 不 泥坑 大约 在 它 , " 啪啪 艾玛 麦克切斯尼 .

“别沉溺于这种情绪中，”艾玛·麦克切斯尼厉声说道。

" [juːl] ['oʊnli][sɪŋk][ɪn] [diːpər] [ɪn][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] .
" You'll only sink in deeper in your efforts to crawl out .
" 你会 仅有的 下沉 在 更深 在 你的 努力 到 爬行 出去 .

“你越是努力想爬出来，就越是陷得更深。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɑːnt][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [poʊz][ʌv; əv] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd]
I merely want to warn you that if you persist in this pose of tender solicitude
我 仅仅 想 到 警告 你 那 如果 你 坚持 在 这 姿势 的 投标 关怀
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] ['mʌðər] ,
for your doddering old mother ,
为了 你的 老态龙钟 老的 母亲 ,

我只想警告你，如果你继续摆出这副对你老态龙钟的母亲温柔体贴的姿态，

[aɪl] — [aɪl] ['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stepfɑːðər] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I'll — I'll present you with a stepfather a year younger than you .
患病的 — 患病的 展示 你 和 一个 继父 一个 年 年轻 比 你 .

我会——我会给你介绍一个比你小一岁的继父。

[dəunt] [læf] .
Don't laugh .
不 笑 .

别笑。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Perhaps you think I couldn't do it . "
也许 你 思考 我 不能 做 它 . "

或许你认为我做不到。

" [gʊd] [lɔːrd] , ['mʌðər] !
" Good Lord , Mother !
" 好的 主 , 母亲 !

“我的天哪，母亲！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — "
Of course you don't mean it , but — "
的 课程 你 不 意思是 它 , 但 — "

你当然不是真心这么想的，但是——”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Mean it !
" 意思是 它 !

“说到做到！”

['kłɛvəˌɹɜ˞] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['mæriŋ] [bel] -
Cleverer women than I have been driven by their children to marrying bell -
更聪明 女性 比 我 有 到过 驱动 经过 他们的 孩子们 到 结婚 钟 -
[bɔɪz] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
boys in self - defense .
男孩们 在 自己 - 防御 .

比我聪明的女人，为了自卫，都被孩子逼得嫁给了酒店门童。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] !
I warn you !
我 警告 你 !

我警告你!

" [ðæt] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" That stopped it — for a while .
" 那 停止 它 — 为了 一个 尽管 .

“那件事就暂时停止了。”

[dʒɑːk] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] ['stɔːrhaʊs]
Jock ceased to bestow upon his mother judicious advice from the vast storehouse
乔克 停止 到 赐给 之上 他的 母亲 明智的 建议 从 这 广阔的 库
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
of his own experience .
的 他的 自己的 经验 .

乔克不再像以前那样，凭借自己丰富的经验，向母亲提供明智的建议。

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['ædvərtaɪzɪŋ] [skiːmz] [wer'baɪ] [ðə; ði][tiː]
He refrained from breaking out with elaborate advertising schemes whereby the T
他 克制 从 打破 出去 和 精心制作的 广告 方案 由此 这 T
. [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] [maɪt] [graɪnd] ['evri] ['ʌðər] [skɜːrt] [kən'sɜːrn] [tuː; tə]
. A . Buck Featherloom Petticoat Company might grind every other skirt concern to
. 一个 . 巴克 - 衬裙 公司 可能 研磨 每一个 其他 裙子 忧虑 到
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

他没有采取精心策划的广告策略，以免 TA Buck Featherloom Petticoat Company 将其他所有裙子公司碾压成渣。

[hiː; hi] [geɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɪstʃɪvəsli] [sə'dʒestɪd] ['ræzberi]
He gave only a startled look when his mother mischievously suggested raspberry
他 给予 仅有的 一个 惊慌 看 什么时候 他的 母亲 顽皮地 建议 覆盆子
[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] ['ɔːtəm] [suːt] .
as the color for her new autumn suit .
作为 这 颜色 为了 她 新的 秋天 套装 .

当他母亲调皮地建议用覆盆子色作为她秋季新套装的颜色时，他只是露出了惊讶的表情。

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['sɜːrkəmstæns] [kɔːt] ['emə] [mək'tʃɛzni] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ænd; ənd] ,

Then	,	quite	suddenly	,	Circumstance	caught	Emma	McChesney	in	the	meshes	and	,
然后	,	相当	突然	,	环境	捕捉	艾玛	麦克切斯尼	在	这	网格	和	,

然后，就在这时，命运的安排让艾玛·麦克切斯尼陷入了困境，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːt] [hɜːr; hər] [wei] [friː] , [rɔːt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

before	she	had	fought	her	way	free	,	wrought	trouble	and	change	upon	her
前	她	有	战斗	她	方式	自由的	,	锻	麻烦	和	改变	之上	她

.

:

.

在她奋力挣脱束缚之前，麻烦和改变已经降临到她身上。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv]

Jock	McChesney	was	seated	in	the	window	of	his	mother's	office	at	noon	of
乔克	麦克切斯尼	曾是	坐着	在	这	窗户	的	他的	母亲的	办公室	在	中午	的

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

a	brilliant	autumn	day	.
一个	杰出的	秋天	天	.

在一个阳光灿烂的秋日中午，乔克·麦克切斯尼坐在他母亲办公室的窗边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	little	impatient	frown	was	forming	between	his	eyes	.
一个	小的	不耐烦	皱眉	曾是	成型	之间	他的	眼睛	.

他眉间浮现出一丝不耐烦的神色。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] .

He	wanted	his	luncheon	.
他	通缉	他的	午餐	.

他想吃午饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'raʊnd] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] — ['ɔːlweɪz]

He	had	called	around	expressly	to	take	his	mother	out	to	luncheon	—	always
他	有	称为	大约	明确地	到	拿	他的	母亲	出去	到	午餐	—	总是

[ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [wen] ['teɪkən] [tə'geðər] .

a	festive	occasion	when	taken	together	.
一个	节日	场合	什么时候	已采取	一起	.

他特意打电话邀请母亲出去吃午饭——两人一起吃饭总是一件喜庆的事情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] ,

But	Mrs	.	McChesney	,	seated	at	her	desk	,
但	太太	.	麦克切斯尼	,	坐着	在	她	桌子	,

但麦克切斯尼夫人坐在办公桌前，

[wʌz; wəz] [bent] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli]['oʊvər][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wer'ɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp]

was	bent	absorbedly	over	a	sheet	of	paper	whereon	she	was	adding	up
曾是	弯曲	吸收地	超过	一个	床单	的	纸	其中	她	曾是	添加	向上

[tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['praɪdɪd][hɜːr'self] .

two	columns	of	figures	at	a	time	—	a	trick	on	which	she	rather	prided	herself	.
二	列	的	数据	在	一个	时间	—	一个	诡计	在	哪个	她	相当	自豪	她自己	.

她全神贯注地俯身在一张纸上，一次计算两列数字——这是她引以为豪的一项技能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ə'laʊd] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['liːpɪŋ] ['ædʒaɪlɪ] , [ðʌs] :

She	was	counting	aloud	,	her	mind	leaping	agilely	,	thus	:
她	曾是	计数	大声	,	她	头脑	跳跃	敏捷地	,	因此	:

她一边大声数数，一边思绪飞快地跳跃着，就这样：

" [ɪ'lev(ə)n] , ['twenti] - [naɪn] , ['fɔːrti] - [θriː] , ['sɪksti] , ['sɪksti] - [naɪn] — " [hɜːr; hər]['pens(ə)l] [keɪm] [daʊn]
" Eleven , twenty - nine , forty - three , sixty , sixty - nine — " Her pencil came down
" 十一 , 二十 - 九 , 四十 - 三 , 六十 , 六十 - 九 — " 她 铅笔 来了 向下
[ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θwæk] .
on the desk with a thwack .
在 这 桌子 和 一个 钉入 .

“十一、二十九、四十三、六十、六十九——”她的铅笔啪的一声落在桌子上。

" ['sɪksti] - [naɪn] !
" SIXTY - NINE !
" 六十 - 九 !

“六十九!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .
" she repeated in capital letters .
" 她 重复 在 首都 信件 .

她用大写字母重复道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [dʒɑːk] .
She turned around to face Jock .
她 转向 大约 到 脸 乔克 .

她转过身面对乔克。

" ['sɪksti] - [naɪn] !
" Sixty - nine !
" 六十 - 九 !

“六十九!

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Her voice bristled with indignation .
" 她 嗓音 竖起的 和 愤慨 .

她的声音里充满了愤慨。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
" Now what do you think of that ! "
" 现在 什么 做 你 思考 的 那 ! "

“你觉得怎么样?”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n]['sev(ə)nti] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ʌp]
" I think you'd better make it an even seventy , whatever it is you're counting up
" 我 思考 你会 更好的 制作 它 一个 甚至 七十 , 任何 它 是 你是 计数 向上
,
,
,

“我觉得你最好数到七十，不管你数的是什么。”

[ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .
and come on out to luncheon .
和 来 在 出去 到 午餐 .

一起来吃午饭吧。

[aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [tuː] - [ˌfɪf'tiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I've an appointment at two - fifteen , you know . "
我已经 一个 预约 在 二 - 十五 , 你 知道 . "

你知道，我两点十五分有个约会。

" ['lʌntʃən] ! " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [er] — " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] !
" Luncheon ! " — she waved the paper in the air — " with this outrage on my mind !
" 午餐 ! " — 她 挥手 这 纸 在 这 空气 — " 和 这 暴行 在 我的 头脑 !

“午餐!”——她挥舞着报纸——“我满脑子都是这件令人愤慨的事!”

['nektər] [wʊd] ['kɜːrd(ə)l][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .

Nectar	would	curdle	in	my	system	.
花蜜	会	凝固	在	我的	系统	.

花蜜在我体内会凝固。

" [dʒɑːk][roʊz][ænd; ənd] ['stroʊld] ['leɪzɪli]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

"	Jock	rose	and	strolled	lazily	over	to	the	desk	.
"	乔克	玫瑰	和	漫步	懒洋洋	超过	到	这	桌子	.

乔克站起身，懒洋洋地走到桌子旁。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	He	glanced	idly	at	the	sheet	of	paper	.
"	他	瞥了一眼	闲散地	在	这	床单	的	纸	.

他漫不经心地瞥了一眼那张纸。

" ['sɪksti] - [naɪn] [wʌt] ?

"	Sixty	-	nine	what	?
"	六十	-	九	什么	?

“六十九什么？”

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [prest] [ə; eɪ] ['bʌzər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][desk] .

"	Mrs	.	McChesney	pressed	a	buzzer	at	the	side	of	her	desk	.
"	太太	.	麦克切斯尼	按下	一个	蜂鸣器	在	这	边	的	她	桌子	.

麦克切斯尼夫人按下了办公桌旁的蜂鸣器。

" ['sɪksti] - [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðæts] [wʌt] !

"	Sixty	-	nine	dollars	,	that's	what	!
"	六十	-	九	美元	,	那就是	什么	!

“六十九美元，就是这个价钱！”

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː] [deɪz] - [ɪk'spensɪz] [ɪn][ðə; ði][sɪks] [wiːks] - ['mɪʃəneri] [trɪp] [ðæt] [fæt][ed] ['maɪɚz]

Representing	two	days	'	expenses	in	the	six	weeks	'	missionary	trip	that	Fat	Ed	Meyers
代表	二	天	-	开支	在	这	六	周	-	传教士	旅行	那	胖的	艾德	迈耶斯

[dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

just	made	for	us	.
只是	制成	为了	我们	.

这相当于胖艾德·迈耶斯为我们安排的为期六周的传教之旅中两天的开销。

[ænd; ənd][ɪn] ['aɪor] , [tuː] . "

And	in	Iowa	,	too	.	"
和	在	爱荷华州	,	也	.	"

在爱荷华州也是如此。

" [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ðæt] ['feloʊ] [ðə; ði][dʒɑːb] , " [bɪ'gæn][dʒɑːk]['hɑːtli] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

"	When	you	gave	that	fellow	the	job	,	"	began	Jock	hotly	,	"	I	told	you	,
"	什么时候	你	给予	那	同伴	这	工作	,	"	开始	乔克	热	,	"	我	讲述	你	,

“你当初把那份工作交给那家伙的时候，”乔克激动地说，“我早就告诉过你，

[ænd; ənd] [bʌk] [toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] —

and	Buck	told	you	,	that	—
和	巴克	讲述	你	,	那	—

巴克告诉过你，——

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɪrəli] .

"	Mrs	.	McChesney	interrupted	wearily	.
"	太太	.	麦克切斯尼	中断	疲劳	.

麦克切斯尼夫人疲惫地打断了她。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[juːl] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['grændɝ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] . -
You'll never have a grander chance to say ' I told you so . '
你会 绝不 有 一个 更宏伟 机会 到 说 - 我 讲述 你 所以 . -

你再也没有比这更好的机会来对你说“我早就告诉过你”了。

[aɪ] [haɪrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mæn]
I hired him because he was out of a job and we needed a man
我 雇用 他 因为 他 曾是 出去 的 一个 工作 和 我们 需要 一个 男人
[huː] [nuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['westərn] [treɪd] ,
who knew the Middle - Western trade ,
WHO 知道 这 中间 - 西 贸易 ,

我雇用他是因为他失业了，而我们需要一个了解中西部地区行业的人。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
and then because — well , poor fellow , he begged so and promised to
和 然后 因为 — 出色地 , 贫穷的 同伴 , 他 乞求 所以 和 承诺 到
[kiːp] [streɪt] .
keep straight .
保持 直的 .

然后因为——唉，可怜的家伙，他苦苦哀求，并保证会安分守己。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] - [ænd; ənd] - ['poʊkər] ['trævlɪŋ] [mæn]
As though I oughtn't to know that a pinochle - and - poker traveling man
作为 尽管 我 不应该 到 知道 那 一个 皮诺克牌 - 和 - 扑克 旅行 男人
[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] - [ænd; ənd] - ['poʊkər] ['trævlɪŋ] [mæn] —
can never be anything but a pinochle - and - poker traveling man —
能 绝不 是 任何事物 但 一个 皮诺克牌 - 和 - 扑克 旅行 男人 —

仿佛我不应该知道，一个靠玩扑克牌和纸牌为生的旅人，永远只能是一个靠玩扑克牌和纸牌为生的旅人——

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌzər] [ə; eɪ] ['veri] [ə'lɜːrt]
" The office door opened as there appeared in answer to the buzzer a very alert
" 这 办公室 门 打开 作为 那里 出现 在 回答 到 这 蜂鸣器 一个 非常 警报
,
,
,

办公室门开了，按响门铃的人非常警觉地走了进来。

['veri] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪdi] ['ɑːfɪs] [gɜːrl] .
very smiling , and very tidy office girl .
非常 微笑 , 和 非常 整齐的 办公室 女孩 .

笑容灿烂，衣着整洁的办公室女孩。

['emə] [mək'tʃezni] [hæd; həd] [traɪd] ['ɑːfɪs] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['wɑːntɪŋ] .
Emma McChesney had tried office boys , and found them wanting .
艾玛 麦克切斯尼 有 尝试 办公室 男孩们 , 和 成立 他们 想要 .

艾玛·麦克切斯尼曾尝试过雇佣办公室男助理，但她发现他们并不令人满意。

" [tel] ['mɪstər] . ['maɪɝz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" Tell Mr . Meyers I want to see him . "
" 告诉 先生 . 迈耶斯 我 想 到 看 他 . "

“告诉迈耶斯先生，我想见他。”

" [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] , " — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] ,
" Just going out to lunch , " — she turned like a race horse trembling to be off ,
" 只是 去 出去 到 午餐 , " — 她 转向 喜欢 一个 种族 马 发抖 到 是 离开 ,

“只是出去吃个午饭，”——她像一匹急于出发的赛马一样转过身去，浑身颤抖。

— " ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] .

—	"	putting	on	his	overcoat	in	the	front	office	.
—	"	推杆	在	他的	大衣	在	这	正面	办公室	.

——他在前台办公室穿上大衣。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] — "

Shall	I	—	"
将	我	—	"

我该——”

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "

"	Catch	him	.	"
"	抓住	他	.	"

抓住他。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , " [bɪ'gæn][dʒɑːk][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ; " [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]

"	Listen	here	,	"	began	Jock	uncomfortably	;	"	if	you're	going	to	call	him
"	听	这里	,	"	开始	乔克	不舒服地	;	"	如果	你是	去	到	称呼	他

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] ['vænɪʃ] . "

perhaps	I'd	better	vanish	.	"
也许	ID	更好的	消失	.	"

“听着，”乔克不自在地开口道，“如果你要打电话给他，那我最好还是消失吧。”

" [tuː; tə] [seɪv] [ed] [maɪɝs] ['tendər] ['fiːlɪŋz] !

"	To	save	Ed	Meyers's	tender	feelings	!
"	到	节省	艾德	迈耶斯	投标	情怀	!

“为了保护埃德·迈耶斯的脆弱心灵！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

You	don't	know	him	.
你	不	知道	他	.

你不认识他。

[fæt][ed] ['maɪɝz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔrtmɑːrʃəld] , [traɪd] , [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst] ,

Fat	Ed	Meyers	could	be	courtmartialed	,	tried	,	convicted	,	and	publicly	disgraced	,
胖的	艾德	迈耶斯	可以	是	军事法庭审判	,	尝试	,	已定罪	,	和	公开	蒙羞的	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌepə'let] [tɔːrn] [ɔːf] ,

with	his	epaulets	torn	off	,
和	他的	肩章	撕裂	离开	,

胖子埃德·迈耶斯可能会被送上军事法庭，接受审判，被定罪，并被公开羞辱，肩章也会被撕掉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt]['hiːd] [stuːp] [daʊn] ,

and	his	sword	broken	,	and	likely	as	not	he'd	stoop	down	,
和	他的	剑	破碎的	,	和	可能	作为	不是	他会	哈腰	向下	,

他的剑断了，他很可能会弯下腰。

[pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [stiːl] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] ,

pick	up	a	splinter	of	steel	to	use	as	a	toothpick	,
挑选	向上	一个	碎片	的	钢	到	使用	作为	一个	牙签	,

捡起一根钢屑当牙签用，

[ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drʌmɪŋ]

and	Castlewalk	down	the	aisle	to	the	tune	with	which	they	were	drumming
和	-	向下	这	走道	到	这	调	和	哪个	他们	是	打鼓

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

him	out	of	the	regiment	.
他	出去	的	这	团	.

然后，他沿着过道走下城堡步道，伴着当年他们用鼓声将他赶出军团的曲调。

[steɪ] [raɪt] [hɪr] .

Stay	right	here	.
停留	正确的	这里	.

你就待在这儿。

[maɪɝs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [ə'mju:zɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] ['edʒukeɪtɪŋ] .

Meyers's	**explanation**	**ought**	**to**	**be**	**at**	**least**	**amusing**	**,**	**if**	**not**	**educating**	**.**
迈耶斯	解释	应该	到	是	在	至少	有趣	, 如果		不是	教育	.

梅耶斯的解释即使不能说很有教育意义，至少也应该令人感到有趣。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['blaɪðli] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θroʊti]

"	**In**	**the**	**corridor**	**outside**	**could**	**be**	**heard**	**some**	**one**	**blithely**	**humming**	**in**	**the**	**throaty**
"	在	这	走廊	外部	可以	是	听到	一些	一	兴高采烈地	哼唱	在	这	喉音

['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][mæn] .

tenor	**of**	**the**	**fat**	**man**	**.**
男高音	的	这	胖的	男人	.

“从外面的走廊里，可以听到有人用胖子沙哑的男高音轻快地哼着歌。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['si:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [haɪ] [noʊt][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	**humming**	**ceased**	**with**	**a**	**last**	**high**	**note**	**as**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**there**
这	哼唱	停止	和	一个	最后的	高的	笔记	作为	这	门	打开	和	那里

['entərd] [fæt][ed] ['maɪɝz] ,

entered	**Fat**	**Ed**	**Meyers**	**,**
进入	胖的	艾德	迈耶斯	,

哼唱声在最后一个高音后戛然而止，门开了，胖艾德·迈耶斯走了进来。

['roʊzi] , [tʃə'ru:bɪk] , ['smaɪlɪŋ] ,

rosy	**,**	**cherubic**	**,**	**smiling**	**,**
红润	,	天使般的	,	微笑	,

红润、稚嫩、微笑

[hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] ['lu:mɪŋ] ['maʊntənəs] [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lu:s] - [hʌŋ] ['lʌndən]

his	**huge**	**frame**	**looming**	**mountainous**	**in**	**the**	**rippling**	**folds**	**of**	**a**	**loose**	**-**	**hung**	**London**
他的	巨大的	框架	迫在眉睫	多山	在	这	涟漪	折叠	的	一个	松动的	-	悬挂	伦敦

[plæd] ['tɑ:pkoʊt] .

plaid	**topcoat**	**.**
格子图案	外套	.

他魁梧的身躯在宽松的伦敦格子呢大衣的褶皱中显得格外高大。

" [g'ri:tɪŋz] ! " [bu:md] [ðɪs] ['tʃɪri] ['vɪʒ(ə)n] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd] , [pɑ:m] ['aʊtwərd] , [ɪn] ['mɪstɪk]

"	**Greetings**	**!**	**"**	**boomed**	**this**	**cheery**	**vision**	**,**	**raising**	**one**	**hand**	**,**	**palm**	**outward**	**,**	**in**	**mystic**
"	问候	!	"	蓬勃发展	这	欢快的	想象	,	提高	一	手	,	棕榈	向外	,	在	神秘

[sə'lu:t] .

salute	**.**
礼炮	.

“问候！”这欢快的景象高声说道，同时举起一只手，掌心向外，行了一个神秘的礼。

[hi:; hi] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [dʒɑ:k] .

He	**beamed**	**upon**	**the**	**frowning**	**Jock**	**.**
他	光束	之上	这	皱眉	乔克	.

他冲着皱着眉头的乔克露出了灿烂的笑容。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɑ:dədʒi] !

"	**How's**	**the**	**infant**	**prodigy**	**!**
"	怎么样	这	婴儿	神童	!

“神童怎么样了！”

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɑ:ks] [fraʊn] ['di:pənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [skaʊl] ['rʌfld] [hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

"	**The**	**fact**	**that**	**Jock's**	**frown**	**deepened**	**to**	**a**	**scowl**	**ruffled**	**him**	**not**	**at**	**all**	**.**
"	这	事实	那	运动健将	皱眉	加深	到	一个	皱眉头	褶皱的	他	不是	在	全部	.

“乔克眉头皱得更紧，变成了怒容，但这丝毫没有让他感到不安。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [went] [ɑːn][hiː; hi] , ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'genst]
" And what , " went on he , crossing his feet and leaning negligently against
" 和 什么 , " 去 在 他 , 过境 他的 脚 和 倾斜 疏忽地 反对
['mɪsɪz] . [məktʃɛzniːz] [desk] ,
Mrs . McChesney's desk ,
太太 . 麦克切斯尼 桌子 ,

“然后呢？”他继续说道，翘起二郎腿，漫不经心地靠在麦克切斯尼太太的桌子上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər] [ðiː] , [fer] ['leɪdi] ? "
" and what can I do for thee , fair lady ? "
" 和 什么 能 我 做 为了 你 , 公平的 女士 ? "

“我能为您做些什么，美丽的女士？”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] ['nærəud] ['aɪˌlɪdz] .
" For me ? " said Emma McChesney , looking up at him through narrowed eyelids .
" 为了 我 ? " 说 艾玛 麦克切斯尼 , 寻找 向上 在 他 通过 范围缩小 眼睑 .

“对我来说？”艾玛·麦克切斯尼眯起眼睛，抬头看着他说道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" I'll tell you what .
" 患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][fjuː] [wel] - ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] , [dʒʌst] [haʊ]
You can explain to me , in what they call a few well - chosen words , just how
你 能 解释 到 我 , 在 什么 他们 称呼 一个 很少 出色地 - 选定 字 , 只是 如何
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你可以用寥寥数语向我解释一下，你究竟是如何做到的。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ,
or any other living creature ,
或者 任何 其他 活的 生物 ,

或任何其他生物，

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][æn; ən] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] - [wiːks] -
could manage to turn in an expense account like that on a six - weeks '
可以 管理 到 转动 在 一个 费用 帐户 喜欢 那 在 一个 六 - 周 -
['mɪʃəneri] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] . "
missionary trip through the Middle West . "
传教士 旅行 通过 这 中间 西方 . "

去美国中西部进行为期六周的传教之旅，竟然能报销这么多费用。”

" [dɪr] ['leɪdi] , " — [ɪn][ðə; ði][blænd] [toʊnz] [ðæt] [wʌn]['juːzɪz][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
" Dear lady , " — in the bland tones that one uses to an unreasonable child ,
" 亲爱的 女士 , " — 在 这 平淡 音调 那 一 用途 到 一个 不合理 孩子 ,

“亲爱的女士，”——用对待不讲理的孩子那种平淡的语气说道，

— " [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rɪ'membər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [stres] [ɑːn]
— " you will need no explanation if you will just remember to lay the stress on
— " 你 将要 需要 不 解释 如果 你 将要 只是 记住 到 躺 这 压力 在
[ðə; ði][wɜːrd] ['mɪʃəneri] .
the word missionary .
这 单词 传教士 .

“——只要你记住把重音放在‘传教士’这个词上，你就不需要任何解释。”

[aɪ] [went] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [skɜːrt]

I	went	forth	through	the	Middle	West	to	spread	the	light	among	the	benighted	skirt
我	去	前进	通过	这	中间	西方	到	传播	这	光	之中	这	夜幕降临	裙子

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

我走遍了中西部，将光明传播到那些蒙昧无知的裙装行业。

[ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['selɪŋ] [trɪp] , [dɪr] ['leɪdi] .

This	wasn't	a	selling	trip	,	dear	lady	.
这	不是	一个	销售	旅行	,	亲爱的	女士	.

亲爱的女士，这并非一次推销之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baɪɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

It	was	a	buying	expedition	.
它	曾是	一个	购买	远征	.

这是一次采购之旅。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

And	I	had	to	buy	,	didn't	I	?
和	我	有	到	买	,	没有	我	?

我非买不可，对吧?

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] [tuː; tə][ˌɪndi'ænə] .

all	the	way	from	Michigan	to	Indiana	.
全部	这	方式	从	密歇根州	到	印第安纳州	.

从密歇根州一直到印第安纳州。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kɑːm] , [self] - [ə'ʃʊrd] , ['ɪmpjədənt] .

"	He	smiled	down	at	her	,	calm	,	self	-	assured	,	impudent	.
"	他	微笑	向下	在	她	,	冷静的	,	自己	-	保证	,	厚颜无耻	.

他低头看着她，脸上带着平静、自信和傲慢的笑容。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [gruː] [ɪn] ['emə] [məktʃɛzniːz] [tʃiːks] .

A	little	flush	grew	in	Emma	McChesney's	cheeks	.
一个	小的	冲洗	生长	在	艾玛	麦克切斯尼	脸颊	.

艾玛·麦克切斯尼的脸颊泛起了一丝红晕。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['krɪspli] , " [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['prɪti] [wel] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['mænz]

"	I've	always	said	,	"	she	began	,	crisply	,	"	that	one	could	pretty	well	judge	a	man's
"	我已经	总是	说	,	"	她	开始	,	清脆地	,	"	那	一	可以	漂亮的	出色地	法官	一个	男人的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

“我一直都说，”她干脆利落地说道，“一个人的品格其实是可以大致判断出来的。”

['temprəmənt] , ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] [baɪ][dʒʌst] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens]

temperament	,	morals	,	and	physical	make	-	up	by	just	glancing	at	his	expense
气质	,	德	,	和	身体的	制作	-	向上	经过	只是	瞥了一眼	在	他的	费用

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

只需看一眼他的费用报销单，就能了解他的性情、道德和体格。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] ['waɪzli]

The	trouble	with	you	is	that	you	haven't	learned	the	art	of	spending	money	wisely
这	麻烦	和	你	是	那	你	还没有	学习	这	艺术	的	开支	钱	明智地

.

.
.

你的问题在于你还没有学会如何明智地花钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ɪk'spens] [ʃiːt] [ðæt] [gets] [ðə; ði][moʊst] ['bɪznəs]

It	isn't	always	the	man	with	the	largest	expense	sheet	that	gets	the	most	business
它	不是	总是	这	男人	和	这	最大	费用	床单	那	获得	这	最多	商业

.

:

.

并非总是支出最多的人才能获得最多的业务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][mæn] [huː] [liːvz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

And	it	isn't	the	man	who	leaves	the	greatest	number	of	circles	on	the	table
和	它	不是	这	男人	WHO	树叶	这	最	数字	的	界	在	这	桌子

[tɑːp][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] ,

top	in	his	hotel	room	,
顶部	在	他的	酒店	房间	,

而且，最厉害的并不是在酒店房间桌面上留下最多圆圈的人。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[ed] [maɪɝs] [smaɪl] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrtinəs] .

Ed	Meyers's	smile	had	lost	some	of	its	heartiness	.
艾德	迈耶斯	微笑	有	丢失的	一些	的	它是	热情	.

埃德·迈耶斯的笑容少了些许灿烂。

" ['mɪstər] . ['bʌks] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	Mr	.	Buck's	out	of	town	,	as	you	know	.
"	先生	.	巴克的	出去	的	镇	,	作为	你	知道	.

如你所知，巴克先生不在城里。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wiːk] .

He'll	be	back	next	week	.
地狱	是	后退	下一个	星期	.

他下周就会回来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] — "

He	wasn't	in	favor	of	—	"
他	不是	在	偏爱	的	—	"

他并不赞成——

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ed] ['maɪɝz] ['nɜːrvəsli] ,

"	Now	,	Mrs	.	McChesney	,	"	interrupted	Ed	Meyers	nervously	,
"	现在	,	太太	.	麦克切斯尼	,	"	中断	艾德	迈耶斯	紧张地	,

“麦克切斯尼夫人，”埃德·迈耶斯紧张地打断道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][lɪv; laɪv][wʌn][ɪn] ['evri] [fɜːrm] ,

"	you	know	there's	always	one	live	one	in	every	firm	,
"	你	知道	有	总是	一	居住	一	在	每一个	公司	,

你知道，每个公司里总会有一个活生生的人，

[dʒʌst] [laɪk] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][stɑːr][ɪn] ['evri] ['fæməli] .

just	like	there's	always	one	star	in	every	family	.
只是	喜欢	有	总是	一	星星	在	每一个	家庭	.

就像每个家庭里总会有一个明星一样。

[jʊə(r)] [ðə; ði] — "
You're the — "
你是 这 — "

你是——

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spend] ['sɪksti] - [naɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
" I'm the one who wants to know how you could spend sixty - nine dollars
" 我是 这 一 WHO 想要 到 知道 如何 你 可以 花费 六十 - 九 美元
[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] - [ˌinsi'dentlz] [ɪn] ['aɪor] .
for two days ' incidentals in Iowa .
为了 二 天 - 杂项 在 爱荷华州 .

“我想知道的是，在爱荷华州，两天的杂项开支怎么能花掉 69 美元。”

['aɪor] !
Iowa !
爱荷华州 !

爱荷华！

[waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [ed] ['maɪɚz] , [aɪ] [meɪd] ['aɪor] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]
Why , look here , Ed Meyers , I made Iowa for ten years when I was on the
为什么 , 看 这里 , 艾德 迈耶斯 , 我 制成 爱荷华州 为了 十 年 什么时候 我 曾是 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

瞧瞧，埃德·迈耶斯，我巡回演出的那十年里，我可是把爱荷华州当成了自己的家。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,
And you know , and I know ,
和 你 知道 , 和 我 知道 ,

你知道，我也知道，

[ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spend] ['sɪksti] - [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ˌinsi'dentlz] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ɪn] ['aɪor]
that in order to spend sixty - nine dollars for incidentals in two days in Iowa
那 在 命令 到 花费 六十 - 九 美元 为了 杂项 在 二 天 在 爱荷华州
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] . "
you have to call out the militia . "
你 有 到 称呼 出去 这 民兵 . "

在爱荷华州，两天内要想花掉69美元的杂项开支，就得动用民兵。

" [nɑːt] [wen] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['evri] [skɜːrt] ['baɪər] [frʌm; frəm] [suː] ['sɪti]
" Not when you're trying to win the love of every skirt buyer from Sioux City
" 不是 什么时候 你是 尝试 到 赢 这 爱 的 每一个 裙子 买方 从 苏族 城市
[tuː; tə]['di'i'es]['mɔɪnz, 'mɔɪn] .
to Des Moines .
到 德斯 莫因斯 .

“当你想要赢得从苏城到得梅因的每一位裙子买家的喜爱时，就不是这样了。”

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] .
" Emma McChesney rose impatiently .
" 艾玛 麦克切斯尼 玫瑰 不耐烦地 .

艾玛·麦克切斯尼不耐烦地站了起来。

" [oʊ] , [ðæts] ['nɑːnsens] !
" Oh , that's nonsense !
" 哦 , 那就是 废话 !

“哦，那简直是胡说八道！”

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ðiːz] [deɪz] .
You don't need to do that these days .
你 不 需要 到 做 那 这些 天 .

现在你不需要那样做了。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθədz] .
Those are old - fashioned methods .
那些 是 老的 - 造型 方法 .

这些都是过时的方法。

[ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
They're out of date .
它们是 出去 的 日期 .

它们已经过时了。

[ðeɪ] —
They —
他们 —

他们-

" [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒɑːk] .
" At that a little sound came from Jock .
" 在 那 一个 小的 声音 来了 从 乔克 .

“这时，乔克发出了一声轻微的呻吟。”

['emə] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .
Emma heard it , glanced at him , turned away again in confusion .
艾玛 听到 它 , 瞥了一眼 在 他 , 转向 离开 再次 在 困惑 .

艾玛听到了，瞥了他一眼，又困惑地转过身去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [dʒɑːb][fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] ,
" I was foolish enough in the first place to give you this job for old times ' sake ,
" 我 曾是 愚蠢 足够的 在 这 第一的 地方 到 给 你 这 工作 为了 老的 时代 - 清酒 ,

“当初我真是太傻了，出于怀旧情结才把这份工作给了你。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] .
" she continued hurriedly .
" 她 持续 匆匆 .

她急忙继续说道。

[fæt][ed] ['maɪɝz] - [feɪs] [druːpt] ['doʊlfəli] .
Fat Ed Meyers ' face drooped dolefully .
胖的 艾德 迈耶斯 - 脸 下垂 悲伤地 .

胖子艾德·迈耶斯的脸垂了下来，神情忧郁。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ['fætʃuəsli] .
He cocked his round head on one side fatuously .
他 上膛 他的 圆形的 头 在 一 边 愚蠢地 .

他傻乎乎地歪着圆脑袋。

" [fɔːr; fər][oʊld] [taɪmz] - [seɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['gʌsti] [saɪ] .
" For old times ' sake , " he repeated , with tremulous pathos , and heaved a gusty sigh .
" 为了 老的 时代 - 清酒 , " 他 重复 , 和 颤抖的 感伤 , 和 喘息 一个 阵风 叹 .

“看在往日情谊的份上，”他颤抖着重复道，语气中带着一丝悲怆，然后长长地叹了口气。

" [wɪtʃ] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , " ['fɪnɪʃt] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['kruːəli] .
" **Which goes to show that I need a guardian , " finished Emma McChesney cruelly .**
" 哪个 去 到 展示 那 我 需要 一个 监护人 , " 完成的 艾玛 麦克切斯尼 残酷地 .

“这说明我需要一个监护人，”艾玛·麦克切斯尼残酷地总结道。

" [ðə; ði]['oʊnli][oʊld] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɑːr; ər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['selɪŋ] -
" **The only old times that I can remember are when I was selling Featherlooms**
" 这 仅有的 老的 时代 那 我 能 记住 是 什么时候 我 曾是 销售 -
,
,
,

“我唯一记得的过去时光就是我卖羽毛织品的时候，”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sænz] - [sɪlk] [skɜːrt] ['kʌmpəni] , [bəuθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
and you were out for the Sans - Silk Skirt Company , both covering the same
和 你 是 出去 为了 这 无衬线 - 丝绸 裙子 公司 , 两个都 覆盖 这 相同的
['terətɔːri] ,
territory ,
领土 ,

你当时是为无丝裙公司工作的，两家公司都覆盖着相同的区域。

[ænd; ənd][bəuθ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] - [ə'raʊnd] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]
and both running a year - around race to see which could beat the other at
和 两个都 跑步 一个 年 - 大约 种族 到 看 哪个 可以 打 这 其他 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] .
his own game .
他的 自己的 游戏 .

两人全年都在进行一场较量，看谁能在对方擅长的领域击败对方。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [fer] ,
The only difference was that I always played fair ,
这 仅有的 不同之处 曾是 那 我 总是 玩 公平的 ,

唯一的区别在于我始终秉持公平竞争的原则。

[waɪl] [juː; jʊ] [pleɪd] [loʊ] - [daʊn] [wen'evər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] . "
while you played low - down whenever you had a chance . "
尽管 你 玩 低的 - 向下 每当 你 有 一个 机会 . "

你却一有机会就打低级动作。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] — "
" Now , my dear Mrs . McChesney — "
" 现在 , 我的 亲爱的 太太 . 麦克切斯尼 — "

“现在，我亲爱的麦克切斯尼夫人——”

" ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] , " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] , [æz; əz][wʌn] [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ]
" That'll be all , " said Emma McChesney , as one whose patience is fast slipping away
" 那将 是 全部 , " 说 艾玛 麦克切斯尼 , 作为 一 谁 耐心 是 快速地 滑倒 离开
.
:
.

“就到此为止吧，”艾玛·麦克切斯尼说道，语气中带着一丝不耐烦。

" ['mɪstər] . [bʌk] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][nekst] [wiːk] .
" Mr . Buck will see you next week .
" 先生 . 巴克 将要 看 你 下一个 星期 .

巴克先生下周会见到你。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
turning **to** **her** **son** **as** **the** **door** **closed** **on** **the** **drooping** **figure** **of** **the**
转弯 到 她 儿子 作为 这 门 关闭 在 这 下垂 数字 的 这
['ɜːrstwaɪl] ['bɔɪənt] ['maɪɚz] ,
erstwhile **buoyant** **Meyers** **,**
昔日 浮力 迈耶斯 ,

她转过身看向儿子，门在她身后关上了，只留下原本精神抖擞的迈耶斯垂头丧气的身影。

" [hwɛəl] [wiː; wi] [lʌntʃ] , [dʒɑːk] ? "
" Where'll we lunch , Jock ? "
" 会在哪里 我们 午餐 , 乔克 ? "

“乔克，我们去哪儿吃午饭？”

" ['mʌðər] , " [dʒɑːk] [broʊk] [aʊt] ['hɑːtli] ,
" Mother , " Jock broke out hotly ,
" 母亲 , " 乔克 打破 出去 热 ,

“妈！”乔克激动地喊道。

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] ['fuːlɪʃ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]
" why in the name of all that's foolish do you persist in using the methods of
" 为什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 愚蠢 做 你 坚持 在 使用 这 方法 的
[mə'θjʊzələr] !
Methuselah !
玛土撒拉 !

“你究竟是出于什么愚蠢的目的，才坚持使用玛土撒拉的方法呢！”

['piːp(ə)l] [dəunt] [sel] [gʊdz] ['eni] [mɔːr] [baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt] [fæt][oʊld][eks] - ['trævlɪŋ] [men] [tuː; tə]['dʒɑːli] [ʌp]
People don't sell goods any more by sending out fat old ex - traveling men to jolly up
人们 不 卖 商品 任何 更多的 经过 发送 出去 胖的 老的 前任 - 旅行 男人 到 快乐的 向上
[ðə; ði] [treɪd] . "
the trade . "
这 贸易 . "

人们不再派那些肥胖的老旅行家去招揽生意了。

" [dʒɑːk] , " [rɪ'piːtɪd] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['sloʊli] , " [wer] — [ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi] — [lʌntʃ] ?
" Jock , " repeated Emma McChesney slowly , " where — shall — we — lunch ?
" 乔克 , " 重复 艾玛 麦克切斯尼 缓慢地 , " 在哪里 — 将 — 我们 — 午餐 ?

“乔克，”艾玛·麦克切斯尼慢慢地重复道，“我们——去——哪里——吃午饭呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [miːl] , ['iːtn] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .
" It was a grim little meal , eaten almost in silence .
" 它 曾是 一个 严峻 小的 一顿饭 , 吃 几乎 在 沉默 .

“这是一顿乏味的小餐，几乎是在沉默中吃完的。”

['emə] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][juːz] ['lʌntʃən] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːses] .
Emma McChesney had made it a rule to use luncheon time as a recess .
艾玛 麦克切斯尼 有 制成 它 一个 规则 到 使用 午餐 时间 作为 一个 凹陷处 .

艾玛·麦克切斯尼定下了一条规矩：把午餐时间当作课间休息。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['ment(ə)l][tæg][ænd; ənd][hɑːp] - [skɑːtʃ] , [soʊ] [ðæt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs]
She played mental tag and hop - scotch , so that , returning to her office
她 玩 精神的 标签 和 跳 - 苏格兰威士忌 , 所以 那 , 返回 到 她 办公室
[rɪ'freʃt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ,
refreshed in mind and body ,
焕然一新 在 头脑 和 身体 ,

她进行了一番脑力游戏，于是，回到办公室时，她身心都焕然一新。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪgər] .
she could attack the afternoon's work with new vigor .
她 可以 攻击 这 下午 工作 和 新的 活力 .

她可以以全新的活力投入到下午的工作中。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tɔ:k] [ɔ:r] [θɪŋk] ['bɪznəs] .

And	never	did	she	talk	or	think	business	.
和	绝不	做过	她	讲话	或者	思考	商业	.

她从不谈论或思考生意。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [eɪt] [hɜ:r; hər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:rst] ['æpɪtaɪt] ,

To	-	day	she	ate	her	luncheon	with	a	forced	appetite	,
到	-	天	她	吃	她	午餐	和	一个	强制	食欲	,

今天她强作食欲地吃了午饭。

[glɑ:nst] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] [ə'lɜ:rt] ['ɪntrəst] ,

glanced	about	with	a	listlessness	far	removed	from	her	usual	alert	interest	,
瞥了一眼	关于	和	一个	倦怠	远的	已移除	从	她	通常	警报	兴趣	,

她漫不经心地环顾四周，这与她平日里警觉的兴趣截然不同。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [dʒɑ:ks] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['efərt] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	followed	Jock's	attempts	at	conversation	with	a	polite	effort	that	was
和	随后	运动健将	尝试	在	对话	和	一个	有礼貌的	努力	那	曾是

[mɔ:r] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðæn; ðən] ['daʊnraɪt] [ˌɪnə'tenʃn] .

more	insulting	than	downright	inattention	.
更多的	侮辱	比	彻头彻尾	注意力不集中	.

乔克试图与他交谈，但他的回应礼貌得与其说是漠不关心，不如说是侮辱。

" [dɪ'zɜ:rt] , ['mʌðər] ?

"	Dessert	,	Mother	?
"	甜点	,	母亲	?

“甜点，妈妈？”

" [dʒɑ:k] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] .

"	Jock	had	to	say	it	twice	before	she	heard	.
"	乔克	有	到	说	它	两次	前	她	听到	.

“乔克说了两遍她才听见。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[oʊ] , [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .

Oh	,	no	—	I	think	not	.
哦	,	不	—	我	思考	不是	.

哦，不——我想不会。

" [ðə; ði] ['weɪtər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [kɔft] [dɪ'skri:tli] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .

"	The	waiter	hesitated	,	coughed	discreetly	,	lifted	his	eyebrows	insinuatingly	.
"	这	服务员	犹豫了一下	,	咳嗽	谨慎地	,	抬起	他的	眉毛	暗示地	.

服务员犹豫了一下，轻轻咳嗽了一声，挑了挑眉，意味深长。

" [ðə; ði] [frentʃ] - [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mædəm] .

"	The	French	pastry's	particularly	nice	to	-	day	,	madam	.
"	这	法语	-	特别	好的	到	-	天	,	女士	.

“今天的法式糕点特别好吃，夫人。”

[ɪf] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] ?

If	you'd	care	to	try	something	?
如果	你会	关心	到	尝试	某物	?

你愿意尝试一下吗?

[ɪ'kler] , ['mædəm] — [pi:tʃ] [tɑ:rt] — ['mokər] [tɑ:rt] — ['kærəml; 'kɑ:rml] —

Eclair	,	madam	—	peach	tart	—	mocha	tart	—	caramel	—
闪电泡芙	,	女士	—	桃	酸	—	摩卡	酸	—	焦糖	—

闪电泡芙，夫人——桃子挞——摩卡挞——焦糖——

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [smaɪld] .
" **Emma** **McChesney** **smiled** **.**
" 艾玛 麦克切斯尼 微笑 .

艾玛·麦克切斯尼笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['temptɪŋ] .
" **It** **does** **sound** **tempting** **.**
" 它 做 声音 诱人的 .

听起来确实很诱人。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][dʒɑːk] .
" **She** **glanced** **at** **Jock** **.**
" 她 瞥了一眼 在 乔克 .

她瞥了乔克一眼。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['werɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gaʊnz] [soʊ] ['flɑːpi] [ðɪs] [jɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns]
" **And** **we're** **wearing** **our** **gowns** **so** **floppy** **this** **year** **that** **it** **makes** **no** **difference**
" 和 是 穿着 我们的 礼服 所以 软盘 这 年 那 它 制作 不 不同之处
['weðər] [wʌnz] [fæt][ɔːr][nɑːt] .
whether **one's** **fat** **or** **not** **.**
无论 一个人的 胖的 或者 不是 .

“而且今年我们穿的礼服都很宽松，所以胖瘦都无所谓了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
" **She** **turned** **to** **the** **waiter** **.**
" 她 转向 到 这 服务员 .

她转向服务员。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
" **I** **never** **can** **tell** **till** **I** **see** **them** **.**
" 我 绝不 能 告诉 直到 我 看 他们 .

“不到亲眼见到，我永远也说不准。”

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['peɪstri] [treɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Bring **your** **pastry** **tray** **,** **will** **you** **?**
带来 你的 糕点 托盘 , 将要 你 ?

请把你的糕点托盘带来好吗?

" [dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" **Jock** **McChesney's** **finger** **and** **thumb** **came** **together** **with** **a** **snap** **.**
" 乔克 麦克切斯尼 手指 和 拇指 来了 一起 和 一个 折断 .

“乔克·麦克切斯尼的食指和拇指啪地一声合拢了。”

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪz] ['gloʊɪŋ] , [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd]
He **leaned** **across** **the** **table** **toward** **his** **mother** **,** **eyes** **glowing** **,** **lips** **parted** **and**
他 倾斜 穿过 这 桌子 朝向 他的 母亲 , 眼睛 发光 , 嘴唇 分手了 和
['iːgər] .
eager **.**
渴望的 .

他俯身越过桌子看向母亲，双眼闪闪发光，嘴唇微张，充满渴望。

" [ðer; ðər] !
" **There** **!**
" 那里 !

“那里!

[juːv] [pruːvd] [maɪ] [pɔɪnt] . "
you've **proved** **my** **point** **.** **"**
你已经 已证实 我的 观点 . "

你证明了我的观点。

" [pɔɪnt] ? "
" Point ? "
" 观点 ? "

“观点？”

" [əˈbaʊt] [ˈædvərtaɪzɪŋ] .
" About advertising .
" 关于 广告 .

关于广告。

[noʊ] , [dəunt][stɑːp][ˌem ˈiː] .
No , don't stop me .
不 , 不 停止 我 .

不，别阻止我。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌt] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈpeɪstri] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈpetɪkəʊts] ?
Don't you see that what applies to pastry applies to petticoats ?
不 你 看 那 什么 适用 到 糕点 适用 到 衬裙 ?

难道你看不出来适用于糕点的道理也适用于衬裙吗?

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈpeɪstri] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈædvərtaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː]
You didn't think of French pastry until he suggested it to you — advertised it
你 没有 思考 的 法语 糕点 直到 他 建议 它 到 你 — 广告 它
, [ˈriːəli] .
, really .
, 真的 .

直到他向你推荐——或者更确切地说，是向你宣传——你才想到法式糕点。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And then you wanted a picture of them .
和 然后 你 通缉 一个 图片 的 他们 .

然后你想给他们拍张照片。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɪˈfɔːr] [ˈbaɪɪŋ] .
You wanted to know what they looked like before buying .
你 通缉 到 知道 什么 他们 看起来 喜欢 前 购买 .

你想在购买前了解它们的外观。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [ˈædvərtaɪzɪŋ] .
That's all there is to advertising .
那就是 全部 那里 是 到 广告 .

这就是广告的全部内容。

[ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] - [ɪm] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ,
Telling people about a thing , making ' em want it ,
讲述 人们 关于 一个 事物 , 制作 - 呃 想 它 ,

向人们介绍某样东西，让他们想要拥有它，

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] - [ɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
and showing ' em how it will look when they have it .
和 显示 - 呃 如何 它 将要 看 什么时候 他们 有 它 .

并向他们展示他们拥有它之后的样子。

[get] [ˌem ˈiː] ?
Get me ?
得到 我 ?

明白我的意思吗?

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][dʒɑːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['fæsɪneɪtɪd] [ster] .
" Emma McChesney was gazing at Jock with a curious , fascinated stare .
" 艾玛 麦克切斯尼 曾是 凝视 在 乔克 和 一个 好奇的 , 着迷 盯 .

艾玛·麦克切斯尼用好奇、着迷的目光凝视着乔克。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [wer] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz]

It	was	a	blank	little	look	,	such	as	we	sometimes	wear	when	the	mind	is
它	曾是	一个	空白的	小的	看	，这样的	作为	我们	有时	穿	什么时候	这	头脑	是	

[ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .

working	furiously	.
在职的	愤怒地	.

那是一种茫然的表情，就像我们有时在脑子飞速运转时脸上会露出的那种表情一样。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [ˈweɪtər] , [ˈprezəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [treɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

If	the	insinuating	waiter	,	presenting	the	laden	tray	for	her	inspection	,
如果	这	暗示	服务员	,	呈现	这	满载	托盘	为了	她	检查	,

如果那位举止轻佻的服务员端着盛满食物的托盘让她检查，

[wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋli] [rɔːt]

was	startled	by	the	rapt	expression	which	she	turned	upon	the	cunningly	wrought
曾是	惊慌	经过	这	欣喜若狂	表达	哪个	她	转向	之上	这	狡猾地	锻

[werz] ,

wares	,
商品	,

她看向那些精巧的器皿时，脸上露出了专注的神情，这让我感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	was	too	much	a	waiter	to	show	it	.
他	曾是	也	很多	一个	服务员	到	展示	它	.

他太像个服务员了，所以没表现出来。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

" [ðæt] [wʌn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [məkˈtʃezni] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɔːrˈneɪt] .

"	That	one	,	"	said	Mrs	.	McChesney	,	pointing	to	the	least	ornate	.
"	那	一	,	"	说	太太	.	麦克切斯尼	,	指向	到	这	至少	华丽	.

“就是那一个，”麦克切斯尼太太指着装饰最少的那一个说道。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ]

She	ate	it	,	down	to	the	last	crumb	,	in	a	silence	that	was	pregnant	with
她	吃	它	,	向下	到	这	最后的	屑	,	在	一个	沉默	那	曾是	孕	和

[ˈpɔːrtent] .

portent	.
预兆	.

她默默地把它吃光了，连最后一点面包屑都没剩下。这沉默似乎预示着什么。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk][ænd; ənd][sæt] [bæk] .

She	put	down	her	fork	and	sat	back	.
她	放	向下	她	叉	和	卫星	后退	.

她放下叉子，向后靠去。

" [dʒɑːk] , [juː; jʊ] [wɪn] .

"	Jock	,	you	win	.
"	乔克	,	你	赢	.

“乔克，你赢了。”

[aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [step] .

I	—	I	suppose	I	have	fallen	out	of	step	.
我	—	我	认为	我	有	倒下	出去	的	步	.

我……我想我已经跟不上节奏了。

[pərˈhæps] [aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈwɑtʃɪŋ] [maɪ] [oʊn] [fiːt] .

Perhaps	I've	been	too	busy	watching	my	own	feet	.
也许	我已经	到过	也	忙碌的	观看	我的	自己的	脚	.

或许我一直太专注于自己的脚下。

[tiː] . [ə; eɪ] . [wɪl] [biː; bi] [bæk] [nekst] [wiːk] .

T	.	A	.	will	be	back	next	week	.
T	.	一个	.	将要	是	后退	下一个	星期	.

助教下周回来。

[kʊd; kəd][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [hæv; həv][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [plæn] ['rʌfli] ['skɛtʃt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ? "

Could	your	office	have	an	advertising	plan	roughly	sketched	by	that	time	?	"
可以	你的	办公室	有	一个	广告	计划	大致	草图	经过	那	时间	?	"

那时贵公司是否已经有了初步的广告计划草案?

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] !

"	Could	they	!
"	可以	他们	!

“他们能做到吗!

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .

"	His	tone	was	exultant	.
"	他的	语气	曾是	眉飞色舞	.

他的语气十分兴奋。

" [wɑːtʃ] - [ɪm] !

"	Watch	'	em	!
"	手表	-	呃	!

“看着他们! ”

[hʌps] [bɪn] ['kreɪzi] [tuː; tə] [meɪk] - ['feɪməs] . "

Hupp's	been	crazy	to	make	Featherlooms	famous	.	"
哈普的	到过	疯狂的	到	制作	-	著名的	.	"

Hupp为了让Featherlooms出名真是煞费苦心。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sʌn] .

"	But	look	here	,	son	.
"	但	看	这里	,	儿子	.

“但是，孩子，你看这里。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] ['kɑːpi] .

I	want	a	hand	in	that	copy	.
我	想	一个	手	在	那	复制	.

我想参与那份文稿的撰写。

[aɪ] [noʊ] - ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][sæm] ['hʌp] [wɪl] ['evər] —

I	know	Featherlooms	better	than	your	Sam	Hupp	will	ever	—
我	知道	-	更好的	比	你的	山姆	哈普	将要	曾经	—

我比你的 Sam Hupp 更了解 Featherlooms——

" [dʒɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jock	shook	his	head	.
"	乔克	摇晃	他的	头	.

乔克摇了摇头。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mʌðər] .

"	They	won't	stand	for	that	,	Mother	.
"	他们	惯于	站立	为了	那	,	母亲	.

“他们不会允许这种情况发生的，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɜːrks] .

It	never	works	.
它	绝不	作品	.

这根本行不通。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] ['mædʒɪk] [stʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz]

The	manufacturer	always	thinks	he	can	write	magic	stuff	because	he	knows
这	制造商	总是	思考	他	能	写	魔法	东西	因为	他	知道

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːdʌkt] .

his	own	product	.
他的	自己的	产品	.

制造商总是认为自己能写出神奇的宣传语，因为他了解自己的产品。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] .

But	he	never	can	.
但	他	绝不	能	.

但他永远也做不到。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] .

You	see	,	he	knows	too	much	.
你	看	,	他	知道	也	很多	.

你看，他知道得太多了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[noʊ] [pər'spektɪv] . "

No	perspective	.	"
不	看法	.	"

没有远见。

" [wiːl] [siː] , " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['kɜːrtli] .

"	We'll	see	,	"	said	Emma	McChesney	curtly	.
"	出色地	看	,	"	说	艾玛	麦克切斯尼	简短地	.

“我们走着瞧，”艾玛·麦克切斯尼简短地说。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ten] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɑːnfərəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

So	it	was	that	ten	days	later	the	first	important	conference	in	the	interests	of
所以	它	曾是	那	十	天	之后	这	第一的	重要的	会议	在	这	兴趣	的

[ðə; ði] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəniːz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

the	Featherloom	Petticoat	Company's	advertising	campaign	was	called	.
这	-	衬裙	公司的	广告	活动	曾是	称为	.

于是，十天后，为了羽毛织锦衬裙公司的广告宣传活动，召开了第一次重要会议。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ten] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt]['trædʒədi][hæd; həd] [kʌm]

But	in	those	ten	days	of	hurried	preparation	a	little	silent	tragedy	had	come
但	在	那些	十	天	的	慌忙	准备	一个	小的	沉默的	悲剧	有	来

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但在那十天仓促的准备过程中，一场悄无声息的小悲剧发生了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] , ['sʌni] [laɪf] ['emə] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd][lɔːst] [feɪθ] [ɪn]

For	the	first	time	in	her	brave	,	sunny	life	Emma	McChesney	had	lost	faith	in
为了	这	第一的	时间	在	她	勇敢的	,	阳光明媚	生活	艾玛	麦克切斯尼	有	丢失的	信仰	在

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

勇敢阳光的艾玛·麦克切斯尼一生中第一次失去了对自己的信心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'lɪʃəs] ['hju:mər] [dʌz] [feɪt] [wɜ:rk][hɜ:r; hər] [wɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [sæm]

And	with	such	malicious	humor	does	Fate	work	her	will	that	she	chose	Sam
和	和	这样的	恶意	幽默	做	命运	工作	她	将要	那	她	选择	山姆

[hʌps] [nu:] ['dɪktəgræf] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv]

Hupp's	new	dictagraph	as	the	instrument	with	which	to	prick	the	bubble	of
哈普的	新的	录音笔	作为	这	乐器	和	哪个	到	刺	这	气泡	的

['mɪsɪz] . [məktʃɛzni:z] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] .

Mrs	.	McChesney's	self	-	confidence	.
太太	.	麦克切斯尼	自己	-	信心	.

命运带着这种恶毒的幽默感，选择了山姆·赫普的新录音机作为刺破麦克切斯尼太太自信泡沫的工具。

[sæm] ['hʌp] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:pi] - ['raɪtɪŋ] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rg] , ['ʃrainə] [fɜ:rm] ,

Sam	Hupp	,	one	of	the	copy	-	writing	marvels	of	the	Berg	,	Shriner	firm	,
山姆	哈普	,	一	的	这	复制	-	写作	奇迹	的	这	伯格	,	施莱纳	公司	,

山姆·赫普是伯格·施赖纳广告公司最杰出的文案撰稿人之一。

[hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f]['sɜ:rt(ə)n] ['nesəseri] ['kɜ:ənts] [wen] [hi:; hi]

had	a	trick	of	forgetting	to	shut	off	certain	necessary	currents	when	he
有	一个	诡计	的	遗忘	到	关闭	离开	肯定	必要的	电流	什么时候	他

[pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [θroʊ] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ə'saidz] .

paused	in	his	dictation	to	throw	in	conversational	asides	.
暂停	在	他的	听写	到	扔	在	对话	旁白	.

他有个习惯，就是在口述过程中停下来插话时，经常忘记关闭某些必要的电流。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [stə'nɑ:grəfər] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðæt] ,

The	old	and	experienced	stenographers	,	had	learned	to	look	out	for	that	,
这	老的	和	经验丰富的	速记员	,	有	学习	到	看	出去	为了	那	,

那些经验丰富的老速记员早就学会了注意这一点。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['taɪprɪtn] ['letərz] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]

and	to	eliminate	from	their	typewritten	letters	certain	irrelevant	and
和	到	排除	从	他们的	打字稿	信件	肯定	无关紧要	和

['sʌmtaɪmz] [ɪ'revərənt] [ə'saidz] [wɪtʃ] [sæm] ['hʌp] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ,

sometimes	irreverent	asides	which	Sam	Hupp	evidently	had	addressed	to	his	pipe	,
有时	不敬的	旁白	哪个	山姆	哈普	显然	有	已解决	到	他的	管道	,

并删除他们打字信件中某些无关紧要、有时甚至不敬的题外话，这些题外话显然是山姆·赫普对着他的烟斗说的。

[ɔ:r][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:b] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [dɪ'vaʊərɪŋ]

or	the	office	boy	,	and	not	intended	for	the	tube	of	the	all	-	devouring
或者	这	办公室	男生	,	和	不是	故意的	为了	这	管子	的	这	全部	-	吞噬

['dɪktəgræf] .

dictagraph	.
录音笔	.

或者给办公室小弟用，而不是给无所不能的录音机用的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [stə'nɑ:grəfər] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] ,

There	was	a	new	and	nervous	little	stenographer	in	the	outer	office	,
那里	曾是	一个	新的	和	紧张的	小的	速记员	在	这	外	办公室	,

外间办公室里来了一位新来的、略显紧张的小速记员。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	she	had	not	been	warned	of	this	.
和	她	有	不是	到过	警告	的	这	.

她事先并未被告知此事。

" [wi:; wi] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ju:; jʊ] [sə'dʒest] ,

"	We	think	very	highly	of	the	plan	you	suggest	,
"	我们	思考	非常	高度	的	这	计划	你	建议	,

我们非常赞同您提出的方案，

" [sæm] ['hʌp] [hæd; həd] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['maʊθpiːs] .
" Sam Hupp had said into the dictagraph's mouthpiece .
" 山姆 哈普 有 说 进入 这 - 喉舌 .

“萨姆·赫普对着录音机的麦克风说道。”

" [ɪn][fækt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['væljʊəb(ə)l]['kɑːpi] [sə'dʒestʃənz] [juː; jʊ] —
" In fact , in one of your valuable copy suggestions you —
" 在 事实 , 在 一 的 你的 有价值的 复制 建议 你 —

“事实上，在你提出的宝贵文案建议中，你——”

" [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,
" Without changing his tone he glanced over his shoulder at his colleague ,
" 没有 变化 他的 语气 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 他的 同事 ,
['hɑːpər] ,
Hopper ,
料斗 ,

他语气未变，回头瞥了一眼同事霍珀，

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] .
who was listening and approving .
WHO 曾是 聆听 和 批准 .

谁在听并表示赞同。

" . . . [let] [ðə; ði][oʊld][gɜːrl] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] .
" . . . Let the old girl think the idea is her own .
" . . . 让 这 老的 女孩 思考 这 主意 是 她 自己的 .

“……就让老太太以为这是她自己的主意吧。”

[ʃiːz] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrn] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .
She's virtually the head of that concern , and they've spoiled her .
她是 几乎 这 头 的 那 忧虑 , 和 他们有 被宠坏了 她 .

她实际上是这家公司的负责人，他们把她宠坏了。

[sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kaʊ'taʊd] [tuː; tə] .
Successful , and used to being kowtowed to .
成功的 , 和 用过的 到 存在 叩头 到 .

成功人士，习惯了被人奉承。

['dʌznt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['kɑːpi][ɑːr; ər] [ten] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [geɪm] —
Doesn't know her notions of copy are ten years behind the advertising game —
不 知道 她 概念 的 复制 是 十 年 在后面 这 广告 游戏 —

她不知道自己对广告文案的理解已经落后于广告行业十年了——

" [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [ə'gen] .
" And went on with his letter again .
" 和 去 在 和 他的 信 再次 .

然后他又继续写信。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːlf] .
After which he left the office to play golf .
后 哪个 他 左边 这 办公室 到 玩 高尔夫球 .

之后他离开办公室去打高尔夫球了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blɑːnd] ['nʌmskʌl] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['duːtɪfəli] [tʊk] [daʊn] [wʌt] [ðə; ði]
And the little blond numbskull in the outer office dutifully took down what the
和 这 小的 金发 笨蛋 在 这 外 办公室 尽职尽责地 采取 向下 什么 这
['ɪnstrəmənt] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
instrument had to say ,
乐器 有 到 说 ,

而外勤办公室里那个金发小笨蛋则尽职尽责地记下了仪器显示的内容。

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dik'teitid] , [bʌt; bət][nɑːt] [riːd] , " [saɪnd] [niːt] [i'niʃəls] ,

word	for	word	,	marked	it	,	"	Dictated	,	but	not	read	,	"	signed	neat	initials	,
单词	为了	单词	,	标记	它	,	"	口述	,	但	不是	读	,	"	签名	整洁的	首字母	,

逐字逐句地标注：“口述，但未读”，并工整地签上姓名首字母。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['letərz] .

and	with	a	sigh	went	on	with	the	rest	of	her	sheaf	of	letters	.
和	和	一个	叹	去	在	和	这	休息	的	她	捆	的	信件	.

她叹了口气，继续读完了剩下的信件。

['emə] [mək'tʃɛzni] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Emma	McChesney	read	the	letter	next	morning	.
艾玛	麦克切斯尼	读	这	信	下一个	早晨	.

第二天早上，艾玛·麦克切斯尼读了这封信。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .

She	read	it	down	to	the	end	,	and	then	again	.
她	读	它	向下	到	这	结尾	,	和	然后	再次	.

她从头到尾读了一遍，然后又读了一遍。

[ðə; ði] [tuː] ['riːdiŋz] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,

The	two	readings	were	punctuated	with	a	little	gasp	,
这	二	阅读	是	标点符号	和	一个	小的	喘气	,

两次朗读之间都夹杂着一声轻微的喘息。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [wen] [æn; ən] ['aɪsi] [duːʃ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

such	as	we	give	when	an	icy	douche	is	suddenly	turned	upon	us	.
这样的	作为	我们	给	什么时候	一个	冰冷的	灌肠	是	突然	转向	之上	我们	.

例如，当我们突然遭到冷嘲热讽时，我们会作何反应。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][æn; ən] [ɪn'tent] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ɪn]

A	week	later	an	intent	little	group	formed	a	ragged	circle	about	the	big	table	in
一个	星期	之后	一个	意图	小的	团体	形成	一个	破烂不堪	圆圈	关于	这	大的	桌子	在

[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] ,

the	private	office	of	Bartholomew	Berg	,
这	私人的	办公室	的	巴塞洛缪	伯格	,

一周后，一群专注的人在巴塞洛缪·伯格的私人办公室里，围坐在大桌子旁，围成一个松散的圆圈。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəni] .

head	of	the	Berg	,	Shriner	Advertising	Company	.
头	的	这	伯格	,	施莱纳	广告	公司	.

伯格·施莱纳广告公司负责人。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [hɪm'self] , ['mæsɪv] , ['wɑːtʃfl] , ['tæsɪtɜːrn] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]

Bartholomew	Berg	himself	,	massive	,	watchful	,	taciturn	,	managing	to	give	an
巴塞洛缪	伯格	他自己	,	大量的	,	警惕	,	沉默寡言	,	管理	到	给	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['saɪləns] ,

impression	of	power	by	his	very	silence	,
印象	的	力量	经过	他的	非常	沉默	,

巴塞洛缪·伯格本人，身材魁梧，目光炯炯，沉默寡言，仅凭沉默就给人一种强大的感觉。

[sæt][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

sat	at	one	side	of	the	long	table	.
卫星	在	一	边	的	这	长的	桌子	.

坐在长桌的一侧。

[dʒʌst] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sliːk] - [ˈherd] [stəˈnɑːgrəfər] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [noʊt] [bʊk] ,

Just	across	from	him	a	sleek	-	haired	stenographer	bent	over	her	note	book	,
只是	穿过	从	他	一个	光滑	-	头发	速记员	弯曲	超过	她	笔记	书	,

[ˈdʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ˈevri] [wɜːrd] ,

jotting	down	every	word	,
随笔	向下	每一个	单词	,

在他对面，一位头发柔顺的速记员正弯腰看着笔记本，一字一句地记下来。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [maɪt] [meɪk] [ˈbɪznəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

that	the	conference	might	make	business	history	.
那	这	会议	可能	制作	商业	历史	.

这次会议可能会创造商业历史。

[ˈhɑːpər] , [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈstʌdid] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [hiːl] [ɪnˈtentli] .

Hopper	,	at	one	end	of	the	room	,	studied	his	shoe	heel	intently	.
料斗	,	在	一	结尾	的	这	房间	,	研究	他的	鞋	脚跟	专注地	.

霍珀站在房间的一端，专注地看着自己的鞋跟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈfæbjələs] [ˈsæləri] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə]

He	was	unbelievably	boyish	looking	to	command	the	fabulous	salary	reported	to
他	曾是	难以置信	男孩气	寻找	到	命令	这	太棒了	薪水	据报道	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

他长相稚嫩得不可思议，却能拿到据报道的那份令人艳羡的薪水。

[ˈædvərtaɪzɪŋ] [men] , [ˈmenʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [pʊld] [ə; eɪ] [ˈfɪgjərətɪv] [ˈfɔːrlɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

Advertising	men	,	mentioning	his	name	,	pulled	a	figurative	forelock	as	they	did	so	.
广告	男人	,	提及	他的	姓名	,	拉	一个	比喻	前额	作为	他们	做过	所以	.

广告商们在提到他的名字时，都会不由自主地揪住他的头发。

[nɪr] [ˈmɪsɪz] . [məkˈtʃɛzni] [sæt][sæm] [ˈhʌp] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr] -

Near	Mrs	.	McChesney	sat	Sam	Hupp	,	he	of	the	lightning	brain	and	the	sure	-
靠近	太太	.	麦克切斯尼	卫星	山姆	哈普	,	他	的	这	闪电	脑	和	这	当然	-

[ˈfaɪər][ˈkɑːpi] .

fire	copy	.
火	复制	.

在麦克切斯尼太太旁边坐着萨姆·赫普，他思维敏捷，文笔流畅。

[ˈemə] [məkˈtʃɛzni] , [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] , [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈtent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Emma	McChesney	,	strangely	silent	,	kept	her	eyes	intent	on	the	faces	of	the
艾玛	麦克切斯尼	,	奇怪的	沉默的	,	保留	她	眼睛	意图	在	这	面孔	的	这

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

艾玛·麦克切斯尼出奇地沉默不语，目光始终专注地注视着其他人的脸。

[tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] , [ˈɪntrəstɪd] , [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [glɑːnst] [naʊ]

T	.	A	.	Buck	,	interested	,	enthusiastic	,	but	somewhat	uncertain	,	glanced	now
T	.	一个	.	巴克	,	感兴趣的	,	热情的	,	但	有些	不确定	,	瞥了一眼	现在

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːrtnər] ,

and	then	at	his	silent	business	partner	,
和	然后	在	他的	沉默的	商业	伙伴	,

TA Buck 饶有兴趣、热情洋溢，但又有些犹豫不决，不时瞥一眼他沉默不语的商业伙伴。

[faʊnd] [noʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][set] [feɪs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈweɪ] [əˈgen] .

found	no	satisfaction	in	her	set	face	,	and	glanced	away	again	.
成立	不	满意	在	她	放	脸	,	和	瞥了一眼	离开	再次	.

从她僵硬的表情中，我没看出她有任何满意的表情，又把目光移开了。

[greɪs] [^ɔ:lt] ,
Grace Galt ,
优雅 高尔特 ,

格蕾丝·加尔特

[ˌʌnbɪ'li:vəbli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ɪn] [ðæt]
unbelievably young and pretty to have won a place for herself in that
难以置信 年轻的 和 漂亮的 到 有 韩元 一个 地方 为了 她自己 在 那
['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['pi:p(ə)l] ,
conference of business people ,
会议 的 商业 人们 ,

她年纪轻轻就如此漂亮，竟然能在那个商界人士会议上赢得一席之地，真是令人难以置信。

[smaɪld] [ɪn] ['si:krət] [æt; ət][dʒɑ:k] [məktʃɛzni:z] ['evɪdənt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət]
smiled in secret at Jock McChesney's evident struggle to conceal his elation at
微笑 在 秘密 在 乔克 麦克切斯尼 明显 斗争 到 隐藏 他的 欣喜 在
['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ,
being present at this ,
存在 展示 在 这 ,

看到乔克·麦克切斯尼努力掩饰自己能出席此次活动的喜悦之情，我不禁暗自微笑。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [stɑ:f] ['mi:tɪŋ] .
his first staff meeting .
他的 第一的 职员 会议 .

他的第一次员工会议。

[ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [hæd; həd] ['læstɪd] [wʌn] ['aʊər] [naʊ] .
The conference had lasted one hour now .
这 会议 有 持续 一 小时 现在 .

会议已经持续了一个小时。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] - ['petɪkəʊts] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [frʌm; frəm]
In that time Featherloom petticoats had been picked to pieces , bit by bit , from
在 那 时间 - 衬裙 有 到过 挑选 到 件 , 少量 经过 少量 , 从
[hem] [tu:; tə] [weɪst] - [bænd] .
hem to waist - band .
她们 到 腰部 - 乐队 .

在那段时间里，羽织衬裙从裙摆到腰带，一点一点地被拆解殆尽。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] .
Nothing had been left untouched .
没有什么 有 到过 左边 未受触碰 .

所有东西都被挪动过了。

['evri] ['æŋg(ə)l][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ki:n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['ekspɜ:rts] — [ðə; ði]
Every angle had come under the keen vision of the advertising experts — the
每一个 角度 有 来 在下面 这 敏锐的 想象 的 这 广告 专家 — 这
['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rmənt] ,
comfort of the garment ,
舒适 的 这 服装 ,

广告专家们对每一个细节都进行了细致的考量——服装的舒适度，

[ɪts] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] , [staɪl] , ['tʃi:pnəs] , ['sɜ:rvɪs] .
its durability , style , cheapness , service .
它是 耐久性 , 风格 , 廉价 , 服务 .

它的耐用性、款式、价格低廉、服务。

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] ?
Which to emphasize ?
哪个 到 强调 ?

应该强调哪一方面?

" [eɪtʃ] — [em] , ['nɑːv(ə)lti] [kæm'peɪn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sed] ['hɑːpər] , ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" H — m , novelty campaign , in my opinion , " said Hopper , breaking one of his
" H — 米 , 新奇 活动 , 在 我的 观点 , " 说 料斗 , 打破 一 的 他的
[lɔːŋ] ['saɪlənsiz] .
long silences .
长的 沉默 .

“嗯，在我看来，这是一场新奇的营销活动，”霍珀打破了他长时间的沉默说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ðəm'selvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" There's nothing new in petticoats themselves , you know .
" 有 没有什么 新的 在 衬裙 他们自己 , 你 知道 .

“你知道，衬裙本身并没有什么新鲜事。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] . "
You've got to give ' em a new angle . "
你已经 得到 到 给 - 呃 一个 新的 角度 . "

你得给他们一个新的视角。

" [jep] , " [ə'griːd] ['hʌp] .
" Yep , " agreed Hupp .
" 是的 , " 同意 哈普 .

“没错，”赫普同意道。

" [stɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [skɜːrt] .
" Start out with a feature skirt .
" 开始 出去 和 一个 特征 裙子 .

“先从一条特色裙装开始。”

[maɪt] ['ɪləstreɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [friːk] ['drɔɪŋz] [ðeə(r)] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [naʊ] — ['slɪŋki]
Might illustrate with one of those freak drawings they're crazy about now — slinky
可能 阐明 和 一 的 那些 怪物 图画 它们是 疯狂的 关于 现在 — 弹簧
['fɪgjər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
figure , you know ,
数字 , 你 知道 ,

或许可以用他们现在很迷的那种怪诞画作来举例——你知道，那种纤细的身影。

['hɑːloʊ] - ['tʃestɪd] , [wʌn] [fʊt] ['treɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
hollow - chested , one foot trailing , and all that .
空洞的 - 胸部 , 一 脚 尾随 , 和 全部 那 .

胸膛凹陷，一只脚拖在地上，诸如此类。

[ðeə(r)] ['kreɪzi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
They're crazy , but they do attract attention , no doubt of that .
它们是 疯狂的 , 但 他们 做 吸引 注意力 , 不 怀疑 的 那 .

他们虽然疯狂，但毫无疑问，他们的确吸引了人们的注意。

" [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Bartholomew Berg turned his head slowly .
" 巴塞洛缪 伯格 转向 他的 头 缓慢地 .

巴塞洛缪·伯格缓缓转过头。

" [wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's your opinion , Mrs . McChesney ? " he asked .
" 是什么 你的 观点 , 太太 . 麦克切斯尼 ? " 他 问 .

“麦克切斯尼夫人，您有什么意见？”他问道。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] ['eni] , " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['lɪstləsli] .
" I — I'm afraid I haven't any , " said Emma McChesney listlessly .
" 我 — 我是 害怕的 我 还没有 任何 , " 说 艾玛 麦克切斯尼 百无聊赖地 .

“我……恐怕我没有，”艾玛·麦克切斯尼无精打采地说。

[tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

T	.	A	.	Buck	stared	at	her	in	dismay	and	amazement	.
T	.	一个	.	巴克	凝视	在	她	在	沮丧	和	惊愕	.

TA Buck惊愕地盯着她。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bʌk] ? "

"	How	about	you	,	Mr	.	Buck	?	"
"	如何	关于	你	,	先生	.	巴克	?	"

“巴克先生，你呢？”

" [waɪ] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['geɪmz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Why	—	I	—	er	—	of	course	this	advertising	game's	new	to	me	.
"	为什么	—	我	—	呃	—	的	课程	这	广告	游戏的	新的	到	我	.

“为什么——我——呃——当然，广告行业对我来说是全新的领域。”

[aɪm] ['riːəli] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

I'm	really	leaving	it	in	your	hands	.
我是	真的	离开	它	在	你的	双手	.

我真的把一切都交给你了。

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [məktʃɛzniːz] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

I	really	thought	that	Mrs	.	McChesney's	idea	was	to	make	a	point	of	the	fact
我	真的	想法	那	太太	.	麦克切斯尼	主意	曾是	到	制作	一个	观点	的	这	事实

[ðæt] [ðiːz] ['petɪkəʊts] [wɜːr; wər][nɑːt] [friːk] ['petɪkəʊts] ,

that	these	petticoats	were	not	freak	petticoats	,
那	这些	衬裙	是	不是	怪物	衬裙	,

我真的以为麦克切斯尼太太的想法是想强调这些衬裙并非怪异的衬裙。

[bʌt; bət][skəːts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['evrideɪ] ['wɪmɪn] .

but	skirts	for	the	everyday	women	.
但	裙子	为了	这	每天	女性	.

但却是适合普通女性的裙子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɑːrgjumənt][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

She	gave	me	what	I	thought	was	a	splendid	argument	a	week	ago	.
她	给予	我	什么	我	想法	曾是	一个	灿烂	争论	一个	星期	前	.

一周前，她给了我一个我认为非常精彩的论点。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['helpləsli] .

"	He	turned	to	her	helplessly	.
"	他	转向	到	她	无助地	.

他无助地转向她。

['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [sæt]['saɪlənt] .

Mrs	.	McChesney	sat	silent	.
太太	.	麦克切斯尼	卫星	沉默的	.

麦克切斯尼太太默默地坐着。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [smaɪlz] .

Bartholomew	Berg	leaned	forward	a	little	and	smiled	one	of	his	rare	smiles	.
巴塞洛缪	伯格	倾斜	向前	一个	小的	和	微笑	一	的	他的	稀有的	微笑	.

巴塞洛缪·伯格微微前倾，露出了他难得一见的笑容。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ?

"	Won't	you	tell	us	,	Mrs	.	McChesney	?
"	惯于	你	告诉	我们	,	太太	.	麦克切斯尼	?

麦克切斯尼夫人，您能告诉我们吗?

[wiːd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

We'd	all	like	to	hear	what	you	have	to	say	.
我们会	全部	喜欢	到	听到	什么	你	有	到	说	.

我们都想听听你的想法。

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .

"	Mrs	.	McChesney	looked	down	at	her	hands	.
"	太太	.	麦克切斯尼	看起来	向下	在	她	双手	.

麦克切斯尼夫人低头看着自己的双手。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'drest] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [streɪt] [tu:; tə]

Then	she	looked	up	,	and	addressed	what	she	had	to	say	straight	to
然后	她	看起来	向上	,	和	已解决	什么	她	有	到	说	直的	到

[bɑ:r,θɑ:ləmju:] [bɜ:rg] .

Bartholomew	Berg	.
巴塞洛缪	伯格	.

然后她抬起头，直接对巴塞洛缪·伯格说道。

" [aɪ] — ['sɪmpli] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	I	—	simply	didn't	want	to	interfere	in	this	business	.
"	我	—	简单地	没有	想	到	干扰	在	这	商业	.

“我——只是不想干涉这桩生意。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:əli] .

I	know	nothing	about	it	,	really	.
我	知道	没有什么	关于	它	,	真的	.

我对此一无所知。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][du:] [noʊ] - ['petɪkəʊts] .

Of	course	,	I	do	know	Featherloom	petticoats	.
的	课程	,	我	做	知道	-	衬裙	.

当然，我了解羽织衬裙。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	know	all	about	them	.
我	知道	全部	关于	他们	.

我对他们的情况了如指掌。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wɜ:r; wər]

It	seemed	to	me	that	just	because	the	newspapers	and	magazines	were
它	似乎	到	我	那	只是	因为	这	报纸	和	杂志	是

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['ʃoʊɪŋ] [spek'tækjələr] ['kri:tʃərz] [ɪn][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['ætitju:dz] ['werɪŋ] ['tæŋgoʊ] [ti:]

full	of	pictures	showing	spectacular	creatures	in	impossible	attitudes	wearing	tango	tea
满的	的	图片	显示	壮观的	生物	在	不可能的	态度	穿着	探戈	茶

[skə:ts] ,

skirts	,
裙子	,

在我看来，仅仅因为报纸杂志上充斥着穿着探戈茶裙、摆出各种匪夷所思姿势的奇特生物的图片，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðoʊz] [taɪps] [fɔ:rm]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] ['ʌpər] [krʌst] ,

we	are	apt	to	forget	that	those	types	form	only	a	thin	upper	crust	,
我们	是	易于	到	忘记	那	那些	类型	形式	仅有的	一个	薄的	上	地壳	,

我们很容易忘记，这些类型仅仅构成了一个薄薄的上层社会。

[ænd; ənd] [ðæt] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['regjələr] ,

and	that	down	beneath	there	are	millions	and	millions	of	regular	,
和	那	向下	下面	那里	是	百万	和	百万	的	常规的	,

而在这之下，还有数以百万计的普通……

['evrideɪ] ['wɪmɪn] ['du:ɪŋ] ['regjələr] ['evrideɪ] [θɪŋz] [ɪn] ['regjələr] ['evrideɪ] [kloʊðz] .

everyday	women	doing	regular	everyday	things	in	regular	everyday	clothes	.
每天	女性	正在做	常规的	每天	事物	在	常规的	每天	衣服	.

普通女性穿着普通衣服，做着普通的事情。

['wɪmɪn] [huː] [wɑːʃ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd]['aɪərn][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [beɪk] [wʌn] - [eg]
Women **who** **wash** **on** **Monday** **,** **and** **iron** **on** **Tuesday** **,** **and** **bake** **one** **-** **egg**
女性 WHO 洗 在 周一 , 和 铁 在 周二 , 和 烤 一 - 蛋
[keɪks] ,
cakes **,**
蛋糕 ,

星期一洗衣服，星期二熨衣服，还会烤一个鸡蛋做的蛋糕的妇女

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] [tuː; tə] [get] ['sʌpər] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] - [taʊn] [ɪn]
and **who** **have** **to** **hurry** **home** **to** **get** **supper** **when** **they** **go** **down** **-** **town** **in**
和 WHO 有 到 匆忙 家 到 得到 晚餐 什么时候 他们 去 向下 - 镇 在
[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
the **afternoon** **.**
这 下午 .

下午去市中心的时候，他们还得赶紧回家吃晚饭。

[ðeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
They're **the** **kind** **who** **go** **to** **market** **every** **morning** **,** **and** **take** **the** **baby** **along** **in**
它们是 这 种类 WHO 去 到 市场 每一个 早晨 , 和 拿 这 婴儿 沿着 在
[ðə; ði][goʊ] - [kɑːrt] ,
the **go** **-** **cart** **,**
这 去 - 大车 ,

他们每天早上都会去市场，还会用手推车带着孩子一起去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt] ['werɪŋ] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] ['tæŋgoʊ] ['petɪkəʊts] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['iːðər] .
and **they're** **not** **wearing** **crêpe** **de** **chine** **tango** **petticoats** **to** **do** **it** **in** **,** **either** **.**
和 它们是 不是 穿着 绉 德 中国 探戈 衬裙 到 做 它 在 , 任何一个 .

而且她们跳探戈的时候也没穿绉绸探戈衬裙。

[ðeə(r)] ['werɪŋ] [skəːts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːstrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
They're **wearing** **skirts** **with** **a** **drawstring** **in** **the** **back** **,** **and** **a** **label** **in** **the**
它们是 穿着 裙子 和 一个 拉绳 在 这 后退 , 和 一个 标签 在 这
[bænd] ,
band **,**
乐队 ,

她们穿着后腰处有抽绳的裙子，裙腰处有标签。

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [læst] [wʌn] [jɪr] .
guaranteed **to** **last** **one** **year** **.**
保证 到 最后的 一 年 .

保证有效期一年。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] , [ænd; ənd][hoʊld] . "
Those **are** **the** **people** **I'd** **like** **to** **reach** **,** **and** **hold** **.** **"**
那些 是 这 人们 ID 喜欢 到 抵达 , 和 抓住 . "

这些人正是我想要接触和维系的人。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [sed] ['hɑːpər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , ['krɪptɪkli] .
" **Hm** **!** **"** **said** **Hopper** **,** **from** **his** **corner** **,** **cryptically** **.**
" 嗯 ! " 说 料斗 , 从 他的 角落 , 神秘地 .

“嗯！”霍珀从角落里神秘兮兮地说。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [lʊkt] [æt; ət] ['emə] [mək'tʃɛzni] [əd'maɪərɪŋli] .
Bartholomew **Berg** **looked** **at** **Emma** **McChesney** **admiringly** **.**
巴塞洛缪 伯格 看起来 在 艾玛 麦克切斯尼 钦佩地 .

巴塞洛缪·伯格满怀欣赏地看着艾玛·麦克切斯尼。

" [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sounds** **reasonable** **and** **logical** **,** **"** **he** **said** **.**
" 声音 合理的 和 逻辑 , " 他 说 .

“听起来合情合理，”他说。

[sæm] ['hʌp] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

Sam	Hupp	sat	up	with	a	jerk	.
山姆	哈普	卫星	向上	和	一个	混蛋	.

山姆·赫普猛地坐了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	It	does	sound	reasonable	,	"	he	said	briskly	.
"	它	做	声音	合理的	,	"	他	说	轻快地	.

“听起来确实有道理，”他干脆利落地说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	But	it	isn't	.
"	但	它	不是	.

但事实并非如此。

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ?

Pardon	me	,	won't	you	,	Mrs	.	McChesney	?
赦免	我	,	惯于	你	,	太太	.	麦克切斯尼	?

对不起，麦克切斯尼夫人?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [eɪdʒ] .

But	you	must	realize	that	this	is	an	extravagant	age	.
但	你	必须	意识到	那	这	是	一个	靡	年龄	.

但你必须意识到，这是一个奢侈的时代。

[ðə; ði] ['veri] [wɝːkɪŋmɛnz] [waɪvz] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['spendɪŋ] ['fiːvər] .

The	very	workingmen's	wives	have	caught	the	spending	fever	.
这	非常	工人的	妻子们	有	捕捉	这	开支	发烧	.

就连普通工人的妻子们也染上了消费狂潮。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [pæst] [wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'trækt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]

The	time	is	past	when	you	can	attract	people	to	your	goods	with	the	promise
这	时间	是	过去的	什么时候	你	能	吸引	人们	到	你的	商品	和	这	承诺

[ʌv; əv] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [wer] .

of	durability	and	wear	.
的	耐久性	和	穿	.

过去那种通过承诺商品耐用性和耐磨性来吸引顾客的时代已经过去了。

[ðeɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [gʊdz] [tuː; tə] [wer] .

They	don't	expect	goods	to	wear	.
他们	不	预计	商品	到	穿	.

他们不希望商品磨损。

[ðeid] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

They'd	resent	it	if	they	did	.
他们会	怨恨	它	如果	他们	做过	.

如果他们真这么做了，他们会心生怨恨的。

[ðeɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [its] [wɔːrn] [aʊt] .

They	get	tired	of	an	article	before	it's	worn	out	.
他们	得到	疲劳的	的	一个	文章	前	它是	磨损	出去	.

他们在文章还没被读烂之前就对它感到厌倦了。

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɔvəltiz] .

They're	looking	for	novelties	.
它们是	寻找	为了	新奇	.

他们追求的是新奇事物。

[ðeid] ['ræðər] [get] [tuː] [mʌnθs] - [wer] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɜːrt] [ðæts] [slæʃt] [ə; eɪ] [nuː] [wei] ,

They'd	rather	get	two	months	'	wear	out	of	a	skirt	that's	slashed	a	new	way	,
他们会	相当	得到	二	几个月	-	穿	出去	的	一个	裙子	那就是	削减	一个	新的	方式	,

他们宁愿把一条剪裁新颖的裙子穿两个月。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] [wer] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə]

than	a	year's	wear	out	of	one	that	looks	like	the	sort	that	mother	used	to
比	一个	年	穿	出去	的	一	那	看起来	喜欢	这	种类	那	母亲	用过的	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

比穿一年像妈妈以前做的那种衣服要好得多。

" ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] [pɪŋk] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [braɪt] , [səb'saidid] ['ɪntuː]

"	Mrs	.	McChesney	,	her	cheeks	very	pink	,	her	eyes	very	bright	,	subsided	into
"	太太	.	麦克切斯尼	,	她	脸颊	非常	粉色的	,	她	眼睛	非常	明亮的	,	平静下来	进入

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

麦克切斯尼太太双颊绯红，双眼炯炯有神，渐渐安静下来。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][sæt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

In	silence	she	sat	throughout	the	rest	of	the	conference	.
在	沉默	她	卫星	自始至终	这	休息	的	这	会议	.

在会议的剩余时间里，她一直默默地坐着。

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wɪð; wɪθ][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] ,

In	silence	she	descended	in	the	elevator	with	T	.	A	.	Buck	,
在	沉默	她	下降	在	这	电梯	和	T	.	一个	.	巴克	,

她默默地和助教巴克一起乘电梯下楼。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .

and	in	silence	she	stepped	into	his	waiting	car	.
和	在	沉默	她	步	进入	他的	等待	车	.

她默默地走进了他等候的汽车。

[tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [aɪd] [hɜːr; hər] ['wɜːrɪdli] .

T	.	A	.	Buck	eyed	her	worriedly	.
T	.	一个	.	巴克	眼睛	她	担忧地	.

TA Buck担忧地看着她。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	?	"	he	said	.
"	出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

[ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [ʃ'rʌgd] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['ʃəuldəz] , " [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [duː]

Then	,	as	Mrs	.	McChesney	shrugged	noncommittal	shoulders	,	"	Tell	me	,	how	do
然后	,	作为	太太	.	麦克切斯尼	耸了耸肩	不置可否	肩膀	,	"	告诉	我	,	如何	做

[juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	feel	about	it	?
你	感觉	关于	它	?

然后，麦克切斯尼太太耸了耸肩，不置可否地问道：“告诉我，你对此有何感想？”

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , ['briːðɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] .

"	Emma	McChesney	turned	to	face	him	,	breathing	rather	quickly	.
"	艾玛	麦克切斯尼	转向	到	脸	他	,	呼吸	相当	迅速地	.

艾玛·麦克切斯尼转过身面对他，呼吸急促起来。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][duː][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] [wen] [dʒɑːk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	The	last	time	I	felt	as	I	do	just	now	was	when	Jock	was	a	baby	.
"	这	最后的	时间	我	毛毡	作为	我	做	只是	现在	曾是	什么时候	乔克	曾是	一个	婴儿	.

“我上一次有这种感觉，还是在乔克还是婴儿的时候。”

[hiː; hi] [tʊk] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] .

He	took	sick	,	and	the	doctors	were	puzzled	.
他	采取	生病的	,	和	这	医生	是	困惑	.

他病倒了，医生们百思不得其解。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spaɪn] .

They	thought	it	might	be	something	wrong	with	his	spine	.
他们	想法	它	可能	是	某物	错误的	和	他的	脊柱	.

他们认为可能是他的脊椎出了问题。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] — [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [ɑːn]

They	had	a	consultation	—	five	of	them	—	with	the	poor	little	chap	on
他们	有	一个	咨询	—	五	的	他们	—	和	这	贫穷的	小的	小伙子	在

[ðə; ði][bed] , ['neɪkɪd] .

the	bed	,	naked	.
这	床	,	裸	.

他们五个人一起对躺在床上、一丝不挂的可怜小家伙进行了会诊。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [soʊ][aɪ] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

They	wouldn't	let	me	in	,	so	I	listened	in	the	hallway	,
他们	不会	让	我	在	,	所以	我	听着	在	这	门厅	,

他们不让我进去，所以我只好在走廊里偷听。

[prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] .

pressed	against	the	door	with	my	face	to	the	crack	.
按下	反对	这	门	和	我的	脸	到	这	裂缝	.

我脸贴着门缝，紧紧地贴着门。

[ðeɪ] [prɔdid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz]

They	prodded	him	,	and	poked	him	,	and	worked	his	little	legs	and	arms
他们	催促	他	,	和	戳	他	,	和	工作	他的	小的	腿	和	武器

,

,

,

他们戳他、摆弄他，还动他的小胳膊小腿。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [aɪ] [preɪd] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [klɔːd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]

and	every	time	he	cried	I	prayed	,	and	wept	,	and	clawed	the	door	with
和	每一个	时间	他	哭	我	祈祷	,	和	哭泣	,	和	爪子	这	门	和

[maɪ] ['fɪŋgərz] ,

my	fingers	,
我的	手指	,

他每次哭泣，我都会祈祷、哭泣，并用手指抓挠门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [biːsts] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] ,

and	called	them	beasts	and	torturers	and	begged	them	to	let	me	in	,
和	称为	他们	野兽	和	施虐者	和	乞求	他们	到	让	我	在	,

我称他们为野兽和刽子手，恳求他们放我进去。

[ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	I	wasn't	conscious	that	I	was	doing	those	things	—	at	the	time	.
尽管	我	不是	有意识的	那	我	曾是	正在做	那些	事物	—	在	这	时间	.

虽然当时我并没有意识到自己在做那些事。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	didn't	know	what	they	were	doing	to	him	,
我	没有	知道	什么	他们	是	正在做	到	他	,

我不知道他们对他做了什么。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

though	they	said	it	was	all	for	his	good	,	and	they	were	only	trying	to
尽管	他们	说	它	曾是	全部	为了	他的	好的	,	和	他们	是	仅有的	尝试	到

[help] [hɪm; ɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

虽然他们说这一切都是为了他好，他们只是想帮助他。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] , [ænd; ənd][græb][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

But	I	only	knew	that	I	wanted	to	rush	in	,	and	grab	him	up	in	my	arms	,
但	我	仅有的	知道	那	我	通缉	到	匆忙	在	,	和	抓住	他	向上	在	我的	武器	,

但我当时只知道我想冲过去，把他抱在怀里。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [rʌn] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [rʌn] .

and	run	away	with	him	—	run	,	and	run	,	and	run	.
和	跑步	离开	和	他	—	跑步	,	和	跑步	,	和	跑步	.

然后和他一起逃走——跑，跑，再跑。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [lɪps] ['tremblɪŋ] , [aɪz] [sə'spɪʃəsli] [braɪt] .

"	She	stopped	,	lips	trembling	,	eyes	suspiciously	bright	.
"	她	停止	,	嘴唇	发抖	,	眼睛	可疑地	明亮的	.

她停了下来，嘴唇颤抖，眼神闪烁着可疑的光芒。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ɪn][ðer; ðər] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	And	that's	the	way	I	felt	in	there	—	this	afternoon	.
"	和	那就是	这	方式	我	毛毡	在	那里	—	这	下午	.

“今天下午，我在那里就是这种感觉。”

" [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	T	.	A	.	Buck	reached	up	and	patted	her	shoulder	.
"	T	.	一个	.	巴克	达到	向上	和	轻拍	她	肩膀	.

“TA Buck 伸手拍了拍她的肩膀。

" [dəunt] , [oʊld][gɜːrl] !

"	Don't	,	old	girl	!
"	不	,	老的	女孩	!

“别这样，老姑娘！”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] ['splendɪdli] , [aɪm] [ʃʊr] .

It's	going	to	work	out	splendidly	,	I'm	sure	.
它是	去	到	工作	出去	精彩地	,	我是	当然	.

我相信事情一定会进展得非常顺利。

['æftər][ɔːl] , [ðoʊz] [tʃæps] [duː] [noʊ] [best] . "

After	all	,	those	chaps	do	know	best	.	"
后	全部	,	那些	小伙子们	做	知道	最好的	.	"

毕竟，那些家伙最了解情况。

" [ðeɪ] [meɪ] [noʊ] [best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] - , " [riˈtɔːtid] ['emə] [məkˈtʃɛzni]

"	They	may	know	best	,	but	they	don't	know	Featherlooms	,	"	retorted	Emma	McChesney
"	他们	可能	知道	最好的	,	但	他们	不	知道	-	,	"	反驳	艾玛	麦克切斯尼

.

.
.

“他们或许最懂行，但他们不懂 Featherlooms，”艾玛·麦克切斯尼反驳道。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] [dʒɑːk] [sed] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz]

But	perhaps	what	Jock	said	when	he	walked	with	us	to	the	elevator	was
但	也许	什么	乔克	说	什么时候	他	步行	和	我们	到	这	电梯	曾是

['prɪti] ['nɪrli] [raɪt] .

pretty	nearly	right	.
漂亮的	几乎	正确的	.

但也许乔克和我们一起走向电梯时说的话基本正确。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðer; ðər]['kɑːpi][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['plʌmər] [wʊd]

You	know	he	said	we	were	criticising	their	copy	the	way	a	plumber	would
你	知道	他	说	我们	是	批评	他们的	复制	这	方式	一个	水管工	会

['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] — [soʊ] ['bɪzi] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [dreɪnz] [ðæt] [wiː; wi]

criticise	the	Parthenon	—	so	busy	finding	fault	with	the	lack	of	drains	that	we
批评	这	帕特农神庙	—	所以	忙碌的	寻找	过错	和	这	缺少	的	排水沟	那	我们

[feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] . "

failed	to	see	the	beauty	of	the	architecture	.	"
失败的	到	看	这	美丽	的	这	建筑学	.	"

你知道吗，他说我们批评他们的文案就像水管工批评帕特农神庙一样——只顾着挑剔排水系统的问题，却看不到建筑之美。

" [tiː] . [ə; eɪ] . , " [sed] ['emə] [məkˈtʃɛzni] ['sɑːləmli] , " [tiː] . [ə; eɪ] . , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] . "

"	T	.	A	.	,	"	said	Emma	McChesney	solemnly	,	"	T	.	A	.	,	we're	getting	old	.	"
"	T	.	一个	.	,	"	说	艾玛	麦克切斯尼	庄严地	,	"	T	.	一个	.	,	是	获得	老的	.	"

“唉，”艾玛·麦克切斯尼严肃地说，“唉，我们都老了。”

" [oʊld] !

"	Old	!
"	老的	!

“老的！

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你！

[aɪ] !

I	!
我	!

我！

[hɑː] ! "

Ha	!	"
哈	!	"

哈！

" [juː; jʊ] [meɪ] - [hɑː] ! -

"	You	may	'	Ha	!	'
"	你	可能	-	哈	!	-

你可能会说“哈！”

[ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] .

all	you	like	.
全部	你	喜欢	.

随你喜欢。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɪn][ðer; ðər] ?

But	do	you	know	what	they	thought	of	us	in	there	?
但	做	你	知道	什么	他们	想法	的	我们	在	那里	?

但你知道他们在里面是怎么看待我们的吗?

[ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['fəʊdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hjuːməd] [ˌjuː ˈes] , [ðæts]

They	thought	we	were	a	couple	of	fogies	,	and	they	humored	us	,	that's
他们	想法	我们	是	一个	夫妻	的	老古董	,	和	他们	幽默	我们	,	那就是

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

what	they	did	.
什么	他们	做过	.

他们以为我们是两个老古董，就顺着我们走了，他们就是这么做的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tiː] . [ə; eɪ] . ,
I'll tell you , T . A . ,
患病的 告诉 你 , T . 一个 . ,

我告诉你，助教，

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [dʒɑːk] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] - [feɪst] [gɜːrl]
when the time comes for me to give Jock up to some little pink - faced girl
什么时候 这 时间 来 为了 我 到 给 乔克 向上 到 一些 小的 粉色的 - 面对 女孩
[aɪl] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I'll do it ,
患病的 做 它 ,

等到我该把乔克交给某个粉嫩小女孩的时候，我就会这么做。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] [ˌem ˈiː] .
and smile if it kills me .
和 微笑 如果 它 杀戮 我 .

就算拼了命也要笑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hænd] [maɪ] - [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈekspɜːrts] [huː] —
But to hand my Featherlooms over to a lot of cold - blooded experts who —
但 到 手 我的 - 超过 到 一个 很多 的 寒冷的 - 血腥 专家 WHO —
[wel] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
well — " she paused ,
出色地 — " 她 暂停 ,

但是要把我的羽毛织品交给一群冷血的专家，他们——嗯——”她停顿了一下，

[ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] .
biting her lip .
咬 她 唇 .

她咬着嘴唇。

" [wiːl] [siː] , [ˈemə] ; [wiːl] [siː] .
" We'll see , Emma ; we'll see .
" 出色地 看 , 艾玛 ; 出色地 看 .

“我们走着瞧吧，艾玛；我们走着瞧。”

" [ðeɪ] [dɪd] [siː] .
" They did see .
" 他们 做过 看 .

他们看到了。

[ðə; ðɪ] - [ˈpetɪkoʊt] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] .
The Featherloom petticoat campaign was launched with a great splash .
这 - 衬裙 活动 曾是 发射 和 一个 伟大的 溅 .

Featherloom衬裙的推广活动一经推出便引起了巨大轰动。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪld] [səˈriːnli] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈbɪznəs] .
It sailed serenely into the sea of national business .
它 航行 平静地 进入 这 海 的 国家的 商业 .

它平静地驶入了国家商业的海洋。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈendʒɪnz] .
Then suddenly something seemed to go wrong with its engines .
然后 突然 某物 似乎 到 去 错误的 和 它是 发动机 .

突然，它的引擎似乎出了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [lɪst] [tuː; tə] [pɔːrt] .
It began to wobble and showed a decided list to port .
它 开始 到 摇晃 和 显示 一个 决定 列表 到 港口 .

它开始摇晃，并明显向左舷倾斜。

[dʒɑːk] ,

Jock	**,**
乔克	,

乔克，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [pʌft] [wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][goʊld] [ˈfaʊnt(ə)n] [pen]

who	**at**	**the**	**beginning**	**was**	**so**	**puffed**	**with**	**pride**	**that**	**his**	**gold**	**fountain**	**pen**
WHO	在	这	开始	曾是	所以	膨胀的	和	自豪	那	他的	金子	喷泉	笔

[ˈθretnd] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmoʊdɪʃli] [taɪt] [vest] ,

threatened	**to**	**burst**	**the**	**confines**	**of**	**his**	**very**	**modishly**	**tight**	**vest**	**,**
威胁	到	爆裂	这	限制	的	他的	非常	时尚地	紧的	背心	,

他一开始骄傲自满，以至于他手中的金钢笔几乎要撑破他那件时髦的紧身背心。

[lɔːst] [tuː] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [ˈpaːmpənɪs] [ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

lost	**two**	**degrees**	**of**	**pompousness**	**a**	**day**	**,**	**and**	**his**	**attitude**	**toward**	**his**
丢失的	二	学位	的	傲慢	一个	天	,	和	他的	态度	朝向	他的

[ˌʌnrɪˈproʊtʃfəl] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈhʌmb(ə)l] .

unreproachful	**mother**	**was**	**almost**	**humble**	**.**
无可指摘的	母亲	曾是	几乎	谦逊的	.

他每天的傲慢程度都会降低两度，他对从不责备他的母亲的态度也几乎变得谦卑起来。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [wʊd] [stroʊl] [ˈkæʒuəli] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [məktʃɛzniːz]

A	**dozen**	**times**	**a**	**week**	**T**	**.**	**A**	**.**	**Buck**	**would**	**stroll**	**casually**	**into**	**Mrs**	**.**	**McChesney's**
一个	打	时代	一个	星期	T	.	一个	.	巴克	会	漫步	随意地	进入	太太	.	麦克切斯尼

[ˈɑːfɪs] .

office	**.**
办公室	.

每周有十几次，助教巴克会若无其事地走进麦克切斯尼太太的办公室。

" [θɪŋk] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] ?

"	**Think**	**it's**	**going**	**to**	**take**	**hold**	**?**
"	思考	它是	去	到	拿	抓住	?

你觉得它会流行起来吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk] .

"	**he**	**would**	**ask**	**.**
"	他	会	问	.

他会问。

" [ˈaʊər; ɑːr][men] [seɪ][ðə; ði] [ˈdiːlɚz] [hæv; həv][leɪd][ɪn] ,

"	**Our**	**men**	**say**	**the**	**dealers**	**have**	**laid**	**in**	**,**
"	我们的	男人	说	这	经销商	有	铺设	在	,

“我们的人说，庄家们已经设好了掩护。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈterɪŋ] [ɪtˈself] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə][get][tuː; tə]

but	**the**	**public**	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**tearing**	**itself**	**limb**	**from**	**limb**	**to**	**get**	**to**
但	这	民众	不	似乎	到	是	撕裂	本身	肢	从	肢	到	得到	到

[ˈaʊər; ɑːr] [stʌf] .

our	**stuff**	**.**
我们的	东西	.

但公众似乎并没有拼死去抢夺我们的物品。

" [ˈemə] [məkˈtʃɛzni] [wʊd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] [ˈʃəuldəz] .

"	**Emma**	**McChesney**	**would**	**smile**	**,**	**and**	**shrug**	**noncommittal**	**shoulders**	**.**
"	艾玛	麦克切斯尼	会	微笑	,	和	耸肩	不置可否	肩膀	.

艾玛·麦克切斯尼会微笑，然后耸耸肩，表示不置可否。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈpeɪnfəli] [əˈpærənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] " [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld] , " [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk]

When it became very painfully apparent that it wasn't " taking hold , " T . A . Buck

什么时候 它 成为 非常 痛苦地 明显 那 它 不是 " 采取 抓住 , " T . 一个 . 巴克

,

,

,

当很明显它并没有"奏效"时，TA Buck，

[ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] , [naʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] [freɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈæskɪŋ] , [broʊk] [aʊt] ,

after asking the same question , now worn and frayed with asking , broke out ,

后 问 这 相同的 问题 , 现在 磨损 和 磨损的 和 问 , 打破 出去 ,

[ˈkrɔːsli] :

crossly :

生气 :

在反复询问同一个问题之后，他已经疲惫不堪，恼怒地爆发了：

" [wel] , [ˈriːəli] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [smaɪl] .

" Well , really , I don't mind the shrug , but I do wish you wouldn't smile .

" 出色地 , 真的 , 我 不 头脑 这 耸肩 , 但 我 做 希望 你 不会 微笑 .

“其实，我不介意你耸肩，但我希望你不要笑。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [kæmˈpeɪn] [ɪz] [ˈkɔːstɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈmʌni] — [ˈriːəl] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]

After all , you know , this campaign is costing us money — real money , and large

后 全部 , 你 知道 , 这 活动 是 成本 我们 钱 — 真实的 钱 , 和 大的

[tʃʌŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

chunks of it .

块 的 它 .

毕竟，你知道，这场竞选活动要花我们钱——真金白银，而且是一大笔钱。

[its] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv]

It's very evident that we shouldn't have tried to make a national campaign of

它是 非常 明显 那 我们 不应该 有 尝试 到 制作 一个 国家的 活动 的

[ðɪs] [θɪŋ] .

this thing .

这 事物 .

很明显，我们不应该试图将这件事发展成一场全国性的运动。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɪsɪz] . [məktʃɛzniːz] [smaɪl] [gruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

" Whereupon Mrs . McChesney's smile grew into a laugh .

" 于是 太太 . 麦克切斯尼 微笑 生长 进入 一个 笑 .

于是，麦克切斯尼太太的笑容变成了笑声。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [tiː] . [ə; eɪ] . [aɪm][nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

" Forgive me , T . A . I'm not laughing at you .

" 原谅 我 , T . 一个 . 我是 不是 笑 在 你 .

“请原谅，助教，我不是在嘲笑你。”

[aɪm] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I'm laughing because — well , I can't tell you why .

我是 笑 因为 — 出色地 , 我 不能 告诉 你 为什么 .

我笑是因为——嗯，我不能告诉你为什么。

[its] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

It's a woman's reason , and you wouldn't think it a reason at all .

它是 一个 女性的 原因 , 和 你 不会 思考 它 一个 原因 在 全部 .

这是女人给出的理由，但你根本不会觉得这是个理由。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [bʌt; bət] — ['eniweɪ] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel]
For **that** **matter** **,** **I** **suppose** **it** **isn't** **,** **but** **—** **Anyway** **,** **I've** **got** **something** **to** **tell**
为了 那 事情 , 我 认为 它 不是 , 但 — 反正 , 我已经 得到 某物 到 告诉
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

就此而言，我想应该不是，但是——总之，我有件事要告诉你。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['kɑːpi] .
The **fault** **of** **this** **campaign** **has** **been** **the** **copy** **.**
这 过错 的 这 活动 有 到过 这 复制 .

这次营销活动的问题出在文案上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [koʊld] .
It **was** **perfectly** **good** **advertising** **,** **but** **it** **left** **the** **public** **cold** **.**
它 曾是 完美 好的 广告 , 但 它 左边 这 民众 寒冷的 .

这则广告宣传效果很好，但却没能引起公众的兴趣。

[wen] [ðeɪ] [riːd] [ðoʊz] [ædz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **they** **read** **those** **ads** **they** **might** **have** **been** **impressed** **with** **the** **charm** **of** **the**
什么时候 他们 读 那些 广告 他们 可能 有 到过 印象深刻 和 这 魅力 的 这
['gɑːrmənt] ,
garment **,**
服装 ,

当他们看到那些广告时，或许会被服装的魅力所打动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fɪl] [ðer; ðər] [brests] [wɪð; wɪθ] ['eni] [waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] .
but **it** **didn't** **fill** **their** **breasts** **with** **any** **wild** **longing** **to** **possess** **one** **.**
但 它 没有 充满 他们的 乳房 和 任何 荒野 渴望 到 具有 一 .

但这并没有让他们心中燃起想要拥有一个的强烈渴望。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fiːl] [ʌn'hæpi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skəːts]
It **didn't** **make** **the** **women** **feel** **unhappy** **until** **they** **had** **one** **of** **those** **skirts**
它 没有 制作 这 女性 感觉 不开心 直到 他们 有 一 的 那些 裙子
['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [hʊk] [ɪn][ðer; ðər]['klɑːzɪt] .
hanging **on** **the** **third** **hook** **in** **their** **closet** **.**
绞刑 在 这 第三 钩 在 他们的 壁橱 .

直到女人们把其中一条裙子挂在衣柜的第三个挂钩上，她们才开始感到不开心。

[ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [seɪ]
The **only** **kind** **of** **advertising** **that** **is** **advertising** **is** **the** **kind** **that** **makes** **the** **reader** **say**
这 仅有的 种类 的 广告 那 是 广告 是 这 种类 那 制作 这 读者 说
,
,
,

只有那种能让读者说出“……”的广告才是真正的广告。

- [aɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] . -
' **I'll** **have** **one** **of** **those** **.** **'**
- 患病的 有 一 的 那些 . -

“我要一个。”

" [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [θruː] [aʊt] ['helpləs] [hændz] .
" **T** **.** **A** **.** **Buck** **threw** **out** **helpless** **hands** **.**
" T . 一个 . 巴克 扔 出去 无助 双手 .

“TA Buck 伸出了无助的双手。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **are** **we** **going** **to** **do** **about** **it** **?** **"**
" 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ? "

“我们该怎么办？”

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

[aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I've already done it . "
我已经 已经 完毕 它 . "

我已经做完了。

" [dʌn] [wʌt] ? "
" Done what ? "
" 完毕 什么 ? "

“做了什么? ”

" ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːpi] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .
" Written the kind of copy that I think Featherlooms ought to have .
" 书面 这 种类 的 复制 那 我 思考 - 应该 到 有 .

“写出了我认为 Featherlooms 应该有的那种文案。”

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [plʌs] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
I just took my knowledge of Featherlooms , plus what I knew about human nature ,
我 只是 采取 我的 知识 的 - , 加 什么 我 知道 关于 人类 自然 ,

我只是运用了我所掌握的羽毛织机知识，再加上我对人性的了解，

['sprɪŋkld] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,
sprinkled in a handful of good humor and sincerity ,
撒上 在 一个 少数 的 好的 幽默 和 诚意 ,

其中还夹杂着些许幽默和真诚，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
and they're going to feed it to the public .
和 它们是 去 到 喂养 它 到 这 民众 .

他们打算把这些东西卖给公众。

[its] [ðə; ði] [seɪm] ['resəpi] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['selɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
It's the same recipe that I used to use in selling Featherlooms on the road .
它是 这 相同的 食谱 那 我 用过的 到 使用 在 销售 - 在 这 路 .

这和我以前在路上卖羽毛球时用的配方一样。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] .
It used to go by word of mouth .
它 用过的 到 去 经过 单词 的 嘴 .

以前都是口口相传。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [goʊ][ɑːn]['peɪpər] .
I don't see why it shouldn't go on paper .
我 不 看 为什么 它 不应该 去 在 纸 .

我不明白为什么不能写下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['klæsɪk] ['ædvərtaɪzɪŋ] .
It isn't classic advertising .
它 不是 经典的 广告 .

这不是传统意义上的广告。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .
It isn't scientific .
它 不是 科学 .

这不科学。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It isn't even what they call psychological , I suppose .
它 不是 甚至 什么 他们 称呼 心理 , 我 认为 .

我想，这甚至都不能算是心理问题。

[bʌt; bət] [its] ['hjuːmən] .

But	it's	human	.
但	它是	人类	.

但这是人之常情。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [greɪt] , [bɪg] , ['sɑːlɪd] , [seɪf] , [spɑːt] - [kæʃ] [mæs] [noʊn] [æz; əz]

And	it's	going	to	reach	that	great	,	big	,	solid	,	safe	,	spot	-	cash	mass	known	as
和	它是	去	到	抵达	那	伟大的	,	大的	,	坚硬的	,	安全的	,	点	-	现金	大量的	已知	作为

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

the	middle	class	.
这	中间	班级	.

它将惠及庞大、稳固、安全、拥有即时现金的群体，也就是我们熟知的中产阶级。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['kɑːpi] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

Of	course	my	copy	may	be	wrong	.
的	课程	我的	复制	可能	是	错误的	.

当然，我的版本可能出错。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [goʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [bʌt; bət] —

It	may	not	go	,	after	all	,	but	—
它	可能	不是	去	,	后	全部	,	但	—

或许最终不会成行，但是——

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [goʊ] .

"	But	it	did	go	.
"	但	它	做过	去	.

但它确实发生了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bæŋ] .

It	didn't	go	with	a	rush	,	or	a	bang	.
它	没有	去	和	一个	匆忙	,	或者	一个	砰	.

它并没有轰轰烈烈地发生。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [hænd] ['oʊvər] [hænd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['goʊɪŋ]

It	went	slowly	,	surely	,	hand	over	hand	,	but	it	went	,	and	it	kept	on	going
它	去	缓慢地	,	一定	,	手	超过	手	,	但	它	去	,	和	它	保留	在	去

.

:
.

它缓慢而稳步地进行着，一手一手地进行着，但它确实进行了，而且一直在进行。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪm] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld] [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['emə] [məktʃɛzniːz]

And	watching	it	climb	and	take	hold	there	came	back	to	Emma	McChesney's
和	观看	它	爬	和	拿	抓住	那里	来了	后退	到	艾玛	麦克切斯尼

[aɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['spɑːrk(ə)l] ,

eye	the	old	sparkle	,
眼睛	这	老的	火花	,

看着它攀升并扎根于此，艾玛·麦克切斯尼的眼中重新燃起了往日的光芒。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [step] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔɪənsi] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [oʊld] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪŋ] .

to	her	step	the	old	buoyancy	,	to	her	voice	the	old	delightful	ring	.
到	她	步	这	老的	浮力	,	到	她	嗓音	这	老的	愉快	戒指	.

她的步伐恢复了往日的轻快，她的声音恢复了往日的悦耳动听。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] ['stroʊld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

And	now	,	when	T	.	A	.	Buck	strolled	into	her	office	of	a	morning	,	with
和	现在	,	什么时候	T	.	一个	.	巴克	漫步	进入	她	办公室	的	一个	早晨	,	和

[hɪz; ɪz] , " [its] ['teɪkɪŋ] [hoʊld] ,

his	,	"	It's	taking	hold	,
他的	,	"	它是	采取	抓住	,

而现在，当TA Buck在一个早晨走进她的办公室时，他说："它正在扎根，

['mɪsɪz] . [mæk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dɪmp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] —

Mrs	**.**	**Mack**	**,**	**"**	**she**	**would**	**dimple**	**like**	**a**	**girl**	**as**	**she**	**laughed**	**back**	**at**	**him**	**—**
太太	.	麦克	,	"	她	会	酒窝	喜欢	一个	女孩	作为	她	笑了	后退	在	他	—

麦克太太说："她会像个女孩子一样，笑着回应他，脸上露出酒窝——"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪp] [ðæt] [wəʊnt] [let] [goʊ] . "

"	**With**	**a**	**grip**	**that**	**won't**	**let**	**go**	**.**	**"**
"	和	一个	紧握	那	惯于	让	去	.	"

"紧紧抓住不放。"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [eɪdʒ] ,

"	**It**	**looks**	**very**	**much**	**as**	**though**	**we**	**were**	**going**	**to**	**be**	**millionaires**	**in**	**our**	**old**	**age**	**,**
"	它	看起来	非常	很多	作为	尽管	我们	是	去	到	是	百万富翁	在	我们的	老的	年龄	,

"看来我们老了以后很有可能成为百万富翁。"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ? " [went] [ɑːn] [bʌk] .

you	**and**	**I**	**?**	**"**	**went**	**on**	**Buck**	**.**
你	和	我	?	"	去	在	巴克	.

"你和我？"巴克继续说道。

['emə] [mək'tʃɛzni] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

Emma	**McChesney**	**opened**	**her**	**eyes**	**wide**	**.**
艾玛	麦克切斯尼	打开	她	眼睛	宽的	.

艾玛·麦克切斯尼睁大了眼睛。

" [oʊld] !

"	**Old**	**!**
"	老的	!

"老的！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] , " [oʊld] !

"	**she**	**mocked**	**,**	**"**	**Old**	**!**
"	她	嘲笑	,	"	老的	!

她嘲讽道："老了！"

[juː; jʊ] !

You	**!**
你	!

你！

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我！

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈！

" [ˌaɪ 'viː]

"	**IV**
"	第四

"IV

[ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

THE	**MAN**	**WITHIN**	**HIM**
这	男人	之内	他

他内心深处的人

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈreskli] .

They	used	to	do	it	much	more	picturesquely	.
他们	用过的	到	做	它	很多	更多的	风景如画	.

他们以前的做法要美化得多。

[ðeɪ] [roʊd] [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv]['skɑːrlət] , [ɪn][ðə; ði][krɪsp] , [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	rode	in	coats	of	scarlet	,	in	the	crisp	,	clear	morning	,
他们	骑	在	外套	的	猩红	,	在	这	脆	,	清除	早晨	,

在清爽明媚的早晨，他们身穿猩红色的外套骑马而来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] , [tuː; tə][ðə; ði] [θʌd] - [θʌd]

to	the	winding	of	horns	and	the	baying	of	hounds	,	to	the	thud	-	thud
到	这	绕线	的	角	和	这	吠叫	的	猎犬	,	到	这	砰的一声	-	砰的一声

[ʌv; əv] [huːf] ,

of	hoofs	,
的	蹄子	,

伴随着号角声、猎犬吠叫声和马蹄声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] .

and	the	crackle	of	underbrush	.
和	这	裂纹	的	草丛	.

还有灌木丛沙沙作响的声音。

[əˈkrɔːs] [freʃ] - [plau] [fiːldz] [ðeɪ] [went] , ['kræʃɪŋ] [θruː] ['fɔːrɪst] [pæðz] , ['liːpɪŋ] ['dɪtʃɪz] ,

Across	fresh	-	plowed	fields	they	went	,	crashing	through	forest	paths	,	leaping	ditches	,
穿过	新鲜的	-	犁过的	字段	他们	去	,	崩溃	通过	森林	路径	,	跳跃	沟渠	,

['teɪkɪŋ] [fensiz] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [inˈklainz] ,

taking	fences	,	scrambling	up	the	inclines	,
采取	栅栏	,	争抢	向上	这	斜坡	,

他们穿过新犁过的田野，穿过林间小路，跳过沟渠，翻过栅栏，爬上斜坡，

['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [ʌn'tɪl] , ['pæntɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] , ['iːgər] , [blʌd] -

pelting	down	the	hillside	,	helter	-	skelter	,	until	,	panting	,	wide	-	eyed	,	eager	,	blood	-
投掷	向下	这	山坡	,	杂乱	-	滑梯	,	直到	,	喘息	,	宽的	-	眼睛	,	渴望的	,	血	-

['hʌŋgri] , [ðə; ði] [hʌnt] [kloʊzd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

hungry	,	the	hunt	closed	in	at	the	death	.
饥饿的	,	这	打猎	关闭	在	在	这	死亡	.

猎人们从山坡上飞奔而下，跌跌撞撞，直到最后，气喘吁吁、睁大眼睛、渴望着、嗜血成性，猎人们才将他们逼近。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [koʊt] [hæz; həz] ['səubəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌfi] [braʊn]

The	scarlet	coat	has	sobered	down	to	the	somber	gray	and	the	snuffy	brown
这	猩红	外套	有	清醒	向下	到	这	忧郁	灰色的	和	这	斯纳菲	棕色的

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌnroʊˈmæntɪk]['gɑːrmənt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [suːt] .

of	that	unromantic	garment	known	as	the	business	suit	.
的	那	不浪漫的	服装	已知	作为	这	商业	套装	.

那件鲜红的外套已经褪成了沉闷的灰色和暗淡的棕色，变成了那种毫无浪漫气息的服装——商务套装。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [hɔːrn][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ɪts] [noʊts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][aɪs]

The	winding	horn	is	become	a	goblet	,	and	its	notes	are	the	tinkle	of	ice
这	绕线	喇叭	是	变得	一个	高脚杯	,	和	它是	笔记	是	这	小便	的	冰

[əˈgenst] [glæs] .

against	glass	.
反对	玻璃	.

蜿蜒的号角变成了高脚杯，它发出的声音变成了冰块撞击玻璃的叮当声。

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] [hæz; həz] ['hɑːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [skwɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər]['saɪrən] .

The	baying	of	hounds	has	harshened	to	the	squawk	of	the	motor	siren	.
这	吠叫	的	猎犬	有	恶化	到	这	发牢骚	的	这	发动机	警笛	.

猎犬的吠叫声已经变成了汽车警笛的尖锐鸣叫声。

[ðə; ði] [freʃ] - [plau] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] [bluː] [prɪnt] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [meɪz] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][plænz][ænd; ənd]

The	fresh	-	plowed	field	is	a	blue	print	,	the	forest	maze	a	roll	of	plans	and
这	新鲜的	-	犁过的	场地	是	一个	蓝色的	打印	,	这	森林	迷宫	一个	卷	的	计划	和

[ˌspesəfə'keʃən] .

specifications	.
规格	.

新犁过的田地就像一张蓝图，森林迷宫就像一卷计划和规范。

[iːtʃ] [fens] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['bæriər] .

Each	fence	is	a	business	barrier	.
每个	栅栏	是	一个	商业	障碍	.

每道围栏都是一道商业屏障。

['evri] [dɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pɛtətɝz] ['meɪkɪŋ] , [dʌg] ['kræftɪli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌmzi] - ['fʊtɪd] [meɪ]

Every	ditch	is	of	a	competitor's	making	,	dug	craftily	so	that	the	clumsy	-	footed	may
每一个	沟	是	的	一个	竞争对手的	制作	,	挖	巧妙地	所以	那	这	笨拙	-	有脚的	可能

[kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] .

come	a	cropper	.
来	一个	农作物	.

每一条沟渠都是竞争对手挖的，都是精心设计的，目的是让笨手笨脚的人摔个狗啃泥。

[ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] , [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] .

All	the	romance	is	out	of	it	,	all	the	color	,	all	the	joy	.
全部	这	浪漫	是	出去	的	它	,	全部	这	颜色	,	全部	这	喜悦	.

所有的浪漫、所有的色彩、所有的快乐都消失了。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] :

But	two	things	remain	the	same	:
但	二	事物	保持	这	相同的	:

但有两件事始终未变：

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɑːks][ɪz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

The	look	in	the	face	of	the	hunter	as	he	closed	in	on	the	fox	is	the	look	in
这	看	在	这	脸	的	这	猎人	作为	他	关闭	在	在	这	狐狸	是	这	看	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [siːz] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['kɑːntrækt] ['laɪɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

the	face	of	him	who	sees	the	coveted	contract	lying	ready	for	the	finishing
这	脸	的	他	WHO	看到	这	令人垂涎的	合同	说谎	准备好	为了	这	精加工

[stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pen] .

stroke	of	his	pen	.
中风	的	他的	笔	.

猎人接近狐狸时脸上的表情，就是看到梦寐以求的合同摆在眼前，只等他落笔的那一刻的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] , [aɪz] [ə; eɪ] - [gliːm] ,

And	his	words	are	those	of	the	hunter	of	long	ago	as	,	eyes	a	-	gleam	,
和	他的	字	是	那些	的	这	猎人	的	长的	前	作为	,	眼睛	一个	-	闪耀	,

[tiːθ] ['bɛrd] ,

teeth	bared	,
牙齿	裸露	,

他的话语如同远古猎人一般，双目闪亮，龇牙咧嘴。

['mʌslz] [stɪl] [tɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

muscles	still	taut	with	the	tenseness	of	the	chase	,
肌肉	仍然	紧绷	和	这	紧张	的	这	追赶	,

追逐的紧张感还留在肌肉上，肌肉依然紧绷。

[hiː; hi] [weɪvz] [ðə; ði]['peɪpər] [haɪ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [kraɪz] , " [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] !

he	waves	the	paper	high	in	air	and	cries	,	"	I've	made	a	killing	!
他	波浪	这	纸	高的	在	空气	和	哭泣	,	"	我已经	制成	一个	杀	!

他高高挥舞着报纸，喊道："我发大财了！"

" [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [baɪ][ɪn][ɪts]

"	For	two	years	Jock	McChesney	had	watched	the	field	as	it	swept	by	in	its
"	为了	二	年	乔克	麦克切斯尼	有	观看	这	场地	作为	它	扫荡	经过	在	它是

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

“两年来，乔克·麦克切斯尼一直耐心地注视着球场上的各种变化。”

['diːviəs] , ['kruːəl] [geɪm] [ʌv; əv] [hʌnt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

devious	,	cruel	game	of	Hunt	the	Contract	.
狡猾的	,	残忍的	游戏	的	打猎	这	合同	.

狡猾残酷的猎杀契约游戏。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

But	he	had	never	been	in	at	the	death	.
但	他	有	绝不	到过	在	在	这	死亡	.

但他从未在比赛最后时刻上场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

[ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] ; [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fens] ; [tuː; tə] [liːp]
Those **two** **years** **had** **taught** **him** **how** **to** **ride** **;** **to** **take** **a** **fence** **;** **to** **leap**
那些 二 年 有 教授 他 如何 到 骑 ; 到 拿 一个 栅栏 ; 到 飞跃
[ə; eɪ] [dɪtʃ] .
a **ditch** **.**
一个 沟 .

那两年教会了他骑马、翻越栅栏、跳过沟渠。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [bʌmps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [fɔːlz] .
He **had** **had** **his** **awkward** **bumps** **,** **and** **his** **clumsy** **falls** **.**
他 有 有 他的 尴尬的 颠簸 , 和 他的 笨拙 瀑布 .

他经历过尴尬的磕磕绊绊，也曾笨拙地摔倒过。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
He **had** **lost** **his** **way** **more** **than** **once** **.**
他 有 丢失的 他的 方式 更多的 比 一次 .

他不止一次迷路。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ə'gen] , ['stʌmblɪŋli] , [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
But **he** **had** **always** **groped** **his** **way** **back** **again** **,** **stumblingly** **,** **through** **the** **dusk** **.**
但 他 有 总是 摸索 他的 方式 后退 再次 , 踉跄跄 , 通过 这 黄昏 .

但他总是跌跌撞撞地在暮色中摸索着回家。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn][ɑːn][ðə; ði][bɜːrg] ,
Jock **McChesney** **was** **the** **youngest** **man** **on** **the** **Berg** **,**
乔克 麦克切斯尼 曾是 这 最小的 男人 在 这 伯格 ,

乔克·麦克切斯尼是“伯格”号上最年轻的船员。

['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəniːz] [bɪg] [stɑːf] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋli] [jʌŋ] [men] .
Shriner **Advertising** **Company's** **big** **staff** **of** **surprisingly** **young** **men** **.**
施莱纳 广告 公司的 大的 职员 的 出奇 年轻的 男人 .

Shriner 广告公司拥有大量年轻员工，令人惊讶。

[soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kæʒuəl] [glæns] [dɪd][nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][maːrks] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn]
So **young** **that** **the** **casual** **glance** **did** **not** **reveal** **to** **you** **the** **marks** **that** **the** **strain**
所以 年轻的 那 这 随意的 瞥一眼 做过 不是 揭示 到 你 这 标记 那 这 拉紧
[ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
of **those** **two** **years** **had** **left** **on** **his** **boyish** **face** **.**
的 那些 二 年 有 左边 在 他的 男孩气 脸 .

他年纪轻轻，以至于你无意间的一瞥，都看不出这两年岁月在他稚嫩的脸上留下的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
But **the** **marks** **were** **there** **.**
但 这 标记 是 那里 .

但痕迹确实存在。

['neɪtʃər] [etʃiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .
Nature **etches** **with** **the** **most** **delicate** **of** **points** **.**
自然 蚀刻 和 这 最多 精美的 的 积分 .

大自然以最精妙的笔触刻画着万物。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['siːkrət][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .
She **knows** **the** **cunning** **secret** **of** **light** **and** **shadow** **.**
她 知道 这 狡猾 秘密 的 光 和 阴影 .

她深谙光影的奥秘。

[juː; jʊ] ['skersli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] .

You	scarcely	realize	that	she	has	been	at	work	.
你	几乎	意识到	那	她	有	到过	在	工作	.

你几乎感觉不到她一直在上班。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] , [ə; eɪ] ['feri] ['treɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

A	faint	line	about	the	mouth	,	a	fairy	tracing	at	the	corners	of	the	eyes	,
一个	头晕的	线	关于	这	嘴	,	一个	仙女	追踪	在	这	角落	的	这	眼睛	,

嘴角有一条淡淡的线条，眼角处有一道仙女般的轮廓线。

[ə; eɪ] [mɪr] [veɪg] [tʌtʃ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

a	mere	vague	touch	just	at	the	nostrils	—	and	the	thing	is	done	.
一个	仅仅	模糊的	触碰	只是	在	这	鼻孔	—	和	这	事物	是	完毕	.

只需轻轻触碰一下鼻孔——事情就完成了。

['iːv(ə)n] ['emə] [məktʃɛzniːz] [aɪz] — [ðoʊz] ['mʌðər] - [aɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][lɪŋks] [siːm] [ə; eɪ][moʊl]

Even	Emma	McChesney's	eyes	—	those	mother	-	eyes	which	make	the	lynx	seem	a	mole
甚至	艾玛	麦克切斯尼	眼睛	—	那些	母亲	-	眼睛	哪个	制作	这	猞猁	似乎	一个	痣

— [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

—	had	failed	to	note	the	subtle	change	.
—	有	失败的	到	笔记	这	微妙的	改变	.

就连艾玛·麦克切斯尼那双能把猞猁衬得像鼹鼠一样的母性眼睛，也没能注意到这种细微的变化。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [naɪt] , [ðə; ði] [laɪnz] [liːpt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Then	,	suddenly	,	one	night	,	the	lines	leaped	out	at	her	.
然后	,	突然	,	一	夜晚	,	这	线条	跳跃	出去	在	她	.

然后，突然有一天晚上，那些线条跃然纸上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['lɪtəd] ['laɪbreri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

They	were	seated	at	opposite	sides	of	the	book	-	littered	library	table	in	the
他们	是	坐着	在	对面的	侧面	的	这	书	-	垃圾	图书馆	桌子	在	这

['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌp] - [taʊn] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

living	-	room	of	the	cheerful	up	-	town	apartment	which	was	the	realization	of
活的	-	房间	的	这	快乐	向上	-	镇	公寓	哪个	曾是	这	实现	的

[ðə; ði] ['naɪtli] [driːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['emə] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ten] ['jɪrz] [ɑːn]

the	nightly	dream	which	Mrs	.	Emma	McChesney	had	had	in	her	ten	years	on
这	每晚	梦	哪个	太太	.	艾玛	麦克切斯尼	有	有	在	她	十	年	在

[ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] .

the	road	for	the	T	.	A	.	Buck	Featherloom	Petticoat	Company	.
这	路	为了	这	T	.	一个	.	巴克	-	衬裙	公司	.

他们坐在客厅里那张堆满书籍的图书馆桌的两侧，这间位于市中心的明亮公寓，实现了艾玛·麦克切斯尼夫人过去十年为TA Buck Featherloom Petticoat Company 奔波奔波期间每晚的梦想。

[dʒɑːk] [məktʃɛzniːz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs]

Jock	McChesney's	side	of	the	big	table	was	completely	covered	with	the	mass
乔克	麦克切斯尼	边	的	这	大的	桌子	曾是	完全地	涵盖	和	这	大量的

[ʌv; əv]['kɑːpi] - ['peɪpər] ,

of	copy	-	paper	,
的	复制	-	纸	,

大桌子那边，乔克·麦克切斯尼那边完全被一大堆复印纸盖住了。

[rʌf] [sketʃiz] , ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [leɪ] - [aʊt] .

rough	sketches	,	photographs	and	drawings	which	make	up	an	advertising	lay	-	out	.
粗糙的	草图	,	照片	和	图画	哪个	制作	向上	一个	广告	躺	-	出去	.

构成广告版面设计的草图、照片和图纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrk] , [əb'zɔːrbd] , [ɪn'tent] , [hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

He	was	bent	over	the	work	,	absorbed	,	intent	,	his	forearms	resting	on	the	table
他	曾是	弯曲	超过	这	工作	,	吸收	,	意图	,	他的	前臂	休息	在	这	桌子

.

:

.

他俯身工作，全神贯注，前臂撑在桌子上。

['emə] [mək'tʃɛzni] [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mægəziːn] [dʒʌst][æz; əz][dʒɑːk] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Emma	McChesney	glanced	up	from	her	magazine	just	as	Jock	bent	forward	to
艾玛	麦克切斯尼	瞥了一眼	向上	从	她	杂志	只是	作为	乔克	弯曲	向前	到

[riːtʃ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ə'weɪ] .

reach	a	scrap	of	paper	that	had	fluttered	away	.
抵达	一个	废料	的	纸	那	有	飘动	离开	.

艾玛·麦克切斯尼从杂志中抬起头，这时乔克弯下腰去捡一张被风吹走的纸片。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	lamplight	fell	full	on	his	face	.
这	灯光	跌倒	满的	在	他的	脸	.

灯光正好照在他的脸上。

[ænd; ənd] ['emə] [mək'tʃɛzni] [sɔː] .

And	Emma	McChesney	saw	.
和	艾玛	麦克切斯尼	锯	.

艾玛·麦克切斯尼看到了。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['mægəziːn] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

The	hand	that	held	the	magazine	fell	to	her	lap	.
这	手	那	握住	这	杂志	跌倒	到	她	膝	.

拿着杂志的手垂落到她的膝盖上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

Her	lips	were	parted	slightly	.
她	嘴唇	是	分手了	轻微地	.

她的嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['kwaɪətli] ,

She	sat	very	quietly	,
她	卫星	非常	悄悄	,

她静静地坐着，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [fraund] [soʊ] [ɪn'tentli] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtəd] ['teɪbl] .

her	eyes	never	leaving	the	face	that	frowned	so	intently	over	the	littered	table	.
她	眼睛	绝不	离开	这	脸	那	皱眉	所以	专注地	超过	这	垃圾	桌子	.

她的目光始终没有离开那张紧皱着眉头、专注地盯着凌乱桌子的脸。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kwaɪət] [bɪ'fɔːr] — [dʒɑːk] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mægəziːn] .

The	room	had	been	very	quiet	before	—	Jock	busy	with	his	work	,	his	mother	interested	in	her	magazine	.
这	房间	有	到过	非常	安静的	前	—	乔克	忙碌的	和	他的	工作	,	他的	母亲	感兴趣的	在	她	杂志	.

之前房间里一直很安静——乔克忙着工作，他的母亲则专心致志地看着她的杂志。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	this	silence	was	different	.
但	这	沉默	曾是	不同的	.

但这份沉默却有所不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	electric	in	it	.
那里	曾是	某物	电的	在	它	.

它有一种令人振奋的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [biːts] [ɑːn][ðə; ðɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] [nɔɪz] .

It	was	a	silence	that	beats	on	the	brain	like	a	noise	.
它	曾是	一个	沉默	那	节拍	在	这	脑	喜欢	一个	噪音	.

那是一种令人窒息的沉默，却像噪音一样敲击着大脑。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] , [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [felt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ə'prest] [baɪ]

Jock	McChesney	,	bent	over	his	work	,	heard	it	,	felt	it	,	and	,	oppressed	by
乔克	麦克切斯尼	,	弯曲	超过	他的	工作	,	听到	它	,	毛毡	它	,	和	,	受压迫者	经过

[ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

it	,	looked	up	suddenly	.
它	,	看起来	向上	突然	.

乔克·麦克切斯尼正埋头工作，他听到了，感觉到了，被这声音压得喘不过气来，突然抬起头来。

[hiː; hi] [met] [ðoʊz] [tuː] [aɪz] ['ɑːpəzɪt] .

He	met	those	two	eyes	opposite	.
他	遇见	那些	二	眼睛	对面的	.

他与对面那两双眼睛对视。

" [spuːks] ?

"	Spooks	?
"	幽灵	?

“幽灵？”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['gɑːdlaɪk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hoʊldz][juː; jʊ] [ðʌs] ?

Or	is	it	my	godlike	beauty	which	holds	you	thus	?
或者	是	它	我的	神一般的	美丽	哪个	持有	你	因此	?

还是我神一般的美貌让你如此着迷?

[ɔːr][ɪz][maɪ] [feɪs] ['dɜːrti] ?

Or	is	my	face	dirty	?
或者	是	我的	脸	肮脏的	?

还是我的脸脏了?

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [dɪd][nɑːt][smaɪl] .

"	Emma	McChesney	did	not	smile	.
"	艾玛	麦克切斯尼	做过	不是	微笑	.

艾玛·麦克切斯尼没有笑。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['mægəziːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [feɪs] [daʊn] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

She	laid	her	magazine	on	the	table	,	face	down	,	and	leaned	forward	,
她	铺设	她	杂志	在	这	桌子	,	脸	向下	,	和	倾斜	向前	,

她把杂志面朝下放在桌子上，然后向前倾身。

[hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] .

her	staring	eyes	still	fixed	on	her	son's	face	.
她	凝视	眼睛	仍然	固定的	在	她	儿子的	脸	.

她目光呆滞地盯着儿子的脸。

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] - [ən] .

"	Look	here	,	young	'	un	.
"	看	这里	,	年轻的	-	联合国	.

“听着，小家伙。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ? "

Are	you	working	too	hard	?	"
是	你	在职的	也	难的	?	"

你是不是工作太辛苦了?

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

[ðɪs] [stʌf] [juː; jʊ] [miːn] — ? "
This stuff you mean — ? "
这 东西 你 意思是 — ? "

你是说这些东西吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] .
" No ; I mean in the last year .
" 不 ; 我 意思是 在 这 最后的 年 .

“不，我是指去年。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['paɪlɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][juː; jʊ] ?
Are they piling it up on you ?
是 他们 桩 它 向上 在 你 ?

他们是不是在给你施加压力?

" [dʒɑːk] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
" Jock laughed a laugh that was nothing less than a failure ,
" 乔克 笑了 一个 笑 那 曾是 没有什么 较少的 比 一个 失败 ,

乔克的笑声简直失败透了。

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] [mɜːrθ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] .
so little of real mirth did it contain .
所以 小的 的 真实的 欢笑 做过 它 包含 .

它几乎没有什么真正的乐趣。

" ['paɪlɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Piling it up !
" 桩 它 向上 !

“堆积如山！”

[lɔːrd] , [noʊ] !
Lord , no !
主 , 不 !

主啊，不要!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] .
I wish they would .
我 希望 他们 会 .

我希望他们能这样做。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . "
They don't give me a chance . "
他们 不 给 我 一个 机会 . "

他们根本不给我机会。

" [ə; eɪ] [tʃæns] !
" A chance !
" 一个 机会 !

“一个机会！”

[waɪ] , [ðæts] [nɑːt] [truː] , [sʌn] .
Why , that's not true , son .
为什么 , 那就是 不是 真的 , 儿子 .

孩子，那不是真的。

[juːv] [sed] [jɔːr'self] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [θriː] [taɪmz]

You've	said	yourself	that	there	are	men	who	have	been	in	the	office	three	times
你已经	说	你自己	那	那里	是	男人	WHO	有	到过	在	这	办公室	三	时代

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ,

as	long	as	you	have	,
作为	长的	作为	你	有	,

你自己也说过，有些男人在办公室的资历是你的三倍，

[huː] ['nevər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæt] [ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

who	never	have	had	the	opportunities	that	they've	given	you	.
WHO	绝不	有	有	这	机会	那	他们有	给定	你	.

他们从未获得过你这样的机会。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ðæt] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

"	It	was	as	though	she	had	touched	a	current	that	thrilled	him	to
"	它	曾是	作为	尽管	她	有	感动	一个	当前的	那	激动不已	他	到

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“仿佛她触碰到了一股电流，激发了他采取行动。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [wʌn] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	pushed	back	his	chair	and	stood	up	,	one	hand	thrust	into	his	pocket	,
他	推动	后退	他的	椅子	和	站立	向上	,	一	手	推力	进入	他的	口袋	,

他向后推开椅子站了起来，一只手插进口袋。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [neɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

the	other	passing	quickly	over	his	head	from	brow	to	nape	with	a	quick	,
这	其他	通过	迅速地	超过	他的	头	从	眉头	到	颈背	和	一个	快的	,

另一道闪电迅速地从他的额头扫到后颈，速度很快。

['nɜːrvəs] ['dʒestʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

nervous	gesture	that	was	new	to	him	.
紧张的	手势	那	曾是	新的	到	他	.

这是一种他从未有过的紧张举动。

" [ænd; ənd] [waɪ] !

"	And	why	!
"	和	为什么	!

为什么！

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] .

"	he	flung	out	.
"	他	扔	出去	.

他扔了出去。

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [pɑːrt] [maɪ] [her] .

Not	because	they	like	the	way	I	part	my	hair	.
不是	因为	他们	喜欢	这	方式	我	部分	我的	头发	.

不是因为他们喜欢我的发型。

[ðeɪ] [dəunt] [duː] ['bɪznəs] [ðæt] [wei] [ʌp] [ðer; ðər] .

They	don't	do	business	that	way	up	there	.
他们	不	做	商业	那	方式	向上	那里	.

他们那边不这么做生意。

[its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [meɪd] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] [dʌbz] [ˈhævnt] .

It's	because	I've	made	good	,	and	those	other	dubs	haven't	.
它是	因为	我已经	制成	好的	,	和	那些	其他	配音	还没有	.

那是因为我做得好，而其他配音演员没做到。

[ðæts] [waɪ] .

That's	why	.
那就是	为什么	.

这就是原因。

[ðeɪv] [let] [ˌem ˈiː] [sɪt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

They've	let	me	sit	in	at	the	game	.
他们有	让	我	坐	在	在	这	游戏	.

他们让我坐在场边观看比赛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ˈeni] [trɪks] .

But	they	won't	let	me	take	any	tricks	.
但	他们	惯于	让	我	拿	任何	技巧	.

但他们不让我耍任何花招。

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] [əˈprentɪs] [hænd] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [naʊ] .

I've	been	an	apprentice	hand	for	two	years	now	.
我已经	到过	一个	学徒	手	为了	二	年	现在	.

我当学徒已经两年了。

[aɪm] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	tired	of	it	.
我是	疲劳的	的	它	.

我受够了。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] .

I	want	to	be	in	on	a	killing	.
我	想	到	是	在	在	一个	杀	.

我想参与杀戮。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪst] [blʌd] .

I	want	to	taste	blood	.
我	想	到	品尝	血	.

我想尝尝血的味道。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ˈriːəl] [ˈmʌni] .

I	want	a	chance	at	some	of	the	money	—	real	money	.
我	想	一个	机会	在	一些	的	这	钱	—	真实的	钱	.

我想要有机会分到一些钱——真金白银。

" [ˈemə] [məkˈtʃɛzni] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr]

"	Emma	McChesney	sat	back	in	her	chair	and	surveyed	the	angry	figure	before
"	艾玛	麦克切斯尼	卫星	后退	在	她	椅子	和	调查	这	生气的	数字	前

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] ,

her	with	quiet	,
她	和	安静的	,

艾玛·麦克切斯尼靠在椅背上，平静地打量着眼前愤怒的身影。

[ˈstedi] [aɪz] .

steady	eyes	.
稳定的	眼睛	.

目光沉稳。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðoʊz] [laɪnz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [feɪs] , [sʌn] .

"	I	might	have	known	that	only	one	thing	could	bring	those	lines	into	your	face	,	son	.
"	我	可能	有	已知	那	仅有的	一	事物	可以	带来	那些	线条	进入	你的	脸	,	儿子	.

“我或许早就知道，只有一件事会让你的脸上出现这些皱纹，孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

" [soʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mʌni] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	So	you	want	money	as	badly	as	all	that	,	do	you	?
"	所以	你	想	钱	作为	糟糕	作为	全部	那	,	做	你	?

“所以你真的像你说的那么想要钱，是吗？”

" [dʒɑːks] [hænd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θwæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Jock's	hand	came	down	with	a	thwack	on	the	papers	before	him	.
"	运动健将	手	来了	向下	和	一个	钉入	在	这	文件	前	他	.

“乔克的手啪的一声拍在了面前的文件上。”

" [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Want	it	!
"	想	它	!

“想要！”

[juː; jʊ] [dʒʌst] [bet] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	just	bet	I	want	it	.	"
你	只是	赌注	我	想	它	.	"

我当然想要它。”

" [duː] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['kwaɪətli] .

"	Do	I	know	her	?	"	asked	Emma	McChesney	quietly	.
"	做	我	知道	她	?	"	问	艾玛	麦克切斯尼	悄悄	.

“我认识她吗？”艾玛·麦克切斯尼轻声问道。

[dʒɑːk] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Jock	stopped	short	in	his	excited	pacing	up	and	down	the	room	.
乔克	停止	短的	在	他的	兴奋的	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

乔克突然停止了在房间里兴奋地来回踱步。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] — [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər] — [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] — ? "

"	Do	you	know	—	Why	,	I	didn't	say	there	—	What	makes	you	think	that	—	?	"
"	做	你	知道	—	为什么	,	我	没有	说	那里	—	什么	制作	你	思考	那	—	?	"

“你知道吗——为什么我没在那儿说——是什么让你这么想——？”

" [wen] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [juː; jʊ] , [huːz] ['gretɪst] ['wɜːri] [hæz; həz] [bɪn] ['weðər] -

"	When	a	youngster	like	you	,	whose	greatest	worry	has	been	whether	Harvard'll
"	什么时候	一个	青少年	喜欢	你	,	谁	最	担心	有	到过	无论	-

[hoʊld] - [ɪm] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] ,

hold	'	em	again	this	year	,
抓住	-	呃	再次	这	年	,

“像你这样的年轻人，最大的担忧竟然是哈佛今年是否还会举办比赛，

[wɪð; wɪθ] ['bækstər] [aʊt] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [haʊl] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['bɪznəs] ,

with	Baxter	out	,	begins	to	howl	about	not	being	appreciated	in	business	,
和	巴克斯特	出去	,	开始	到	嗥	关于	不是	存在	感谢	在	商业	,

巴克斯特离开后，他开始抱怨自己在商业上不受赏识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [leɪt] [fɔːl] [laɪn] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [smuːð] [bɪ'fɔːr]

and	to	wear	a	late	fall	line	of	wrinkles	where	he	has	been	smooth	before
和	到	穿	一个	晚的	落下	线	的	皱纹	在哪里	他	有	到过	光滑的	前

,

,

,

曾经光滑的肌肤，如今却在秋季悄然爬上了皱纹。

[aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [duː][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? - "

I	feel	justified	in	saying	,	'	Do	I	know	her	?	'	"
我	感觉	合理的	在	说	,	-	做	我	知道	她	?	-	"

我觉得我有理由问："我认识她吗？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [wʌn] — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn]

"	Well	,	it	isn't	any	one	—	at	least	,	it	isn't	what	you	mean
"	出色地	,	它	不是	任何	一	—	在	至少	,	它	不是	什么	你	意思是

"嗯，不是任何人——至少，不是你的意思。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] — "

you	think	it	is	when	you	say	you	—	"
你	思考	它	是	什么时候	你	说	你	—	"

你觉得当你说你——的时候，就是——

" ['kerf(ə)l] [ðer; ðər] !

"	Careful	there	!
"	小心	那里	!

小心点！

[juːl] [trɪp] .

You'll	trip	.
你会	旅行	.

你会绊倒的。

['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [aɪ] [seɪ] .

Never	you	mind	what	I	mean	I	think	it	is	when	I	say	.
绝不	你	头脑	什么	我	意思是	我	思考	它	是	什么时候	我	说	.

别在意我的意思，我只是想表达我的意思。

[kaʊnt] [ten] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [miːn] .

Count	ten	,	and	then	just	tell	me	what	you	think	you	mean	.
数数	十	,	和	然后	只是	告诉	我	什么	你	思考	你	意思是	.

数到十，然后告诉我你的意思。

" [dʒɑːk] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .

"	Jock	passed	his	hand	over	his	head	again	with	that	nervous	little	gesture	.
"	乔克	通过了	他的	手	超过	他的	头	再次	和	那	紧张的	小的	手势	.

乔克再次紧张地用手在头顶上方比划了一下。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] .

Then	he	sat	down	,	a	little	wearily	.
然后	他	卫星	向下	,	一个	小的	疲劳	.

然后他坐了下来，有些疲惫。

[hiː; hi][stɛərd] ['muːdɪli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

He	stared	moodily	down	at	the	pile	of	papers	before	him	:
他	凝视	情绪低落地	向下	在	这	桩	的	文件	前	他	:

他阴郁地盯着面前那一叠文件：

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [feɪst] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	mother	faced	him	quietly	across	the	table	.
他的	母亲	面对	他	悄悄	穿过	这	桌子	.

他的母亲静静地坐在桌子对面。

" [greɪs] [gɔːlts] ['getɪŋ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [dʒɑːk] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ]
" Grace Galt's getting twice as much as I am , " Jock broke out , with savage
" 优雅 galt's 获得 两次 作为 很多 作为 我 是 , " 乔克 打破 出去 , 和 野蛮的
['sʌdnnəs] .
suddenness .
突然 .

“格蕾丝·加尔特得到的比我多一倍，”乔克突然厉声说道。

" [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
" The first year I didn't mind .
" 这 第一的 年 我 没有 头脑 .

“第一年我并不介意。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [gets] [ə'kʌstəmd] , [ðiːz] [deɪz] ,
A fellow gets accustomed , these days ,
一个 同伴 获得 习惯 , 这些 天 ,

如今，人们渐渐习惯了……

[tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [men] - [saɪz]
to see women breaking into all the professions and getting away with men - size
到 看 女性 打破 进入 全部 这 职业 和 获得 离开 和 男人 - 尺寸
['sæləriz] .
salaries .
薪资 .

看到女性进入各行各业，并获得与男性同等的薪水。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪ] [tʃek] ['dʌbəlz] [maɪn] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbəlz] [ˌaɪ 'tiː] . "
But her pay check doubles mine — more than doubles it . "
但 她 支付 查看 双打 矿 — 更多的 比 双打 它 . "

但她的薪水是我的两倍——不止两倍。

" [its] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] , " [əb'zɜːrvd] ['emə] [mək'tʃɛzni] ,
" It's been my experience , " observed Emma McChesney ,
" 它是 到过 我的 经验 , " 观察到 艾玛 麦克切斯尼 ,

“这是我的亲身经历，”艾玛·麦克切斯尼说道。

" [ðæt] [wen] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
" that when a firm condescends to pay a woman twice as much as a man ,
" 那 什么时候 一个 公司 居高临下 到 支付 一个 女士 两次 作为 很多 作为 一个 男人 ,

“当一家公司纡尊降贵地支付给女性的薪水是男性的两倍时，

[ðæt] [miːnz] [ʃiːz] [wɜːrθ] [sɪks] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
that means she's worth six times as much .
那 方法 她是 值得 六 时代 作为 很多 .

这意味着她的身价是原来的六倍。

" [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [red] [krept] ['ɪntuː][dʒɑːks] [feɪs] .
" A painful red crept into Jock's face .
" 一个 痛苦 红色的悄悄地爬 进入 运动健将 脸 .

乔克的脸上泛起了一阵痛苦的红晕。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Two years ago that would have sounded reasonable to me .
二 年 前 那 会 有 听起来 合理的 到 我 .

两年前，这话听起来或许合情合理。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [æt; ət] [naɪt] ,

Two	years	ago	,	when	I	walked	down	Broadway	at	night	,
二	年	前	,	什么时候	我	步行	向下	百老汇	在	夜晚	,

两年前的一个晚上，我走在百老汇大街上，

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [fʊt] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] [æt; ət] ['fɔːrti] - ['sekənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

a	fifty	-	foot	electric	sign	at	Forty	-	second	was	just	an	electric	sign	to	me	.
一个	五十	-	脚	电的	符号	在	四十	-	第二	曾是	只是	一个	电的	符号	到	我	.

在我看来，位于四十二街的五十英尺高的电子广告牌只不过是一个电子广告牌而已。

[dʒʌst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnz] [ˌdekə'reɪʃn] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

Just	part	of	the	town's	decoration	like	the	chorus	girls	,	and	the	midnight
只是	部分	的	这	镇上的	装饰	喜欢	这	合唱	女孩们	,	和	这	午夜

['θiːətər] [kraʊdz] .

theater	crowds	.
剧院	人群	.

就像歌舞女郎和午夜剧院的观众一样，这只是小镇装饰的一部分。

[naʊ] — [wel] , [naʊ] ['evri] [blɪŋk] [ʌv; əv] ['evri] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [gloʊb] [ɪz] [kræmd] [fʊl] [ʌv; əv]

Now	—	well	,	now	every	blink	of	every	red	and	yellow	globe	is	crammed	full	of
现在	—	出色地	,	现在	每一个	眨	的	每一个	红色的	和	黄色的	地球	是	拥挤	满的	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

现在——现在，每一个红色和黄色地球的每一次眨眼都充满了意义。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hæz; həz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] ,

I	know	the	power	that	advertising	has	;	how	it	influences	our	manners	,
我	知道	这	力量	那	广告	有	;	如何	它	影响	我们的	礼仪	,

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['mɔrəlz] ,

and	our	morals	,
和	我们的	德	,

我知道广告的力量；它如何影响我们的举止和道德观念。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [helθ] .

and	our	minds	,	and	our	health	.
和	我们的	思想	,	和	我们的	健康	.

以及我们的思想和健康。

[ˌaɪ 'tiː] ['regjuleɪts] [ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [iːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi] [wer] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks]

It	regulates	the	food	we	eat	,	and	the	clothes	we	wear	,	and	the	books
它	监管	这	食物	我们	吃	,	和	这	衣服	我们	穿	,	和	这	图书

[wiː; wi] [riːd] ,

we	read	,
我们	读	,

它规范着我们吃的食物、穿的衣服和读的书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wiː; wi] [siːk] .

and	the	entertainment	we	seek	.
和	这	娱乐	我们	寻找	.

以及我们所追求的娱乐。

[its] [kə'lɑːs(ə)l] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

It's	colossal	,	that's	what	it	is	!
它是	庞大	,	那就是	什么	它	是	!

它太大了，真是太大了！

[its] — "

It's	—	"
它是	—	"

它是-"

" [kiːp] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] , ['sʌni] ,
" Keep on like that for another two years , sonny ,
" 保持 在 喜欢 那 为了 其他 二 年 , 桑尼 ,

“再坚持两年，小子。”

[ænd; ənd] [noʊ] ['bɪznəs] ['bæŋkwɪt] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
and no business banquet will be complete without you .
和 不 商业 宴会 将要 是 完全的 没有 你 .

如果没有你，任何商务宴会都将是不完整的。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['ædvərtaɪzɪŋ]
The next thing you know you'll be addressing the Y . M . C . A . advertising
这 下一个 事物 你 知道 你会 是 解决 这 是 . M . C . 一个 . 广告
['klæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['bɪznəs] .
classes on The Young Man in Business .
课程 在 这 年轻的 男人 在 商业 .

接下来你可能就要去基督教青年会（YMCA）的广告培训班上讲授“青年商界人士”这个主题了。

" [dʒɑːk] [læft] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .
" Jock laughed a rueful little laugh .
" 乔克 笑了 一个 懊悔的 小的 笑 .

乔克苦笑了一下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
" I didn't mean to make a speech .
" 我 没有 意思是 到 制作 一个 演讲 .

“我本没打算发表讲话。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [sɜːrvd] [maɪ] [ə'prentɪʃɪp] .
I was just trying to say that I've served my apprenticeship .
我 曾是 只是 尝试 到 说 那 我已经 服务 我的 学徒制 .

我只是想说我已经完成了学徒期。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [praɪd] .
It hurts a fellow's pride .
它 疼痛 一个 同伴们 自豪 .

这会伤到人的自尊心。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld] [jʊr; jər] [hed] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['sæləriz] [twaɪs] [jɔːrz]
You can't hold your head up before a girl when you know her salary's twice yours
你 不能 抓住 你的 头 向上 前 一个 女孩 什么时候 你 知道 她 薪资 两次 你的
,
,
,

当你明知一个女孩的薪水是你的两倍时，你根本无法在她面前昂首挺胸。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and you know that she knows it .
和 你 知道 那 她 知道 它 .

你知道她也知道这一点。

[waɪ] [lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hɔfmən] , [huːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [daʊd] ['eɪdʒənsi] .
Why look at Mrs . Hoffman , who's with the Dowd Agency .
为什么 看 在 太太 . 霍夫曼 , 谁是 和 这 道德 机构 .

为什么关注霍夫曼夫人呢？她是道德经纪公司的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪfti] - [eɪtθ]
Of course she's a wonder , even if her face does look like the fifty - eighth
的 课程 她是 一个 想知道 , 甚至 如果 她 脸 做 看 喜欢 这 五十 - 第八
[və'raɪəti] .
variety .
种类 .

她当然很了不起，即使她的脸看起来像是第五十八种类型。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [raɪt] ['kɑːpi] [ðæt] [lɪfts] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [klæs] ,

She	can	write	copy	that	lifts	a	campaign	right	out	of	the	humdrum	class	,
她	能	写	复制	那	电梯	一个	活动	正确的	出去	的	这	平淡无奇	班级	,

她能写出让营销活动瞬间摆脱平庸的文案。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['luːmɪnəs] .

and	makes	it	luminous	.
和	制作	它	发光的	.

并使它发光。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːrks] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] ['sʌmwer] .

Her	husband	works	in	a	bank	somewhere	.
她	丈夫	作品	在	一个	银行	某处	.

她丈夫在某家银行工作。

[hiː; hi] [əːnz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɔfmən] [peɪz] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] [sə'bɔːdinits] .

He	earns	about	as	much	as	Mrs	.	Hoffman	pays	the	least	of	her	department	subordinates	.
他	收入	关于	作为	很多	作为	太太	.	霍夫曼	支付	这	至少	的	她	部门	下属	.

他挣的钱和霍夫曼夫人支付给部门下属最低工资的钱差不多。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [səb'duːd] [ðæt] [hiː; hi] [saɪd] - [steps] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['dʒeli] - [fɪʃ] .

And	he's	so	subdued	that	he	side	-	steps	when	he	walks	,	and	they	call	him	the	human	jelly	-	fish	.
和	他是	所以	低沉的	那	他	边	-	步骤	什么时候	他	散步	,	和	他们	称呼	他	这	人类	果冻	-	鱼	.

他性格非常内向，走路时总是侧身而行，人们都叫他“人形水母”。

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .

"	Emma	McChesney	was	regarding	her	son	with	a	little	puzzled	frown	.
"	艾玛	麦克切斯尼	曾是	关于	她	儿子	和	一个	小的	困惑	皱眉	.

艾玛·麦克切斯尼带着一丝疑惑的表情看着她的儿子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['tɑːpmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪbəld] [ʃiːts] [struːn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [dʒɑːks] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Suddenly	she	reached	out	and	tapped	the	topmost	of	the	scribbled	sheets	strewn	the	length	of	Jock's	side	of	the	table	.
突然	她	达到	出去	和	轻敲	这	最顶层	的	这	潦草的	纸张	散落的	这	长度	的	运动健将	边	的	这	桌子	.

她突然伸手，轻敲了一下散落在桌子乔克一侧、写满字迹的纸张的最上面一张。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

"	What's	all	this	?
"	是什么	全部	这	?

“这都是什么？”

" [dʒɑːk] [tɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['klʌtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Jock	tipped	back	his	chair	and	surveyed	the	clutter	before	him	.
"	乔克	倾斜	后退	他的	椅子	和	调查	这	杂物	前	他	.

乔克向后仰了仰椅子，环顾着眼前的杂物。

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['pepərz] . -

"	That	,	"	said	he	,	"	is	what	is	known	on	the	stage	as	'	the	papers	.	'
"	那	,	"	说	他	,	"	是	什么	是	已知	在	这	阶段	作为	-	这	文件	.	-

“那，”他说，“就是舞台上所谓的‘纸牌’。”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] ['riːəl] [plɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] . "

And	it's	the	real	plot	of	this	piece	.	"
和	它是	这	真实的	阴谋	的	这	片	.	"

这就是这篇作品的真正情节。

" [em] - [em] - [em] — [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	M	-	米	-	米	—	我	thought 想法	so 所以	.

嗯——我就知道。

[dʒʌst]['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'nærioʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just 只是	favor 偏爱	me 我	with 和	a 一个	scenario 设想	,	will 将要	you 你	?

请你帮我举个例子好吗?

" [hæf] - ['grɪnɪŋ] , [hæf] - ['sɪriəs] , [dʒɑːk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmhəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Half 一半	-	grinning 咧嘴笑	,	half 一半	-	serious 严肃的	,	Jock 乔克	stuck 卡住	his 他的	thumbs 拇指	in 在	the 这	armholes 袖窿	of 的	his 他的

['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

waistcoat 马甲	,	and 和	began 开始	.

乔克半是咧嘴一笑，半是认真地把大拇指插进马甲的袖口里，然后开始干活。

" [siːn] : ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəni] .

"	Scene 场景	:	Offices 办公室	of 的	the 这	Berg 伯格	,	Shriner 施莱纳	Advertising 广告	Company 公司	.

场景：伯格·施莱纳广告公司办公室。

[taɪm] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Time 时间	,	the 这	present 展示	.

时间，现在。

['kærəktərz] : [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] , ['hænsəm] , ['derɪŋ] , ['brɪliənt] — "

Characters 人物	:	Jock 乔克	McChesney 麦克切斯尼	,	handsome 英俊的	,	daring 大胆	,	brilliant 杰出的	—	"

人物：乔克·麦克切斯尼，英俊、大胆、才华横溢——

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [skɪp][ðə; ði] ['kærəktərz] , [haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][get][tuː; tə]

"	Suppose 认为	you 你	—	er 呃	—	skip 跳过	the 这	characters 人物	,	however 然而	fascinating 迷人	,	and 和	get 得到	to 到

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

the 这	action 行动	.

“假设你——呃——跳过那些引人入胜的角色，直接进入剧情。

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪpt] [tʃer] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] ,

"	Jock 乔克	McChesney 麦克切斯尼	brought 带来	the 这	tipped 倾斜	chair 椅子	down 向下	on 在	all 全部	-	fours 四	with 和	a 一个	thud 砰的一声	,

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

and 和	stood 站立	up 向上	.

“乔克·麦克切斯尼四肢着地，砰的一声把翻倒的椅子放倒在地，然后站了起来。

[ðə; ði][grɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The 这	grin 咧嘴笑	was 曾是	gone 已消失	.

笑容消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪreɪd][ʌv; əv]

He 他	was 曾是	as 作为	serious 严肃的	as 作为	he 他	had 有	been 到过	in 在	the 这	midst 中间	of 的	his 他的	tirade 长篇大论	of 的

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

five 五	minutes 分钟	before 前	.

他和五分钟前滔滔不绝地训斥时一样严肃。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ænd; ənd][dəunt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [tʃiːp] ['meləʊdrɑːmə] .
And don't blame me if it sounds like cheap melodrama .
和 不 责备 我 如果 它 声音 喜欢 便宜的 情节剧 .

如果听起来像是廉价的煽情剧，也别怪我。

[ðɪs] [stʌf] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['peɪpər] - ['leɪdn] ['teɪbl] ,
This stuff , " and he waved a hand toward the paper - laden table ,
这 东西 , " 和 他 挥手 一个 手 朝向 这 纸 - 满载 桌子 ,

“这些东西，”他朝堆满纸张的桌子挥了挥手，

" [ɪz][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kæm'peɪn] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːblɝ] [gʌm] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['luːɪs]
" is an advertising campaign plan for the Griebler Gum Company , of St . Louis
" 是 一个 广告 活动 计划 为了 这 格里布勒 胶 公司 , 的 英石 . 路易斯
.
:
.

这是圣路易斯格里布勒口香糖公司的一项广告宣传计划。

[oʊ] , [dəunt] [lʊk] [ɪm'prest] .
Oh , don't look impressed .
哦 , 不 看 印象深刻 .

哦，别装出一副很佩服的样子。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['hæznt] ['hændɪd] [ˌem ˈiː] ['eni] [sʌtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
The office hasn't handed me any such commission .
这 办公室 还没有 递交 我 任何 这样的 委员会 .

办公室没有给我任何此类佣金。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
I just got the idea like a flash ,
我 只是 得到 这 主意 喜欢 一个 闪光 ,

我突然灵光一闪，想到了这个主意。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [wiːks] .
and I've been working it out for the last two weeks .
和 我已经 到过 在职的 它 出去 为了 这 最后的 二 周 .

我过去两周一直在研究这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ɪt'self] [aʊt] , ['ɔːlmoʊst] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['riːəli] ['skɔːrtʃɪŋ] [aɪ'diːə] [dʌz] , ['sʌmtaɪmz] .
It worked itself out , almost — the way a really scorching idea does , sometimes .
它 工作 本身 出去 , 几乎 — 这 方式 一个 真的 灼热 主意 做 , 有时 .

事情几乎是自然而然地解决了——就像一个绝妙的想法有时会发生的那样。

[ðɪs] [griːblɝ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
This Griebler has been advertising for years .
这 格里布勒 有 到过 广告 为了 年 .

这家格里布勒公司已经做了好几年的广告了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [griːblɝ] [gʌm] .
You know the Griebler gum .
你 知道 这 格里布勒 胶 .

你肯定知道格里布勒口香糖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] .

But	it	hasn't	been	the	right	sort	of	advertising	.
但	它	还没有	到过	这	正确的	种类	的	广告	.

但这并不是正确的广告方式。

[oʊld] [griːblɝ] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gʌm] [mæn] , [hæd; həd]['foʊgi] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

Old	Griebler	,	the	original	gum	man	,	had	fogy	notions	about	advertising	,
老的	格里布勒	,	这	原来的	胶	男人	,	有	老顽固	概念	关于	广告	,

老格里布勒，这位最初的口香糖推销员，对广告有着陈旧的观念。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	as	long	as	he	lived	they	had	to	keep	it	down	.
和	作为	长的	作为	他	居住地	他们	有	到	保持	它	向下	.

只要他还活着，他们就必须压制住这件事。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	died	a	few	months	ago	—	you	must	have	read	of	it	.
他	死亡	一个	很少	几个月	前	—	你	必须	有	读	的	它	.

他几个月前去世了——你肯定已经听说了。

[left] [ə; eɪ]['regjələr] [mɪnt] .

Left	a	regular	mint	.
左边	一个	常规的	薄荷	.

留下了一颗普通的薄荷糖。

[ben] [griːblɝ] , [ðə; ði]['oʊldɪst][sʌn] , ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] .

Ben	Griebler	,	the	oldest	son	,	started	right	in	to	clean	out	the	cobwebs	.
本	格里布勒	,	这	最老	儿子	,	开始	正确的	在	到	干净的	出去	这	蜘蛛网	.

大儿子本·格里布勒立刻开始清理蜘蛛网。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊp]

Of	course	the	advertising	end	of	it	has	come	in	for	its	share	of	the	soap
的	课程	这	广告	结尾	的	它	有	来	在	为了	它是	分享	的	这	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtər] .

and	water	.
和	水	.

当然，广告业也从中分得了一杯羹。

[hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	to	make	a	clean	sweep	of	it	.
他	想要	到	制作	一个	干净的	扫	的	它	.

他想彻底清除它。

['evri] ['ædvərtaɪzɪŋ] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

Every	advertising	firm	in	the	country	has	been	angling	for	the	contract	.
每一个	广告	公司	在	这	国家	有	到过	钓鱼	为了	这	合同	.

全国所有广告公司都想拿下这份合同。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] .

It's	going	to	be	a	real	one	.
它是	去	到	是	一个	真实的	一	.

这将是一场真正的较量。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [plænz] .

Two	-	thirds	of	the	crowd	have	submitted	plans	.
二	-	三分之一	的	这	人群	有	提交	计划	.

三分之二的人已经提交了方案。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [maɪ] [kɪk] [kʌmz] [ɪn] .

And	that's	just	where	my	kick	comes	in	.
和	那就是	只是	在哪里	我的	踢	来	在	.

而这正是我发挥作用的地方。

[ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['kʌmpəni] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [æd'væns] [plænz] . "

The	Berg	,	Shriner	Company	makes	it	a	rule	never	to	submit	advance	plans	.	"
这	伯格	,	施莱纳	公司	制作	它	一个	规则	绝不	到	提交	进步	计划	.	"

伯格·施莱纳公司规定，绝不提交预先设计方案。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [siːm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ruːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ,

"	Excuse	me	if	I	seem	a	trifle	rude	,	"	interrupted	Mrs	.	McChesney	,
"	原谅	我	如果	我	似乎	一个	琐事	粗鲁的	,	"	中断	太太	.	麦克切斯尼	,

“如果我显得有点无礼，请您原谅，”麦克切斯尼太太打断道。

" [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [rɔːŋd] [ɪn] [ðɪs] . "

"	but	I'd	like	to	know	where	you	think	you've	been	wronged	in	this	.	"
"	但	ID	喜欢	到	知道	在哪里	你	思考	你已经	到过	冤枉	在	这	.	"

“但我很想知道，你认为自己在这件事上哪里受到了不公正的对待。”

" [raɪt] [hɪr] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " [ænd; ənd] [hɪr] ,

"	Right	here	!	"	replied	Jock	,	and	he	slapped	his	pocket	,	"	and	here	,
"	正确的	这里	!	"	回复	乔克	,	和	他	被掌掴	他的	口袋	,	"	和	这里	,

“就在这儿！”乔克回答道，然后拍了拍自己的口袋，“还有这儿，

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	pointed	to	his	head	.
"	他	尖	到	他的	头	.

他指了指自己的头。

" [tuː] [spɑːts][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [oʊld] [əkɪlɪs] [hiːl] [siːm] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd] .

"	Two	spots	so	vital	that	they	make	old	Achilles's	heel	seem	armor	-	plated	.
"	二	地点	所以	必不可少的	那	他们	制作	老的	阿喀琉斯的	脚跟	似乎	盔甲	-	镀	.

“这两个部位如此重要，以至于让老阿喀琉斯的脚后跟都显得像有盔甲一样坚固。”

[ben] [griːblɝ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ˌem 'iː][kaɪnd] .

Ben	Griebler	is	one	of	the	show	-	me	kind	.
本	格里布勒	是	一	的	这	展示	-	我	种类	.

本·格里布勒属于那种喜欢用行动证明自己的人。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['vælјuː] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] ,

He	wants	value	received	for	money	expended	,
他	想要	价值	已收到	为了	钱	已支出	,

他希望花出去的钱物有所值。

[ænd; ənd] [waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrg] ,

and	while	everybody	knows	that	he	has	a	loving	eye	on	the	Berg	,
和	尽管	大家	知道	那	他	有	一个	爱	眼睛	在	这	伯格	,

['ʃrainə] [kraʊd] ,

Shriner	crowd	,
施莱纳	人群	,

虽然大家都知道他对伯格和施莱纳教徒那群人充满关爱，

[hiː; hi][wəʊnt][saɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['getɪŋ] .

he	won't	sign	a	thing	until	he	knows	what	he's	getting	.
他	惯于	符号	一个	事物	直到	他	知道	什么	他是	获得	.

他要等到知道自己能得到什么之后才会签字。

[ə; eɪ]['fɝːmz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['stændɪŋ] , [stɑːf] , [ɪ'kwɪpmənt] , [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

A	firm's	record	,	standing	,	staff	,	equipment	,	mean	nothing	to	him	.	"
一个	公司的	记录	,	常设	,	职员	,	设备	,	意思是	没有什么	到	他	.	"

一家公司的业绩、声誉、员工、设备对他来说都毫无意义。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːk] , [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] —

"	But	,	Jock	,	I	still	don't	see	—
"	但	,	乔克	,	我	仍然	不	看	—

“但是，乔克，我还是不明白——”

" [dʒɑːk] ['gæðərd] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [luːs] ['pepərz][ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][er] .

"	Jock	gathered	up	a	sheaf	of	loose	papers	and	brandished	them	in	the	air	.
"	乔克	聚集	向上	一个	捆	的	松动的	文件	和	挥舞	他们	在	这	空气	.

乔克抓起一叠散落的纸张，在空中挥舞起来。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

"	This	is	where	I	come	in	.
"	这	是	在哪里	我	来	在	.

“这就是我发挥作用的地方。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [fetʃ] [ðɪs] [griːblɝ] ['pɜːrs(ə)n] .

I've	got	a	plan	here	that	will	fetch	this	Griebler	person	.
我已经	得到	一个	计划	这里	那	将要	拿来	这	格里布勒	人	.

我这里有个计划，可以把这个格里布勒人抓回来。

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['driːmiŋ] .

Oh	,	I'm	not	dreaming	.
哦	,	我是	不是	做梦	.

哦，我不是在做梦。

[aɪ] ['autlaind] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sæm] ['hʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	outlined	it	for	Sam	Hupp	,	and	he	was	crazy	about	it	.
我	概述	它	为了	山姆	哈普	,	和	他	曾是	疯狂的	关于	它	.

我把这个想法告诉了萨姆·赫普，他非常喜欢。

[sæm] ['hʌp] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][plæn] ['autlaind] [hɪm'self] .

Sam	Hupp	had	some	sort	of	plan	outlined	himself	.
山姆	哈普	有	一些	种类	的	计划	概述	他自己	.

山姆·赫普自己也制定了一个大致的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [æz; əz][draɪ][æz; əz][sɪ'gɑːrz][ɪn] ['denvər] .

But	he	said	this	made	his	sound	as	dry	as	cigars	in	Denver	.
但	他	说	这	制成	他的	声音	作为	干燥	作为	雪茄	在	丹佛	.

但他表示，这让他的声音听起来像丹佛的雪茄一样干涩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [sæm] [hʌps] ['kɑːpi][ɪz][soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel]

And	you	know	yourself	that	Sam	Hupp's	copy	is	so	brilliant	that	he	could	sell
和	你	知道	你自己	那	山姆	哈普的	复制	是	所以	杰出的	那	他	可以	卖

['bruːəri] ['ædvərtaɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempərəns] ['mægəziːn] .

brewery	advertising	to	a	temperance	magazine	.
啤酒厂	广告	到	一个	节制	杂志	.

你自己也知道，萨姆·赫普的文案非常精彩，他甚至可以把啤酒厂的广告卖给禁酒杂志。

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [stʊd] [ʌp] .

"	Emma	McChesney	stood	up	.
"	艾玛	麦克切斯尼	站立	向上	.

艾玛·麦克切斯尼站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

She	looked	a	little	impatient	,	and	a	trifle	puzzled	.
她	看起来	一个	小的	不耐烦	,	和	一个	琐事	困惑	.

她看起来有些不耐烦，还有点疑惑。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] !

"	But	why	all	this	talk	!
"	但	为什么	全部	这	讲话	!

“但是为什么都在谈论这些呢！”

[aɪ][dəunt][get][juː; jʊ] .

I	don't	get	you	.
我	不	得到	你	.

我不明白你的意思。

[teɪk] [jʊr; jər][plæn][tuː; tə]['mɪstər] . [bɜːrg] .

Take	your	plan	to	Mr	.	Berg	.
拿	你的	计划	到	先生	.	伯格	.

把你的计划交给伯格先生。

[ɪf] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

If	it's	what	you	think	it	is	he'll	see	it	quicker	than	any	other	human	being	,
如果	它是	什么	你	思考	它	是	地狱	看	它	更快	比	任何	其他	人类	存在	,

如果真是你想的那样，他会比任何人都更快地发现。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [juː; jʊ][ɪn] ['rɔɪəl] [roʊbz] [ænd; ənd] [gɪv]

and	he'll	probably	fall	on	your	neck	and	invest	you	in	royal	robes	and	give
和	地狱	大概	落下	在	你的	脖子	和	投资	你	在	皇家	长袍	和	给

[juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [desk] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] . "

you	a	mahogany	desk	all	your	own	.	"
你	一个	桃花心木	桌子	全部	你的	自己的	.	"

他很可能会扑到你身上，给你买皇家长袍，再送你一张专属的红木书桌。

" [oʊ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] !

"	Oh	,	what's	the	good	!
"	哦	,	是什么	这	好的	!

“哦，有什么好处呢！”

" [riˈtɔːtid] [dʒɑːk] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	retorted	Jock	disgustedly	.
"	反驳	乔克	厌恶地	.

“乔克厌恶地反驳道。”

" [ðɪs] [griːblɝ] [hæz; həz][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	This	Griebler	has	an	appointment	at	the	office	to	-	morrow	.
"	这	格里布勒	有	一个	预约	在	这	办公室	到	-	明天	.

“这位格里布勒明天在办公室有个预约。”

['hiːl] [biː; bi] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

He'll	be	closeted	with	the	Old	Man	.
地狱	是	隐秘的	和	这	老的	男人	.

他会和老头子关在密室里。

[ðeɪl] [kɔːl][ɪn] ['hʌp] .

They'll	call	in	Hupp	.
他们会	称呼	在	哈普	.

他们会打电话给哈普。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][plæn] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'viːl] .

But	never	a	plan	will	they	reveal	.
但	绝不	一个	计划	将要	他们	揭示	.

但他们永远不会透露计划。

[its] [ə'genst] [ðer; ðər] [koʊd] [ʌv; əv] ['eθɪks] .

It's	against	their	code	of	ethics	.
它是	反对	他们的	代码	的	伦理	.

这违反了他们的道德准则。

['eθɪks] !

Ethics	!
伦理	!

伦理!

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrd] .

I'm	sick	of	the	word	.
我是	生病的	的	这	单词	.

我厌倦了这个词。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [seɪ] [aɪm] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [laɪk] [ðæt] ,

I	suppose	you'd	say	I'm	lucky	to	be	associated	with	a	firm	like	that	,
我	认为	你会	说	我是	幸运的	到	是	联系	和	一个	公司	喜欢	那	,

我想你会说我很幸运能与这样一家公司共事。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

and	I	suppose	I	am	.
和	我	认为	我	是	.

我想我确实是。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [soʊ]

But	I	wish	in	the	name	of	all	the	gods	of	Business	that	they	weren't	so
但	我	希望	在	这	姓名	的	全部	这	神	的	商业	那	他们	不是	所以

['blumin] - [kən'sɜːrvətɪv] .

bloomin	'	conservative	.
盛开	-	保守的	.

但我以商业之神的名义希望他们不要那么保守。

['eθɪks] !

Ethics	!
伦理	!

伦理!

[ðeə(r)] [ɔːl] [bɔːld] [ʌp] [ɪn] - [ɪm] , [laɪk] ['henri] [dʒeɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [staɪl] .

They're	all	balled	up	in	'	em	,	like	Henry	James	in	his	style	.
它们是	全部	球状	向上	在	-	呃	,	喜欢	亨利	詹姆斯	在	他的	风格	.

它们都蜷缩在里面，就像亨利·詹姆斯的风格一样。

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [keɪm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ['veri]

"	Emma	McChesney	came	over	from	her	side	of	the	table	and	stood	very
"	艾玛	麦克切斯尼	来了	超过	从	她	边	的	这	桌子	和	站立	非常

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sʌn] .

close	to	her	son	.
关闭	到	她	儿子	.

“艾玛·麦克切斯尼从桌子的另一边走过来，站在她儿子身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌlən] ,

She	laid	one	hand	very	lightly	on	his	arm	and	looked	up	into	the	sullen	,
她	铺设	一	手	非常	轻轻	在	他的	手臂	和	看起来	向上	进入	这	忧郁	,

她轻轻地将一只手放在他的手臂上，抬头望着他阴郁的眼神。

['æŋgri] [jʌŋ] [feɪs] .

angry	young	face	.
生气的	年轻的	脸	.

愤怒的年轻面孔。

" [aɪv] [siːn] ['oʊldər] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [dʒɑːk] , [ænd; ənd] ['betər] [men] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [men] ,

"	I've	seen	older	men	than	you	are	,	Jock	,	and	better	men	,	and	bigger	men	,
"	我已经	已见	老	男人	比	你	是	,	乔克	,	和	更好的	男人	,	和	大	男人	,

“我见过比你年纪大的男人，乔克，也见过比你优秀、身材高大的男人。”

['werɪŋ] [ðæt] [seɪm] [lʊk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

wearing	that	same	look	,	and	for	the	same	reason	.
穿着	那	相同的	看	,	和	为了	这	相同的	原因	.

穿着同样的衣服，出于同样的原因。

['evri] [æm'bɪʃəs] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ɪn] ['bɪznəs] [werz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

Every	ambitious	man	or	woman	in	business	wears	it	at	one	time	or	another	.
每一个	雄心勃勃	男人	或者	女士	在	商业	穿着	它	在	一	时间	或者	其他	.

每个有抱负的商界人士，迟早都会佩戴它。

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [dʒɑ:k] , [ju:l] [hæv; həv][jʊr; jər] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] .

Sooner	**or**	**later**	**,**	**Jock**	**,**	**you'll**	**have**	**your**	**chance**	**at**	**the**	**money**	**end**	**of**	**this**	**game**	**.**
俄克拉荷马或者	之后	,	乔克	,	你会		有	你的	机会	在	这	钱	结尾	的	这	游戏	.

乔克，迟早你会在这场游戏中赢得胜利的机会。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['eθɪks] , ['itl] [bi:; bi] ['su:nər] .

If	**you**	**don't**	**care**	**about**	**the**	**thing**	**you**	**call**	**ethics**	**,**	**it'll**	**be**	**sooner**	**.**
如果	你	不	关心	关于	这	事物	你	称呼	伦理	,	它将	是	很快	.

如果你不在乎你所谓的道德准则，那这一切就会来得更快。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ker] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['leɪtər] .

If	**you**	**do**	**care**	**,**	**it**	**will**	**be**	**later**	**.**
如果	你	做	关心	,	它	将要	是	之后	.

如果你真的在意，那以后再说吧。

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [stʌf] [ɪn]

It	**rests**	**with**	**you**	**,**	**but**	**it's**	**bound**	**to**	**come**	**,**	**because**	**you've**	**got**	**the**	**stuff**	**in**
它	休息	和	你	,	但	它是	边界	到	来	,	因为	你已经	得到	这	东西	在

[ju:; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

这取决于你，但它一定会到来，因为你具备这种潜质。

" ['meɪbi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:k][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] .

"	**Maybe**	**,**	**"**	**replied**	**Jock**	**the**	**cynical**	**.**
"	或许	,	"	回复	乔克	这	愤世嫉俗	.

“也许吧，”愤世嫉俗的乔克回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔ:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['sʌlənnəs] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['ɜ:rnɪst]

But	**his**	**face**	**lost**	**some**	**of**	**its**	**sullenness**	**as**	**he**	**looked**	**down**	**at**	**that**	**earnest**
但	他的	脸	丢失的	一些	的	它是	阴郁	作为	他	看起来	向下	在	那	认真

,

,

,

但当他低头看着那位认真的女士时，他脸上的阴郁气氛消散了一些。

['vɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ʌp] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

vivid	**countenance**	**up**	**-**	**turned**	**to**	**his**	**.**
生动	面容	向上	-	转向	到	他的	.

他那张神采奕奕的脸转向了他。

" ['meɪbi] .

"	**Maybe**	**.**
"	或许	.

“或许。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ɔ:l] [raɪt] , ['mʌðər] — [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [bʊks] .

It	**sounds**	**all**	**right**	**,**	**Mother**	**—**	**in**	**the**	**story**	**books**	**.**
它	声音	全部	正确的	,	母亲	—	在	这	故事	图书	.

听起来还不错，妈妈——在故事书里是这样。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] ['sɑ:lɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

But	**I'm**	**not**	**quite**	**solid**	**on**	**it**	**.**
但	我是	不是	相当	坚硬的	在	它	.

但我对此还不太确定。

[ði:z] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [kaʊnts] [æz; əz] [wʌt] [ju:; jʊ]

These	**days**	**it**	**isn't**	**so**	**much**	**what**	**you've**	**got**	**in**	**you**	**that**	**counts**	**as**	**what**	**you**
这些	天	它	不是	所以	很多	什么	你已经	得到	在	你	那	计数	作为	什么	你

[kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] .

can	**bring**	**out**	**.**
能	带来	出去	.

如今，重要的不是你拥有什么，而是你能展现出什么。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['sloʊgən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [wɜːrk] [ænd; ənd] [weɪt] ,

I	know	the	young	man's	slogan	used	to	be	'	Work	and	Wait	,
我	知道	这	年轻的	男人的	口号	用过的	到	是	-	工作	和	等待	,

我知道这位年轻人的口号曾经是"工作和等待",

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [laɪk] [ðæt] .

'	or	something	pretty	like	that	.
-	或者	某物	漂亮的	喜欢	那	.

或者类似这样的话。

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz] [ðeɪv] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [wɜːrd] — - [prə'duːs] - ! "

But	these	days	they've	boiled	it	down	to	one	word	—	'	Produce	'	!	"
但	这些	天	他们有	煮沸	它	向下	到	一	单词	—	-	生产	-	!	"

但如今，他们把一切都简化成了一个词——"生产"!

" [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːnt] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['emə]

"	The	marvel	of	it	is	that	there	aren't	more	of	'	em	,	"	observed	Emma
"	这	奇迹	的	它	是	那	那里	不是	更多的	的	-	呃	,	"	观察到	艾玛

[mək'tʃɛzni] ['sædli] .

McChesney	sadly	.
麦克切斯尼	令人遗憾的是	.

"令人惊讶的是，这样的人不多，"艾玛·麦克切斯尼悲伤地说道。

" [mɔːr] [wʌt] ? "

"	More	what	?	"
"	更多的	什么	?	"

"还有什么？"

" [mɔːr] [laɪnz] .

"	More	lines	.
"	更多的	线条	.

"更多台词。"

[hɪr] , " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , — " [ænd; ənd] [hɪr] , " — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Here	,	"	—	she	touched	his	forehead	,	—	"	and	here	,	"	—	she	touched	his	eyes	.
这里	,	"	—	她	感动	他的	前额	,	—	"	和	这里	,	"	—	她	感动	他的	眼睛	.

"这里，"——她摸了摸他的额头，"这里，"——她摸了摸他的眼睛。

" [laɪnz] !

"	Lines	!
"	线条	!

"线路！"

" [dʒɑːk] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

"	Jock	swung	to	face	a	mirror	.
"	乔克	摇摆	到	脸	一个	镜子	.

乔克转过身面对镜子。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

[aɪm][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [teɪks] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .

I'm	so	infernally	young	-	looking	that	no	one	takes	me	seriously	.
我是	所以	地狱般地	年轻的	-	寻找	那	不	一	需要	我	严重地	.

我看起来实在太年轻了，以至于没人把我当回事。

[its] [dɑːrnd] [hɑːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['piːp(ə)l] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['faɪnæns] [wen] [juː; jʊ]

It's	darned	hard	trying	to	convince	people	you're	a	captain	of	finance	when	you
它是	该死的	难的	尝试	到	说服	人们	你是	一个	队长	的	金融	什么时候	你

[lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] .

look	like	an	errand	boy	.
看	喜欢	一个	差事	男生	.

当你看起来像个跑腿的，却要让别人相信你是金融界的领军人物，这简直难上加难。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi]

"	From	the	center	of	the	room	Mrs	.	McChesney	watched	the	boy	as	he
"	从	这	中心	的	这	房间	太太	.	麦克切斯尼	观看	这	男生	作为	他

['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .

surveyed	himself	in	the	glass	.
调查	他自己	在	这	玻璃	.

“麦克切斯尼夫人站在房间中央，看着男孩对着镜子审视自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	as	she	gazed	there	came	a	frightened	look	into	her	eyes	.
和	作为	她	凝视	那里	来了	一个	害怕	看	进入	她	眼睛	.

当她凝视那里时，眼中闪过一丝恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [gliːm] ,

It	was	gone	in	a	minute	,	and	in	its	place	came	a	curious	little	gleam	,
它	曾是	已消失	在	一个	分钟	,	和	在	它是	地方	来了	一个	好奇的	小的	闪耀	,

它瞬间消失了，取而代之的是一道奇特的微光。

[hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] [pʌg'neɪʃəs] .

half	amused	,	half	pugnacious	.
一半	觉得好笑	,	一半	好斗的	.

半是好笑，半是挑衅。

" [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [sed] [tuː; tə] - [naɪt]

"	Jock	McChesney	,	if	I	thought	that	you	meant	half	of	what	you've	said	to	-	night
"	乔克	麦克切斯尼	,	如果	我	想法	那	你	意思是	一半	的	什么	你已经	说	到	-	夜晚

[ə'baʊt] ['ɑːnər] ,

about	honor	,
关于	荣誉	,

“乔克·麦克切斯尼，如果我认为你今晚所说的关于荣誉的话有一半是真心话的话，

[ænd; ənd] ['eθɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [aɪ'd] — "

and	ethics	,	and	all	that	,	I'd	—	"
和	伦理	,	和	全部	那	,	ID	—	"

还有伦理道德之类的东西，我——”

" [spæŋk][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sɪks] - ['fʊtər] .

"	Spank	me	,	I	suppose	,	"	said	the	young	six	-	footer	.
"	打屁股	我	,	我	认为	,	"	说	这	年轻的	六	-	页脚	.

“那就打我屁股吧，”这位身高六英尺的年轻人说道。

" [noʊ] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['hjuːmər][hæd; həd] [fled] , " [aɪ] — [dʒɑːk] ,

"	No	,	"	and	all	the	humor	had	fled	,	"	I	—	Jock	,
"	不	,	"	和	全部	这	幽默	有	逃亡	,	"	我	—	乔克	,

“不，”他所有的幽默感都消失了，“我——乔克，

[aɪv] ['nevər] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I've	never	said	much	to	you	about	your	father	.
我已经	绝不	说	很多	到	你	关于	你的	父亲	.

我很少跟你提起你父亲。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	think	you	know	that	he	was	what	he	was	to	the	day	of	his
但	我	思考	你	知道	那	他	曾是	什么	他	曾是	到	这	天	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

但我认为你知道，他直到去世那天，始终都是他本来的样子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [eɪt] [wen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [laɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

You	were	just	about	eight	when	I	made	up	my	mind	that	life	with	him	was
你	是	只是	关于	八	什么时候	我	制成	向上	我的	头脑	那	生活	和	他	曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

你大概八岁的时候，我下定决心，和他一起生活是不可能的。

[aɪ] [sed] [ðen] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ,

I	said	then	—	and	you	were	all	I	had	,
我	说	然后	—	和	你	是	全部	我	有	,

我当时说过——而你就是我的一切，

[sʌn] — [ðæt] [aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [juː; jʊ] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

son	—	that	I'd	rather	see	you	dead	than	to	have	you	turn	out	to	be	a
儿子	—	那	ID	相当	看	你	死的	比	到	有	你	转动	出去	到	是	一个

[sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .

son	of	your	father	.
儿子	的	你的	父亲	.

儿子——我宁愿你死，也不愿你变成你父亲那样的儿子。

[daʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [rɪˈembər] [ðæt] [wɪʃ] , [dʒɑːk] .

Don't	make	me	remember	that	wish	,	Jock	.
不	制作	我	记住	那	希望	,	乔克	.

别让我记起那个愿望，乔克。

" [tuː] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

"	Two	quick	steps	and	his	arms	were	about	her	.
"	二	快的	步骤	和	他的	武器	是	关于	她	.

“两步之内，他的双臂便环住了她。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .

His	face	was	all	contrition	.
他的	脸	曾是	全部	忏悔	.

他脸上满是悔恨。

" [waɪ] — [ˈmʌðər] !

"	Why	—	Mother	!
"	为什么	—	母亲	!

“为什么——母亲！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] — [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪm][ˈkreɪzi][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ,

I	didn't	mean	—	You	see	this	is	business	,	and	I'm	crazy	to	make	good	,
我	没有	意思是	—	你	看	这	是	商业	,	和	我是	疯狂的	到	制作	好的	,

我不是那个意思——你知道这是生意，我一心想做好，简直疯了。

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] — "

and	it's	such	a	fight	—	"
和	它是	这样的	一个	斗争	—	"

这是一场激烈的斗争——”

" [daʊnt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndid] [ˈemə] [məkˈtʃɛzni] .

"	Don't	I	know	it	?	"	demanded	Emma	McChesney	.
"	不	我	知道	它	?	"	要求	艾玛	麦克切斯尼	.

“难道我不知道吗？”艾玛·麦克切斯尼反问道。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['hæznt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hoʊm] [im'brɔidə:riŋ] - [ðiːz] [læst]
" I guess your mother hasn't been sitting home embroidering lunchcloths these last
" 我 猜测 你的 母亲 还没有 到过 坐着 家 刺绣 - 这些 最后的
[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
fifteen years .
十五 年 .

“我猜你妈妈这十五年来肯定没待在家里绣午餐布吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .
" She lifted her head from the boy's shoulder .
" 她 抬起 她 头 从 这 男孩们 肩膀 .

她从男孩的肩膀上抬起头来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sʌn] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɑːt][æz; əz][jʊr; jər] ['doʊtɪŋ] ['mʌðər] ,
" And now , son , considering me , not as your doting mother ,
" 和 现在 , 儿子 , 考虑 我 , 不是 作为 你的 溺爱 母亲 ,

“儿子，现在，请你不要把我当成你慈爱的母亲，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [kə'pæsəti][æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] -
but in my business capacity as secretary of the T . A . Buck Featherloom
但 在 我的 商业 容量 作为 秘书 的 这 T . 一个 . 巴克 -
['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] ,
Petticoat Company ,
衬裙 公司 ,

但就我作为TA Buck Featherloom Petticoat Company秘书的商业身份而言，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪnər] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
suppose you reveal to me the inner workings of this plan of yours .
认为 你 揭示 到 我 这 内 运作 的 这 计划 的 你的 .

假设你向我揭示了你这个计划的内部运作机制。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['wɪzərd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'd like to know if you really are the advertising wizard that you think you are .
ID 喜欢 到 知道 如果 你 真的 是 这 广告 巫师 那 你 思考 你 是 .

我想知道你是否真如你认为的那样，是广告界的奇才。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːŋ] ['æftər] ['æˌniːz] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['klætər] [ɪn][ðə; ði]
" So it was that long after Annie's dinner dishes had ceased to clatter in the
" 所以 它 曾是 那 长的 后 安妮的 晚餐 菜肴 有 停止 到 哒 在 这
['kɪtʃɪn] ;
kitchen ;
厨房 ;

“所以，很久之后，安妮的晚餐碗碟在厨房里不再叮当作响了；

[lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æsk] ,
long after she had put her head in at the door to ask ,
长的 后 她 有 放 她 头 在 在 这 门 到 问 ,

在她把头伸进门询问很久之后，

" [eɪgz] - [ɑːr] [keɪks] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
" Aigs ' r cakes for breakfast ?
" AIG - r 蛋糕 为了 早餐 ?

“早餐吃Aigs'r蛋糕吗？”

" [lɔːŋ] ['æftər] [ðoʊz] [tuː] ['bɪzi] [breɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn] [sliːp] ,
" long after those two busy brains should have rested in sleep ,
" 长的 后 那些 二 忙碌的 大脑 应该 有 休息 在 睡觉 ,

“在那两个忙碌的大脑本该在睡眠中休息很久之后，

[ðə; ði] [tuː] [sæt][æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['flʌdɪd] ['teɪbl] ,
the two sat at either side of the light - flooded table ,
这 二 卫星 在 任何一个 边 的 这 光 - 被淹 桌子 ,

两人分别坐在光线充足的桌子两侧。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['gloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz]

the	face	of	one	glowing	as	he	talked	,	the	face	of	the	other	sparkling	as
这	脸	的	一	发光	作为	他	谈话	,	这	脸	的	这	其他	闪闪发光	作为

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

she	listened	.
她	听着	.

其中一人说话时脸上容光焕发，另一人倾听时脸上闪闪发光。

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] :

And	at	midnight	:
和	在	午夜	:

午夜时分：

" [waɪ] , [juː; jʊ]['ɪnfənt] ['wʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['emə] [mək'tʃɛzni] .

"	Why	,	you	infant	wonder	!	"	exclaimed	Emma	McChesney	.
"	为什么	,	你	婴儿	想知道	!	"	惊呼	艾玛	麦克切斯尼	.

“你这神奇的小家伙！”艾玛·麦克切斯尼惊呼道。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] ['entərd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

At	nine	o'clock	next	morning	when	Jock	McChesney	entered	the	offices	of
在	九	点钟	下一个	早晨	什么时候	乔克	麦克切斯尼	进入	这	办公室	的

[ðə; ði][bɜːrg] ,

the	Berg	,
这	伯格	,

第二天早上九点，当乔克·麦克切斯尼走进伯格的办公室时，

['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [flæt] ,

Shriner	Advertising	Company	he	carried	a	flat	,
施莱纳	广告	公司	他	携带	一个	平坦的	,

他为施莱纳广告公司搬运了一台平板车，

[kəm'pækt]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'keɪst] [ɪn] [prə'tektɪŋ] ['kʌvərz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd]

compact	bundle	of	papers	under	his	arm	encased	in	protecting	covers	of	pasteboard
袖珍的	捆	的	文件	在下面	他的	手臂	包裹	在	保护	封面	的	纸板

,

,

,

他腋下夹着一捆紧实的纸张，纸张外面用硬纸板保护着。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ]['bændz][ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] .

and	further	secured	by	bands	of	elastic	.
和	更远	安全	经过	乐队	的	松紧带	.

并用松紧带进一步固定。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] .

This	he	carried	to	his	desk	,	deposited	in	a	drawer	,	and	locked	the	drawer	.
这	他	携带	到	他的	桌子	,	已存	在	一个	抽屉	,	和	已锁定	这	抽屉	.

他把东西拿到办公桌前，放进抽屉里，然后锁上了抽屉。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]

By	eleven	o'clock	the	things	which	he	had	predicted	the	night	before	had
经过	十一	点钟	这	事物	哪个	他	有	预测	这	夜晚	前	有

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

come	to	pass	.
来	到	经过	.

到晚上十一点，他前一天晚上预言的事情都应验了。

[ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

A	plump	little	man	,
一个	丰满	小的	男人	,

一个胖乎乎的小个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌsi] ['mænər] [ænd; ənd] ['westərn] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [bɑːrˌθɑːləmjuː]

with	a	fussy	manner	and	Western	clothes	had	been	ushered	into	Bartholomew
和	一个	挑剔的	方式	和	西	衣服	有	到过	引导	进入	巴塞洛缪

['bɝːgz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Berg's	private	office	.
伯格的	私人的	办公室	.

一位举止拘谨、身着西式服装的女子被领进了巴塞洛缪·伯格的私人办公室。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [griːblɝ] .

Instinct	told	him	that	this	was	Griebler	.
本能	讲述	他	那	这	曾是	格里布勒	.

直觉告诉他，这就是格里布勒。

[dʒɑːk] [left] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n]

Jock	left	his	desk	and	strolled	up	to	get	the	switchboard	operator's	confirmation
乔克	左边	他的	桌子	和	漫步	向上	到	得到	这	总机	操作员的	确认

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ges] .

of	his	guess	.
的	他的	猜测	.

乔克离开办公桌，踱步走到接线员那里，想确认他的猜测是否正确。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][sæm] ['hʌp] ['hʌsəld] [baɪ][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz]

Half	an	hour	later	Sam	Hupp	hustled	by	and	disappeared	into	the	Old	Man's
一半	一个	小时	之后	山姆	哈普	匆忙	经过	和	消失	进入	这	老的	男人的

['sæŋktəm] .

sanctum	.
圣所	.

半小时后，萨姆·赫普匆匆走过，消失在老人的圣所里。

[dʒɑːk] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['ʌpər] [left] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

Jock	fingered	the	upper	left	-	hand	drawer	of	his	desk	.
乔克	用手指	这	上	左边	-	手	抽屉	的	他的	桌子	.

乔克摸了摸办公桌左上角的抽屉。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] !

The	maddening	blankness	of	that	closed	door	!
这	令人抓狂	空白	的	那	关闭	门	!

那扇紧闭的门，令人抓狂的空虚！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] — ['eni] [oʊld][ɪk'skjuːs]

If	only	he	could	find	some	excuse	for	walking	into	that	room	—	any	old	excuse
如果	仅有的	他	可以	寻找	一些	原谅	为了	步行	进入	那	房间	—	任何	老的	原谅

,

,

,

如果他能找到一个走进那个房间的借口就好了——任何借口都行。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪld] ! — [dʒʌst][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

no	matter	how	wild	!	—	just	to	get	a	chance	at	it	—
不	事情	如何	荒野	!	—	只是	到	得到	一个	机会	在	它	—

无论多么疯狂！——只要有机会——

[hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] [ræŋ] .

His	telephone	rang	.
他的	电话	响铃	.

他的电话响了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˌɪn'saɪd] [ðæt]

He	picked	up	the	receiver	,	his	eye	on	the	closed	door	,	his	thoughts	inside	that
他	挑选	向上	这	接收者	,	他的	眼睛	在	这	关闭	门	,	他的	想法	里面	那

[ruːm] .

room	.
房间	.

他拿起听筒，目光落在紧闭的房门上，思绪却停留在那个房间里。

" ['mɪstər] . [bɜːrg]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd]

"	Mr	.	Berg	wants	to	see	you	right	away	,	"	came	the	voice	of	the	switchboard
"	先生	.	伯格	想要	到	看	你	正确的	离开	,	"	来了	这	嗓音	的	这	总机

['ɑːpəreɪtər] .

operator	.
操作员	.

“伯格先生要马上见您，”电话接线员的声音传来。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [ˌɪn'saɪd] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] —

Something	seemed	to	give	way	inside	—	something	in	the	region	of	his	brain	—
某物	似乎	到	给	方式	里面	—	某物	在	这	地区	的	他的	脑	—

[noʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [noʊ] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] —

no	,	his	heart	—	no	,	his	lungs	—
不	,	他的	心	—	不	,	他的	肺	—

似乎他体内有什么东西崩溃了——是大脑的某个区域——不，是心脏——不，是肺——

" [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ! " [sed] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns]

"	Well	,	can	you	beat	that	!	"	said	Jock	McChesney	aloud	,	in	a	kind	of	trance
"	出色地	,	能	你	打	那	!	"	说	乔克	麦克切斯尼	大声	,	在	一个	种类	的	发呆

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

“哇，这太棒了！”乔克·麦克切斯尼兴奋地大声说道。

" [kæn; kən] — [juː; jʊ] — [biːt] — [ðæt] !

"	Can	—	you	—	beat	—	that	!
"	能	—	你	—	打	—	那	!

“你能打败这个吗！

" [ðen] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['loʊər] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

"	Then	he	buttoned	the	lower	button	of	his	coat	,
"	然后	他	纽扣	这	降低	按钮	的	他的	外套	,

然后他扣上了外套最下面的那颗扣子。

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] ['rɪgl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər] ([ðə; ði]['mɑːdərn]

shrugged	his	shoulders	with	an	extra	wriggle	at	the	collar	(	the	modern
耸了耸肩	他的	肩膀	和	一个	额外的	扭动	在	这	衣领	(	这	现代的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['meθəd] [ʌv; əv] [gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz]) ,

hero's	method	of	girding	up	his	loins	)	,
英雄们	方法	的	格栅	向上	他的	腰肉	)	,

他耸了耸肩，同时还扭动了一下衣领（这是现代英雄束腰的方式）。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kɑːmli] ['ɪntuː] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['bɜ˞ːgz] ['veri] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

and	walked	calmly	into	Bartholomew	Berg's	very	private	office	.
和	步行	平静地	进入	巴塞洛缪	伯格的	非常	私人的	办公室	.

然后平静地走进了巴塞洛缪·伯格的私人办公室。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

In	the	second	that	elapsed	between	the	opening	and	the	closing	of	the	door
在	这	第二	那	过去	之间	这	开幕	和	这	结束	的	这	门

[dʒɑːks] [glæns] [swept] [ðə; ði] [θriː] [men] — [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] ,

Jock's	glance	swept	the	three	men	—	Bartholomew	Berg	,
运动健将	瞥一眼	扫荡	这	三	男人	—	巴塞洛缪	伯格	,

在门打开和关上的那一瞬间，乔克的目光扫过了三个人——巴塞洛缪·伯格，

['kwaɪət] , [ɪn'skru:təb(ə)l] , ['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['teɪbl] - [desk] ; [gri:blɝ] , [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [depθs]

quiet	,	inscrutable	,	seated	at	his	great	table	-	desk	;	Griebler	,	lost	in	the	depths
安静的	,	难以捉摸	,	坐着	在	他的	伟大的	桌子	-	桌子	;	格里布勒	,	丢失的	在	这	深度

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leðər] [tʃer] ,

of	a	great	leather	chair	,
的	一个	伟大的	皮革	椅子	,

安静、难以捉摸地坐在他那张巨大的书桌前；格里布勒则沉浸在一张巨大的皮椅深处。

['smoʊkɪŋ] ['fʌsəli] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['restləs] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['dʒestʃərz] ;

smoking	fussily	and	twitching	with	a	hundred	little	restless	,	irritating	gestures	;
吸烟	挑剔地	和	抽搐	和	一个	百	小的	不安	,	令人恼火的	手势	;

[sæm] ['hʌp] ,

Sam	Hupp	,
山姆	哈普	,

萨姆·赫普，一边烦躁地抽着烟，一边抽搐着，做出上百个不安分、令人恼火的小动作。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hændz][ɪn] ['pɑ:kəts] , ['ætɪtu:d]

standing	at	the	opposite	side	of	the	room	,	hands	in	pockets	,	attitude
常设	在	这	对面的	边	的	这	房间	,	双手	在	口袋	,	态度

[ˌɑ:rgju'mentətɪv] .

argumentative	.
争论	.

站在房间的另一边，双手插兜，一副好辩的样子。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [mək'tʃɛzni] , " [sed] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] [bɜ:rg] .

"	This	is	Mr	.	McChesney	,	"	said	Bartholomew	Berg	.
"	这	是	先生	.	麦克切斯尼	,	"	说	巴塞洛缪	伯格	.

“这位是麦克切斯尼先生，”巴塞洛缪·伯格说道。

" ['mɪstər] . [gri:blɝ] , [mək'tʃɛzni] .

"	Mr	.	Griebler	,	McChesney	.
"	先生	.	格里布勒	,	麦克切斯尼	.

“格里布勒先生，麦克切斯尼。

" [dʒɑ:k] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['smaɪlɪŋ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

"	Jock	came	forward	,	smiling	that	charming	smile	of	his	.
"	乔克	来了	向前	,	微笑	那	迷人	微笑	的	他的	.

乔克走上前，脸上带着他那迷人的笑容。

" ['mɪstər] . [gri:blɝ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] . "

"	Mr	.	Griebler	,	"	he	said	,	extending	his	hand	,	"	this	is	a	great	pleasure	.	"
"	先生	.	格里布勒	,	"	他	说	,	扩展	他的	手	,	"	这	是	一个	伟大的	乐趣	.	"

“格里布勒先生，”他伸出手说，“这真是我的荣幸。”

" [ˌeɪtʃ 'em] ! " [grauld] [ben] [gri:blɝ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [pɪkt] - [ɪm] [soʊ] [jʌŋ] .

"	Hm	!	"	growled	Ben	Griebler	,	"	I	didn't	know	they	picked	'	em	so	young	.
"	嗯	!	"	咆哮	本	格里布勒	,	"	我	没有	知道	他们	挑选	-	呃	所以	年轻的	.

“嗯！”本·格里布勒咆哮道，“我不知道他们选的人这么年轻。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [fɔ:l'setoʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [si:md] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['restləs]

"	His	voice	was	a	piping	falsetto	that	somehow	seemed	to	match	his	restless
"	他的	嗓音	曾是	一个	管道	假声	那	不知何故	似乎	到	匹配	他的	不安

['lɪt(ə)l] [aɪz] .

little	eyes	.
小的	眼睛	.

“他的声音是尖锐的假声，与他那双不安的小眼睛似乎很相配。”

[dʒɑ:k] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

Jock	thrust	his	hands	hurriedly	into	his	pockets	.
乔克	推力	他的	双手	匆匆	进入	他的	口袋	.

乔克慌忙地把手插进口袋里。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['skɑːrlət] .

He	felt	his	face	getting	scarlet	.
他	毛毡	他的	脸	获得	猩红	.

他感觉自己的脸涨得通红。

" [ðeə(r)] — [ɑː] — ['juːzɪŋ] - [ɪm] [jʌŋ] [ðɪs] [jɪr] , " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] .

"	They're	—	ah	—	using	'	em	young	this	year	,	"	said	Bartholomew	Berg	.
"	它们是	—	啊	—	使用	-	呃	年轻的	这	年	,	"	说	巴塞洛缪	伯格	.

“他们今年用的是年轻球员，”巴塞洛缪·伯格说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['smuːðər] , [ænd; ənd] ['plezəntə] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪn] ['kɑːntræst]

His	voice	sounded	bigger	,	and	smoother	,	and	pleasanter	than	ever	in	contrast
他的	嗓音	听起来	大	,	和	更平滑	,	和	更令人愉悦	比	曾经	在	对比

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðɚz] [ʃrɪl] [toʊn] .

with	that	other's	shrill	tone	.
和	那	其他的	尖锐	语气	.

与对方尖锐刺耳的嗓音相比，他的声音听起来比以往任何时候都更加浑厚、柔和、悦耳。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] - [ɪm] [jʌŋ] , [maɪ'self] .

"	I	prefer	'	em	young	,	myself	.
"	我	更喜欢	-	呃	年轻的	,	我	.

“我个人更喜欢年轻的。”

[juːl] ['nevər] [kætʃ] [mək'tʃɛzni] ['juːzɪŋ] - [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ə'næləsɪs] - [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [æn; ən]

You'll	never	catch	McChesney	using	'	in	the	last	analysis	'	to	drive	home	an
你会	绝不	抓住	麦克切斯尼	使用	-	在	这	最后的	分析	-	到	驾驶	家	一个

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

你永远不会看到麦克切斯尼用“归根结底”来强调某个论点。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['evri] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [wʌnz] [ə; eɪ]

He	has	a	new	idea	about	every	nineteen	minutes	,	and	every	other	one's	a
他	有	一个	新的	主意	关于	每一个	十九	分钟	,	和	每一个	其他	一个人的	一个

[gʊd] [wʌn] ,

good	one	,
好的	一	,

他大约每隔十九分钟就有一个新想法，而且几乎每个想法都不错。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ɔːr] ['soʊz] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	every	nineteenth	or	so's	an	inspiration	.
和	每一个	第十九	或者所以也是		一个	灵感	.

大约每十九个灵感点中就有一个。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [læft] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [laːfs] .

"	The	Old	Man	laughed	one	of	his	low	,	chuckling	laughs	.
"	这	老的	男人	笑了	一	的	他的	低的	,	轻笑	笑声	.

老人发出他那低沉的、咯咯的笑声。

" [ˌeɪtʃ 'em] — [ðæt] [soʊ] ? " [paɪpt] [ben] [griːblɚ] .

"	Hm	—	that	so	?	"	piped	Ben	Griebler	.
"	嗯	—	那	所以	?	"	管道	本	格里布勒	.

“嗯——真是这样吗？”本·格里布勒插嘴道。

" [ʌp] [ɪn] [maɪ] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Up	in	my	neck	of	the	woods	we	aren't	so	long	on	inspiration	.
"	向上	在	我的	脖子	的	这	树林	我们	不是	所以	长的	在	灵感	.

“在我们这儿，灵感总是来之不易。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['wɜːrkɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wer] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] — "

We're	just	working	men	,	and	we	wear	working	clothes	—	"
是	只是	在职的	男人	,	和	我们	穿	在职的	衣服	—	"

我们只是普通的劳动者，我们穿着工作服——”

" [oʊ] , [naʊ] , " [prəu'testid][bɜːrg] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ,
" Oh , now , " protested Berg , his eyes twinkling ,
" 哦 , 现在 , " 抗议 伯格 , 他的 眼睛 闪烁 ,

“哦，现在，”伯格抗议道，他的眼睛闪闪发光。

" [məktʃɛzniːz] ['nektaɪ] [ænd; ənd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [meɪ] [fɔːrm] [wʌn] ['lʌvli] , ['blɪsf(ə)l]
" McChesney's necktie and socks and handkerchief may form one lovely , blissful
" 麦克切斯尼 领带 和 袜子 和 手帕 可能 形式 一 迷人的 , 幸福的
['kʌlər] [skiːm] ,
color scheme ,
颜色 方案 ,

“麦克切斯尼的领带、袜子和手帕可能构成了一种可爱、令人愉悦的配色方案，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [skiːmz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][æz; əz] ['kerfəli]
but that doesn't signify that his advertising schemes are not just as carefully
但 那 不 表示 那 他的 广告 方案 是 不是 只是 作为 小心
[ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] ['blendɪd] .
and artistically blended .
和 艺术上 混合 .

但这并不意味着他的广告策略就没有同样精心设计和巧妙融合。

" [ben] [griːblɜ˞] [lʊkt] ['ʃruːdli] [ʌp][æt; ət][dʒɑːk] [θruː] ['nærəud] [lɪdz] .
" Ben Griebler looked shrewdly up at Jock through narrowed lids .
" 本 格里布勒 看起来 精明地 向上 在 乔克 通过 范围缩小 盖子 .

“本·格里布勒眯起眼睛，精明地抬头看了乔克一眼。

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I'll talk to you in a minute ,
患病的 讲话 到 你 在 一个 分钟 ,

我一会儿再跟你说。

[jʌŋ] [mæn] — [ðæt] [ɪz] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][bɜːrg] — " [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ə'genst] [jʊr; jər]
young man — that is — " he turned quickly upon Berg — " if that isn't against your
年轻的 男人 — 那 是 — " 他 转向 迅速地 之上 伯格 — " 如果 那 不是 反对 你的
['kreɪzi]['prɪnsəp(ə)lz] , [tuː] ? "
crazy principles , too ? "
疯狂的 原则 , 也 ? "

“年轻人——也就是说——”他猛地转向伯格——“如果这不也违背你那些疯狂的原则吗？”

" [waɪ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [bɑːr,θɑːləmjuː] [bɜːrg] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Why , not at all , " Bartholomew Berg assured him .
" 为什么 , 不是 在 全部 , " 巴塞洛缪 伯格 保证 他 .

“当然不是，”巴塞洛缪·伯格向他保证道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
You do me an injustice .
你 做 我 一个 不公正 .

你对我太不公平了。

" [griːblɜ˞] [muːvd] [ʌp]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ['teɪbl] .
" Griebler moved up closer to the broad table .
" 格里布勒 已搬 向上 更近 到 这 广阔 桌子 .

“格里布勒的位置更靠近了大桌子。”

[ðə; ði] [tuː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - [vɔɪst] [tɔːk] .

The	two	fell	into	a	low	-	voiced	talk	.
这	二	跌倒	进入	一个	低的	-	配音	讲话	.

两人低声交谈起来。

[dʒɑːk] [lʊkt] ['ræðər] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [æt; ət][sæm] ['hʌp] .

Jock	looked	rather	helplessly	around	at	Sam	Hupp	.
乔克	看起来	相当	无助地	大约	在	山姆	哈普	.

乔克无奈地环顾四周，看着萨姆·赫普。

[ðæt] [ə'lɜːrt]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] ['wægɪŋ]

That	alert	gentleman	was	signaling	him	frantically	with	head	and	wagging
那	警报	绅士	曾是	信号传导	他	疯狂地	和	头	和	摇尾巴

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

那位机警的先生拼命地摇头晃脑，挥舞着手指向他示意。

[dʒɑːk] [krɔːst] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [tuː; tə] [hʌps] [saɪd] .

Jock	crossed	the	big	room	to	Hupp's	side	.
乔克	交叉	这	大的	房间	到	哈普的	边	.

乔克穿过大房间，走到哈普身边。

[ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] .

The	two	moved	off	to	a	window	at	the	far	end	.
这	二	已搬	离开	到	一个	窗户	在	这	远的	结尾	.

两人走到远处的一扇窗户边。

" [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʌŋki] , " [sed] [sæm] ['hʌp] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , ['veri] ['sɔːftli] ,

"	Give	heed	to	your	Unkie	,	"	said	Sam	Hupp	,	talking	very	rapidly	,	very	softly	,
"	给	注意	到	你的	叔叔	,	"	说	山姆	哈普	,	说	非常	快速	,	非常	轻轻	,

“听你叔叔的话，”萨姆·赫普语速很快，声音很轻。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	out	of	one	corner	of	his	mouth	.
和	出去	的	一	角落	的	他的	嘴	.

从他嘴角的一个角落里冒了出来。

" [ðɪs] - ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] .

"	This	Griebler's	looking	for	an	advertising	manager	.
"	这	-	寻找	为了	一个	广告	经理	.

“这家 Griebler 公司正在招聘广告经理。”

['hiːz] [æz; əz][pɪg] - ['hedɪd] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] , [aɪ] [sə'poʊz] .

He's	as	pig	-	headed	as	a	—	a	—	well	,	as	a	pig	,	I	suppose	.
他是	作为	猪	-	标题	作为	一个	—	一个	—	出色地	,	作为	一个	猪	,	我	认为	.

他固执得像——像——嗯，我想，就像猪一样固执吧。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['kɔːrkɪŋ] [tʃæns] , ['jʌŋstər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz][dʒʌst] [ˌrekə'mendɪd]

But	it's	a	corking	chance	,	youngster	,	and	the	Old	Man's	just	recommended
但	它是	一个	软木塞	机会	,	青少年	,	和	这	老的	男人的	只是	受到推崇的

[juː; jʊ] — [strɔːŋ] .

you	—	strong	.
你	—	强的	.

但这是一次绝佳的机会，年轻人，老爸刚刚也推荐了你——很棒。

[naʊ] — "

Now	—	"
现在	—	"

现在-”

" [ˌem ˈiː] — ！ " [ɪkˈsploʊdɪd][dʒɑːk] .
" **Me** **—** **!** **"** **exploded** **Jock** **.**
" 我 — ！ " 爆炸了 乔克 .

“我——！”乔克惊叫道。

" [ʃʌt] [ʌp] ！ " [hist] [ˈhʌp] .
" **Shut** **up** **!** **"** **hissed** **Hupp** **.**
" 关闭 向上 ！ " 嘶嘶作响 哈普 .

“闭嘴！”哈普嘶嘶地说。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] ,
" **Two** **or** **three** **years** **with** **that** **firm** **would** **be** **the** **making** **of** **you** **—** **if** **you** **made** **good** **,**
" 二 或者 三 年 和 那 公司 会 是 这 制作 的 你 — 如果 你 制成 好的 ,

“在那家公司待上两三年，如果你表现出色，就能成就你。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
And **you** **could** **.**
和 你 可以 .

你也可以。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [ðer; ðər][ˈfækt(ə)ri] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [ˈjɪrz] .
They **want** **to** **move** **their** **factory** **here** **from** **St** **.** **Louis** **within** **the** **next** **few** **years** **.**
他们 想 到 移动 他们的 工厂 这里 从 英石 . 路易斯 之内 这 下一个 很少 年 .

他们计划在未来几年内将工厂从圣路易斯迁至这里。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now **listen** **.**
现在 听 .

现在听着。

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ʌp][ðə; ði] [kiːn] , [əˈlɜːrt] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] ,
When **he** **talks** **to** **you** **,** **you** **play** **up** **the** **keen** **,** **alert** **stuff** **with** **a** **dash** **of** **sophistication** **,**
什么时候 他 会谈 到 你 , 你 玩 向上 这 敏锐的 , 警报 东西 和 一个 短跑 的 复杂 ,

当他和你说话时，你要表现出敏锐、机敏的一面，并略带一丝老练。

[siː] ?
see **?**
看 ?

看?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæni] , [aɪ] - [get] - [juː; jʊ] ,
If **you** **can** **keep** **your** **mouth** **shut** **and** **throw** **a** **kind** **of** **a** **canny** **,** **I** **-** **get** **-** **you** **,**
如果 你 能 保持 你的 嘴 关闭 和 扔 一个 种类 的 一个 精明 , 我 - 得到 - 你 ,

如果你能闭嘴，并且巧妙地表达出“我懂你”的意思，

[lʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

look	into	your	eyes	,	all	the	better	.
看	进入	你的	眼睛	,	全部	这	更好的	.

看着你的眼睛，那就更好了。

['hiːz] ['gæbi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

He's	gabby	enough	for	two	.
他是	加比	足够的	为了	二	.

他话多得能说两个人的话。

[traɪ][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][tɔːk] [ðæt][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [juːθ] ,

Try	a	line	of	talk	that	is	filled	with	the	fire	and	enthusiasm	of	youth	,
尝试	一个	线	的	讲话	那	是	已填	和	这	火	和	热情	的	青年	,

试着说一些充满青春活力和热情的话。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [juːv]

combined	with	the	good	judgment	and	experience	of	middle	age	,	and	you've
合并	和	这	好的	判断	和	经验	的	中间	年龄	,	和	你已经

— "

—	"
—	"

再加上中年人良好的判断力和经验，你就——”

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , " ['stæməd] [dʒɑːk] .

"	Say	,	look	here	,	"	stammered	Jock	.
"	说	,	看	这里	,	"	结结巴巴	乔克	.

“喂，看这里，”乔克结结巴巴地说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔrfiːld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] , [d'juː] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] — [ˌem 'iː][æn; ən]

"	Even	if	I	was	Warfield	enough	to	do	all	that	,	d'you	honestly	think	—	me	an
"	甚至	如果	我	曾是	沃菲尔德	足够的	到	做	全部	那	,	你	诚实地	思考	—	我	一个

['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] !

advertising	manager	!
广告	经理	!

“即使我足够优秀，能够做到这一切，你真的认为——我是一个广告经理吗！”

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] [ðæt] [griːblɚ] — "

—	with	a	salary	that	Griebler	—	"
—	和	一个	薪水	那	格里布勒	—	"

——格里布勒的薪水——”

" [juː; jʊ] ['nɜːrvi] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] , [goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] .

"	You	nervy	little	shrimp	,	go	in	and	win	.
"	你	紧张	小的	虾	,	去	在	和	赢	.

“你这胆小鬼，进去赢啊。”

['hiːl] [peɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [sent] .

He'll	pay	five	thousand	if	he	pays	a	cent	.
地狱	支付	五	千	如果	他	支付	一个	中心	.

就算他只付一分钱，他也愿意付五千。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒnts] ['vælјuː][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] .

But	he	wants	value	for	money	expended	.
但	他	想要	价值	为了	钱	已支出	.

但他希望花的每一分钱都物有所值。

[naʊ] [aɪv] [tɪpt] [juː; jʊ][ɔːf] .

Now	I've	tipped	you	off	.
现在	我已经	倾斜	你	离开	.

现在我已经告诉你了。

[juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] — "

You	make	your	killing	—	"
你	制作	你的	杀	—	"

你靠杀戮谋生——

" [oʊ] , [məkˈtʃɛzni] ! " [kɔːld] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] .

"	Oh	,	McChesney	!	"	called	Bartholomew	Berg	,	glancing	round	.
"	哦	,	麦克切斯尼	!	"	称为	巴塞洛缪	伯格	,	瞥了一眼	圆形的	.

“哦，麦克切斯尼！”巴塞洛缪·伯格环顾四周，喊道。

" [jes] , [sɜːr] ! " [sed] [dʒɑːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

"	Yes	,	sir	!	"	said	Jock	,	and	stood	before	him	in	the	same	moment	.
"	是的	,	先生	!	"	说	乔克	,	和	站立	前	他	在	这	相同的	片刻	.

“是的，先生！”乔克说着，立刻站在了他面前。

" ['mɪstər] . [griːblɝ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] , [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn][æz; əz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['mænɪdʒər] .

"	Mr	.	Griebler	is	looking	for	a	competent	,	enthusiastic	,	hard	-	working	man	as	advertising	manager	.
"	先生	.	格里布勒	是	寻找	为了	一个	胜任的	,	热情的	,	难的	-	在职的	男人	作为	广告	经理	.

“格里布勒先生正在寻找一位能干、热情、勤奋的广告经理。”

[aɪv] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I've	spoken	to	him	of	you	.
我已经	说	到	他	的	你	.

我跟他谈过你。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

I	know	what	you	can	do	.
我	知道	什么	你	能	做	.

我知道你能做什么。

['mɪstər] . [griːblɝ] [maɪt] [trʌst] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] , [bʌt; bət] — "

Mr	.	Griebler	might	trust	my	judgment	in	this	,	but	—	"
先生	.	格里布勒	可能	相信	我的	判断	在	这	,	但	—	"

格里布勒先生或许会相信我的判断，但是——”

" [aɪl] [trʌst] [maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , " [snæpt] [ben] [griːblɝ] .

"	I'll	trust	my	own	judgment	,	"	snapped	Ben	Griebler	.
"	患病的	相信	我的	自己的	判断	,	"	啪啪	本	格里布勒	.

“我会相信自己的判断，”本·格里布勒厉声说道。

" [ɪts] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "

"	It's	good	enough	for	me	.	"
"	它是	好的	足够的	为了	我	.	"

“对我来说足够好了。”

" ['veri] [wel] , " [rɪˈtɜːrnd] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] ['swɑːvli] .

"	Very	well	,	"	returned	Bartholomew	Berg	suavely	.
"	非常	出色地	,	"	返回	巴塞洛缪	伯格	温文尔雅	.

“很好，”巴塞洛缪·伯格温文尔雅地回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] ['kʌmpəni] — "

"	And	if	you	decide	to	place	your	advertising	future	in	the	hands	of	the	Berg	,	Shriner	Company	—	"
"	和	如果	你	决定	到	地方	你的	广告	未来	在	这	双手	的	这	伯格	,	施莱纳	公司	—	"

“如果你决定将你的广告未来托付给伯格·施赖纳公司——”

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ben] [griːblɝ] [ə'gen] .
" Now look here , " interrupted Ben Griebler again .
" 现在 看 这里 , " 中断 本 格里布勒 再次 .

“现在看这里，”本·格里布勒再次打断道。

" [aɪl] [taɪ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wen] [juːv] ['ʃeɪkən] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kʌfs] .
" I'll tie up with you people when you've shaken something out of your cuffs .
" 患病的 领带 向上 和 你 人们 什么时候 你已经 摇晃 某物 出去 的 你的 袖口 .

“等你们把袖口里的秘密抖出来，我才会跟你们算账。”

[aɪm] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [baɪz] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊk] .
I'm not the kind that buys a pig in a poke .
我是 不是 这 种类 那 购买 一个 猪 在 一个 戳 .

我不是那种会盲买假货的人。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] — ['riːəl] ['mʌni] — [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
We're going to spend money — real money — in this campaign of ours .
是 去 到 花费 钱 — 真实的 钱 — 在 这 活动 的 我们的 .

我们将在这次竞选活动中投入资金——真金白银。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌm] - [ɑːn] [æz; əz] [tuː; tə] [hænd] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [soʊ] [ænd; ənd]
But I'm not such a come - on as to hand you half a million or so and
但 我是 不是 这样的 一个 来 - 在 作为 到 手 你 一半 一个 百万 或者 所以 和
[get] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
get a promise in return .
得到 一个 承诺 在 返回 .

但我不会那么轻浮，给你五十万左右，然后让你做出任何承诺。

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [plænz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] - [ɪm] [ɪn] [fʊl] .
I want your plans , and I want ' em in full .
我 想 你的 计划 , 和 我 想 - 呃 在 满的 .

我需要你的计划，而且要完整的计划。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [sæm] ['hʌp] .
" A little exclamation broke from Sam Hupp .
" 一个 小的 感叹 打破 从 山姆 哈普 .

山姆·赫普低声惊呼了一声。

[hiː; hi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['bɝːgz] ['kjʊriəsli] ['penətreɪtɪŋ] [peɪl] [bluː] [aɪz] [hæd; həd]
He checked it , but not before Berg's curiously penetrating pale blue eyes had
他 已检查 它 , 但 不是 前 伯格的 奇怪的是 渗透 苍白 蓝色的 眼睛 有
[glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
glanced up at him ,
瞥了一眼 向上 在 他 ,

他检查了一下，但就在这时，伯格那双奇特而锐利的浅蓝色眼睛抬头看向了他。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and away again .
和 离开 再次 .

然后又离开了。

" [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [griːblɝ] , " [went] [ɑːn] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['bɝːgz] ['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] ,
" I've told you , Mr . Griebler , " went on Bartholomew Berg's patient voice ,
" 我已经 讲述 你 , 先生 . 格里布勒 , " 去 在 巴塞洛缪 伯格的 病人 嗓音 ,

“我已经告诉过你了，格里布勒先生，”巴塞洛缪·伯格用他那耐心的声音继续说道。

" [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" just why the thing you insist on is impossible .
" 只是 为什么 这 事物 你 坚持 在 是 不可能的 .

“为什么你坚持的事情是不可能的。”

[ðɪs] [fɜːrm] [dʌz] [nɑːt] [səb'mɪt] [æd'væns] ['kɑːpi] .

This	firm	does	not	submit	advance	copy	.
这	公司	做	不是	提交	进步	复制	.

这家公司不提供预先稿件。

['evri] ['bɪznəs] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][ɪz]['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [skɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Every	business	commission	that	comes	to	us	is	given	all	the	skill	,	and	thought	,
每一个	商业	委员会	那	来	到	我们	是	给定	全部	这	技能	,	和	想法	,

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] ,

and	enthusiasm	,
和	热情	,

我们对待每一项商业委托都倾注了全部的技能、思考和热情。

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

and	careful	planning	that	this	office	is	capable	of	.
和	小心	规划	那	这	办公室	是	有能力的	的	.

以及该办公室所具备的周密计划能力。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

You	know	our	record	.
你	知道	我们的	记录	.

你们知道我们的记录。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

This	is	a	business	of	ideas	.
这	是	一个	商业	的	想法	.

这是一个以创意为核心的行业。

[ænd; ənd][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [tuː] ['preʃəs] , [tuː] ['perɪʃəb(ə)l] , [tuː; tə] [spred] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər]

And	ideas	are	too	precious	,	too	perishable	,	to	spread	in	the	market	place	for
和	想法	是	也	宝贵的	,	也	易腐烂的	,	到	传播	在	这	市场	地方	为了

[ɔːl][tuː; tə] [siː] .

all	to	see	.
全部	到	看	.

思想太过珍贵，太过易逝，不适合在市场上公开传播，让所有人都能看到。

" [ben] [griːblɝ] [stʊd] [ʌp] .

"	Ben	Griebler	stood	up	.
"	本	格里布勒	站立	向上	.

本·格里布勒站了起来。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['wægəld] ['fjʊriəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

His	cigar	waggled	furiously	between	his	lips	as	he	talked	.
他的	雪茄	摇晃	愤怒地	之间	他的	嘴唇	作为	他	谈话	.

他说话时，雪茄在他嘴唇间剧烈地晃动着。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [dəunt][stænd] ['spredɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [bɜːrg] .

"	I	know	something	else	that	don't	stand	spreading	in	the	market	place	,	Berg	.
"	我	知道	某物	别的	那	不	站立	传播	在	这	市场	地方	,	伯格	.

“我知道还有一些事情在市场上无法传播，伯格。”

[ænd; ənd] [ðæts] ['mʌni] .

And	that's	money	.
和	那就是	钱	.

那可是钱啊。

[its] [tuː] [dɑːrnd] ['perɪʃəb(ə)l] , [tuː] .

It's	too	darned	perishable	,	too	.
它是	也	该死的	易腐烂的	,	也	.

它也太容易变质了。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['fɪŋgər] [æt; ət] [dʒɑːk] .

"	He	pointed	a	stubby	finger	at	Jock	.
"	他	尖	一个	矮胖的	手指	在	乔克	.

他用一根粗短的手指指着乔克。

" [dʌz] [ðɪs] [fuːl] [ruːl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'plai] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [tuː] ?

"	Does	this	fool	rule	of	yours	apply	to	this	young	fellow	,	too	?
"	做	这	傻子	规则	的	你的	申请	到	这	年轻的	同伴	,	也	?

“你这条愚蠢的规则也适用于这个年轻人吗？”

" [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [mɔːr] [self] - [kən'teɪnd] [æz; əz] [ðə; ði]

"	Bartholomew	Berg	seemed	to	grow	more	patient	,	more	self	-	contained	as	the
"	巴塞洛缪	伯格	似乎	到	生长	更多的	病人	,	更多的	自己	-	包含	作为	这

['ʌðər] ['mænz] [self] - [kən'troʊl] [slɪpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

other	man's	self	-	control	slipped	rapidly	away	.
其他	男人的	自己	-	控制	滑倒了	快速	离开	.

“随着对方的自制力迅速丧失，巴塞洛缪·伯格似乎变得越来越有耐心，越来越沉着冷静。”

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , ['mɪstər] . [griːblɝ] .

"	It	goes	for	every	man	and	woman	in	this	office	,	Mr	.	Griebler	.
"	它	去	为了	每一个	男人	和	女士	在	这	办公室	,	先生	.	格里布勒	.

“格里布勒先生，这适用于我们办公室的每一位男士和女士。”

[ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] , [mək'tʃɛzni] [hɪr] ,

This	young	chap	,	McChesney	here	,
这	年轻的	小伙子	,	麦克切斯尼	这里	,

这位名叫麦克切斯尼的年轻人，

[maɪt] [spend] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [plæn] [fɔːr; fər]

might	spend	weeks	and	months	building	up	a	comprehensive	advertising	plan	for
可能	花费	周	和	几个月	建筑	向上	一个	综合的	广告	计划	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

可能会花费数周甚至数月的时间为您制定一套全面的广告计划。

['hiːd] [spend] [ðoʊz] [wiːks] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] .

He'd	spend	those	weeks	studying	your	business	from	every	possible	angle	.
他会	花费	那些	周	学习	你的	商业	从	每一个	可能的	角度	.

他会花上几周时间，从各个可能的角度研究你的业务。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Perhaps	it	would	be	a	plan	that	would	require	a	year	of	waiting	before	the
也许	它	会	是	一个	计划	那	会	要求	一个	年	的	等待	前	这

['æktʃuəl] ['ædvərtaɪzɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

actual	advertising	began	to	appear	.
实际的	广告	开始	到	出现	.

或许这项计划需要等待一年时间，之后才会开始正式投放广告。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] .

And	then	you	might	lose	faith	in	the	plan	.
和	然后	你	可能	失去	信仰	在	这	计划	.

然后你可能会对这个计划失去信心。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] .

A	waiting	game	is	a	hard	game	to	play	.
一个	等待	游戏	是	一个	难的	游戏	到	玩	.

等待的游戏很难玩。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] [aɪ'diːə] , [ðæt] ['prɑːmɪst] ['kwɪkər] ['ækʃ(ə)n] , [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Some	other	man's	idea	,	that	promised	quicker	action	,	might	appeal	to	you	.
一些	其他	男人的	主意	,	那	承诺	更快	行动	,	可能	上诉	到	你	.

其他人提出的那些承诺更快见效的方案或许会吸引你。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [wiːd] ['veri] ['laɪkli] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]

And	when	it	appeared	we'd	very	likely	find	our	own	original	idea	incorporated
和	什么时候	它	出现	我们会	非常	可能	寻找	我们的	自己的	原来的	主意	公司

[ɪn] — "

in	—	"
在	—	"

而当我们发现自己的原创想法很可能被融入其中时——

" [seɪ] , [lʊk] [hɪr] ! " [skwiːkt] [ben] [griːblɝ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʌlli] [red] .

"	Say	,	look	here	!	"	squeaked	Ben	Griebler	,	his	face	dully	red	.
"	说	,	看	这里	!	"	吱吱作响	本	格里布勒	,	他的	脸	沉闷地	红色的	.

“喂，看这里！”本·格里布勒尖声说道，脸涨得通红。

" [d'juː] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ'd] [stiːl] [jʊr; jər][plæn] !

"	D'you	mean	to	imply	that	I'd	steal	your	plan	!
"	你	意思是	到	意味着	那	ID	偷	你的	计划	!

“你是说我会窃取你的计划吗！”

[d'juː] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] — "

D'you	mean	to	sit	there	and	tell	me	to	my	face	—	"
你	意思是	到	坐	那里	和	告诉	我	到	我的	脸	—	"

你是打算坐在那里当面跟我说——”

" ['mɪstər] . [griːblɝ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	Mr	.	Griebler	,	I	mean	that	that	thing	happens	constantly	in	this	business	.
"	先生	.	格里布勒	,	我	意思是	那	那	事物	发生	不断地	在	这	商业	.

格里布勒先生，我的意思是，这种事在这个行业里经常发生。

[wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

We're	almost	powerless	to	stop	it	.
是	几乎	无力	到	停止	它	.

我们几乎无力阻止它。

['nʌθɪŋ] [spredz] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

Nothing	spreads	quicker	than	a	new	idea	.
没有什么	传播	更快	比	一个	新的	主意	.

没有什么比新思想传播得更快。

[kəm'pɝd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['siːkrət] [ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

Compared	to	it	a	woman's	secret	is	a	sealed	book	.
比较的	到	它	一个	女性的	秘密	是	一个	密封	书	.

与之相比，女人的秘密就像一本密封的书。

" [ben] [griːblɝ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Ben	Griebler	removed	the	cigar	from	his	lips	.
"	本	格里布勒	已移除	这	雪茄	从	他的	嘴唇	.

本·格里布勒从嘴里拿开了雪茄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

He	was	stuttering	with	anger	.
他	曾是	口吃	和	愤怒	.

他气得结结巴巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] [dʒɑːk] [sɔː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

With	a	mingling	of	despair	and	boldness	Jock	saw	the	advantage	of	that
和	一个	混杂	的	绝望	和	大胆	乔克	锯	这	优势	的	那

['stʌtərɪŋ] ['moʊmənt][ænd; ənd] [siːzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stuttering	moment	and	seized	on	it	.
口吃	片刻	和	查获	在	它	.

乔克既绝望又大胆，他看到了对方结巴这一刻的优势，并抓住了它。

[hiː; hi] [stept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['teɪbl] - [desk] ,

He	stepped	close	to	the	broad	table	-	desk	,
他	步	关闭	到	这	广阔	桌子	-	桌子	,

他走到宽大的办公桌前，

['restɪŋ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['slaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

resting	both	hands	on	it	and	leaning	forward	slightly	in	his	eagerness	.
休息	两个都	双手	在	它	和	倾斜	向前	轻微地	在	他的	渴望	.

他双手放在上面，急切地微微前倾。

" ['mɪstər] . [bɜːrg] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] .

"	Mr	.	Berg	—	I	have	a	plan	.
"	先生	.	伯格	—	我	有	一个	计划	.

伯格先生——我有一个计划。

['mɪstər] . ['hʌp] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Mr	.	Hupp	can	tell	you	.
先生	.	哈普	能	告诉	你	.

哈普先生可以告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['brɔːdn] [aʊt] .

It	came	to	me	when	I	first	heard	that	the	Grieblers	were	going	to	broaden	out	.
它	来了	到	我	什么时候	我	第一的	听到	那	这	-	是	去	到	扩大	出去	.

当我第一次听说 Grieblers 乐队要扩大规模时，我就想到了这一点。

[its] [ə; eɪ] ['riːəl] [aɪ'diːə] .

It's	a	real	idea	.
它是	一个	真实的	主意	.

这是个不错的想法。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['diːteɪl] .

I've	worked	it	out	in	detail	.
我已经	工作	它	出去	在	细节	.

我已经详细计算过了。

['mɪstər] . ['hʌp] [hɪm'self] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['kɑːpi] .

Mr	.	Hupp	himself	said	it	—	Why	,	I've	got	the	actual	copy	.
先生	.	哈普	他自己	说	它	—	为什么	,	我已经	得到	这	实际的	复制	.

赫普先生本人也说过——我手里有原件。

[ænd; ənd] [its] [nuː] .

And	it's	new	.
和	它是	新的	.

而且它是全新的。

[ˌæbsə'luːtli] .

Absolutely	.
绝对地	.

绝对地。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] — "

It	never	—	"
它	绝不	—	"

它从来没有——

" [trɑːt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ben] [griːblɝ] .
" Trot it out ! " shouted Ben Griebler .
" 小跑 它 出去 ! " 喊叫 本 格里布勒 .

“把它展示出来！”本·格里布勒喊道。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌn][aɪˈdiːə] [ˈeniweɪ] , [əˈraʊnd] [ðɪs] [ʃɑːp] . "
" I'd like to see one idea anyway , around this shop . "
" ID 喜欢 到 看 一 主意 反正 , 大约 这 店铺 . "

“我还是想看看大家对这家店有什么想法。”

" [məkˈtʃɛzni] , " [sed] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] , [nɑːt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" McChesney , " said Bartholomew Berg , not raising his voice .
" 麦克切斯尼 , " 说 巴塞洛缪 伯格 , 不是 提高 他的 嗓音 .

“麦克切斯尼，”巴塞洛缪·伯格说道，声音并不大。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][dʒɑːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstedi] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][prˈkjuːliər][tuː; tə]
His eyes rested on Jock with the steady , penetrating gaze that was peculiar to
他的 眼睛 休息 在 乔克 和 这 稳定的 , 渗透 目光 那 曾是 奇特 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他目光坚定而锐利地落在乔克身上，这是他特有的目光。

[mɔːr] [ˈfuːlhɑːrdi] [men] [ðæn; ðən][dʒɑːk] [məkˈtʃɛzni] [hæd; həd] [ˈfɔːltəd] [ænd; ənd] [pɔːzd] , [əˈbæʃt] ,
More foolhardy men than Jock McChesney had faltered and paused , abashed ,
更多的 蛮干 男人 比 乔克 麦克切斯尼 有 犹豫不决 和 暂停 , 羞愧 ,
[ˈʌndər] [ðoʊz] [aɪz] .
under those eyes .
在下面 那些 眼睛 .

比乔克·麦克切斯尼更鲁莽的人，在那双眼睛面前也会犹豫不决、羞愧地停下脚步。

" [məkˈtʃɛzni] ,
" McChesney ,
" 麦克切斯尼 ,

麦克切斯尼，

[jʊr; jər] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪz] [ˈkɔːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]
your enthusiasm for your work is causing you to forget one thing that must
你的 热情 为了 你的 工作 是 导致 你 到 忘记 一 事物 那 必须
[ˈnevər] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] .
never be forgotten in this office .
绝不 是 被遗忘的 在 这 办公室 .

你对工作的热情让你忘记了一件在这个办公室里绝对不能忘记的事情。

" [dʒɑːk] [stept] [bæk] .
" Jock stepped back .
" 乔克 步 后退 .

乔克后退了一步。

[hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His lower lip was caught between his teeth .
他的 降低 唇 曾是 捕捉 之间 他的 牙齿 .

他的下唇被牙齿咬住了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ben] [griːblɝ] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
At the same moment Ben Griebler snatched up his hat from the table ,
在 这 相同的 片刻 本 格里布勒 抢夺 向上 他的 帽子 从 这 桌子 ,

就在同一时刻，本·格里布勒从桌上抓起帽子。

[klæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][æn; ən][əbˈsɜːrd]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] , ['brɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]
clapped **it** **on** **his** **head** **at** **an** **absurd** **angle** **and** **,** **bristling** **like** **a** **fighting**
鼓掌 它 在 他的 头 在 一个 荒诞 角度 和 , 竖起的 喜欢 一个 斗争
[kɑːk] ,
cock **,**
公鸡 ,

他以一个荒谬的角度把帽子扣在头上，像一只斗鸡一样竖起了毛发。

[kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [θriː] [men] .
confronted **the** **three** **men** **.**
面对 这 三 男人 .

与三人对峙。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ruːlz] [maɪˈself] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I've** **got** **a** **couple** **of** **rules** **myself** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **and** **don't** **you** **forget** **it** **.**
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 规则 我 , " 他 哭 , " 和 不 你 忘记 它 .

“我自己也有几条规矩，”他喊道，“你可别忘了。”

[wen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sper] [taɪm] ,
When **you** **get** **a** **little** **spare** **time** **,**
什么时候 你 得到 一个 小的 空闲的 时间 ,

当你有点空闲时间的时候，

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [ˌes ˈtiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [steɪt] [ɪts] [ɪn] .
you **look** **up** **St** **.** **Louis** **and** **find** **out** **what** **state** **it's** **in** **.**
你 看 向上 英石 . 路易斯 和 寻找 出去 什么 状态 它是 在 .

你查一下圣路易斯，看看它位于哪个州。

[ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ɪz][maɪ]['sloʊgən] , [juː; jʊ][bet] .
The **slogan** **of** **that** **state** **is** **my** **slogan** **,** **you** **bet** **.**
这 口号 的 那 状态 是 我的 口号 , 你 赌注 .

那个州的口号就是我的口号，没错。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ]
If **you** **think** **I'm** **going** **to** **make** **you** **a** **present** **of** **the** **money** **that** **it** **took** **my**
如果 你 思考 我是 去 到 制作 你 一个 展示 的 这 钱 那 它 采取 我的
[oʊld][mæn] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] ,
old **man** **fifty** **years** **to** **pile** **up** **,**
老的 男人 五十 年 到 桩 向上 ,

如果你以为我会把我老爸花了五十年才攒下的钱送给你，

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [griːblɝ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] .
then **you** **don't** **know** **that** **Griebler** **is** **a** **German** **name** **.**
然后 你 不 知道 那 格里布勒 是 一个 德语 姓名 .

那你肯定不知道 Griebler 是个德国姓氏。

[gʊd] [deɪ] , [dʒents] .
Good **day** **,** **gents** **.**
好的 天 , 男士们 .

各位先生，早上好。

" [hiː; hi] [stɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **stalked** **to** **the** **door** **.**
" 他 跟踪 到 这 门 .

他大步走向门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [drəˈmætɪkli] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][dʒɑːk] .
There **he** **turned** **dramatically** **and** **leveled** **a** **forefinger** **at** **Jock** **.**
那里 他 转向 戏剧性地 和 平整 一个 食指 在 乔克 .

他猛地转身，用食指指向乔克。

" [ðeɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [roʊpt] [ænd; ənd] [taɪd] .

"	They've	got	you	roped	and	tied	.
"	他们有	得到	你	绳索	和	系	.

“他们把你捆绑住了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmər] .

But	I	think	you're	a	comer	.
但	我	思考	你是	一个	角	.

但我认为你前途无量。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [kɪd] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

If	you	change	your	mind	,	kid	,	come	and	see	me	.
如果	你	改变	你的	头脑	,	孩子	,	来	和	看	我	.

孩子，如果你改变主意，就来找我。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	door	slammed	behind	him	.
"	这	门	猛烈抨击	在后面	他	.

他身后的门砰地一声关上了。

" [hwjuː] ! " ['hwɪsld] [sæm] ['hʌp] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt] .

"	Whew	!	"	whistled	Sam	Hupp	,	passing	a	handkerchief	over	his	bald	spot	.
"	呼!	!	"	吹口哨	山姆	哈普	,	通过	一个	手帕	超过	他的	秃	点	.

“呼！”萨姆·赫普吹了声口哨，用手帕捂住他的秃顶。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['keɪpəb(ə)l][hænd][ænd; ənd] [swept] [tɔːrd]

Bartholomew	Berg	reached	out	with	one	great	capable	hand	and	swept	toward
巴塞洛缪	伯格	达到	出去	和	一	伟大的	有能力的	手	和	扫荡	朝向

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['pepərz] .

him	a	pile	of	papers	.
他	一个	桩	的	文件	.

巴塞洛缪·伯格伸出一只强壮有力的手，将一叠文件扫向自己。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	well	,	you	can't	blame	him	.
"	哦	,	出色地	,	你	不能	责备	他	.

“哦，好吧，你不能责怪他。”

['ædvərtaɪzɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [skriːm] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

Advertising	has	been	a	scream	for	so	long	.
广告	有	到过	一个	尖叫	为了	所以	长的	.

广告业长期以来一直令人诟病。

[griːblɝ] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [pʌb'lɪsəti] , [ænd; ənd] [bʌŋk] .

Griebler	doesn't	know	the	difference	between	advertising	,	publicity	,	and	bunk	.
格里布勒	不	知道	这	不同之处	之间	广告	,	宣传	,	和	假寐	.

格里布勒分不清广告、宣传和胡说八道。

['hiːl] [lɜːrn] .

He'll	learn	.
地狱	学习	.

他会吸取教训的。

[bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [ɪk'spensɪv] [kɔːrs] .

But	it'll	be	an	awfully	expensive	course	.
但	它将	是	一个	非常	昂贵的	课程	.

但这将是一门非常昂贵的课程。

[naʊ] , ['hʌp] , [lets] [goʊ]['oʊvər] [ðɪs] [ˌkæləmə'zuː] [ə'kaʊnt] .

Now	,	Hupp	,	let's	go	over	this	Kalamazoo	account	.
现在	,	哈普	,	我们来吧	去	超过	这	卡拉马祖	帐户	.

现在，Hupp，我们来看一下卡拉马祖的账户。

['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] , [məkˈtʃɛzni] .

That'll	be	all	,	McChesney	.
那将	是	全部	,	麦克切斯尼	.

就到这里吧，麦克切斯尼。

" [dʒɑːk] [tɜːrnd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Jock	turned	without	a	word	.
"	乔克	转向	没有	一个	单词	.

乔克一言不发地转过身去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [meɪn] [ruːm] .

He	walked	quickly	through	the	outer	office	,	into	the	great	main	room	.
他	步行	迅速地	通过	这	外	办公室	,	进入	这	伟大的	主要的	房间	.

他快步穿过外面的办公室，走进了宽敞的主厅。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] .

There	he	stopped	at	the	switchboard	.
那里	他	停止	在	这	总机	.

他停在了总机旁。

" [ɜːr; ər] — [mɪs] ['greɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] .

"	Er	—	Miss	Grimes	,	"	he	said	,	smiling	charmingly	.
"	呃	—	错过	格莱姆斯	,	"	他	说	,	微笑	迷人地	.

“呃——格莱姆斯小姐，”他笑着说，笑容迷人。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] ['mɪstər] . [griːblɝ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['stɑːpɪŋ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	Where's	this	Mr	.	Griebler	,	of	St	.	Louis	,	stopping	;	do	you	know	?	"
"	在哪里?	这	先生	.	格里布勒	,	的	英石	.	路易斯	,	停止	;	做	你	知道	?	"

“你知道这位来自圣路易斯的格里布勒先生要到哪里去吗？”

" [seɪ] , [wer] [wʊd] [hiː; hi][stɑːp] ? " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [waɪz] [mɪs] ['graɪmz] .

"	Say	,	where	would	he	stop	?	"	retorted	the	wise	Miss	Grimes	.
"	说	,	在哪里	会	他	停止	?	"	反驳	这	明智的	错过	格莱姆斯	.

“他说，他会在哪里停下来呢？”睿智的格莱姆斯小姐反驳道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

“看看他！”

[ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

The	Waldorf	,	of	course	.	"
这	华德福	,	的	课程	.	"

当然是华尔道夫酒店了。

" [θæŋks] , " [sed] [dʒɑːk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Thanks	,	"	said	Jock	,	still	smiling	.
"	谢谢	,	"	说	乔克	,	仍然	微笑	.

“谢谢，”乔克说着，脸上依然带着笑容。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

And	went	back	to	his	desk	.
和	去	后退	到	他的	桌子	.

然后他回到办公桌前。

[æt; ət] [faɪv] [dʒɑːk] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

At	five	Jock	left	the	office	.
在	五	乔克	左边	这	办公室	.

五点钟，乔克离开了办公室。

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [flæt] ['peɪstbɔːrd] ['pækɪdʒ] [sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ɪˈlæstɪk] ['bændz] .

Under	his	arm	he	carried	the	flat	pasteboard	package	secured	by	elastic	bands	.
在下面	他的	手臂	他	携带	这	平坦的	纸板	包裹	安全	经过	松紧带	乐队	.

他腋下夹着一个用橡皮筋捆扎的扁平纸板包裹。

[æt; ət] [faɪv] - [ˌfɪfˈtiːn] [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [red]

At	five	-	fifteen	he	walked	swiftly	down	the	famous	corridor	of	the	great	red
在	五	-	十五	他	步行	迅速地	向下	这	著名的	走廊	的	这	伟大的	红色的

[stoʊn] [hoʊˈtel] .

stone	hotel	.
石头	酒店	.

五点十五分，他快步走下了那座宏伟的红色石头酒店的著名走廊。

[ðə; ði] ['kʌlərf(ə)l] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] ['sɝːdʒd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] .

The	colorful	glittering	crowd	that	surged	all	about	him	he	seemed	not	to	see	.
这	丰富多彩的	闪闪发光	人群	那	激增	全部	关于	他	他	似乎	不是	到	看	.

他似乎没有看到周围熙熙攘攘、色彩斑斓的人群。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] [desk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [klɑːks] .

He	made	straight	for	the	main	desk	with	its	battalion	of	clerks	.
他	制成	直的	为了	这	主要的	桌子	和	它是	营	的	职员	.

他径直走向前台，那里站着一大群办事员。

" ['mɪstər] . [griːblɝ] [ɪn] ?

"	Mr	.	Griebler	in	?
"	先生	.	格里布勒	在	?

格里布勒先生在吗?

['mɪstər] . [ben] [griːblɝ] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ?

Mr	.	Ben	Griebler	,	St	.	Louis	?
先生	.	本	格里布勒	,	英石	.	路易斯	?

圣路易斯的本·格里布勒先生?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊ'tɛlz] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	The	question	set	in	motion	the	hotel's	elaborate	system	of	investigation	.
"	这	问题	放	在	运动	这	酒店的	精心制作的	系统	的	调查	.

这个问题启动了酒店精心设计的调查系统。

[æt; ət] [læst] : " [nɑːt] [ɪn] . "

At	last	:	"	Not	in	.	"
在	最后的	:	"	不是	在	.	"

最后："不在。"

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ?

"	Do	you	know	when	he	will	be	in	?
"	做	你	知道	什么时候	他	将要	是	在	?

你知道他什么时候到吗?

" [ðæt] ['fjuːt(ə)l] ['kwestʃən] .

"	That	futile	question	.
"	那	徒劳	问题	.

"那个问题毫无意义。"

" [kɑːnt] [seɪ] .

"	Can't	say	.
"	不能	说	.

"不好说。"

[hiː; hi] [left] [noʊ] [wɜːrd] .

He	left	no	word	.
他	左边	不	单词	.

他没有留下任何消息。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

Do	you	want	to	leave	your	name	?	"
做	你	想	到	离开	你的	姓名	?	"

你想留下你的名字吗?

" [en] - [noʊ] .
" N - 不 .

“N-no.

[wʊd] [hiː; hi] — [dʌz] [hiː; hi][stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [desk] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ?
Would he — does he stop at this desk when he comes in ?
会 他 — 做 他 停止 在 这 桌子 什么时候 他 来 在 ?

他进来的时候会——他会在这张桌子前停留吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɜːr'beɪn] [hoʊ'tel] [klɜːrk] .
" He was an unusually urbane hotel clerk .
" 他 曾是 一个 异常地 彬彬有礼 酒店 职员 .

“他是一位举止异常文雅的酒店接待员。”

" [waɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] [kiːz] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [meɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr]
" Why , usually they leave their keys and get their mail from the floor
" 为什么 , 通常 他们 离开 他们的 钥匙 和 得到 他们的 邮件 从 这 地面
[klɜːrk] .
clerk .
职员 .

“为什么呢？通常他们会把钥匙留在房间，然后从楼层管理员那里取邮件。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . [griːblɝ] [siːmz] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [meɪn] [desk] . "
But Mr . Griebler seems to prefer the main desk . "
但 先生 . 格里布勒 似乎 到 更喜欢 这 主要的 桌子 . "

但格里布勒先生似乎更喜欢前台。”

" [aɪl] — [weɪt] , " [sed] [dʒɑːk] .
" I'll — wait , " said Jock .
" 患病的 — 等待 , " 说 乔克 .

“我——等等，”乔克说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

第5/6页

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θroʊnˌlaɪk] [tʃerz] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

And	seated	in	one	of	the	great	thronelike	chairs	,	he	waited	.
和	坐着	在	一	的	这	伟大的	如同王座	椅子	,	他	等待	.

他坐在其中一把巨大的宝座式椅子上，静静地等待着。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [slɪm][ænd; ənd] ['bɔɪɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [swept] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	sat	there	,	slim	and	boyish	,	while	the	laughing	,	chattering	crowd	swept	all	about	him	.
他	卫星	那里	,	苗条的	和	男孩气	,	尽管	这	笑	,	喋喋不休	人群	扫荡	全部	关于	他	.

他坐在那里，身形瘦削，像个孩子，周围是欢声笑语的人群。

[ɪf] [ju:; jʊ][sɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] ['fɔɪər] [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [laɪf] .

If	you	sit	long	enough	in	that	foyer	you	will	learn	all	there	is	to	learn	about	life	.
如果	你	坐	长的	足够的	在	那	门厅	你	将要	学习	全部	那里	是	到	学习	关于	生活	.

如果你在那间大厅里坐得足够久，你就会明白关于人生的一切。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ðæt] [kraʊd] .

An	amazing	sight	it	is	—	that	crowd	.
一个	惊人的	视线	它	是	—	那	人群	.

那场面真是壮观——那人群！

[bɑ:rə'bu:] ['hɛlps] [swel] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spoʊ'kæn] , [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] , [ænd; ənd][ˌbu:də'pest] , [ænd; ənd] ['pi:'kin] , [ænd; ənd]['pærɪs] , [ænd; ənd]['weikəu] , ['teksəs] .

Baraboo	helps	swell	it	,	and	Spokane	,	and	Berlin	,	and	Budapest	,	and	Pekin	,	and	Paris	,	and	Waco	,	Texas	.
巴拉布	帮助	膨胀	它	,	和	斯波坎	,	和	柏林	,	和	布达佩斯	,	和	北京	,	和	巴黎	,	和	韦科	,	德克萨斯州	.

巴拉布、斯波坎、柏林、布达佩斯、皮金、巴黎和德克萨斯州韦科都对它的发展起到了推动作用。

[soʊ] ['verid] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [soʊ][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] ,

So	varied	it	is	,	so	cosmopolitan	,	that	if	you	sit	there	patiently	enough	,
所以	多种多样	它	是	,	所以	国际化	,	那	如果	你	坐	那里	耐心	足够的	,

它如此丰富多彩，如此国际化，如果你足够耐心地坐在那里，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['ʃɑ:rpli] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [nu:] ['jɒ:kə] .

and	watch	sharply	enough	you	will	even	see	a	chance	New	Yorker	.
和	手表	尖锐地	足够的	你	将要	甚至	看	一个	机会	新的	约克人	.

只要你足够仔细观察，甚至可能看到一个碰巧是纽约客的人。

[frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [desk] [dʒɑ:ks] [aɪz] [swept] .

From	door	to	desk	Jock's	eyes	swept	.
从	门	到	桌子	运动健将	眼睛	扫荡	.

乔克的目光从门口扫到办公桌。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] - [ti:] [kraʊd] , [ɪn]['pærədaɪs] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][fə:z] , [ænd; ənd] [frɑ:k] [koʊts] [swæm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

The	afternoon	-	tea	crowd	,	in	paradise	feathers	,	and	furs	,	and	frock	coats	swam	back	and	forth	.
这	下午	-	茶	人群	,	在	天堂	羽毛	,	和	毛皮	,	和	连衣裙	外套	游泳	后退	和	前进	.

下午茶的人群，身着天堂般的羽毛、皮草和礼服，来回游荡。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [θrɔːŋ] , ['sætn] - [ʃɑːd] , [bɪ'dʒuːəld] , ['hʌriŋ]

He	saw	it	give	way	to	the	dinner	throng	,	satin	-	shod	,	bejeweled	,	hurrying
他	锯	它	给	方式	到	这	晚餐	人群	,	缎	-	鞋子	,	镶满珠宝的	,	匆忙

[θruː] [ɪts] ['ɔɪstər] ,

through	its	oysters	,
通过	它是	牡蛎	,

他看到它被熙熙攘攘的用餐人群让开，这些人穿着缎子鞋，佩戴着珠宝，匆匆忙忙地享用着牡蛎。

['swɔləuiŋ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['klaʊdi] - ['æmbər] [drɪŋks] , [ænd; ənd]['goʊldən] - [braʊn]

swallowing	unbelievable	numbers	of	cloudy	-	amber	drinks	,	and	golden	-	brown
吞咽	难以置信	数字	的	多云	-	琥珀色	饮料	,	和	金的	-	棕色的

[drɪŋks] , [ænd; ənd] [mə'ruːn] [drɪŋks] ,

drinks	,	and	maroon	drinks	,
饮料	,	和	栗色	饮料	,

吞下了数量惊人的浑浊琥珀色饮料、金棕色饮料和褐红色饮料，

[ðen] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪts][fəːz][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['θiːətərˌwɔːrdz] .

then	gathering	up	its	furs	and	rushing	theaterwards	.
然后	采集	向上	它是	毛皮	和	匆忙	剧院	.

然后它披上皮毛，冲向剧院。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ðæt] [kraʊd] , [ɪts] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['freʃnəs] ['sʌmwʌt]

He	was	still	sitting	there	when	that	crowd	,	its	eight	o'clock	freshness	somewhat
他	曾是	仍然	坐着	那里	什么时候	那	人群	,	它是	八	点钟	新鲜	有些

['sʌliːd] ,

sullied	,
污秽	,

他仍然坐在那里，这时人群渐渐散去，八点钟的新鲜感也有些褪色了。

[ɪts]['spɑːrk(ə)l][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪmd] , [swept] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ɔɪstər] , [mɔːr] ['klaʊdi] - ['æmbər]

its	sparkle	a	trifle	dimmed	,	swept	back	for	more	oysters	,	more	cloudy	-	amber
它是	火花	一个	琐事	调暗	,	扫荡	后退	为了	更多的	牡蛎	,	更多的	多云	-	琥珀色

[ænd; ənd]['goʊldən] - [braʊn] [drɪŋks] .

and	golden	-	brown	drinks	.
和	金的	-	棕色的	饮料	.

它的光芒略微黯淡了一些，人们又去享用更多的牡蛎、更多的浑浊琥珀色和金棕色的饮料。

[æt; ət] [hæf] - ['aʊər] ['ɪntərvlz] , [ðen] [æt; ət] ['aʊərli] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer]

At	half	-	hour	intervals	,	then	at	hourly	intervals	,	the	figure	in	the	great	chair
在	一半	-	小时	间隔	,	然后	在	每小时	间隔	,	这	数字	在	这	伟大的	椅子

[stɜːrd] , [roʊz] ,

stirred	,	rose	,
搅拌	,	玫瑰	,

每隔半小时，然后每隔一小时，大椅子上的身影就会动一下，站起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

and	walked	to	the	desk	.
和	步行	到	这	桌子	.

然后走到桌子旁。

" [hæz; həz]['mɪstər] . [griːblɝ] [kʌm] [ɪn] ?

"	Has	Mr	.	Griebler	come	in	?
"	有	先生	.	格里布勒	来	在	?

格里布勒先生进来了吗?

" [ðə; ði] ['sʌpər] [θrɔːŋ] , [ɪts] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪbldˌraɪbɔːld] , [ɪts] [tɔːk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

"	The	supper	throng	,	its	laugh	a	little	ribald	,	its	talk	a	shade	high	-	pitched	,
"	这	晚餐	人群	,	它是	笑	一个	小的	粗俗的	,	它是	讲话	一个	阴影	高的	-	投球	,

['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] ,

drifted	towards	the	street	,
漂移	向	这	街道	,

“晚餐的人群，笑声有些粗俗，说话声略带尖锐，向街道方向飘去，

[ɔːr][wʌz; wəz] [wɑːftid] [ʌp] [ɪn] ['elɪveɪtəz] .

or	was	wafted	up	in	elevators	.
或者	曾是	飘散	向上	在	电梯	.

或者被电梯吹上去的。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [θɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gruːp] .

The	throng	thinned	to	an	occasional	group	.
这	人群	变薄	到	一个	偶然	团体	.

人群渐渐稀疏，只剩下零星几人。

[ðen] [ðiːz] [bɪ'keɪm] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] ['rɛrɝ] .

Then	these	became	rarer	and	rarer	.
然后	这些	成为	稀有	和	稀有	.

后来，这些物品变得越来越稀少。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [əd'mɪtɪd] [wʌn][mæn] , [ɔːr] [tuː] , [pər'hæps] ,

The	revolving	door	admitted	one	man	,	or	two	,	perhaps	,
这	旋转	门	承认	一	男人	,	或者	二	,	也许	,

旋转门进来一个人，或许两个人。

[huː] ['liŋgə] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['glɪtərɪŋ] ['lɑːbi] .

who	lingered	not	at	all	in	the	unaccustomed	quiet	of	the	great	glittering	lobby	.
WHO	徘徊不去	不是	在	全部	在	这	不习惯	安静的	的	这	伟大的	闪闪发光	大厅	.

在灯火辉煌的大堂里，他们丝毫没有流连于这不寻常的寂静之中。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [druːp] .

The	figure	of	the	watcher	took	on	a	pathetic	droop	.
这	数字	的	这	观察者	采取	在	一个	可怜的	下垂	.

旁观者的身影变得凄凉而颓丧。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [gruː] ['ledn] .

The	eyelids	grew	leaden	.
这	眼睑	生长	铅灰色	.

眼睑变得沉重。

[tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] [ment] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] .

To	open	them	meant	an	almost	superhuman	effort	.
到	打开	他们	意思是	一个	几乎	超人类	努力	.

打开它们几乎需要超人的努力。

[ðə; ði] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [naɪt] [klɑːks] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

The	stare	of	the	new	night	clerks	grew	more	and	more	hostile	and	suspicious	.
这	盯	的	这	新的	夜晚	职员	生长	更多的	和	更多的	敌对的	和	可疑的	.

新来的夜班接待员的目光变得越来越充满敌意和怀疑。

[ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['pælər] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

A	grayish	pallor	had	settled	down	on	the	boy's	face	.
一个	灰蒙蒙的	苍白	有	定居	向下	在	这	男孩们	脸	.

男孩的脸上泛起了灰白的色泽。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .

And	those	lines	of	the	night	before	stood	out	for	all	to	see	.
和	那些	线条	的	这	夜晚	前	站立	出去	为了	全部	到	看	.

前一晚的那些台词，所有人都看得一清二楚。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][bɪg] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] , [kəm'pleiniŋli] .

In	the	stillness	of	the	place	the	big	revolving	door	turned	once	more	,	complainingly	.
在	这	寂静	的	这	地方	这	大的	旋转	门	转向	一次	更多的	,	抱怨地	.

在寂静之中，那扇巨大的旋转门又一次发出抱怨的转动声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [dʒɑːks] [aɪz] ['lɪftɪd] ['hevɪli] .

For	the	thousandth	time	Jock's	eyes	lifted	heavily	.
为了	这	千分之一	时间	运动健将	眼睛	抬起	重度	.

乔克第一百次沉重地抬起了眼睛。

[ðen] [ðeɪ] [fluː] [waɪd] ['oʊpən] .
Then they flew wide open .
然后 他们 飞翔 宽的 打开 .

然后他们猛地打开了大门。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ɪ'lektrɪkli] .
The drooping figure straightened electrically .
这 下垂 数字 拉直 电气 .

那耷拉着的身影瞬间挺直了。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kwɪk] [steps] [ænd; ənd] [dʒɑːk] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [ben] [griːblɝ] [huː] ,
Half a dozen quick steps and Jock stood in the pathway of Ben Griebler who ,
一半 一个 打 快的 步骤 和 乔克 站立 在 这 路径 的 本 格里布勒 WHO ,

六步之后，乔克挡在了本·格里布勒的去路上，本·格里布勒当时正要离开。

['ræðər] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] , [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
rather ruffled and untidy , had blown in on the wings of the morning .
相当 褶皱的 和 凌乱 , 有 吹 在 在 这 翅膀 的 这 早晨 .

蓬头垢面，凌乱不堪，像是清晨的风吹来的。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He stared a moment .
他 凝视 一个 片刻 .

他愣住了。

" [wel] , [wʌt] — "
" Well , what — "
" 出色地 , 什么 — "

“嗯，什么——”

" [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [læst] ['iːvnɪŋ] .
" I've been waiting for you here since five o'clock last evening .
" 我已经 到过 等待 为了 你 这里 自从 五 点钟 最后的 晚上 .

“我从昨晚五点钟就开始在这里等你了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ə'gen] .
It will soon be five o'clock again .
它 将要 很快 是 五 点钟 再次 .

很快就又到五点了。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðoʊz] [plænz] [naʊ] ?
Will you let me show you those plans now ?
将要 你 让 我 展示 你 那些 计划 现在 ?

现在可以让我给你看看那些设计图吗?

" [ben] [griːblɝ] [hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] [dʒɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stoʊni] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn]
" Ben Griebler had surveyed Jock with the stony calm of the out - of - town
" 本 格里布勒 有 调查 乔克 和 这 石质的 冷静的 的 这 出去 - 的 - 镇
['vɪzɪtər] [huː] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
visitor who is prepared to show surprise at nothing in New York .
游客 WHO 是 准备 到 展示 惊喜 在 没有什么 在 新的 约克 .

“本·格里布勒用一种外地游客特有的冷漠神情打量着乔克，这种神情对于纽约的任何事都不会感到惊讶。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] , " [sed] [ben] [griːblɝ] .
" There's nothing like getting an early start , " said Ben Griebler .
" 有 没有什么 喜欢 获得 一个 早期的 开始 , " 说 本 格里布勒 .

“早起总是没错的，”本·格里布勒说道。

" [kʌm] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
" Come on up to my room .
" 来 在 向上 到 我的 房间 .

“来我房间吧。”

" [kiː] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

"	Key	in	hand	,	he	made	for	the	elevator	.
"	钥匙	在	手	,	他	制成	为了	这	电梯	.

他手里拿着钥匙，走向电梯。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['moʊmənt][dʒɑːk] [pɔːzd] .

For	an	almost	imperceptible	moment	Jock	paused	.
为了	一个	几乎	难以察觉的	片刻	乔克	暂停	.

乔克停顿了一下，那一瞬间几乎难以察觉。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] ['fɪgjər] .

Then	,	with	a	little	rush	,	he	followed	the	short	,	thick	-	set	figure	.
然后	,	和	一个	小的	匆忙	,	他	随后	这	短的	,	厚的	-	放	数字	.

然后，他加快脚步，跟在了那个矮胖的身影后面。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [mək'tʃɛzni] .

"	I	knew	you	had	it	in	you	,	McChesney	.
"	我	知道	你	有	它	在	你	,	麦克切斯尼	.

“我就知道你有这个能力，麦克切斯尼。”

[aɪ] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	said	you	looked	like	a	comer	,	didn't	I	?
我	说	你	看起来	喜欢	一个	角	,	没有	我	?

我说过你看起来像个新人，对吧?

" [dʒɑːk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Jock	said	nothing	.
"	乔克	说	没有什么	.

乔克什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [griːblɝ] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ,

He	was	silent	while	Griebler	unlocked	his	door	,	turned	on	the	light	,
他	曾是	沉默的	尽管	格里布勒	已解锁	他的	门	,	转向	在	这	光	,

格里布勒打开门锁、打开灯的时候，他一直沉默不语。

['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] .

fumbled	at	the	windows	and	shades	,	picked	up	the	telephone	receiver	.
笨手笨脚	在	这	视窗	和	色调	,	挑选	向上	这	电话	接收者	.

他摸索着打开窗户和窗帘，拿起电话听筒。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ? "

"	What'll	you	have	?	"
"	什么会	你	有	?	"

你要点什么?

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

" [dʒɑːk][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

"	Jock	had	cleared	the	center	table	and	was	opening	his	flat	bundle	of
"	乔克	有	已清除	这	中心	桌子	和	曾是	开幕	他的	平坦的	捆	的

['pepərz] .

papers	.
文件	.

乔克收拾好了中央的桌子，正在打开他那叠扁平的文件。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [tuː] [tʃerz] .

He	drew	up	two	chairs	.
他	画	向上	二	椅子	.

他搬来了两把椅子。

" [lets] [nɑːt] [weɪst] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's not waste any time , " he said .
" 我们来吧 不是 浪费 任何 时间 , " 他 说 .

“我们不要浪费时间了，”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [twelv] - ['aʊər] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" I've had a twelve - hour wait for this .
" 我已经 有 一个 十二 - 小时 等待 为了 这 .

“我已经等了十二个小时了。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" He seemed to control the situation .
" 他 似乎 到 控制 这 情况 .

他似乎掌控了局面。

[ə'biːdiəntli] [ben] [griːblɚ] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [keɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['veri]
Obediently Ben Griebler hung up the receiver , came over , and took the chair very
顺从地 本 格里布勒 悬挂 向上 这 接收者 , 来了 超过 , 和 采取 这 椅子 非常
[kloʊz] [tuː; tə][dʒɑːk] .
close to Jock .
关闭 到 乔克 .

本·格里布勒乖乖地挂断电话，走过来，在离乔克很近的地方坐了下来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'baʊt] [gʌm] , " [bɪ'gæn][dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] ;
" There's nothing artistic about gum , " began Jock McChesney ;
" 有 没有什么 艺术 关于 胶 , " 开始 乔克 麦克切斯尼 ;

“口香糖一点艺术性都没有，”乔克·麦克切斯尼说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and his manner was that of a man who is sure of himself .
和 他的 方式 曾是 那 的 一个 男人 WHO 是 当然 的 他自己 .

他的举止自信满满。

" [its] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [sliːv] ['prɑːdʌkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɜːrt]
" It's a shirt - sleeve product , and it ought to be handled from a shirt
" 它是 一个 衬衫 - 袖子 产品 , 和 它 应该 到 是 处理 从 一个 衬衫
- [sliːv] ['stændpɔɪnt] .
- sleeve standpoint .
- 袖子 立场 .

“这是一款衬衫袖产品，应该从衬衫袖的角度来处理。”

['evri] [gʌm] [kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [spent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][ə; eɪ] - ['betər] - [ðæn; ðən]
Every gum concern in the country has spent thousands on a ' better - than
每一个 胶 忧虑 在 这 国家 有 花费 数千 在 一个 - 更好的 - 比
- ['kændi] - [kæm'peɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [gʌm] [ɪz][ə; eɪ]['kændi][ænd; ənd] [drʌg] [stɔːr] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,
- candy ' campaign before it realized that gum is a candy and drug store article ,
- 糖果 - 活动 前 它 已实现 那 胶 是 一个 糖果 和 药品 店铺 文章 ,

全国所有口香糖公司都曾花费数千美元进行“比糖果更好”的宣传活动，直到他们意识到口香糖本质上是糖果和药店商品。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] [faɪv] - [sent] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [gʌm] [æt; ət][ðə; ði]
and that no man is going to push a five - cent package of gum at the
和 那 不 男人 是 去 到 推 一个 五 - 中心 包裹 的 胶 在 这
['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪti] - [sent] [bɑːks][ʌv; əv]['kændi] .
sacrifice of the sale of an eighty - cent box of candy .
牺牲 的 这 销售 的 一个 八十 - 中心 盒子 的 糖果 .

而且没有人会为了推销一包五美分的口香糖而牺牲一盒八十美分的糖果的销量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [helθ] [noʊt] [ɪz][ðer; ðər] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
But the health note is there , if only you strike it right .
但 这 健康 笔记 是 那里 , 如果 仅有的 你 罢工 它 正确的 .

但只要方法得当，健康保障就在那里。

[naʊ] , [hɪəz] [maɪ][aɪ'diːə] —
Now , here's my idea —
现在 , 这里是 我的 主意 —

现在，我的想法是这样的——

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ben] [griːblɝ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃruːd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr]
" At six o'clock Ben Griebler , his little shrewd eyes sparkling , his voice more
" 在 六 点钟 本 格里布勒 , 他的 小的 精明 眼睛 闪闪发光 , 他的 嗓音 更多的
['skwiːkɪli] [fɔːl'setoʊ][ðæn; ðən]['evər] ,
squeakily falsetto than ever ,
吱吱作响 假声 比 曾经 ,

“六点钟，本·格里布勒，他那双精明的小眼睛闪闪发光，他的声音比以往任何时候都更加尖锐刺耳，像是假声。”

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] .
surveyed the youngster before him with a certain awe .
调查 这 青少年 前 他 和 一个 肯定 敬畏 .

他带着几分敬畏的目光打量着眼前的年轻人。

" [ðɪs] — [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] ['æktʃuəli] [sel] ['aʊər; ɑːr] [stʌf] [ɪn] ['jʊrəp] !
" This — this thing will actually sell our stuff in Europe !
" 这 — 这 事物 将要 实际上 卖 我们的 东西 在 欧洲 !

“这——这东西真的能让我们的产品在欧洲卖出去！”

[noʊ] [gʌm] [kən'sɜːrn] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stʌf] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]
No gum concern has ever been able to make the stuff go outside of this
不 胶 忧虑 有 曾经 到过 有能力的 到 制作 这 东西 去 外部 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

没有任何一家口香糖公司能够将这种产品销往国外。

[waɪ] , [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ['evri] - ['ærɪ] [ænd; ənd] - ['ɑːriːət][ɪn] - [biː; bi] ['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Why , inside of three years every ' Arry and ' Arriet in England'll be chewing it
为什么 , 里面 的 三 年 每一个 - 阿瑞 和 - 阿丽埃特 在 - 是 咀嚼 它
[ɑːn][bæŋk]['hɑːlədeɪz] .
on bank holidays .
在 银行 假期 .

为什么呢？不出三年，英格兰的每个“Arry”和“Arriet”都会在银行假日嚼着它。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .
I don't know about Germany , but — " He pushed back his chair and got up .
我 不 知道 关于 德国 , 但 — " 他 推动 后退 他的 椅子 和 得到 向上 .

我不了解德国的情况，但是——”他向后推了推椅子，站了起来。

" [wel] , [aɪm]['sɑːlɪd][ɑːn] [ðæt] .
" Well , I'm solid on that .
" 出色地 , 我是 坚硬的 在 那 .

“嗯，我对此非常肯定。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [goʊz] .
And what I say goes .
和 什么 我 说 去 .

我说什么就是什么。

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [kɪd] .
Now I'll tell you what I'll do , kid .
现在 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 孩子 .

现在我告诉你我要怎么做，小子。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['ðætəl] [meɪk] [jʊr; jər] —
I'll take you down to St . Louis with me , at a figure that'll make your —
患病的 拿 你 向下 到 英石 . 路易斯 和 我 , 在 一个 数字 那将 制作 你的 —

我会带你去圣路易斯，价格绝对让你——

" [dʒɑːk] [lʊkt] [ʌp] .
" Jock looked up .
" 乔克 看起来 向上 .

乔克抬起头。

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][bɜːrg] , ['ʃrainə] [kraʊd] [tuː; tə][get] [waɪz] , [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
" Or if you don't want the Berg , Shriner crowd to get wise , I'll fix it this way .
" 或者如果 你 不 想 这 伯格 , 施莱纳 人群 到 得到 明智的 , 患病的使固定 它 这 方式 .

“或者，如果你不想让伯格和施莱纳那帮人明白过来，我会这样解决。”

[aɪl] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [siː] ?
I'll go over there this morning and tell ' em I've changed my mind , see ?
患病的 去 超过 那里 这 早晨 和 告诉 - 呃 我已经 已更改 我的 头脑 , 看 ?

我今天早上会去那里告诉他们我改变主意了，明白吗?

[ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ðerz] , [siː] ?
The campaign's theirs , see ?
这 竞选活动的 他们的 , 看 ?

这场竞选是他们的，明白吗?

[ðen] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [jʊr; jər][plæn] .
Then I refuse to consider any of their suggestions until I see your plan .
然后 我 拒绝 到 考虑 任何 的 他们的 建议 直到 我 看 你的 计划 .

在看到你的方案之前，我不会考虑他们的任何建议。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [fɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [brɪks] .
And when I see it I fall for it like a ton of bricks .
和 什么时候 我 看 它 我 落下 为了 它 喜欢 一个 吨 的 砖块 .

当我看到它时，我立刻就被它迷住了。

[oʊld] - ['nevər] [noʊ] .
Old Berg'll never know .
老的 - 绝不 知道 .

老伯格永远不会知道。

['hiːz] [soʊ] [dɑːrnd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] —
He's so darned high - principled —
他是 所以 该死的 高的 - 有原则的 —

他真是个原则性极强的人——

" [dʒɑːk] [məkˈtʃɛzni] [stʊd] [ʌp] .
" Jock McChesney stood up .
" 乔克 麦克切斯尼 站立 向上 .

乔克·麦克切斯尼站了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔːn] [pɪntʃt] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['kwɪrli] [oʊld][wʌz; wəz] [gɔːn]
The little drawn pinched look which had made his face so queerly old was gone
这 小的 绘制 捏 看 哪个 有 制成 他的 脸 所以 奇怪地 老的 曾是 已消失
.
:
.

他脸上那抹略显憔悴、略显苍老的神情消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] .
His eyes were bright .
他的 眼睛 是 明亮的 .

他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .
His face was flushed .
他的 脸 曾是 酡 .

他脸涨得通红。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've said it .
你已经 说 它 .

你已经说过了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [rɔː] [ðɪs] [diːl] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
I didn't realize how raw this deal was until you put it into words for me .
我 没有 意识到 如何 生的 这 交易 曾是 直到 你 放 它 进入 字 为了 我 .

直到你用言语表达出来，我才意识到这件事有多么糟糕。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I want to thank you .
我 想 到 感谢 你 .

我想感谢你。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg] [ɪz] [soʊ] [dɑːrnd] [haɪ] - ['prɪnsəpld] [ðæt] [tuː] ['mʌkər] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,
Bartholomew Berg is so darned high - principled that two muckers like you and me ,
巴塞洛缪 伯格 是 所以 该死的 高的 - 有原则的 那 二 泥巴 喜欢 你 和 我 ,

巴塞洛缪·伯格的原则性如此之高，以至于像你我这样的两个笨蛋，

['grɑːvlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] ,
groveling around in the dirt ,
卑躬屈膝 大约 在 这 污垢 ,

在泥土里匍匐前进，

[kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [hæv; həv] [sɔːd] .
can't even see the tips of the heights to which his ideals have soared .
不能 甚至 看 这 尖端 的 这 高度 到 哪个 他的 理想 有 飙升 .

他甚至看不到自己理想所达到的高度的顶端。

[dəunt] [stɑːp] [ˌem ˈiː] .
Don't stop me .
不 停止 我 .

别阻止我。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
I know I'm talking like a book .
我 知道 我是 说 喜欢 一个 书 .

我知道我说话像在背书一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [kɪkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['æftər]
But I feel like something that has just been kicked out into the sunshine after
但 我 感觉 喜欢 某物 那 有 只是 到过 踢 出去 进入 这 阳光 后
['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [dʒeɪl] . "
having been in jail . "
拥有 到过 在 监狱 . "

但我感觉自己就像一个刚从监狱里出来，被扔到阳光下的人。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] , " [sed] [ben] [griːbl͡ɜ] .
" You're tired , " said Ben Griebler .
" 你是 疲劳的 , " 说 本 格里布勒 .

“你累了，”本·格里布勒说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪn] .
" It's been a strain .
" 它是 到过 一个 拉紧 .

“这让人很疲惫。”

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [snæps]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tenʃ(ə)n] .
Something always snaps after a long tension .
某物 总是 快照 后 一个 长的 紧张 .

长时间的紧张之后，总会有什么东西断裂。

" [dʒɑːks] [flæt] [pɑːm] [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] .
" Jock's flat palm came down among the papers with a crack .
" 运动健将平坦的 棕榈 来了 向下 之中 这 文件 和 一个 裂缝 .

“乔克的掌心啪嗒一声落在了文件堆里。”

" [juː; jʊ] [bet] ['sʌmθɪŋ] [snæps] !
" You bet something snaps !
" 你 赌注 某物 快照 !

“你肯定会看到什么东西断裂！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʒʌst] [snæpt] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] .
It has just snapped inside me .
它 有 只是 啪啪 里面 我 .

我内心突然崩溃了。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['lɪt(ə)l] [wei] .
" He began quietly to gather up the papers in an orderly little way .
" 他 开始 悄悄 到 收集 向上 这 文件 在 一个 秩序 小的 方式 .

他开始静静地、有条不紊地收拾文件。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] [griːblɝ] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" What's that for ? " inquired Griebler , coming forward .
" 是什么 那 为了 ? " 询问 格里布勒 , 未来 向前 .

“那是做什么用的？”格里布勒走上前问道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] — "
" You don't mean — "
" 你 不 意思是 — "

“你不是说——”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [skwer] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] [juːv]
" I mean that I'm going to go home and square this thing with a lady you've
" 我 意思是 那 我是 去 到 去 家 和 正方形 这 事物 和 一个 女士 你已经
['nevər] [met] .
never met .
绝不 遇见 .

“我的意思是，我要回家和一位你素未谋面的女士解决这件事。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [get] [ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .
You and she wouldn't get on if you did .
你 和 她 不会 得到 在 如果 你 做过 .

如果你那样做，你和她肯定合不来。

[juː; jʊ] [dəunt] [tɔːk] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .
You don't talk the same language .
你 不 讲话 这 相同的 语言 .

你们语言不通。

[ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊld] [bæθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] ['brekfəst] .
Then I'm going to have a cold bath , and a hot breakfast .
然后 我是 去 到 有 一个 寒冷的 洗澡 , 和 一个 热的 早餐 .

然后我要洗个冷水澡，再吃顿热腾腾的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] , [griːblɝ] ,
And **then** **,** **Griebler** **,**
和 然后 , 格里布勒 ,

然后是格里布勒

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə] [bɑːr,θɑːləmjuː] [bɜːrg][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['næsti]
I'm **going** **to** **take** **this** **stuff** **to** **Bartholomew** **Berg** **and** **tell** **him** **the** **whole** **nasty**
我是 去 到 拿 这 东西 到 巴塞洛缪 伯格 和 告诉 他 这 所有的 可恶的
['bɪznəs] .
business **.**
商业 .

我要把这些东西带给巴塞洛缪·伯格，把所有肮脏的事情都告诉他。

['hiːl] [siː] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He'll **see** **the** **humor** **of** **it** **.**
地狱 看 这 幽默 的 它 .

他会明白其中的幽默之处。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːl] ['faɪər][ˌem 'iː] , [ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **I** **don't** **know** **whether** **he'll** **fire** **me** **,** **or** **make** **me** **vice** **-** **president** **of** **the**
但 我 不 知道 无论 地狱 火 我 , 或者 制作 我 副 - 总统 的 这
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

但我不知道他会解雇我，还是会让我当公司副总裁。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [waɪ]
Now **,** **if** **you** **want** **to** **come** **over** **and** **talk** **to** **him** **,** **fair** **and** **square** **,** **why**
现在 , 如果 你 想 到 来 超过 和 讲话 到 他 , 公平的 和 正方形 , 为什么
[kʌm] . "
come **.** **"**
来 . "

如果你想过来和他光明正大地谈谈，何乐而不为呢?

" [ten] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][fairz][juː; jʊ] , " [riˈmɑːkt] [griːblɝ] , [æz; əz][dʒɑːk] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Ten** **to** **one** **he** **fires** **you** **,** **"** **remarked** **Griebler** **,** **as** **Jock** **reached** **the** **door** **.**
" 十 到 一 他 火灾 你 , " 评论 格里布勒 , 作为 乔克 达到 这 门 .

“十有八九他会解雇你，”格里布勒说道，这时乔克走到了门口。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [huːz] [geɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɑːn] [ðæt] .
" **There's** **only** **one** **person** **I** **know** **who's** **game** **enough** **to** **take** **you** **up** **on** **that** **.**
" 有 仅有的 一 人 我 知道 谁是 游戏 足够的 到 拿 你 向上 在 那 .

“我认识的人里，只有一个人敢接受你的邀请。”

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [nɜːrv] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][sɪks] - ['θɜːrti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
And **it's** **going** **to** **take** **more** **nerve** **to** **face** **her** **at** **six** **-** **thirty** **than** **it**
和 它是 去 到 拿 更多的 神经 到 脸 她 在 六 - 三十 比 它
[wɪl] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ə; eɪ] [hoʊl] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [bɑːr,θɑːləmjuː] [bɜːrg] [æt; ət][naɪn] . "
will **to** **tackle** **a** **whole** **battalion** **of** **Bartholomew** **Bergs** **at** **nine** **.** **"**
将要 到 处理 一个 所有的 营 的 巴塞洛缪 山脉 在 九 . "

六点半跟她对峙需要的勇气，比九点跟一整营巴塞洛缪·伯格斯对峙还要大。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['aʊər] [sliːp] [bɪ'fɔːr] — [ɜːr; ər] — "
" **Well** **,** **I** **guess** **I** **can** **get** **in** **a** **three** **-** **hour** **sleep** **before** **—** **er** **—** **"**
" 出色地 , 我 猜测 我 能 得到 在 一个 三 - 小时 睡觉 前 — 呃 — "

“嗯，我想我可以在——呃——之前睡三个小时。”

" [bɪ'fɔːr] [wʌt] ? " [sed] [dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Before** **what** **?** **"** **said** **Jock** **McChesney** **from** **the** **door** **.**
" 前 什么 ? " 说 乔克 麦克切斯尼 从 这 门 .

“之前是什么？”乔克·麦克切斯尼从门口问道。

[ben] [griːblɜ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm'feɪst] [læf] .

Ben	Griebler	laughed	a	little	shamefaced	laugh	.
本	格里布勒	笑了	一个	小的	羞愧	笑	.

本·格里布勒不好意思地笑了笑。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ten] , ['sʌni] .

"	Before	I	see	you	at	ten	,	sonny	.
"	前	我	看	你	在	十	,	桑尼	.

“十点之前，小子，再见。”

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ðə; ði] [self] - ['stɑːrtər]

THE	SELF	-	STARTER
这	自己	-	起动机

自启动者

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [bel] [tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	nothing	in	the	sound	of	the	shrill	little	bell	to	warn	us	of	the
那里	是	没有什么	在	这	声音	的	这	尖锐	小的	钟	到	警告	我们	的	这

['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ɪts] ['mesɪdʒ] .

import	of	its	message	.
进口	的	它是	信息	.

那尖锐的小铃声并不能预示它所传递的信息的重要性。

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

More's	the	pity	.
更多	这	遗憾	.

真是可惜。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [bɔːr] [huːz] ['telɪfoʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] : " [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]

It	may	be	that	bore	whose	telephone	conversation	begins	:	"	Well	,	what	do	you
它	可能	是	那	钻孔	谁	电话	对话	开始	:	"	出色地	,	什么	做	你

[noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

know	to	-	day	?
知道	到	-	天	?

或许是那种打电话时总是以“你今天知道些什么？”开头的无聊的人？

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['lɔɪər] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

"	It	may	be	your	lawyer	to	say	you've	inherited	a	million	.
"	它	可能	是	你的	律师	到	说	你已经	遗传	一个	百万	.

“你的律师可能会告诉你，你继承了一百万美元。”

[hens] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

Hence	the	arrogance	of	the	instrument	.
因此	这	傲慢	的	这	乐器	.

因此，这件乐器才显得如此傲慢。

[ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts] [vɔɪs] [wɪl] ['nevər] ['wɪlfəli] [goʊ] [ʌn'ænsərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

It	knows	its	voice	will	never	wilfully	go	unanswered	so	long	as	the	element	of
它	知道	它是	嗓音	将要	绝不	故意	去	未解答	所以	长的	作为	这	元素	的

[tʃæns] [laɪz] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

chance	lies	concealed	within	it	.
机会	谎言	暗	之内	它	.

它知道，只要其中还隐藏着偶然的因素，它的声音就永远不会无人回应。

['mɪsɪz] . ['emə] [mək'tʃɛzni] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['telɪfoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

Mrs	.	Emma	McChesney	heard	the	call	of	her	telephone	across	the	hall	.
太太	.	艾玛	麦克切斯尼	听到	这	称呼	的	她	电话	穿过	这	大厅	.

艾玛·麦克切斯尼太太听到了走廊对面电话铃声响起。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] , [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] ,

Seated	in	the	office	of	her	business	partner	,	T	.	A	.	Buck	,
坐着	在	这	办公室	的	她	商业	伙伴	,	T	.	一个	.	巴克	,

她坐在商业伙伴TA Buck的办公室里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt]

she	was	fathoms	deep	in	discussion	of	the	T	.	A	.	Buck	Featherloom	Petticoat
她	曾是	英寻	深的	在	讨论	的	这	T	.	一个	.	巴克	-	衬裙

['kʌmpəniːz] [nuː] [sprɪŋ] [laɪn] .

Company's	new	spring	line	.
公司的	新的	春天	线	.

她正全神贯注地讨论 TA Buck Featherloom Petticoat Company 的新款春季系列。

[ðə; ði] - [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fraund]

The	buzzer's	insistent	voice	brought	her	to	her	feet	,	even	while	she	frowned
这	-	坚持	嗓音	带来	她	到	她	脚	,	甚至	尽管	她	皱眉

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

at	the	interruption	.
在	这	中断	.

蜂鸣器急促的声音让她站了起来，尽管她对这种打扰感到不悦。

" ['ðætəl] [biː; bi]['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] - ['foʊnɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [sɪlk] ['swɑːtʃɪz] .

"	That'll	be	Baumgartner	'	phoning	about	those	silk	swatches	.
"	那将	是	鲍姆加特纳	-	打电话	关于	那些	丝绸	色卡	.

“那一定是鲍姆加特纳打电话来询问那些丝绸样品的事。”

[bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Back	in	a	minute	,
后退	在	一个	分钟	,

稍等片刻。

" [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

"	said	Emma	McChesney	and	hurried	across	the	hall	just	in	time	to	break	the
"	说	艾玛	麦克切斯尼	和	慌忙	穿过	这	大厅	只是	在	时间	到	休息	这

['sekənd] [kɔːl] .

second	call	.
第二	称呼	.

“艾玛·麦克切斯尼说完，就匆匆穿过大厅，及时打断了第二个电话。”

[ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] " [hə'loʊ] !

The	perfunctory	"	Hello	!
这	敷衍了事	"	你好	!

敷衍的“你好！

[jes] " [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

Yes	"	was	followed	by	a	swift	change	of	countenance	,	a	surprised	little	cry	,
是的	"	曾是	随后	经过	一个	迅速	改变	的	面容	,	一个	惊讶	小的	哭	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

“是的”之后，他的脸色迅速变了，先是发出了一声惊讶的低吟，然后……

— [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [toʊn] — " [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [dʒɑːk] !

—	in	quite	another	tone	—	"	Oh	,	it's	you	,	Jock	!
—	在	相当	其他	语气	—	"	哦	,	它是	你	,	乔克	!

——语气完全不同——“哦，是你啊，乔克！”

[aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] . . .

I	wasn't	expecting	.	.	.
我	不是	期待	.	.	.

我没想到……

[noʊ] , [nɑːt] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [tʃʌmp] !

No	,	not	too	busy	to	talk	to	you	,	you	young	chump	!
不	,	不是	也	忙碌的	到	讲话	到	你	,	你	年轻的	嚼	!

不，我并不忙，没空跟你说话，你这个小笨蛋！

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

"	A	moment	of	silence	,
"	一个	片刻	的	沉默	,

默哀片刻，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [məktʃɛzniːz] [feɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [gləud] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə]

while	Mrs	.	McChesney's	face	smiled	and	glowed	like	a	girl's	as	she	listened	to
尽管	太太	.	麦克切斯尼	脸	微笑	和	发光	喜欢	一个	女孩们	作为	她	听着	到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

the	voice	of	her	son	.
这	嗓音	的	她	儿子	.

麦克切斯尼太太听着儿子的声音，脸上露出了少女般的笑容，容光焕发。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [gloʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

Then	suddenly	glow	and	smile	faded	.
然后	突然	辉光	和	微笑	褪色	.

然后，光芒和笑容突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tens] .

She	grew	tense	.
她	生长	紧张	.

她变得紧张起来。

[hɜːr; hər] [hed] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [soʊ] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]

Her	head	,	that	had	been	leaning	so	carelessly	on	the	hand	that	held	the
她	头	,	那	有	到过	倾斜	所以	粗心大意	在	这	手	那	握住	这

[rɪ'siːvər] ,

receiver	,
接收者	,

她的头，原本漫不经心地靠在拿着听筒的那只手上，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

came	up	with	a	jerk	.
来了	向上	和	一个	混蛋	.

想出了一个混蛋。

" [dʒɑːk] [məkˈtʃɛzni] !

"	Jock	McChesney	!
"	乔克	麦克切斯尼	!

“乔克·麦克切斯尼！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ! —

"	she	gasped	,	"	you	—	why	,	you	don't	mean	!	—
"	她	倒吸一口气	,	"	你	—	为什么	,	你	不	意思是	!	—

她倒吸一口凉气，“你——你不会是这个意思吧！——”

" [naʊ] , ['emə] [məkˈtʃɛzni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dʒɜːrki] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

"	Now	,	Emma	McChesney	was	not	a	woman	given	to	jerky	conversations	,
"	现在	,	艾玛	麦克切斯尼	曾是	不是	一个	女士	给定	到	肉干	对话	,

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃn] [pɔɪnts] .

interspersed	with	exclamation	points	.
穿插	和	感叹	积分	.

“然而，艾玛·麦克切斯尼并不是那种说话断断续续、夹杂着感叹号的女人。

[hɜːr; hər] [pɔɪz] [ænd; ənd] ['bæləns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld] .

Her	poise	and	balance	had	become	a	proverb	in	the	business	world	.
她	沉着	和	平衡	有	变得	一个	谚语	在	这	商业	世界	.

她的沉着冷静已成为商界的一句谚语。

[jet] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [naʊ] .

Yet	her	lips	were	trembling	now	.
然而	她	嘴唇	是	发抖	现在	.

但她的嘴唇却在颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] .

Her	eyes	were	very	round	and	bright	.
她	眼睛	是	非常	圆形的	和	明亮的	.

她的眼睛又圆又亮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] , [ðen] [groʊn] [waɪt] .

Her	face	had	flushed	,	then	grown	white	.
她	脸	有	酡	,	然后	生长	白色的	.

她的脸先是涨红了，然后变得苍白。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Her	voice	shook	a	little	.
她	嗓音	摇晃	一个	小的	.

她的声音有些颤抖。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	of	course	I	am	.
"	是的	,	的	课程	我	是	.

“是的，我当然是。”

['oʊnli] , [aɪm][soʊ] [sər'praɪzd] .

Only	,	I'm	so	surprised	.
仅有的	,	我是	所以	惊讶	.

我只是感到非常惊讶。

[jes] , [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] .

Yes	,	I'll	be	home	early	.
是的	,	患病的	是	家	早期的	.

是的，我会早点回家。

[faɪv] - ['θɜːrti] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

Five	-	thirty	at	the	latest	.
五	-	三十	在	这	最新的	.

最迟五点半。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌmblɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	She	hung	up	the	receiver	with	a	little	fumbling	gesture	.
"	她	悬挂	向上	这	接收者	和	一个	小的	笨拙	手势	.

她笨拙地挂断了电话。

[hɜːr; hər][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] , [ðen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Her	hand	dropped	to	her	lap	,	then	came	up	to	her	throat	a	moment	,
她	手	掉落	到	她	膝	,	然后	来了	向上	到	她	喉	一个	片刻	,

[drɑːpt] [ə'gen] .

dropped	again	.
掉落	再次	.

她的手落到膝盖上，然后抬到喉咙处片刻，又落了下去。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

She	sat	staring	straight	ahead	with	eyes	that	saw	one	thousand	miles	away	.
她	卫星	凝视	直的	前方	和	眼睛	那	锯	一	千	英里	离开	.

她呆呆地望着前方，眼神仿佛能看穿千里之外。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] ['stroʊld] [ɪn] ['kæʒuəli] .

From	his	office	across	the	hall	T	.	A	.	Buck	strolled	in	casually	.
从	他的	办公室	穿过	这	大厅	T	.	一个	.	巴克	漫步	在	随意地	.

助教巴克从走廊对面的办公室悠闲地走了进来。

" [dɪd]['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] [seɪ] ['hiːd] — ?

"	Did	Baumgartner	say	he'd	—	?
"	做过	鲍姆加特纳	说	他会	—	?

鲍姆加特纳说过他会——吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz]['mɪsɪz] . [məkˈtʃɛzni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	stopped	as	Mrs	.	McChesney	looked	up	at	him	.
"	他	停止	作为	太太	.	麦克切斯尼	看起来	向上	在	他	.

“他停了下来，因为麦克切斯尼太太抬头看着他。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] — " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['emə] ? "

A	quick	step	forward	—	"	What's	the	matter	,	Emma	?	"
一个	快的	步	向前	—	"	是什么	这	事情	,	艾玛	?	"

她向前迈了一步——“艾玛，你怎么了？”

" [dʒɑːk] — [dʒɑːk] — "

"	Jock	—	Jock	—	"
"	乔克	—	乔克	—	"

“运动员——运动员——”

" [dʒɑːk] !

"	Jock	!
"	乔克	!

“乔克！”

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ?

What's	happened	to	the	boy	?
是什么	发生	到	这	男生	?

那个男孩怎么了?

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pɪtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz][hænd] ['pætɪd] [hɜːr; hər]

"	Then	,	as	she	still	stared	at	him	,	her	face	pitiful	,	his	hand	patted	her
"	然后	,	作为	她	仍然	凝视	在	他	,	她	脸	可怜	,	他的	手	轻拍	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“然后，当她仍然盯着他，一脸可怜兮兮的时候，他的手拍了拍她的肩膀。

" [dɪr] [gɜːrl] , [tel] [ˌem 'iː] .

"	Dear	girl	,	tell	me	.
"	亲爱的	女孩	,	告诉	我	.

“亲爱的女孩，告诉我。”

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɔːl] [səˈlɪsɪtuːd] .

"	He	bent	over	her	,	all	solicitude	.
"	他	弯曲	超过	她	,	全部	关怀	.

他俯身靠近她，一副殷勤备至的样子。

" [dəunt] ! " [sed] ['emə] [məkˈtʃɛzni] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Don't	!	"	said	Emma	McChesney	faintly	,	and	shook	off	his	hand	.
"	不	!	"	说	艾玛	麦克切斯尼	淡淡的	,	和	摇晃	离开	他的	手	.

“别！”艾玛·麦克切斯尼虚弱地说，甩开了他的手。

" [jʊr; jər] [stəˈnɑːgrəfər] [kæn; kən] [siː] — [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [θɪŋk] ?

"	Your	stenographer	can	see	—	What	will	the	office	think	?
"	你的	速记员	能	看	—	什么	将要	这	办公室	思考	?

“你的速记员能看到——办公室会怎么想？”

[pliːz] — "
Please — "
请 — "

请-”

" [oʊ] , [dɑːrn][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] !
" Oh , darn the stenographer !
" 哦 , 该死 这 速记员 !

“哦，该死的速记员！”

[wɒts] [ðɪs] [bæd] [nuːz] [ʌv; əv][dʒɑːk] ?
What's this bad news of Jock ?
是什么 这 坏的 消息 的 乔克 ?

乔克出了什么坏消息?

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [sæt][ʌp] .
" Emma McChesney sat up .
" 艾玛 麦克切斯尼 卫星 向上 .

艾玛·麦克切斯尼坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][lɪps] .
She smiled a little nervously and passed her handkerchief across her lips .
她 微笑 一个 小的 紧张地 和 通过了 她 手帕 穿过 她 嘴唇 .

她略带紧张地笑了笑，用手帕擦了擦嘴唇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] , [dɪd][aɪ] ?
" I didn't say it was bad , did I ?
" 我 没有 说 它 曾是 坏的 , 做过 我 ?

我没说它不好，对吧?

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt][ɪg'zæktli][bæd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
That is , not exactly bad , I suppose .
那 是 , 不是 确切地 坏的 , 我 认为 .

也就是说，我觉得也不算太糟。

" [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [ræn][ə; eɪ] ['frenzid] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
" T . A . Buck ran a frenzied hand over his head .
" T . 一个 . 巴克 跑 一个 丧心病狂 手 超过 他的 头 .

“TA Buck 疯狂地用手摸了摸自己的头。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [pə'laɪtnəs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [seɪn] ?
" My dear child , " with careful politeness , " will you please try to be sane ?
" 我的 亲爱的 孩子 , " 和 小心 礼貌 , " 将要 你 请 尝试 到 是 理智 ?

“我亲爱的孩子，”他小心翼翼地礼貌道，“请你尽量保持理智好吗？”

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][desk] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [jʊr; jər] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
I find you sitting at your desk , staring into space , your face white as a
我 寻找 你 坐着 在 你的 桌子 , 凝视 进入 空间 , 你的 脸 白色的 作为 一个
[goʊsts] ,
ghost's ,
鬼魂 ,

我发现你坐在书桌前，目光呆滞地望着前方，脸色苍白得像鬼一样。

[jʊr; jər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .
your whole appearance that of a person who has received a death - blow .
你的 所有的 外貌 那 的 一个 人 WHO 有 已收到 一个 死亡 - 吹 .

你整个人看起来就像是遭受了致命一击。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , - [nɑːt][ɪg'zæktli][bæd] - ! "
And then you say , ' Not exactly bad ' ! "
和 然后 你 说 , - 不是 确切地 坏的 - ! "

然后你会说，“还不错！”

" [its] [ðɪs] , " [ɪk'spleɪnd] ['emə] [mək'tʃɛzni] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [toʊn] : " [ðə; ði][bɜːrg] ,

"	It's	this	,	"	explained	Emma	McChesney	in	a	hollow	tone	:	"	The	Berg	,
"	它是	这	,	"	解释	艾玛	麦克切斯尼	在	一个	空洞的	语气	:	"	这	伯格	,

“就是这个，”艾玛·麦克切斯尼用空洞的语气解释道：“伯格，

['ʃrainə] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [dʒɑːk]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] ['westərn] [bræntʃ] .

Shriner	Advertising	Company	has	appointed	Jock	manager	of	their	new	Western	branch	.
施莱纳	广告	公司	有	任命	乔克	经理	的	他们的	新的	西	分支	.

Shriner 广告公司已任命 Jock 为其新成立的西部分公司经理。

[ðeə(r)] ['oʊpənɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

They're	opening	offices	in	Chicago	in	March	.
它们是	开幕	办公室	在	芝加哥	在	行进	.

他们将于三月份在芝加哥开设办事处。

" [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ['kwivəd] .

"	Her	lower	lip	quivered	.
"	她	降低	唇	颤抖	.

她的下唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .

She	caught	it	sharply	between	her	teeth	.
她	捕捉	它	尖锐地	之间	她	牙齿	.

她用牙齿狠狠地叼住了它。

[fɔːr; fər][wʌn] [sər'praɪzd] ['moʊmənt][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [stɛərd][ɪn] ['saɪləns] .

For	one	surprised	moment	T	.	A	.	Buck	stared	in	silence	.
为了	一	惊讶	片刻	T	.	一个	.	巴克	凝视	在	沉默	.

TA Buck愣愣地盯着前方，一时语塞。

[ðen] [ə; eɪ] [rɔːr] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Then	a	roar	broke	from	him	.
然后	一个	吼	打破	从	他	.

然后他发出了一声咆哮。

" [nɑːt][ɪg'zæktli][bæd] !

"	Not	exactly	bad	!
"	不是	确切地	坏的	!

“还不错！”

" [hiː; hi] [buːmd] [bɪ'twiːn] [lɑːfs] .

"	he	boomed	between	laughs	.
"	他	蓬勃发展	之间	笑声	.

他边笑边大声说道。

" [nɑːt][ɪg'zæktli][biː] — [nɑːt][ɪg'zæktli] , [eɪ] ?

"	Not	exactly	b	—	Not	exactly	,	eh	?
"	不是	确切地	b	—	不是	确切地	,	嗯	?

“不完全是——不完全是，是吧？”

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] .

"	Then	he	was	off	again	.
"	然后	他	曾是	离开	再次	.

然后他又出发了。

['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːrt][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

Mrs	.	McChesney	surveyed	him	in	hurt	and	dignified	silence	.
太太	.	麦克切斯尼	调查	他	在	伤害	和	凝重	沉默	.

麦克切斯尼夫人带着受伤而又庄重的沉默打量着他。

[ðen] — " [wel] , ['riːəli] , [tiː] . [ə; eɪ] . , [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Then	—	"	Well	,	really	,	T	.	A	.	,	don't	mind	me	.
然后	—	"	出色地	,	真的	,	T	.	一个	.	,	不	头脑	我	.

然后——“好吧，真的，助教，别在意我。

[wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] — "

What	you	find	so	exquisitely	funny	—	"
什么	你	寻找	所以	精美绝伦	有趣的	—	"

你觉得最妙趣横生的是什么——

" [ðæts] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	the	funniest	part	of	it	!
"	那就是	这	最搞笑	部分	的	它	!

“这才是最搞笑的部分！”

[ðæt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['ʃʊdənt] [siː] [ðə; ði][dʒoʊk] .

That	you	,	of	all	people	,	shouldn't	see	the	joke	.
那	你	,	的	全部	人们	,	不应该	看	这	开玩笑	.

最不应该看不懂笑话的就是你。

[nɑːt][ɪg'zæktli][bæd] !

Not	exactly	bad	!
不是	确切地	坏的	!

还不错！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	wiped	his	eyes	.
"	他	擦拭	他的	眼睛	.

他擦了擦眼睛。

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [jʌŋ] [kʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

"	Why	,	do	you	mean	to	tell	me	that	because	your	young	cub	of	a	son	,
"	为什么	,	做	你	意思是	到	告诉	我	那	因为	你的	年轻的	幼兽	的	一个	儿子	,

“为什么，你的意思是说，因为你那毛头小子……”

[baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

by	a	heaven	-	sent	stroke	of	good	fortune	,
经过	一个	天堂	-	发送	中风	的	好的	财富	,

凭借上天赐予的好运，

[hæz; həz] ['lændɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [men] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] ['aɪtiːθ] [tuː; tə][get] ,

has	landed	a	job	that	men	twice	his	age	would	give	their	eyeteeth	to	get	,
有	登陆	一个	工作	那	男人	两次	他的	年龄	会	给	他们的	犬齿	到	得到	,

他找到了一份连年纪是他两倍的人都梦寐以求的工作。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

I	find	you	sitting	at	the	telephone	looking	as	if	he	had	run	off	with
我	寻找	你	坐着	在	这	电话	寻找	作为	如果	他	有	跑步	离开	和

['æni] [ðə; ði] [kʊk] ,

Annie	the	cook	,
安妮	这	厨师	,

我发现你坐在电话旁，一副好像他跟厨娘安妮私奔了的样子。

[ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][leg] [kʌt] [ɔːf] ! "

or	had	had	a	leg	cut	off	!	"
或者	有	有	一个	腿	切	离开	!	"

或者被砍断了一条腿！

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] .

"	I	suppose	it	is	funny	.
"	我	认为	它	是	有趣的	.

我觉得这挺搞笑的。

['oʊnli] , [ðə; ði][dʒoʊks][ɑːn][ˌem 'iː] .

Only	**,**	**the**	**joke's**	**on**	**me**	**.**
仅有的	,	这	笑话	在	我	.

然而，真正被耍的却是我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**why**	**I**	**can't**	**see**	**it**	**.**
那就是	为什么	我	不能	看	它	.

这就是我看不到它的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪm] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

It	**means**	**that**	**I'm**	**losing**	**him**	**.**	**"**
它	方法	那	我是	输	他	.	"

这意味着我要失去他了。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] ['selfɪʃ] [wɜːrd] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtər] . "

"	**That's**	**the**	**first**	**selfish**	**word**	**I've**	**ever**	**heard**	**you**	**utter**	**.**	**"**
"	那就是	这	第一的	自私	单词	我已经	曾经	听到	你	说出	.	"

“这是我第一次听到你说自私的话。”

" [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**think**	**I'm**	**not**	**happy**	**at**	**his**	**success**	**.**
"	哦	,	不	思考	我是	不是	快乐的	在	他的	成功	.

“哦，别以为我不为他的成功感到高兴。”

['hæpi] !

Happy	**!**
快乐的	!

快乐的!

['hævnt] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Haven't	**I**	**hoped**	**for**	**it**	**,**	**and**	**worked**	**for**	**it**	**,**	**and**	**prayed**	**for**	**it**	**!**
还没有	我	希望	为了	它	,	和	工作	为了	它	,	和	祈祷	为了	它	!

难道我没有盼望过、努力过、祈祷过吗!

['hævnt] [aɪ] [seɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [skɪmpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Haven't	**I**	**saved**	**for**	**it**	**,**	**and**	**skimped**	**for**	**it**	**!**
还没有	我	已保存	为了	它	,	和	偷工减料	为了	它	!

我难道不是省吃俭用才买到的吗!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [kept] [ʌp]

How	**do**	**you**	**think**	**I**	**could**	**have**	**stood**	**those**	**years**	**on**	**the**	**road**	**if**	**I**	**hadn't**	**kept**	**up**
如何	做	你	思考	我	可以	有	站立	那些	年	在	这	路	如果	我	之前没有	保留	向上

['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

courage	**with**	**the**	**thought**	**that**	**it**	**was**	**all**	**for**	**him**	**?**
勇气	和	这	想法	那	它	曾是	全部	为了	他	?

如果不是我一直坚信这一切都是为了他，你觉得我怎么可能熬过那些年的流浪岁月?

[dəunt][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['næroʊli] [dʒɑːk] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kaɪnd] !

Don't	**I**	**know**	**how**	**narrowly**	**Jock**	**escaped**	**being**	**the**	**wrong**	**kind**	**!**
不	我	知道	如何	勉强	乔克	逃脱	存在	这	错误的	种类	!

我真清楚乔克差点就成了坏人!

[aɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][kwaɪt][blaɪnd] .

I'm	**his**	**mother**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**quite**	**blind**	**.**
我是	他的	母亲	,	但	我是	不是	相当	瞎的	.

我是他的母亲，但我并非完全失明。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kæd] .

I	**know**	**he**	**had**	**the**	**making**	**of**	**a**	**first**	**-**	**class**	**cad**	**.**
我	知道	他	有	这	制作	的	一个	第一的	-	班级	CAD	.

我知道他具备成为一流骗子的潜质。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] . "

I've	seen	him	start	off	in	the	wrong	direction	a	hundred	times	.	"
我已经	已见	他	开始	离开	在	这	错误的	方向	一个	百	时代	.	"

我见过他一百次走错方向。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] [səkˈses] , [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juːv] [stiəd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

"	If	he	has	turned	out	a	success	,	it's	because	you've	steered	him	right	.
"	如果	他	有	转向	出去	一个	成功	,	它是	因为	你已经	转向	他	正确的	.

“如果他取得了成功，那是因为你引导他走对了路。”

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] .

I've	watched	you	make	him	over	.
我已经	观看	你	制作	他	超过	.

我亲眼看着你把他改造了一番。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz][bɪg] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] , [juː; jʊ] — "

And	now	,	when	his	big	chance	has	come	,	you	—	"
和	现在	,	什么时候	他的	大的	机会	有	来	,	你	—	"

而现在，当他的大好机会来临时，你——”

" [aɪ][dəunt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈemə] [məkˈtʃɛzni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪrəli] .

"	I	don't	expect	you	to	understand	,	"	interrupted	Emma	McChesney	a	little	wearily	.
"	我	不	预计	你	到	理解	,	"	中断	艾玛	麦克切斯尼	一个	小的	疲劳	.

“我不指望你能理解，”艾玛·麦克切斯尼有些疲惫地打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈkreɪzi][ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

"	I	know	it	sounds	crazy	and	unreasonable	.
"	我	知道	它	声音	疯狂的	和	不合理	.

我知道这听起来很疯狂，很不合理。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

There's	only	one	sort	of	human	being	who	could	understand	what	I	mean	.
有	仅有的	一	种类	的	人类	存在	WHO	可以	理解	什么	我	意思是	.

只有一种人才能理解我的意思。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] .

That's	a	woman	with	a	son	.
那就是	一个	女士	和	一个	儿子	.

那是一位带着儿子的女士。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʃeɪmˈfeɪstli; ʃeɪmˈfeɪsɪdli] .

"	She	laughed	a	little	shamefacedly	.
"	她	笑了	一个	小的	羞愧地	.

她不好意思地笑了笑。

" [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnər] - [weɪl] [ˌes oʊ ˈbiː] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I'm	talking	like	the	chorus	of	a	minor	-	wail	sob	song	,	but	it's	the	truth	.
"	我是	说	喜欢	这	合唱	的	一个	次要的	-	哀号	哭泣	歌曲	,	但	它是	这	真相	.

"

"

“我说的就像是一首低声哀歌的副歌，但这是事实。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , ['emə] , [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

"	If	you	feel	like	that	,	Emma	,	tell	him	to	stay	.
"	如果	你	感觉	喜欢	那	,	艾玛	,	告诉	他	到	停留	.

“艾玛，如果你有这种感觉，就让他留下来。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] . "

The	boy	wouldn't	go	if	he	thought	it	would	make	you	unhappy	.	"
这	男生	不会	去	如果	他	想法	它	会	制作	你	不开心	.	"

如果男孩觉得去会让你不开心，他就不会去了。

" [nɑːt][goʊ] !
" Not go !
" 不是 去 !

不去!

" [kraɪd] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['ʃɑːrpli] .
" cried Emma McChesney sharply .
" 哭 艾玛 麦克切斯尼 尖锐地 .

“艾玛·麦克切斯尼尖锐地喊道。”

" [aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [der] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I'd like to see him dare to refuse it ! "
" ID 喜欢 到 看 他 敢 到 拒绝 它 ! "

“我倒想看看他敢不敢拒绝！”

" [wel] [ðen] , [wʌt] [ɪn] — " [bɪ'gæn] [bʌk] , [bɪ'wɪldərd] .
" Well then , what in — " began Buck , bewildered .
" 出色地 然后 , 什么 在 — " 开始 巴克 , 困惑 .

“那么，这——”巴克困惑地开口道。

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tiː] . [ə; eɪ] .
" Don't try to understand it , T . A .
" 不 尝试 到 理解 它 , T . 一个 .

“别试图理解它，助教。”

[its] [noʊ][juːz] .
It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [poʊk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrligɪg] [ðeɪ] [kɔːl] - ['wʊmənz] [sfɪr] . -
Don't try to poke your finger into the whirligig they call ' Woman's Sphere . '
不 尝试 到 戳 你的 手指 进入 这 旋转 他们 称呼 - 女性的 领域 . -

不要试图去干涉他们所谓的“女性领域”这个旋转木马。

[ɪts] ['mekənɪzəm] [ɪz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
Its mechanism is too complicated .
它是 机制 是 也 复杂的 .

它的机制太复杂了。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [kwɜːrk] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] [preɪ] [fɔːr; fər] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] [men] [fɔːr; fər] [sʌnz] .
It's the same quirk that makes women pray for daughters and men for sons .
它是 这 相同的 怪癖 那 制作 女性 祈祷 为了 女儿们 和 男人 为了 儿子们 .

这种怪癖也导致女性祈求生女儿，男性祈求生儿子。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [kɪŋk] [ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] ['noʊtɪsɪz][fɜːrst][ɪn]
It's the same kink that makes women read the marriage and death notices first in
它是 这 相同的 纠结 那 制作 女性 读 这 婚姻 和 死亡 通知 第一的 在
[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
a newspaper .
一个 报纸 .

这与女性在报纸上先阅读结婚和讣告的癖好如出一辙。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [streɪn] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ði][moʊst] [lʌv] [ɑːn][ðə; ði]
It's the same queer strain that causes a mother to lavish the most love on the
它是 这 相同的 酷儿 拉紧 那 原因 一个 母亲 到 奢华的 这 最多 爱 在 这
['wiːkəst] ,
weakest ,
最弱 ,

正是这种奇特的心理，导致一位母亲将最多的爱倾注在最弱小的孩子身上。

['wɪlfʊl; -f(ə)l] [tʃaɪld] .

wilfullest	**child**	**.**
最任性的	孩子	.

最任性的孩子。

[pər'hæps] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʌvd] [dʒɑːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ðæt] [striːk] [ʌv; əv]

Perhaps	**I**	**wouldn't**	**have**	**loved**	**Jock**	**so**	**much**	**if**	**there**	**hadn't**	**been**	**that**	**streak**	**of**
也许	我	不会	有	喜爱	乔克	所以	很多	如果	那里	之前没有	到过	那	条纹	的

['jeloʊ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

yellow	**in**	**him**	**,**
黄色的	在	他	,

如果乔克身上没有那股黄细胞，我或许不会那么喜欢他。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [daɪ'luːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [its] ['oʊnli] [ə; eɪ]

and	**if**	**I**	**hadn't**	**had**	**to**	**work**	**so**	**hard**	**to**	**dilute**	**it**	**until**	**now**	**it's**	**only**	**a**
和	如果	我	之前没有	有	到	工作	所以	难的	到	稀	它	直到	现在	它是	仅有的	一个

[feɪnt] [kriːm] ['kʌlər] .

faint	**cream**	**color**	**.**
头晕的	奶油	颜色	.

如果不是我费了这么大劲才把它稀释到现在，它现在只是淡淡的乳白色。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

There	**ought**	**to**	**be**	**a**	**special**	**prayer**	**for**	**women**	**who**	**are**	**bringing**	**up**	**their**
那里	应该	到	是	一个	特别的	祷告	为了	女性	WHO	是	带来	向上	他们的

[sʌnz] [ə'loʊn] .

sons	**alone**	**.**
儿子们	独自的	.

应该为那些独自抚养儿子的母亲们特别祈祷。

" [bʌk] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .

"	**Buck**	**stirred**	**a**	**little**	**uneasily**	**.**
"	巴克	搅拌	一个	小的	不安地	.

巴克有些不安地动了动。

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "

"	**I've**	**never**	**heard**	**you**	**talk**	**like**	**this**	**before**	**.**	**"**
"	我已经	绝不	听到	你	讲话	喜欢	这	前	.	"

“我以前从没听你这样说话。”

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

"	**You**	**probably**	**never**	**will**	**again**	**.**
"	你	大概	绝不	将要	再次	.

你可能再也不会有这样的机会了。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [desk] .

"	**She**	**swung**	**round**	**to**	**her**	**desk**	**.**
"	她	摇摆	圆形的	到	她	桌子	.

她转过身来到办公桌前。

[tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] , ['strəulɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] [wɔːr] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

T	**.**	**A**	**.**	**Buck**	**,**	**strolling**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**still**	**wore**	**the**	**puzzled**	**look**	**.**
T	.	一个	.	巴克	,	漫步	朝向	这	门	,	仍然	穿着	这	困惑	看	.

TA Buck 踱步走向门口，脸上仍然带着困惑的表情。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [soʊ] ['sɪriəsli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**makes**	**you**	**take**	**this**	**so**	**seriously**	**.**
"	我	不	知道	什么	制作	你	拿	这	所以	严重地	.

“我不知道是什么让你对这件事如此认真。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

Of	**course**	**,**	**the**	**boy**	**will**	**be**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
的	课程	,	这	男生	将要	是	一个	长的	方式	离开	.

当然，那男孩还远着呢。

[bʌt; bət] [ðen] , [juːv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

But	then	,	you've	been	separated	from	him	before	.
但	然后	,	你已经	到过	分开	从	他	前	.

但是，你们之前也分开过。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] ? "

What's	the	difference	now	?	"
是什么	这	不同之处	现在	?	"

现在有什么区别?

" [tiː] . [ə; eɪ] . , " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['sɑːləmli] , " [dʒɑːk] [wɪl] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] - [saɪz]

"	T	.	A	.	,	"	said	Emma	McChesney	solemnly	,	"	Jock	will	be	drawing	a	man	-	size
"	T	.	一个	.	,	"	说	艾玛	麦克切斯尼	庄严地	,	"	乔克	将要	是	绘画	一个	男人	-	尺寸

['sæləri] [naʊ] .

salary	now	.
薪水	现在	.

“TA，”艾玛·麦克切斯尼严肃地说，“乔克现在要领到成年人的薪水了。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ɪn] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] .

Something	tells	me	I'll	be	a	grandmother	in	another	two	years	.
某物	讲述	我	患病的	是	一个	祖母	在	其他	二	年	.

我感觉再过两年我就要当奶奶了。

['gɝːlz] [ɑːnt] ['letɪŋ] [men] [laɪk] [dʒɑːk] [rʌn] [ə'raʊnd] [luːs] .

Girls	aren't	letting	men	like	Jock	run	around	loose	.
女孩们	不是	出租	男人	喜欢	乔克	跑步	大约	松动的	.

女孩们不会让像乔克这样的男人到处乱跑。

['hiːl] [biː; bi] ['gɔbəld] [ʌp] .

He'll	be	gobbled	up	.
地狱	是	狼吞虎咽	向上	.

他会被吃掉的。

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] . "

Just	you	wait	.	"
只是	你	等待	.	"

你等着瞧吧。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [drɔːld] [bʌk] ['mɪstʃɪvəsli] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	drawled	Buck	mischievously	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	拖长音	巴克	顽皮地	.

“哦，我不知道，”巴克狡黠地慢条斯理地说。

" [juːv] [dʒʌst] [sed] ['hiːz] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] [jʌŋ] [kʌb] .

"	You've	just	said	he's	a	headstrong	young	cub	.
"	你已经	只是	说	他是	一个	固执己见	年轻的	幼兽	.

“你刚才说他是一只任性的小狮子。”

[hiː; hi] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd] ['huːd] [reɪz] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['mɪnɪt] [eg]

He	strikes	me	as	the	kind	who'd	raise	the	dickens	if	his	three	-	minute	egg
他	罢工	我	作为	这	种类	谁会	增加	这	狄更斯	如果	他的	三	-	分钟	蛋

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['oʊvərtaɪm] .

happened	to	be	five	seconds	overtime	.
发生	到	是	五	秒	随着时间的推移	.

我觉得他就是那种如果煎蛋时间延长了五秒钟，他就会大发雷霆的人。

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Emma	McChesney	swung	around	in	her	chair	.
"	艾玛	麦克切斯尼	摇摆	大约	在	她	椅子	.

艾玛·麦克切斯尼在椅子上转了个身。

" [lʊk] [hɪr] , [tiː] . [ə; eɪ] . [æz; əz] ['bɪznəs] ['pɑːrtnərz] [wiːv] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Look	here	,	T	.	A	.	As	business	partners	we've	quarreled	about	everything	from
"	看	这里	,	T	.	一个	.	作为	商业	合作伙伴	我们已经	争吵	关于	一切	从

[sɪlk] ['sæmpəlz] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] [men] ,

silk	samples	to	traveling	men	,
丝绸	样品	到	旅行	男人	,

“听着，TA，作为商业伙伴，我们争吵过的事情五花八门，从丝绸样品到出差的男士，无所不包。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [frendz] [wiːv] ['ræŋgəld] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] [frʌm; frəm] ['weðər] [tuː; tə] [wɔːr] .

and	as	friends	we've	wrangled	on	every	subject	from	weather	to	war	.
和	作为	朋友们	我们已经	争吵	在	每一个	主题	从	天气	到	战争	.

作为朋友，我们争论过从天气到战争的各种话题。

[aɪv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [soʊl] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [nuː] [sprɪŋ] [hæt] .

I've	allowed	you	to	criticise	my	soul	theories	,	and	my	new	spring	hat	.
我已经	允许	你	到	批评	我的	灵魂	理论	,	和	我的	新的	春天	帽子	.

我允许你批评我的灵魂理论，以及我的新春帽。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [vɪlɪfaɪ] [maɪ]

But	understand	that	I'm	the	only	living	person	who	has	the	right	to	villify	my
但	理解	那	我是	这	仅有的	活的	人	WHO	有	这	正确的	到	恶作剧	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

但你要明白，只有我这个活着的人才有权诋毁我的儿子。

[dʒɑːk] [mək'tʃɛzni] .

Jock	McChesney	.
乔克	麦克切斯尼	.

乔克·麦克切斯尼。

" [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [bʌzd] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] .

"	The	telephone	buzzed	a	punctuation	to	this	period	.
"	这	电话	嗡嗡作响	一个	标点	到	这	时期	.

电话铃声响起，为这段对话画上了句号。

" ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] ? " [in'kwaiəd] [bʌk] ['hʌmbli] .

"	Baumgartner	?	"	inquired	Buck	humbly	.
"	鲍姆加特纳	?	"	询问	巴克	谦卑地	.

“鲍姆加特纳？”巴克谦虚地问道。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , " ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] , " —

She	listened	a	moment	,	then	,	over	her	shoulder	,	"	Baumgartner	,	"	—
她	听着	一个	片刻	,	然后	,	超过	她	肩膀	,	"	鲍姆加特纳	,	"	—

['grɪmli] ,

grimly	,
阴沉地	,

她听了一会儿，然后回头听到一个声音——语气阴沉地：“鲍姆加特纳”。

[hɜːr; hər] [hænd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] — " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɜːrk]

her	hand	covering	the	mouthpiece	—	"	and	if	he	thinks	that	he	can	work
她	手	覆盖	这	喉舌	—	"	和	如果	他	思考	那	他	能	工作

[ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [sɪlk] ['swɑːtʃɪz] [ɑːn] — [hə'loʊ] !

off	a	lot	of	last	year's	silk	swatches	on	—	Hello	!
离开	一个	很多	的	最后的	年	丝绸	色卡	在	—	你好	!

她用手捂住吹嘴——“如果他认为他可以把去年剩下的很多丝绸样品都用掉——你好！

[jes] , ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] ['tɔːkɪŋ] .

Yes	,	Mrs	.	McChesney	talking	.
是的	,	太太	.	麦克切斯尼	说	.

是的，麦克切斯尼太太在说话。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['baʊmˌgɑːrtnɝ, 'bɑːmˌgɑːrtnɝ] —
Look here , Mr . Baumgartner —
看 这里 , 先生 . 鲍姆加特纳 —

鲍姆加特纳先生，请听我说——

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ['emə] [mək'tʃɛzni] , ['mʌðər] , [wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði]
" And for the time being Emma McChesney , mother , was relegated to the
" 和 为了 这 时间 存在 艾玛 麦克切斯尼 , 母亲 , 曾是 降级 到 这
['bækgraʊnd] , [waɪl] ['emə] [mək'tʃɛzni] ,
background , while Emma McChesney ,
背景 , 尽管 艾玛 麦克切斯尼 ,

“而目前，身为母亲的艾玛·麦克切斯尼被边缘化了，而艾玛·麦克切斯尼，

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni] , [held][ðə; ði][steɪdʒ] .
secretary of the T . A . Buck Featherloom Petticoat Company , held the stage .
秘书 的 这 T . 一个 . 巴克 - 衬裙 公司 , 握住 这 阶段 .

TA Buck Featherloom Petticoat Company 的秘书主持了会议。

['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] .
Having said that she would be home at five - thirty .
拥有 说 那 她 会 是 家 在 五 - 三十 .

她曾说过她会在五点半到家。

['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [wʌz; wəz] [hoʊm] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] , ['biːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
Mrs . McChesney was home at five - thirty , being that kind of a person .
太太 . 麦克切斯尼 曾是 家 在 五 - 三十 , 存在 那 种类 的 一个 人 .

麦克切斯尼太太就是那样的人，五点半就到家了。

[dʒɑːk] [keɪm] [ɪn][æt; ət][sɪks] , ['breθləs] , [braɪt] - [aɪd] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [leɪt] , ['biːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd]
Jock came in at six , breathless , bright - eyed , eager , and late , being that kind
乔克 来了 在 在 六 , 喘不过气 , 明亮的 - 眼睛 , 渴望的 , 和 晚的 , 存在 那 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
of a person .
的 一个 人 .

乔克六点钟到了，气喘吁吁，眼神明亮，兴致勃勃，但还是迟到了，他就是那种人。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
He found his mother on the floor before the chiffonier in his bedroom ,
他 成立 他的 母亲 在 这 地面 前 这 抽屉柜 在 他的 卧室 ,

他发现母亲倒在卧室的梳妆台前的地板上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [paɪlz] [ʌv; əv][pə'dʒæməz] , [sɑːks] , ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] .
surrounded by piles of pajamas , socks , shirts and collars .
包围 经过 堆 的 睡衣 , 袜子 , 衬衫 和 项圈 .

周围堆满了睡衣、袜子、衬衫和衣领。

[hiː; hi] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
He swooped down upon her from the doorway .
他 俯冲 向下 之上 她 从 这 门口 .

他从门口俯冲下来扑向她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] !
" What do you think of your blue - eyed boy !
" 什么 做 你 思考 的 你的 蓝色的 - 眼睛 男生 !

你觉得你家那个蓝眼睛的儿子怎么样?

[pʊr] , [eɪ] ?
Poor , eh ?
贫穷的 , 嗯 ?

真穷啊?

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [lʊkt] [ʌp] ['æbsəntli] .
" Emma McChesney looked up absently .
" 艾玛 麦克切斯尼 看起来 向上 心不在焉地 .

艾玛·麦克切斯尼心不在焉地抬起头。

" [dʒɑːk] , [ðiːz] ['miːdiəm] - [weɪts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['dɪdnt] [wer] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪd] [faɪv]
" Jock , these medium - weights of yours didn't wear at all , and you paid five
" 乔克 , 这些 中等的 - 重量 的 你的 没有 穿 在 全部 , 和 你 有薪酬的 五
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
dollars for them . "
美元 为了 他们 . "

“乔克，你这条中等重量的裤子一点都没穿，而且你才花了五美元。”

" ['miːdiəm] - [weɪts] !
" Medium - weights !
" 中等的 - 重量 !

中等重量级！

[wʌt] [ɪn] — "
What in — "
什么 在 — "

什么——

" [juːv] [ɪ'nʌf] [sɪlk] [sɑːks] [tuː; tə] [læst] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .
" You've enough silk socks to last you the rest of your natural life .
" 你已经 足够的 丝绸 袜子 到 最后的 你 这 休息 的 你的 自然的 生活 .

“你拥有的丝袜足够你穿一辈子了。”

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] , [tuː] .
Handkerchiefs , too .
手帕 , 也 .

手帕也算在内。

[bʌt; bət] [juːl] [niːd] [pə'dʒæməz] .
But you'll need pajamas .
但 你会 需要 睡衣 .

但你需要睡衣。

" [dʒɑːk] [stuːpt] , ['gæðərd] [ʌp] [æn; ən] ['ɑːrmfʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ʌndəˌgɑːmənts] [ænd; ənd]
" Jock stooped , gathered up an armful of miscellaneous undergarments and
" 乔克 弯腰 , 聚集 向上 一个 满满的 的 各种各样的 内衣 和
[tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [drɔːr] .
tossed them into an open drawer .
抛掷 他们 进入 一个 打开 抽屉 .

乔克弯下腰，抓起一堆杂乱的内衣裤，扔进一个打开的抽屉里。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [riːtʃt] ['oʊvər] ,
Then he shut the drawer with a bang , reached over ,
然后 他 关闭 这 抽屉 和 一个 砰 , 达到 超过 ,

然后他砰的一声关上抽屉，伸手过去，

[grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɜːrmli] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]
grasped his mother firmly under the arms and brought her to her feet
抓住 他的 母亲 牢牢 在下面 这 武器 和 带来 她 到 她 脚
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] .
with a swing .
和 一个 摇摆 .

他紧紧抓住母亲的胳膊，用秋千把她扶了起来。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['ʌndərwer] ['endɪd] .
" We will now consider the question of summer underwear ended .
" 我们 将要 现在 考虑 这 问题 的 夏天 内衣 结束 .

“我们现在认为夏季内衣的问题已经结束了。”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] ['fjuːʧər]

Would	it	bore	you	too	much	to	touch	lightly	on	the	subject	of	your	son's	future
会	它	钻孔	你	也	很多	到	触碰	轻轻	在	这	主题	的	你的	儿子的	未来

?

?

?

简单地谈谈你儿子的未来，你会觉得太无聊吗?

" ['emə] [mək'ʧɛzni] , [tɔːl] , [streɪt] , ['hænsəm] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] , ['tɔːlər] ,

"	Emma	McChesney	,	tall	,	straight	,	handsome	,	looked	up	at	her	son	,	taller	,
"	艾玛	麦克切斯尼	,	高的	,	直的	,	英俊的	,	看起来	向上	在	她	儿子	,	更高	,

[streɪtər] , ['hæns(ə)m] .

straighter	,	handsomer	.
更直	,	更英俊	.

“艾玛·麦克切斯尼身材高挑，体态挺拔，相貌英俊，她抬头看着自己的儿子，儿子比她更高、更挺拔、更英俊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][koʊt] [lə'pelz][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	she	took	him	by	the	coat	lapels	and	hugged	him	.
然后	她	采取	他	经过	这	外套	翻领	和	拥抱	他	.

然后她抓住他的衣领，抱住了他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['glɔːri] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You	were	so	bursting	with	your	own	glory	that	I	couldn't	resist	teasing	you	.
"	你	是	所以	爆发	和	你的	自己的	荣耀	那	我	不能	抵抗	戏弄	你	.

“你当时太自恋了，我忍不住想逗逗你。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɔːf] — [ɔːf] — "

Besides	,	I	had	to	do	something	to	keep	my	mind	off	—	off	—	"
除了	,	我	有	到	做	某物	到	保持	我的	头脑	离开	—	离开	—	"

此外，我得做点什么来转移注意力——转移注意力——”

" [waɪ] , [blɑːnd] [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt] — ! "

"	Why	,	Blonde	dear	,	you're	not	—	!	"
"	为什么	,	金发	亲爱的	,	你是	不是	—	!	"

“哎呀，金发宝贝，你可不是——！”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [gʌlpt] ['emə] [mək'ʧɛzni] .

"	No	,	I'm	not	,	"	gulped	Emma	McChesney	.
"	不	,	我是	不是	,	"	吞咽	艾玛	麦克切斯尼	.

“不，我不是，”艾玛·麦克切斯尼咽了口唾沫说道。

" [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] , [jʌŋ] - [ən] .

"	Don't	flatter	yourself	,	young	'	un	.
"	不	奉承	你自己	,	年轻的	-	联合国	.

“别太自作多情了，年轻人。”

[tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Tell	me	just	how	it	happened	.
告诉	我	只是	如何	它	发生	.

告诉我事情究竟是怎么发生的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

From	the	beginning	.
从	这	开始	.

从一开始就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrʧt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

"	She	perched	at	the	side	of	the	bed	.
"	她	栖息	在	这	边	的	这	床	.

她栖息在床边。

[dʒɑːk] , [hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] ,

Jock	**,**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**hair**	**a**	**little**	**rumpled**	**,**
乔克	,	双手	在	口袋	,	头发	一个	小的	皱巴巴的	,

运动员，双手插兜，头发有些凌乱，

[peɪst] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

paced	**excitedly**	**up**	**and**	**down**	**before**	**her**	**as**	**he**	**talked**	**.**
踱步	兴奋地	向上	和	向下	前	她	作为	他	谈话	.

他一边说着话，一边在她面前兴奋地来回踱步。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	**There**	**wasn't**	**any**	**beginning**	**.**
"	那里	不是	任何	开始	.

“根本没有开始。”

[ðæts] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**stunning**	**part**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	令人惊叹的	部分	的	它	.

这才是最令人惊叹的地方。

[aɪ][dʒʌst]['lændɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] .

I	**just**	**landed**	**right**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**it**	**with**	**both**	**feet**	**.**
我	只是	登陆	正确的	进入	这	中间	的	它	和	两个都	脚	.

我双脚正好落在了它正中间。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bɪg] ['westərn] [bræntʃ] .

I	**knew**	**they**	**had**	**been**	**planning**	**to**	**start**	**a**	**big**	**Western**	**branch**	**.**
我	知道	他们	有	到过	规划	到	开始	一个	大的	西	分支	.

我知道他们一直计划在西部开设一家大型分公司。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðeid] [pɪk] [sʌm; səm][bɪg][mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	**we**	**all**	**thought**	**they'd**	**pick**	**some**	**big**	**man**	**for**	**it**	**.**
但	我们	全部	想法	他们会	挑选	一些	大的	男人	为了	它	.

但我们都以为他们会选个身材高大的人来做这件事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['miːdiəm] - [klæs] [dʌbz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

There	**are**	**plenty**	**of**	**medium**	**-**	**class**	**dubs**	**to**	**be**	**had**	**.**
那里	是	很多	的	中等的	-	班级	配音	到	是	有	.

有很多中等质量的配音作品可供选择。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði][æd] : - ['mænɪdʒər] ['wɑːntɪd] , [jʌŋ] [mæn] , ['prefrəbli] ['mærid] ,

The	**kind**	**that**	**answers**	**the**	**ad**	**:**	**'**	**Manager**	**wanted**	**,**	**young**	**man**	**,**	**preferably**	**married**	**,**
这	种类	那	答案	这	广告	:	-	经理	通缉	,	年轻的	男人	,	最好	已婚	,

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] - [wʌn] ['refrəns] . -

able	**to**	**furnish**	**A**	**-**	**1**	**reference**	**.**	**'**
有能力的	到	提供	一个	-	1	参考	.	-

那种回应招聘广告的求职者：“招聘经理，年轻男性，最好已婚，能够提供一流的推荐信。”

[ðeə(r)] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

They're	**as**	**thick**	**as**	**advertising**	**men**	**in**	**Detroit**	**on**	**Monday**	**morning**	**.**
它们是	作为	厚的	作为	广告	男人	在	底特律	在	周一	早晨	.

他们愚蠢得就像周一早上底特律的广告人一样。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['westərn] [bræntʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən]['iːkwəl]

But	**we**	**knew**	**that**	**this**	**Western**	**branch**	**was**	**going**	**to**	**be**	**given**	**an**	**equal**
但	我们	知道	那	这	西	分支	曾是	去	到	是	给定	一个	平等的

[tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] .

chance	**with**	**the**	**New**	**York**	**office**	**.**
机会	和	这	新的	约克	办公室	.

但我们知道，这个西部分公司将会获得与纽约分公司同等的机会。

[ðoʊz] [bɪg] ['westərn] ['ædvərˌtaɪzərz] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] ['westərn] [fɜːrmz] [ɪf] [ðeɪ]
Those **big** **Western** **advertisers** **like** **to** **give** **their** **money** **to** **Western** **firms** **if** **they**
那些 大的 西 广告商 喜欢 到 给 他们的 钱 到 西 公司 如果 他们
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

如果可以，西方的大广告商更愿意把钱花在西方公司上。

[soʊ] [wiː; wi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðeɪd] [pɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [tɑːp] - ['nɔtʃə] — ['iːv(ə)n] ['hɑːpər] , [ɔːr] ['hʌp] ,
So **we** **figured** **that** **they'd** **pick** **a** **real** **top** **-** **notcher** **—** **even** **Hopper** **,** **or** **Hupp** **,**
所以 我们 想 那 他们会 挑选 一个 真实的 顶部 - 缺口器 — 甚至 料斗 , 或者 哈普 ,

所以我们认为他们会选一个真正的顶尖人才——哪怕是霍珀，或者哈普。

['meɪbi] — [ænd; ənd] [stɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .
maybe **—** **and** **start** **out** **with** **a** **bang** **.**
或许 — 和 开始 出去 和 一个 砰 .

或许——而且会以轰轰烈烈的方式开局。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz]
So **when** **the** **Old** **Man** **called** **me** **into** **his** **office** **this** **morning** **I** **was** **as**
所以 什么时候 这 老的 男人 称为 我 进入 他的 办公室 这 早晨 我 曾是 作为
[ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪb] .
unconscious **as** **a** **babe** **.**
无意识 作为 一个 宝贝 .

所以今天早上老头把我叫到他办公室的时候，我像个婴儿一样昏昏沉沉的。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [bɜːrg] .
Well **,** **you** **know** **Berg** **.**
出色地 , 你 知道 伯格 .

你认识伯格。

['hiːz] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .
He's **as** **unexpected** **as** **a** **summer** **shower** **and** **twice** **as** **full** **of** **electricity** **.**
他是 作为 意外 作为 一个 夏天 淋浴 和 两次 作为 满的 的 电 .

他就像夏日阵雨一样出人意料，而且充满活力。

" - ['mɔːrnɪŋ] , [mək'tʃɛzni] ! -
" **'** **Morning** **,** **McChesney** **!** **'**
" - 早晨 , 麦克切斯尼 ! -

“早上好，麦克切斯尼！”

[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说。

- [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['nektaɪ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ? -
' **That** **a** **New** **York** **necktie** **you're** **wearing** **?** **'**
- 那 一个 新的 约克 领带 你是 穿着 ? -

“你戴的是纽约领带吗？”

" - ['strɪktli] , - [sez] [aɪ] .
" **'** **Strictly** **,** **'** **says** **I** **.**
" - 严格来说 , - 说道 我 .

“‘严格来说，’”我说。

" - ['evər] [traɪ] ['eni] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [taɪz] ? -
" **'** **Ever** **try** **any** **Chicago** **ties** **?** **'**
" - 曾经 尝试 任何 芝加哥 领带 ? -

“你试过芝加哥领带吗？”

" - [nɑːt][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .
" ' Not from choice .
" - 不是 从 选择 .

“并非出于自愿。”

[ðæt] [taɪm] [maɪ] [suːt] [keɪs] [went] [əˈstreɪ] — -
That time my suit case went astray — '
那 时间 我的 套装 案件 去 误入歧途 — -

那次我的行李箱弄丢了——

" - [em] - [em] - [em] - [em] , [jes] . -
" ' M - m - m - m , yes . '
" - M - 米 - 米 - 米 , 是的 . -

“嗯，是的。”

[hiː; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɑːp][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .
He drummed his fingers on the table top a couple of times .
他 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 顶部 一个 夫妻 的 时代 .

他用手指在桌面上敲了几下。

[ðen] — [məkˈtʃɛzni] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [əˈbaʊt] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [ænd; ənd]
Then — McChesney , what have you learned about advertising in the last two and
然后 — 麦克切斯尼 , 什么 有 你 学习 关于 广告 在 这 最后的 二 和
[ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] ? -
a half years ? '
一个 一半 年 ? -

那么——麦克切斯尼，在过去的两年半里，你对广告业有哪些新的认识?

" [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [æz; əz][tuː; tə] [bɑːrˌθɑːləmjuː] [bɜːrg][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn]
" I was wise enough as to Bartholomew Berg to know that he didn't mean
" 我 曾是 明智的 足够的 作为 到 巴塞洛缪 伯格 到 知道 那 他 没有 意思是
[ˈeni] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
any cut - and - dried knowledge .
任何 切 - 和 - 干燥 知识 .

“我足够了解巴塞洛缪·伯格，知道他指的并非是那种一目了然的知识。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
He didn't mean rules of the game .
他 没有 意思是 规则 的 这 游戏 .

他指的不是游戏规则。

[hiː; hi] [ment] [trɪks] .
He meant tricks .
他 意思是 技巧 .

他指的是诡计。

" - [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [aɪz] [wen] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈbɪznəs]
" ' Well , ' I said , ' I've learned to watch a man's eyes when I'm talking business
" - 出色地 , - 我 说 , - 我已经 学习 到 手表 一个 男人的 眼睛 什么时候 我是 说 商业
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“嗯，”我说，“我学会了在和男人谈生意时观察他的眼睛。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪˈleɪt][ˈhiːz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]
If the pupils of his eyes dilate he's listening to you , and thinking about
如果 这 学生 的 他的 眼睛 扩张 他是 聆听 到 你 , 和 思维 关于
[wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] .
what you're saying .
什么 你是 说 .

如果他瞳孔放大，说明他正在听你说话，并且思考你所说的话。

[wen] [ðeɪ] ['kɑ:ntrækt][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] ['hi:z]['oʊnli] ['feɪkɪŋ] ['ɪntrəst] ,

When	they	contract	it	means	that	he's	only	faking	interest	,
什么时候	他们	合同	它	方法	那	他是	仅有的	伪造	兴趣	,

当他们签合同时，就意味着他只是假装感兴趣。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

even	though	he's	looking	straight	at	you	and	wearing	a	rapt	expression	.
甚至	尽管	他是	寻找	直的	在	你	和	穿着	一个	欣喜若狂	表达	.

即使他正直地看着你，脸上带着全神贯注的表情。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [maɪlz] [ə'weɪ] . -

His	thoughts	are	miles	away	.	'
他的	想法	是	英里	离开	.	-

他心不在焉，思绪飘向远方。

" - [ðæt] [soʊ] ? - [sed] [bɜ:rg] , [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [grɪnd] .

"	'	That	so	?	'	said	Berg	,	and	sort	of	grinned	.
"	-	那	所以	?	-	说	伯格	,	和	种类	的	咧嘴一笑	.

“是吗？”伯格说道，脸上露出了一丝笑容。

- [wʌt] [els] ? -

'	What	else	?	'
-	什么	别的	?	-

还有什么?

" - [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wʌn] ['negətɪv] ['ɑ:rgjumənt][ɪz] [wɜ:rθ] [sɪks] ['pɑ:zətɪv] [wʌnz] ;

"	'	I've	learned	that	one	negative	argument	is	worth	six	positive	ones	;
"	-	我已经	学习	那	一	消极的	争论	是	值得	六	积极的	一个	;

“我发现一个反面论点胜过六个正面论点；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [peɪz] [tu:; tə] [nɑ:k] [jʊr; jər] [kəm'petɪtər] ;

that	it	never	pays	to	knock	your	competitor	;
那	它	绝不	支付	到	敲	你的	竞争者	;

贬低竞争对手永远不会有好结果；

[ðæt] [ɪts] [waɪz] [tu:; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒoʊkər] [noʊn] [æz; əz] " [ˌedɪ'tɔ:riəl][koʊˌɑ:pə'reɪʃən] . " -

that	it's	wise	to	fight	shy	of	that	joker	known	as	"	editorial	coöperation	.	"	'
那	它是	明智的	到	斗争	害羞的	的	那	小丑	已知	作为	"	社论	合作	.	"	-

明智的做法是远离“编辑合作”这个小丑。

" - [ðæt] [soʊ] ? - [sed] [bɜ:rg] .

"	'	That	so	?	'	said	Berg	.
"	-	那	所以	?	-	说	伯格	.

“真是这样吗？”伯格说道。

- ['eniθɪŋ] [els] ? -

'	Anything	else	?	'
-	任何事物	别的	?	-

'还要别的吗？ '

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

"	I	made	up	my	mind	I	could	play	the	game	as	long	as	he	could	.
"	我	制成	向上	我的	头脑	我	可以	玩	这	游戏	作为	长的	作为	他	可以	.

“我下定决心，只要他还能打，我就能一直打下去。”

" - [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [maɪ] ['tempər] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [hɑ:t] ,

"	'	I've	learned	not	to	lose	my	temper	when	I'm	in	the	middle	of	a	white	-	hot	,
"	-	我已经	学习	不是	到	失去	我的	脾气	什么时候	我是	在	这	中间	的	一个	白色的	-	热的	,

“我已经学会了在情绪激动的时候控制自己的脾气，

[ɪm'pæʃnd] ['bɪznəs] [ə'pi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] ['baʊnsɪz] [ɪn][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:s] :

impassioned	business	appeal	and	the	office	boy	bounces	in	to	say	to	the	boss	:
热情洋溢	商业	上诉	和	这	办公室	男生	弹跳	在	到	说	到	这	老板	:

老板慷慨激昂地进行着商业游说，这时办公室小弟蹦蹦跳跳地进来对老板说：

" ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

"	Mrs	.	Jones	is	waiting	.
"	太太	.	琼斯	是	等待	.

琼斯太太正在等候。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [pɪk] [aʊt] [wɔ:l]['peɪpər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ;

She	says	you	were	going	to	help	her	pick	out	wall	paper	this	morning	;
她	说道	你	是	去	到	帮助	她	挑选	出去	墙	纸	这	早晨	;

她说你今天早上本来要帮她挑选壁纸的;

" [ænd; ənd][dʒəʊnz] [sez] , " [tel] [hɜ:r; hər] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . " -

"	and	Jones	says	,	"	Tell	her	I'll	be	there	in	five	minutes	.	"	'
"	和	琼斯	说道	,	"	告诉	她	患病的	是	那里	在	五	分钟	.	"	-

琼斯说：“告诉她我五分钟就到。”

" - [ʃʊr] [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ? - [sed] [bɜ:rg] .

"	'	Sure	you've	learned	that	?	'	said	Berg	.
"	-	当然	你已经	学习	那	?	-	说	伯格	.

“你确定你学到了吗？”伯格说道。

" - [ʃʊr] , - [sez] [aɪ] . -

"	'	Sure	,	'	says	I	.	'
"	-	当然	,	-	说道	我	.	-

“当然，”我说。

[ænd; ənd] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['ɑ:rgjəmənts] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	I've	learned	to	let	the	other	fellow	think	your	argument's	his	own	.
和	我已经	学习	到	让	这	其他	同伴	思考	你的	论点	他的	自己的	.

而且我已经学会了让对方误以为你的观点是他自己的观点。

[hi:; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

He	likes	it	.
他	点赞	它	.

他很喜欢。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑ:pi][ɪz][ðə; ði] [sloʊ] , [ɪn'sɪdiəs] [kaɪnd] ,

I've	learned	that	the	surest	kind	of	copy	is	the	slow	,	insidious	kind	,
我已经	学习	那	这	最可靠的	种类	的	复制	是	这	慢的	,	阴险	种类	,

我发现最可靠的抄袭方式是缓慢而隐蔽的抄袭。

[laɪk] [ðə; ði] - ['petɪkoʊt] ['kʌmpəni:z] [kæm'peɪn] .

like	the	Featherloom	Petticoat	Company's	campaign	.
喜欢	这	-	衬裙	公司的	活动	.

就像 Featherloom Petticoat Company 的宣传活动一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'di:əl] [kæm'peɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ɜ:rdʒ][ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði]

That	was	an	ideal	campaign	because	it	didn't	urge	and	insist	that	the
那	曾是	一个	理想的	活动	因为	它	没有	敦促	和	坚持	那	这

['pʌblɪk] [bai] - .

public	buy	Featherlooms	.
民众	买	-	.

这是一场理想的宣传活动，因为它没有敦促或强迫公众购买 Featherlooms 产品。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [i:zd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][ðem; ðəm] .

It	just	eased	the	idea	to	them	.
它	只是	缓解	这	主意	到	他们	.

这只是让他们更容易接受这个想法而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['petɪkoʊt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːvz] [fɪg]

It	started	by	sketching	a	history	of	the	petticoat	,	beginning	with	Eve's	fig
它	开始	经过	素描	一个	历史	的	这	衬裙	,	开始	和	夏娃的	如图

[liːf] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] .

leaf	and	working	up	.
叶子	和	在职的	向上	.

它从勾勒衬裙的历史开始，从夏娃的无花果叶开始，逐步追溯到衬裙的历史。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] . -

Before	they	knew	it	they	were	interested	.	'
前	他们	知道	它	他们	是	感兴趣的	.	-

他们不知不觉就产生了兴趣。

" - [ðæt] [soʊ] ?

"	'	That	so	?
"	-	那	所以	?

“真是这样吗？”

[ðæt] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [aɪ'diːə] , [mək'tʃɛzni] . -

That	campaign	was	your	mother's	idea	,	McChesney	.	'
那	活动	曾是	你的	母亲的	主意	,	麦克切斯尼	.	-

麦克切斯尼，那场竞选是你母亲的主意。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] . "

You	know	,	Mother	,	he	thinks	you're	a	wonder	.	"
你	知道	,	母亲	,	他	思考	你是	一个	想知道	.	"

你知道吗，妈妈，他觉得你很了不起。

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ə'griːd] ['emə] [mək'tʃɛzni] ['kɑːmli] .

"	So	I	am	,	"	agreed	Emma	McChesney	calmly	.
"	所以	我	是	,	"	同意	艾玛	麦克切斯尼	平静地	.

“我也是，”艾玛·麦克切斯尼平静地同意道。

" [goʊ][ɑːn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [wel] , [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	Well	,	I	went	on	.
"	出色地	,	我	去	在	.

“好吧，我继续说道。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][stænd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['wʊdnt] [ʃaɪn] [ɪn][maɪ]['klaɪənts]

I	told	him	that	I'd	learned	to	stand	so	that	the	light	wouldn't	shine	in	my	client's
我	讲述	他	那	ID	学习	到	站立	所以	那	这	光	不会	闪耀	在	我的	客户的

[aɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

eyes	when	I	was	talking	to	him	.
眼睛	什么时候	我	曾是	说	到	他	.

我告诉他，我已经学会了如何站姿，这样当我与客户交谈时，光线就不会照射到他的眼睛里。

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər][wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][mæn]

I	lost	a	big	order	once	because	the	glare	from	the	window	irritated	the	man
我	丢失的	一个	大的	命令	一次	因为	这	强光	从	这	窗户	受刺激	这	男人

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	was	talking	to	.
我	曾是	说	到	.

我曾经丢掉一个大订单，因为窗户里的强光刺激了和我说话的那个人。

[aɪ][toʊld][bɜːrg][ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [aɪd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [tɪl] [ðæt]

I	told	Berg	all	the	tricks	I'd	learned	,	and	some	I	hadn't	thought	of	till	that
我	讲述	伯格	全部	这	技巧	ID	学习	,	和	一些	我	之前没有	想法	的	直到	那

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

我把学到的所有技巧都告诉了伯格，还有一些我直到那一刻才想到的技巧。

[bɜːrg] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Berg	put	in	a	word	now	and	then	.
伯格	放	在	一个	单词	现在	和	然后	.

伯格时不时插上一句话。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] ['gaɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] — [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli]

I	thought	he	was	sort	of	guying	me	,	as	he	sometimes	does	—	not	unkindly
我	想法	他	曾是	种类	的	古英	我	,	作为	他	有时	做	—	不是	不友善的

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

我当时觉得他有点像在逗我玩，就像他有时候那样——当然，他并没有恶意。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

but	in	that	quiet	way	he	has	.
但	在	那	安静的	方式	他	有	.

但他以那种默默的方式做到了。

['faɪnəli] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Finally	I	stopped	for	breath	,	or	something	,	and	he	said	:
最后	我	停止	为了	气息	,	或者	某物	,	和	他	说	:

最后我停下来喘口气，或者说是因为什么事，然后他说：

" - [naʊ] [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mək'tʃɛzni] .

"	'	Now	let	me	talk	a	minute	,	McChesney	.
"	-	现在	让	我	讲话	一个	分钟	,	麦克切斯尼	.

“现在让我说一分钟，麦克切斯尼。”

['enibɑːdi] [kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['bɪznəs] , [ɪf] [juːv] ['eni]

Anybody	can	teach	you	the	essentials	of	the	advertising	business	,	if	you've	any
任何人	能	教	你	这	必需品	的	这	广告	商业	,	如果	你已经	任何

['ædvərtaɪzɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][juː; jʊ] .

advertising	instinct	in	you	.
广告	本能	在	你	.

只要你对广告稍有了解，任何人都能教会你广告行业的基本知识。

[bʌt; bət] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] ,

But	it's	what	you	pick	up	on	the	side	,
但	它是	什么	你	挑选	向上	在	这	边	,

但这是你在业余时间获得的。

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

by	your	own	efforts	and	out	of	your	own	experience	,
经过	你的	自己的	努力	和	出去	的	你的	自己的	经验	,

凭借你自身的努力和经验，

[ðæt] [lɪfts] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [klæs] .

that	lifts	you	out	of	the	scrub	class	.
那	电梯	你	出去	的	这	擦洗	班级	.

这让你摆脱了普通人的形象。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['ædvərtaɪzɪŋ] [mæn][baɪ] ['eni] [miːnz] , [mək'tʃɛzni] .

Now	I	don't	think	you're	an	ideal	advertising	man	by	any	means	,	McChesney	.
现在	我	不	思考	你是	一个	理想的	广告	男人	经过	任何	方法	,	麦克切斯尼	.

麦克切斯尼，我并不认为你是一个理想的广告人。

[jʊə(r)] [ʃaɪ] [ɑːn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
You're shy on training and experience ,
你是 害羞的 在 训练 和 经验 ,

你缺乏培训和经验，

[ænd; ənd] [juːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðæt] ['goʊldən] ['kwɑːlətɪ] [noʊn] [æz; əz] ['bæləns] .
and you've just begun to acquire that golden quality known as balance .
和 你已经 只是 开始 到 获得 那 金的 质量 已知 作为 平衡 .

而你才刚刚开始获得那种被称为平衡的宝贵品质。

[aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ðæt] [ɑːr; ər] ['betər] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [men] [ðæn; ðən]
I could name a hundred men that are better all - around advertising men than
我 可以 姓名 一个 百 男人 那 是 更好的 全部 - 大约 广告 男人 比
[juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [biː; bi] .
you will ever be .
你 将要 曾经 是 .

我可以列举出一百个比你更优秀的广告人。

[ðoʊz] [men] [hæv; həv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə'bɪlətɪ] [ðæt] [gləuz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['iːvnli] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] -
Those men have advertising ability that glows steadily and evenly , like a well -
那些 男人 有 广告 能力 那 发光 稳步 和 均匀地 , 喜欢 一个 出色地 -
[bæŋkt] ['faɪər] .
banked fire .
银行 火 .

这些人拥有持续均匀发光的广告才能，就像一堆燃烧良好的火焰。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ðæt] [flers] [ʌp] , [daɪz] [daʊn] , [flers] [ʌp] .
But you've got the kind of ability that flares up , dies down , flares up .
但 你已经 得到 这 种类 的 能力 那 信号弹 向上 , 死亡 向下 , 信号弹 向上 .

但你的这种能力就像一阵旋风，时而爆发，时而消退，然后再再次爆发。

[bʌt; bət] ['evri] [fler] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [bleɪz] [ðæt] [laɪts] [θɪŋz] [red] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,
But every flare is a real blaze that lights things red while it lasts ,
但 每一个 耀斑 是 一个 真实的 火焰 那 灯 事物 红色的 尽管 它 持续时间 ,

但每一次闪光都是真正的烈焰，在持续时间内都会将周围染成红色。

[ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ] [nuː] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
and sends a new glow through the veins of business .
和 发送 一个 新的 辉光 通过 这 静脉 的 商业 .

并为商业注入新的活力。

[juːv] [gɑːt] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] ,
You've got personality , and youth , and enthusiasm ,
你已经 得到 性格 , 和 青年 , 和 热情 ,

你个性鲜明、年轻有活力、充满热情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [noʊn] [æz; əz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['dʒiːniəs] .
and a precious spark of the real thing known as advertising genius .
和 一个 宝贵的 火花 的 这 真实的 事物 已知 作为 广告 天才 .

以及广告天才这种真正天才的宝贵火花。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no describing it .
有 不 描述 它 .

无法用语言来形容。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

['ɔːlsoʊ] ,
Also **,**
还 ,

还，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['æktʃuəl] ['ædvərtaɪzɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [æn; ən][æd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] -
you **know** **enough** **about** **actual** **advertising** **not** **to** **run** **an** **ad** **for** **a** **five** **-**
你 知道 足够的 关于 实际的 广告 不是 到 跑步 一个 广告 为了 一个 五 -
['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər]['moʊtər][kɑːr][ɪn][ðə; ði] " [pə'liːs] [gə'zet] .
thousand **-** **dollar** **motor** **car** **in** **the** **"** **Police** **Gazette** **.**
千 - 美元 发动机 车 在 这 " 警察 公报 .

你对真正的广告有足够的了解，不会在《警察公报》上刊登价值五千美元的汽车广告。

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [liːdz] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] :
" **All** **of** **which** **leads** **up** **to** **this** **question** **:**
" 全部 的 哪个 线索 向上 到 这 问题 :

这一切最终都引出了这个问题：

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [jʊr; jər] ['nekˌtaɪz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [mək'tʃɛzni] ? -
How **would** **you** **like** **to** **buy** **your** **neckties** **in** **Chicago** **,** **McChesney** **?** **'**
如何 会 你 喜欢 到 买 你的 领带 在 芝加哥 , 麦克切斯尼 ? -

麦克切斯尼，你想在芝加哥怎么买领带呢?

" - [ʃɪ'kɑːgoʊ] ! -
" **'** **Chicago** **!** **'**
" - 芝加哥 ! -

“芝加哥！”

[aɪ] [blə:tid] .
I **blurted** **.**
我 脱口而出 .

我脱口而出。

" - [wiːv] ['teɪkən][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['leɪkvˌjuː] ['bɪldɪŋ] [ɑːn] ['mɪʃɪgən]
" **'** **We've** **taken** **a** **suite** **of** **offices** **in** **the** **new** **Lakeview** **Building** **on** **Michigan**
" - 我们已经 已采取 一个 套房 的 办公室 在 这 新的 湖景 建筑 在 密歇根州
['ævənuː] .
Avenue **.**
大街 .

“我们在密歇根大道上的新湖景大厦租用了一套办公室。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [dʌn] [ɪn] [mə'hɑːgəni] [ɔːr] [oʊk] ? -
Would **you** **like** **your** **office** **done** **in** **mahogany** **or** **oak** **?** **'**
会 你 喜欢 你的 办公室 完毕 在 桃花心木 或者 橡木 ? -

您希望办公室的装修用红木还是橡木?

" [dʒɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Jock** **came** **to** **a** **full** **stop** **before** **his** **mother** **.**
" 乔克 来了 到 一个 满的 停止 前 他的 母亲 .

乔克在他母亲面前完全停了下来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] .
His **cheeks** **were** **scarlet** **.**
他的 脸颊 是 猩红 .

他双颊通红。

[hɜːrz][wɜːr; wər] [peɪl] .
Hers **were** **pale** **.**
她的 是 苍白 .

她的脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

He	was	breathing	quickly	.
他	曾是	呼吸	迅速地	.

他呼吸急促。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

She	was	very	quiet	.
她	曾是	非常	安静的	.

她很安静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] .

His	eyes	glowed	.
他的	眼睛	发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[soʊ][dɪd][hɜːrz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ][mɪst] .

So	did	hers	,	but	the	glow	was	dimmed	by	a	mist	.
所以	做过	她的	,	但	这	辉光	曾是	调暗	经过	一个	薄雾	.

她的也是如此，但光芒被薄雾遮蔽了。

" [məhɑːgəniːz] ['rɪtʃər] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][oʊk] , [sʌn] .

"	Mahogany's	richer	,	but	make	it	oak	,	son	.
"	红木的	更富有	,	但	制作	它	橡木	,	儿子	.

“红木更显档次，但还是用橡木吧，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] ['fɪŋgər] - [maːrks][soʊ] .

It	doesn't	show	finger	-	marks	so	.
它	不	展示	手指	-	标记	所以	.

所以它不会留下指纹。

" [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

"	Then	,	quite	suddenly	,	she	stood	up	,	shaking	a	little	,	and	buried	her	face	in
"	然后	,	相当	突然	,	她	站立	向上	,	摇晃	一个	小的	,	和	埋葬	她	脸	在

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

the	boy's	shoulder	.
这	男孩们	肩膀	.

“然后，她突然站了起来，身体微微颤抖，把脸埋在了男孩的肩膀上。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mʌðər] !

"	Why	—	why	,	Mother	!
"	为什么	—	为什么	,	母亲	!

“为什么——为什么，妈妈！

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不！

[dəunt] , [blɑːnd] .

Don't	,	Blonde	.
不	,	金发	.

别这样，金发女郎。

[wiːl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [fjuː] [wiːks] .

We'll	see	each	other	every	few	weeks	.
出色地	看	每个	其他	每一个	很少	周	.

我们会每隔几周见一次面。

[aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːbz] ,

I'll	be	coming	to	New	York	to	see	the	sights	,	like	the	rest	of	the	rubes	,
患病的	是	未来	到	新的	约克	到	看	这	景点	,	喜欢	这	休息	的	这	乡巴佬	,

我会像其他乡巴佬一样，来纽约观光。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [wɪl] [kən'fju:z] [ˌem 'i:][soʊ] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]

and	I	suppose	the	noise	and	lights	will	confuse	me	so	that	I'll	be	glad	to
和	我	认为	这	噪音	和	灯	将要	迷惑	我	所以	那	患病的	是	高兴的	到

[get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪlvən] ['kwaɪət][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

get	back	to	the	sylvan	quiet	of	Chicago	.
得到	后退	到	这	森林	安静的	的	芝加哥	.

我想，喧嚣和灯光会让我感到困惑，所以我会很高兴回到芝加哥宁静的林荫小道上。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [rʌn] [aʊt] [ðer; ðər] , [eɪ] ?

And	then	you'll	run	out	there	,	eh	?
和	然后	你会	跑步	出去	那里	,	嗯	?

然后你就会冲出去，是吗?

[wi:l] [hæv; həv] ['regjələr] [bæts] , ['mɪsɪz] . [mæk] .

We'll	have	regular	bats	,	Mrs	.	Mack	.
出色地	有	常规的	蝙蝠	,	太太	.	麦克	.

我们会养普通的蝙蝠，麦克太太。

['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] ['sʌpər] !

Dinner	and	the	theater	and	supper	!
晚餐	和	这	剧院	和	晚餐	!

晚餐、戏剧和夜宵!

[jes] ? "

Yes	?	"
是的	?	"

是的? "

" [jes] , " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] , [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] [ðæt] ['toʊtəli] [lækt] [ɪn'θu:ziæzəm] .

"	Yes	,	"	said	Emma	McChesney	,	in	muffled	tones	that	totally	lacked	enthusiasm	.
"	是的	,	"	说	艾玛	麦克切斯尼	,	在	闷音	音调	那	完全	缺乏	热情	.

“是的，”艾玛·麦克切斯尼用低沉的声音说道，语气中完全没有热情。

" [ʃə'kɑ:ˌgoʊz] ['ri:əli] ['oʊnli][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , ['eniweɪ] , [ðɪ:z] [deɪz] , [ænd; ənd] —

"	Chicago's	really	only	a	suburb	of	New	York	,	anyway	,	these	days	,	and	—
"	芝加哥的	真的	仅有的	一个	市郊	的	新的	约克	,	反正	,	这些	天	,	和	—

“反正如今芝加哥其实只是纽约的郊区而已，而且——”

" ['emə] [məktʃɛzni:z] [hed] [keɪm] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .

"	Emma	McChesney's	head	came	up	sharply	.
"	艾玛	麦克切斯尼	头	来了	向上	尖锐地	.

艾玛·麦克切斯尼猛地抬起头。

" [lʊk] [hɪr] , [sʌn] .

"	Look	here	,	son	.
"	看	这里	,	儿子	.

“儿子，看这里。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌt] [ðæt] ['sʌbɜ:rb] [tɔ:k] ,

If	you're	going	to	live	in	Chicago	I	advise	you	to	cut	that	suburb	talk	,
如果	你是	去	到	居住	在	芝加哥	我	建议	你	到	切	那	市郊	讲话	,

如果你打算在芝加哥生活，我建议你别再谈论郊区了。

[ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [fər'get] [nu:] [jɔ:k] .

and	sort	of	forget	New	York	.
和	种类	的	忘记	新的	约克	.

然后就渐渐忘记了纽约。

[ʃə'kɑ:ˌgoʊz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnlənd] ['set(ə)lmənt] ,

Chicago's	quite	a	village	,	for	an	inland	settlement	,
芝加哥的	相当	一个	村庄	,	为了	一个	内陆	沉降	,

对于一个内陆城市来说，芝加哥真是一个像村庄一样的地方。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] ,

even	if	it	has	only	two	or	three	million	people	,
甚至	如果	它	有	仅有的	二	或者	三	百万	人们	,

即使它只有两三百万人口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔ:l] [ˌaʊt'dɔ:rz] .

and	a	lake	as	big	as	all	outdoors	.
和	一个	湖	作为	大的	作为	全部	户外	.

还有一个像户外一样大的湖泊。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔ:k] [wəʊnt] [ɪ'lekt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [klʌb] , [sʌn] .

That	kind	of	talk	won't	elect	you	to	the	University	Club	,	son	.
那	种类	的	讲话	惯于	选	你	到	这	大学	俱乐部	,	儿子	.

孩子，你这种话可进不了大学俱乐部。

" [soʊ] [ðeɪ] [tɔ:kt] , [ɔ:l] [θru:] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

"	So	they	talked	,	all	through	supper	and	during	the	evening	.
"	所以	他们	谈话	,	全部	通过	晚餐	和	期间	这	晚上	.

于是他们一边吃晚饭一边聊天，一直聊到晚上。

['ræðər] , [dʒɑ:k] [tɔ:kt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lisnd] ,

Rather	,	Jock	talked	and	his	mother	listened	,
相当	,	乔克	谈话	和	他的	母亲	听着	,

相反，乔克滔滔不绝地讲着，他妈妈则在一旁倾听。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [wen] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'leɪʃn]

interrupting	with	only	an	occasional	remark	when	the	bubble	of	the	boy's	elation
打断	和	仅有的	一个	偶然	评论	什么时候	这	气泡	的	这	男孩们	欣喜

[si:md] [tu:; tə] [groʊ] [tu:] [greɪt] .

seemed	to	grow	too	great	.
似乎	到	生长	也	伟大的	.

只有当男孩的兴奋情绪似乎过于高涨时，他才会偶尔插话打断一下。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [dʒɑ:k][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Quite	suddenly	Jock	was	silent	.
相当	突然	乔克	曾是	沉默的	.

乔克突然沉默了。

['æftər][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['kwaɪət] ['setld] [daʊn] ['streɪndʒli] [ɑ:n][ðə; ði]

After	the	almost	incessant	rush	of	conversation	quiet	settled	down	strangely	on	the
后	这	几乎	不停歇	匆忙	的	对话	安静的	定居	向下	奇怪的	在	这

[tu:] ['si:tɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔ:ft] - ['ʃeɪdɪd] [læmps] .

two	seated	there	in	the	living	-	room	with	its	soft	-	shaded	lamps	.
二	坐着	那里	在	这	活的	-	房间	和	它是柔软的		-	阴影	灯	.

在一阵几乎不停歇的交谈声之后，客厅里坐着的两个人突然安静了下来，客厅里柔和的灯光映照着他们。

[dʒɑ:k] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəzi:n] , [twɜ:ld] [ɪts]['peɪdʒɪz] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['stroʊld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn]

Jock	picked	up	a	magazine	,	twirled	its	pages	,	put	it	down	,	strolled	into	his	own
乔克	挑选	向上	一个	杂志	,	旋转	它是	页面	,	放	它	向下	,	漫步	进入	他的	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

乔克拿起一本杂志，翻阅了几页，然后放下，踱步走进自己的房间。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

然后再返回。

" ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

"	Mother	,	"	he	said	suddenly	,	standing	before	her	,
"	母亲	,	"	他	说	突然	,	常设	前	她	,

“母亲，”他突然开口说道，站在她面前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pæn][aʊt] , ['wɔznt]

"	there	was	a	time	when	you	were	afraid	I	wasn't	going	to	pan	out	,	wasn't
"	那里	曾是	一个	时间	什么时候	你	是	害怕的	我	不是	去	到	平底锅	出去	,	不是

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

“你曾经担心我不会成功，对吗？”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli][əˈfreɪd] , [dɪr] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , [pərˈhæps] .

"	Not	exactly	afraid	,	dear	,	just	a	little	doubtful	,	perhaps	.
"	不是	确切地	害怕的	,	亲爱的	,	只是	一个	小的	疑	,	也许	.

“倒不是害怕，亲爱的，只是有点犹豫而已。”

" [dʒɑːk] [smaɪld] [ə; eɪ] ['tɑːlərənt] , [fərˈgɪvɪŋ] [smaɪl] .

"	Jock	smiled	a	tolerant	,	forgiving	smile	.
"	乔克	微笑	一个	宽容	,	宽恕	微笑	.

乔克露出了宽容、原谅的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] , [ðæts] [ɔːl] .

"	You	see	,	Mother	,	you	didn't	understand	,	that's	all	.
"	你	看	,	母亲	,	你	没有	理解	,	那就是	全部	.

“你看，妈妈，你就是不明白，仅此而已。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] .

A	woman	doesn't	.
一个	女士	不	.

女人则不然。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	was	all	right	.
我	曾是	全部	正确的	.

我没事。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv]['riːəlaɪzd] [ðæt] .

A	man	would	have	realized	that	.
一个	男人	会	有	已实现	那	.

一个男人应该会意识到这一点。

[aɪ][dəunt] [miːn] , [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] .

I	don't	mean	,	dear	,	that	you	haven't	always	been	wonderful	,	because	you	have	.
我	不	意思是	,	亲爱的	,	那	你	还没有	总是	到过	精彩的	,	因为	你	有	.

亲爱的，我的意思并不是说你以前不够好，因为你一直都很棒。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][mæn] .

But	it	takes	a	man	to	understand	a	man	.
但	它	需要	一个	男人	到	理解	一个	男人	.

只有男人才能了解男人。

[wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][bæd][ɑːn][jʊr; jər][hændz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'veləpɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

When	you	thought	I	was	going	bad	on	your	hands	I	was	just	developing	,	that's	all	.
什么时候	你	想法	我	曾是	去	坏的	在	你的	双手	我	曾是	只是	发展	,	那就是	全部	.

当你以为我让你失望的时候，我只是在成长，仅此而已。

[rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , ['mʌðər] ? "

Remember	that	time	in	Chicago	,	Mother	?	"
记住	那	时间	在	芝加哥	,	母亲	?	"

妈妈，你还记得在芝加哥的那段日子吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['emə] [mək'tʃɛzni] , " [aɪ] [rɪ'membər] . "

"	Yes	,	"	answered	Emma	McChesney	,	"	I	remember	.	"
"	是的	,	"	回答	艾玛	麦克切斯尼	,	"	我	记住	.	"

“是的，”艾玛·麦克切斯尼回答说，“我记得。”

" [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɪd] ['fuːlɪʃnəs] .

"	Now	a	man	would	have	understood	that	that	was	only	kid	foolishness	.
"	现在	一个	男人	会	有	理解	那	那	曾是	仅有的	孩子	愚蠢	.

“现在一个成年人就会明白，那只是小孩子的愚蠢行为。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [gɑːt][ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] ['itl] [ʃoʊ] [ʌp] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

If	a	fellow's	got	the	stuff	in	him	it'll	show	up	,	sooner	or	later	.
如果	一个	同伴们	得到	这	东西	在	他	它将	展示	向上	,	很快	或者	之后	.

如果一个人具备这种才能，迟早会显露出来。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ðə; ði][bɜːrg] ,

If	I	hadn't	had	it	in	me	I	wouldn't	be	going	to	Chicago	as	manager	of	the	Berg	,
如果	我	之前没有	有	它	在	我	我	不会	是	去	到	芝加哥	作为	经理	的	这	伯格	,

如果我没有那种天赋，我就不会去芝加哥担任伯格队的经理了。

['ʃrainə] ['westərn] ['ɑːfɪs] , [wʊd] [aɪ] ? "

Shriner	Western	office	,	would	I	?	"
施莱纳	西	办公室	,	会	我	?	"

是施莱纳西部办事处吗?

" [noʊ] , [dɪr] .

"	No	,	dear	.
"	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

" [dʒɑːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Jock	looked	at	her	.
"	乔克	看起来	在	她	.

乔克看着她。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

In	an	instant	he	was	all	contrition	and	tenderness	.
在	一个	立即的	他	曾是	全部	忏悔	和	压痛	.

他瞬间变得满脸悔恨和温柔。

" [jʊə(r)] ['taɪərd] .

"	You're	tired	.
"	你是	疲劳的	.

你累了。

[aɪv] [tɔːkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] , ['hævnt] [aɪ] ?

I've	talked	you	to	death	,	haven't	I	?
我已经	谈话	你	到	死亡	,	还没有	我	?

我是不是已经把你说得快要说死了?

['lɔːdi] , [its] ['mɪdnaɪt] !

Lordy	,	it's	midnight	!
老天	,	它是	午夜	!

我的天，都午夜了!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [daʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	I	want	to	get	down	early	to	-	morrow	.
和	我	想	到	得到	向下	早期的	到	-	明天	.

我明天想早点下班。

['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɜːrg] , [ænd; ənd] ['hʌp] .

Conference	with	Mr	.	Berg	,	and	Hupp	.
会议	和	先生	.	伯格	,	和	哈普	.

与伯格先生和胡普先生会面。

" [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [saʊnd] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	He	tried	not	to	sound	too	important	.
"	他	尝试	不是	到	声音	也	重要的	.

他尽量不让自己显得太重要。

['emə] [mək'tʃɛzni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wʌns]

Emma	McChesney	took	his	head	between	her	two	hands	and	kissed	him	once
艾玛	麦克切斯尼	采取	他的	头	之间	她	二	双手	和	亲吻	他	一次

[ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps] ,

on	the	lips	,
在	这	嘴唇	,

艾玛·麦克切斯尼双手捧起他的头，在他嘴唇上吻了一下。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][æz; əz][juː; jʊ] [kɪs]

then	,	standing	a	-	tiptoe	,	kissed	his	eyelids	with	infinite	gentleness	as	you	kiss
然后	,	常设	一个	-	脚尖	,	亲吻	他的	眼睑	和	无限	温柔	作为	你	吻

[ə; eɪ]['beɪbiːz] [aɪz] .

a	baby's	eyes	.
一个	婴儿的	眼睛	.

然后，她踮起脚尖，像亲吻婴儿的眼睛一样，无比温柔地亲吻了他的眼睑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʌp] [ə'genst] [hɜːrz] .

Then	she	brought	his	cheek	up	against	hers	.
然后	她	带来	他的	脸颊	向上	反对	她的	.

然后她把他的脸颊贴到自己的脸颊上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['saɪləntli] .

And	so	they	stood	for	a	moment	,	silently	.
和	所以	他们	站立	为了	一个	片刻	,	默默	.

于是，他们默默地站了一会儿。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [blaɪð] ['wɪslɪŋ] [frʌm; frəm][dʒɑːks] [ruːm] .

Ten	minutes	later	there	came	the	sound	of	blithe	whistling	from	Jock's	room	.
十	分钟	之后	那里	来了	这	声音	的	快乐的	吹口哨	从	运动健将	房间	.

十分钟后，从乔克的房间里传来欢快的口哨声。

[dʒɑːk] ['ɔːlweɪz] ['hwisld] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] .

Jock	always	whistled	when	he	went	to	bed	and	when	he	rose	.
乔克	总是	吹口哨	什么时候	他	去	到	床	和	什么时候	他	玫瑰	.

乔克睡觉前和起床时总是吹口哨。

['iːv(ə)n] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

Even	these	years	of	living	in	a	New	York	apartment	had	not	broken	him	of
甚至	这些	年	的	活的	在	一个	新的	约克	公寓	有	不是	破碎的	他	的

[ðə; ðɪ]['hæbɪt] .

the	habit	.
这	习惯	.

即使住在纽约的公寓里这么多年，也没能让他改掉这个习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['wɪslɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

It	was	a	cheerful	,	disconnected	whistling	,	sometimes	high	and	clear	,
它	曾是	一个	快乐	,	断开连接	吹口哨	,	有时	高的	和	清除	,

['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [breθ] ,

sometimes	under	the	breath	,
有时	在下面	这	气息	,

那是一种欢快的、断断续续的口哨声，有时高亢清脆，有时低声呢喃。

['sʌmtaɪmz] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['si:sɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]

sometimes	interspersed	with	song	,	and	sometimes	ceasing	altogether	at	critical
有时	穿插	和	歌曲	,	和	有时	停止	共	在	批判的

['moʊmənts] , [seɪ] , ['dʊrɪŋ] ['ʃeɪvɪŋ] ,

moments	,	say	,	during	shaving	,
时刻	,	说	,	期间	剃须	,

有时穿插着歌声，有时在关键时刻会完全停止，例如刮胡子的时候。

[ɔ:r] [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd] [snʌg] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑ:lər] .

or	while	bringing	the	four	-	in	-	hand	up	tight	and	snug	under	the	collar	.
或者	尽管	带来	这	四	-	在	-	手	向上	紧的	和	舒适	在下面	这	衣领	.

或者将四手绳紧紧地系在衣领下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn]

It	was	one	of	those	comfortable	little	noises	that	indicate	a	masculine
它	曾是	一	的	那些	舒服的	小的	噪音	那	表明	一个	男性

['prez(ə)ns] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ,

presence	;	one	of	those	pleasant	,
在场	;	一	的	那些	令人愉快的	,

那是一种令人感到舒适的小声音，暗示着男性的存在；一种令人愉悦的、

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] , [mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [haʊs] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['evri] ['wʊmən] [lʌvz] .

reassuring	,	man	-	in	-	the	-	house	noises	that	every	woman	loves	.
令人安心	,	男人	-	在	-	这	-	房子	噪音	那	每一个	女士	爱	.

令人安心的、男人在家的声音，每个女人都喜欢。

['emə] [mək'tʃɛzni] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bed][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] , [faʊnd] [hɜ:r'self]

Emma	McChesney	,	putting	herself	to	bed	in	her	room	across	the	hall	,	found	herself
艾玛	麦克切斯尼	,	推杆	她自己	到	床	在	她	房间	穿过	这	大厅	,	成立	她自己

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

艾玛·麦克切斯尼在走廊对面的房间里准备上床睡觉时，发现自己正在听。

[brʌʃ] [pɔɪzd] , [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [streɪnz] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l]['mju:zɪk] .

brush	poised	,	lips	parted	,	as	though	to	the	exquisite	strains	of	celestial	music	.
刷子	准备	,	嘴唇	分手了	,	作为	尽管	到	这	精美的	菌株	的	天体	音乐	.

画笔悬于空中，嘴唇微张，仿佛在聆听天籁之音。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃu:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

There	came	the	thump	of	a	shoe	on	the	floor	.
那里	来了	这	扑通	的	一个	鞋	在	这	地面	.

传来鞋子落在地板上的砰的一声。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['kwaɪət] .

An	interval	of	quiet	.
一个	间隔	的	安静的	.

一段安静的时光。

[ðen] [ə'nʌðər] [θʌmp] .

Then	another	thump	.
然后	其他	扑通	.

然后又是一声闷响。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Without	having	been	conscious	of	it	,
没有	拥有	到过	有意识的	的	它	,

在不知不觉中，

['emə] [mək'tʃɛzni] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [dʒɑ:ks] [rɪ'taɪərɪŋ]

Emma	**McChesney**	**had**	**grown**	**to**	**love**	**the**	**noises**	**that**	**accompanied**	**Jock's**	**retiring**
艾玛	麦克切斯尼	有	生长	到	爱	这	噪音	那	伴随	运动健将	退休

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

and	**rising**	**.**
和	上升	.

艾玛·麦克切斯尼渐渐喜欢上了乔克起身和落座时发出的各种声音。

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['signəlaizd] [baɪ] [bæŋɪŋ] [ænd; ənd] [θʌmpɪŋz] .

His	**dressing**	**was**	**always**	**signalized**	**by**	**bangings**	**and**	**thumpings**	**.**
他的	敷料	曾是	总是	信号	经过	砰砰声	和	砰砰声	.

他穿衣服时总是伴随着砰砰的响声。

[hɪz; ɪz] [splæʃɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] [wɜ:r; wər] [trə'mendəs] .

His	**splashings**	**in**	**the**	**tub**	**were**	**tremendous**	**.**
他的	水花四溅	在	这	浴缸	是	巨大的	.

他在浴缸里玩水玩得非常投入。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [plʌndʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][sɪks] - [ru:m] [ə'pɑ:rtmənt] .

His	**morning**	**plunge**	**could**	**be**	**heard**	**all**	**over**	**the**	**six**	**-**	**room**	**apartment**	**.**
他的	早晨	暴跌	可以	是	听到	全部	超过	这	六	-	房间	公寓	.

每天早上他跳水的声音都能响彻整个六居室公寓。

['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] ['geili] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] :

Mrs	**.**	**McChesney**	**used**	**to**	**call**	**gayly**	**through**	**the**	**door**	**:**
太太	.	麦克切斯尼	用过的	到	称呼	同性恋地	通过	这	门	:

麦克切斯尼太太过去常常欢快地从门外喊话：

" ['mɜ:rsi] , [dʒɑ:k] !

"	**Mercy**	**,**	**Jock**	**!**
"	怜悯	,	乔克	!

“天哪，乔克！”

[ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [weɪlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [er] . "

You	**sound**	**like**	**a**	**school**	**of**	**whales**	**coming**	**up**	**for**	**air**	**.**	**"**
你	声音	喜欢	一个	学校	的	鲸鱼	未来	向上	为了	空气	.	"

你的声音听起来就像一群鲸鱼浮出水面呼吸一样。

" [ju:l] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [ʃɑ:rks] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['brekfəst] , " [dʒɑ:k] [wʊd]

"	**You'll**	**think**	**I'm**	**a**	**school**	**of**	**sharks**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**breakfast**	**,**	**"**	**Jock**	**would**
"	你会	思考	我是	一个	学校	的	鲨鱼	什么时候	它	来	到	早餐	,	"	乔克	会

[kɔ:l] [bæk] .

call	**back**	**.**
称呼	后退	.

“说到早餐，你会觉得我像一群鲨鱼，”乔克会这样回应。

" [tel] ['æni] [tu:; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [toʊst] , [mʌm] .

"	**Tell**	**Annie**	**to**	**make**	**enough**	**toast**	**,**	**Mum**	**.**
"	告诉	安妮	到	制作	足够的	吐司	,	妈妈	.

“妈妈，告诉安妮多烤些吐司。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

个性篇：艾玛·麦克切斯尼和她(Personality Plus Some Experiences of Emma)

第6/6页

[ʃiːz] [ðə; ði] ['taɪtɪst] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊst] [aɪ] ['evər] [dɪd] —

She's	the	tightest	thing	with	the	toast	I	ever	did	—
她是	这	最紧	事物	和	这	吐司	我	曾经	做过	—

她是我见过最会吐司的人——

" [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɜːrdʒɪŋ] [splæʃ] .

"	The	rest	would	be	lost	in	a	final	surging	splash	.
"	这	休息	会	是	丢失的	在	一个	最终的	滔滔	溅	.

“其余的都会在最后的巨浪中消失。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [səb'saidid] [naʊ] .

The	noises	in	the	room	across	the	hall	had	subsided	now	.
这	噪音	在	这	房间	穿过	这	大厅	有	平静下来	现在	.

对面房间里的噪音已经安静下来了。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [mɔːr] [ɪn'tentli] .

She	listened	more	intently	.
她	听着	更多的	专注地	.

她更加认真地听着。

[noʊ] , [ə; eɪ] [drɔːr] ['bæŋd] .

No	,	a	drawer	banged	.
不	,	一个	抽屉	砰的一声	.

不，是抽屉砰的一声关上了。

[ə'nʌðər] .

Another	.
其他	.

其他。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

" ['hæznt] [maɪ] [greɪ] [suːt] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlərz] ? "

"	Hasn't	my	gray	suit	come	back	from	the	tailor's	?	"
"	还没有	我的	灰色的	套装	来	后退	从	这	裁缝	?	"

我的灰色西装还没从裁缝店拿回来吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [spʌndʒd] , [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	It	was	to	be	sponged	,	too	,	you	know	.
"	它	曾是	到	是	海绵	,	也	,	你	知道	.

“它也需要用海绵擦拭，你知道的。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wenzdeɪ] .

He	said	he'd	bring	it	Wednesday	.
他	说	他会	带来	它	周三	.

他说他周三会带来。

[ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] . "

This	is	Tuesday	.	"
这	是	周二	.	"

今天是星期二。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ə'nʌðər] [bæŋ] .
" Another bang .
" 其他 砰 .

又一声巨响。

[ðen] : - " [naɪt] , ['mʌðər] ! "
Then : ' " Night , Mother ! "
然后 : - " 夜晚 , 母亲 ! "

然后：“晚安，妈妈！”

" [gʊd] [naɪt] , [dɪr] .
" Good night , dear .
" 好的 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

" [kri:kɪŋ] [saʊndz] , [ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] .
" Creaking sounds , then a long , comfortable sigh of complete relaxation .
" 嘎吱作响 声音 , 然后 一个 长的 , 舒服的 叹 的 完全的 松弛 .

“嘎吱作响的声音，然后是一声长长的、舒适的、彻底放松的叹息。

['emə] [mək'tʃɛzni] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌʃɪŋ] .
Emma McChesney went on with her brushing .
艾玛 麦克切斯尼 去 在 和 她 刷牙 .

艾玛·麦克切斯尼继续刷牙。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [swɪft] ['i:v(ə)n] [stroʊks] ,
She brushed her hair with the usual number of swift even strokes ,
她 刷过 她 头发 和 这 通常 数字 的 迅速 甚至 笔画 ,

她像往常一样，用快速均匀的几下梳头动作梳理头发。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .
from the top of the shining head to the waist .
从 这 顶部 的 这 灼灼 头 到 这 腰部 .

从闪亮的头顶到腰部。

[ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [her] ['ɪntu:] [tu:] [plæts] , ['gretʃən] ['fæʃ(ə)n] .
She braided her hair into two plaits , Gretchen fashion .
她 编织 她 头发 进入 二 辫子 , 格雷琴 时尚 .

她像格雷琴那样，把头发编成两条辫子。

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['skænti] - [lɔkt] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l] [ðeɪ] [pə'zest] [tu:; tə] [lʊk]
Millions of scanty - locked women would have given all they possessed to look
百万 的 稀少 - 已锁定 女性 会 有 给定 全部 他们 拥有 到 看
[æz; əz] ['emə] [mək'tʃɛzni] [lʊkt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [gaʊn] .
as Emma McChesney looked standing there in kimono and gown .
作为 艾玛 麦克切斯尼 看起来 常设 那里 在 和服 和 袍 .

数以百万计的少妇会付出她们的一切，只为能像艾玛·麦克切斯尼那样，身穿和服和礼服站在那里。

[ʃi:; ʃi] [nɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
She nicked out the light .
她 偷窃 出去 这 光 .

她偷偷关掉了灯。

[ðen] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [rɪ'lækst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
Then she , too , relaxed upon her pillow with a little sigh .
然后 她 , 也 , 轻松 之上 她 枕头 和 一个 小的 叹 .

然后，她也轻轻叹了口气，放松地靠在枕头上。

['kwaɪət] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .

Quiet	fell	on	the	little	apartment	.
安静的	跌倒	在	这	小的	公寓	.

小公寓里一片寂静。

[ðə; ði] [striːt] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [naʊ] ['rɔːrɪŋ] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [feɪnt] .

The	street	noises	came	up	to	her	,	now	roaring	,	now	growing	faint	.
这	街道	噪音	来了	向上	到	她	,	现在	咆哮	,	现在	生长	头晕的	.

街上的喧嚣声渐渐传到她耳边，时而震耳欲聋，时而又渐渐消失。

['emə] [mək'tʃɛzni] [leɪ] [ðer; ðər] ['sliːpləs] .

Emma	McChesney	lay	there	sleepless	.
艾玛	麦克切斯尼	躺	那里	失眠	.

艾玛·麦克切斯尼躺在那里，彻夜难眠。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] , [hændz] [klɑːspt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] [breɪdz] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ]

She	lay	flat	,	hands	clasped	across	her	breast	,	her	braids	spread	out	on	the	pillow
她	躺	平坦的	,	双手	紧握	穿过	她	胸部	,	她	辫子	传播	出去	在	这	枕头

.

:

.

她平躺着，双手交叠放在胸前，辫子散落在枕头上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ˌpænə'ræmə] : [hɜːr; hər]

In	the	darkness	of	the	room	the	years	rolled	before	her	in	panorama	:	her
在	这	黑暗	的	这	房间	这	年	滚动	前	她	在	全景	:	她

['gɜːrlhʊd] ,

girlhood	,
少女时代	,

房间的黑暗中，岁月如全景般在她眼前缓缓流淌：她的少女时代，

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] , [dʒɑːk] , [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

her	marriage	,	her	unhappiness	,	Jock	,	the	divorce	,	the	struggle	for	work	,
她	婚姻	,	她	不快乐	,	乔克	,	这	离婚	,	这	斗争	为了	工作	,

[ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

those	ten	years	on	the	road	.
那些	十	年	在	这	路	.

她的婚姻、她的不幸、乔克、离婚、工作的挣扎、那十年的巡演生活。

[ðoʊz] [ten] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] !

Those	ten	years	on	the	road	!
那些	十	年	在	这	路	!

那十年在路上！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

How	she	had	hated	them	—	and	loved	them	.
如何	她	有	憎恨	他们	—	和	喜爱	他们	.

她既恨他们，又爱他们。

[ðə; ði] ['stʌfi] [treɪnz] , [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['sliːpɚz] , [ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l][hoʊ'tel]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ðə; ði][bæd]

The	stuffy	trains	,	the	jarring	sleepers	,	the	bare	little	hotel	bedrooms	,	the	bad
这	闷	火车	,	这	刺耳的	卧铺	,	这	裸	小的	酒店	卧室	,	这	坏的

[fuːd] , [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['aʊərz] ,

food	,	the	irregular	hours	,
食物	,	这	不规律的	小时	,

闷热的火车、颠簸的卧铺、简陋的小旅馆房间、难吃的食物、不规律的作息时间

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ðə; ði] [temp'teiʃənz] .

the	loneliness	,	the	hard	work	,	the	disappointments	,	the	temptations	.
这	孤独	,	这	难的	工作	,	这	失望	,	这	诱惑	.

孤独、辛勤工作、失望、诱惑。

[jes]
Yes
是的

是的

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪr] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
but **the** **fascination** **of** **it** **,** **the** **dear** **friends** **she** **had** **made** **,**
但 这 魅力 的 它 , 这 亲爱的 朋友们 她 有 制成 ,

但吸引她的是这一切，以及她结交的那些挚友。

[ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən]['les(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
the **great** **human** **lesson** **of** **it** **all** **!**
这 伟大的 人类 课 的 它 全部 !

这一切给人类带来了多么深刻的教训啊!

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][dʒɑːk] .
And **all** **for** **Jock** **.**
和 全部 为了 乔克 .

这一切都是为了乔克。

[ðæt] [dʒɑːk] [maɪt] [hæv; həv] [gʊd] [skuːlz] , [gʊd] [kloʊðz] , [gʊd] [bʊks] , [gʊd] [sə'raʊndɪŋz] ,
That **Jock** **might** **have** **good** **schools** **,** **good** **clothes** **,** **good** **books** **,** **good** **surroundings** **,**
那 乔克 可能 有 好的 学校 , 好的 衣服 , 好的 图书 , 好的 周围环境 ,
['hæpi] [taɪmz] .
happy **times** **.**
快乐的 时代 .

那个运动健将可能上好学校，穿好衣服，读好书，生活在良好的环境中，过着快乐的时光。

[waɪ] , [dʒɑːk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Why **,** **Jock** **had** **been** **the** **reason** **for** **it** **all** **!**
为什么 , 乔克 有 到过 这 原因 为了 它 全部 !

原来这一切都是乔克造成的!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒɑːk] .
She **had** **swallowed** **insult** **because** **of** **Jock** **.**
她 有 吞咽 侮辱 因为 的 乔克 .

她因为乔克而忍气吞声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒɑːk] .
She **had** **borne** **the** **drudgery** **because** **of** **Jock** **.**
她 有 出生 这 苦役 因为 的 乔克 .

她之所以忍受这些苦差事，都是因为乔克。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][temp'teɪʃ(ə)n] , [smaɪld] ['ʌndər] ['hɑːrdʃɪp] , [wɜːrkt] , [fɔːt] ,
She **had** **resisted** **temptation** **,** **smiled** **under** **hardship** **,** **worked** **,** **fought** **,**
她 有 抵抗 诱惑 , 微笑 在下面 困境 , 工作 , 战斗 ,
[seɪvd] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][dʒɑːk] .
saved **,** **succeeded** **,** **all** **because** **of** **Jock** **.**
已保存 , 成功了 , 全部 因为 的 乔克 .

她抵制住了诱惑，在困境中保持微笑，努力工作，奋力拼搏，省吃俭用，最终取得了成功，这一切都是因为乔克。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['pɪvət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
And **now** **this** **pivot** **about** **which** **her** **whole** **life** **had** **revolved** **was** **to** **be**
和 现在 这 枢 关于 哪个 她 所有的 生活 有 旋转 曾是 到 是
[pʊld] [ʌp] ,
pulled **up** **,**
拉 向上 ,

而现在，她赖以生存的这个支点却要被拔掉了。

[rentʃt] [ə'weɪ] .
wrenched **away** **.**
扭动 离开 .

被强行夺走。

['oʊvər] ['emə] [mək'tʃɛzni] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðer; ðər] [swept] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Over	Emma	McChesney	,	lying	there	in	the	dark	,	there	swept	one	of	those
超过	艾玛	麦克切斯尼	,	说谎	那里	在	这	黑暗的	,	那里	扫荡	一	的	那些

[ʌn'riːzənɪŋ] [naɪt] - [fɪrz] .

unreasoning	night	-	fears	.
不讲道理	夜晚	-	恐惧	.

黑暗中躺着的艾玛·麦克切斯尼，被一种莫名其妙的夜间恐惧笼罩着。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

The	fear	of	living	.
这	害怕	的	活的	.

对生活的恐惧。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][laɪf] .

The	fear	of	life	.
这	害怕	的	生活	.

对生命的恐惧。

[ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

A	straining	of	the	eyeballs	in	the	dark	.
一个	紧张	的	这	眼球	在	这	黑暗的	.

在黑暗中努力睁大眼睛。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [biːts] .

The	pounding	of	heart	-	beats	.
这	猛击	的	心	-	节拍	.

砰砰的心跳声。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .

She	sat	up	in	bed	.
她	卫星	向上	在	床	.

她从床上坐了起来。

[hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

Her	hands	went	to	her	face	.
她	双手	去	到	她	脸	.

她双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [smɑːtid] .

Her	cheeks	were	burning	and	her	eyes	smarted	.
她	脸颊	是	燃烧	和	她	眼睛	聪明	.

她双颊发烫，眼睛也刺痛难忍。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [dʒɑːk] .

She	felt	that	she	must	see	Jock	.
她	毛毡	那	她	必须	看	乔克	.

她觉得她必须见见乔克。

[æt; ət][wʌns] .

At	once	.
在	一次	.

立刻。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Just	to	be	near	him	.
只是	到	是	靠近	他	.

只想待在他身边。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

To	touch	him	.
到	触碰	他	.

去触摸他。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] ,

To	take	him	in	her	arms	,	with	his	head	in	the	hollow	of	her	breast	,
到	拿	他	在	她	武器	,	和	他的	头	在	这	空洞的	的	她	胸部	,

她将他拥入怀中，让他的头枕在她的胸前，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

as	she	used	to	when	he	was	a	baby	.
作为	她	用过的	到	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	.

就像他还是婴儿时她那样。

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

Why	,	he	had	been	a	baby	only	yesterday	.
为什么	,	他	有	到过	一个	婴儿	仅有的	昨天	.

他昨天还是个婴儿呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

And	now	he	was	a	man	.
和	现在	他	曾是	一个	男人	.

现在他已经是个男人了。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

Big	enough	to	stand	alone	,	to	live	alone	,	to	do	without	her	.
大的	足够的	到	站立	独自的	,	到	居住	独自的	,	到	做	没有	她	.

足够强大，可以独立生活，可以没有她也能过得很好。

['emə] [mək'tʃɛzni] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

Emma	McChesney	flung	aside	the	covers	and	sprang	out	of	bed	.
艾玛	麦克切斯尼	扔	旁边	这	封面	和	弹簧	出去	的	床	.

艾玛·麦克切斯尼一把掀开被子，跳下床。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['slɪpərz] ,

She	thrust	her	feet	in	slippers	,
她	推力	她	脚	在	拖鞋	,

她把脚伸进拖鞋里，

[grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɪ'moʊnoʊ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd]['tɪp,təʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

groped	for	the	kimono	at	the	foot	of	the	bed	and	tiptoed	to	the	door
摸索	为了	这	和服	在	这	脚	的	这	床	和	踮着脚尖	到	这	门

.

:

.

她摸索着找到床脚的和服，踮着脚尖走到门口。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

She	listened	.
她	听着	.

她听了。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

No	sound	from	the	other	room	.
不	声音	从	这	其他	房间	.

隔壁房间没有声音。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [stɑːpt] , ['lisnd] , [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	stole	across	the	hall	,	stopped	,	listened	,	gained	the	door	.
她	偷窃	穿过	这	大厅	,	停止	,	听着	,	获得	这	门	.

她蹑手蹑脚地穿过走廊，停下来，侧耳倾听，然后走到门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [mɔːr] .

It	was	open	an	inch	or	more	.
它	曾是	打开	一个	英寸	或者	更多的	.

它开口有一英寸多。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sliːpɪŋ] !

Just	to	be	near	him	,	to	know	that	he	lay	there	,	sleeping	!
只是	到	是	靠近	他	,	到	知道	那	他	躺	那里	,	睡眠	!

只想待在他身边，知道他躺在那里，睡着了！

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['veri] , ['veri] ['dʒentli] .

She	pushed	the	door	very	,	very	gently	.
她	推动	这	门	非常	,	非常	轻轻地	.

她轻轻地、非常轻柔地推了推门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skersli] ['briːðɪŋ] , [hɜːr; hər] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ,

Then	she	stood	in	the	doorway	a	moment	,	scarcely	breathing	,	her	head	thrust	forward	,
然后	她	站立	在	这	门口	一个	片刻	,	几乎	呼吸	,	她	头	推力	向前	,

然后她站在门口，几乎屏住了呼吸，头向前伸着。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [tens] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] .

her	whole	body	tense	with	listening	.
她	所有的	身体	紧张	和	聆听	.

她听得浑身紧绷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [briːð] !

She	could	not	hear	him	breathe	!
她	可以	不是	听到	他	呼吸	!

她听不到他的呼吸声！

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .

She	caught	her	breath	again	in	that	unreasoning	fear	and	took	a	quick	step	forward	.
她	捕捉	她	气息	再次	在	那	不讲道理	害怕	和	采取	一个	快的	步	向前	.

她再次屏住呼吸，被那莫名的恐惧所笼罩，然后迅速向前迈了一步。

" [stɑːp][ɔːr] [aɪl] [ʃuːt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Stop	or	I'll	shoot	!	"	said	a	voice	.
"	停止	或者	患病的	射击	!	"	说	一个	嗓音	.

“住手，否则我就开枪！”一个声音说道。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn] .

Simultaneously	the	light	flashed	on	.
同时地	这	光	闪光灯	在	.

与此同时，灯亮了。

['emə] [mək'tʃɛzni] [faʊnd] [hɜːr'self] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Emma	McChesney	found	herself	blinking	at	a	determined	young	man	who	was	steadily	pointing	a	short	,
艾玛	麦克切斯尼	成立	她自己	眨眼	在	一个	决定	年轻的	男人	WHO	曾是	稳步	指向	一个	短的	,

艾玛·麦克切斯尼发现自己正眨着眼睛看着一个意志坚定的年轻人，他正稳稳地指着一根短……

['tʃʌbi] , ['bɪznəslaɪk] ['lʊkɪŋ] [stiːl] [ə'fer] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

chubby	,	businesslike	looking	steel	affair	in	her	direction	.
胖乎乎的	,	商业化	寻找	钢	事务	在	她	方向	.

一个身材矮胖、看起来很专业的钢铁般的物体朝她走来。

[ðen] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [stiːl] [drɑːpt] .

Then	the	hand	that	held	the	steel	dropped	.
然后	这	手	那	握住	这	钢	掉落	.

然后，握着钢笔的手垂了下来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ['eniweɪ] ? " [di'mɑ:ndid] [dʒɑ:k] ['ræðər] ['krɔ:sli] .

"	What	is	this	,	anyway	?	"	demanded	Jock	rather	crossly	.
"	什么	是	这	,	反正	?	"	要求	乔克	相当	生气	.

“这到底是什么？”乔克有些恼火地问道。

" [ə; eɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['koʊhæn] ['kɑ:mədi] ?

"	A	George	Cohan	comedy	?
"	一个	乔治	科汉	喜剧	?

乔治·科汉的喜剧?

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['ræðər] ['wi:kli] .

"	Emma	McChesney	leaned	against	the	foot	of	the	bed	rather	weakly	.
"	艾玛	麦克切斯尼	倾斜	反对	这	脚	的	这	床	相当	弱	.

艾玛·麦克切斯尼虚弱地靠在床脚上。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] — "

"	What	did	you	think	—	"
"	什么	做过	你	思考	—	"

你觉得呢——

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] ['sni:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] ,

"	What	would	you	think	if	you	heard	some	one	come	sneaking	along	the	hall	,
"	什么	会	你	思考	如果	你	听到	一些	一	来	鬼鬼祟祟	沿着	这	大厅	,

['stɑ:pɪŋ] ,

stopping	,
停止	,

“如果你听到有人沿着走廊蹑手蹑脚地走来，停下来，你会怎么想？”

['lɪsnɪŋ] , ['sni:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] ,

listening	,	sneaking	to	your	door	,	and	then	opening	it	,	and	listening	again	,
聆听	,	鬼鬼祟祟	到	你的	门	,	和	然后	开幕	它	,	和	聆听	再次	,

[ænd; ənd] ['sni:kɪŋ] [ɪn] ?

and	sneaking	in	?
和	鬼鬼祟祟	在	?

偷听，蹑手蹑脚地走到你家门口，然后打开门，再偷听，最后蹑手蹑脚地溜进去?

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

What	would	you	think	it	was	?
什么	会	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [kɔ:lz] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

How	did	I	know	you	were	going	around	making	social	calls	at	two	o'clock	in	the
如何	做过	我	知道	你	是	去	大约	制作	社会的	呼叫	在	二	点钟	在	这

['mɔ:rnɪŋ] !

morning	!
早晨	!

我怎么知道你凌晨两点还在到处打电话呢!

" ['sʌd(ə)nli] ['emə] [mək'tʃɛzni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .

"	Suddenly	Emma	McChesney	began	to	laugh	.
"	突然	艾玛	麦克切斯尼	开始	到	笑	.

“突然，艾玛·麦克切斯尼笑了起来。”

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] [ænd; ənd] [læft] [hɪ'sterɪkli] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

She	leaned	over	the	footboard	and	laughed	hysterically	,	her	head	in	her	arms
她	倾斜	超过	这	踏板	和	笑了	歇斯底里地	,	她	头	在	她	武器

.

.
.

她俯身趴在床尾板上，双手抱头，歇斯底里地大笑起来。

[dʒɑːk][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ə'fendɪd] [ˌdɪsə'pruːvl] .

Jock	stared	a	moment	in	offended	disapproval	.
乔克	凝视	一个	片刻	在	被冒犯了	不赞成	.

乔克愣了一下，脸上带着愤慨和不满。

[ðen] [ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Then	the	humor	of	it	caught	him	,
然后	这	幽默	的	它	捕捉	他	,

然后，他被这件事的幽默感逗乐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ʌn'siːmli] [ʃriːks] .

and	he	buried	his	head	in	his	pillow	to	stifle	unseemly	shrieks	.
和	他	埋葬	他的	头	在	他的	枕头	到	窒息	不体面的	尖叫	.

他把头埋进枕头里，试图压抑住不雅的尖叫声。

[hɪz; ɪz][legz] [kɪkt] [spæz'mɑːdɪkli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

His	legs	kicked	spasmodically	beneath	the	bedclothes	.
他的	腿	踢	间歇性地	下面	这	床上用品	.

他的双腿在被子底下痉挛性地踢动着。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [læf] ['mɪsɪz] . [mək'tʃɛzni] [bɪ'keɪm] ['veri] ['soʊbər] .

As	suddenly	as	she	had	begun	to	laugh	Mrs	.	McChesney	became	very	sober	.
作为	突然	作为	她	有	开始	到	笑	太太	.	麦克切斯尼	成为	非常	清醒	.

麦克切斯尼太太刚才还笑着，突然间就变得非常严肃起来。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːk] !

"	Stop	it	,	Jock	!
"	停止	它	,	乔克	!

“住手，乔克！”

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ? "

Tell	me	,	why	weren't	you	sleeping	?	"
告诉	我	,	为什么	不是	你	睡眠	?	"

告诉我，你为什么不睡觉?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːk] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːləm] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Jock	,	as	suddenly	solemn	.
"	我	不	知道	,	"	回复	乔克	,	作为	突然	庄严	.

“我不知道，”乔克突然严肃地回答道。

" [aɪ] — [sɔːrt][ʌv; əv] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [sliːp] . "

"	I	—	sort	of	—	began	to	think	,	and	I	couldn't	sleep	.	"
"	我	—	种类	的	—	开始	到	思考	,	和	我	不能	睡觉	.	"

“我开始胡思乱想，结果睡不着。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

"	What	were	you	thinking	of	?
"	什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

" [dʒɑːk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [treɪst] [ə; eɪ] ['pætərn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔːrfɪŋgər]

"	Jock	looked	down	at	the	bedclothes	and	traced	a	pattern	with	one	forefinger
"	乔克	看起来	向下	在	这	床上用品	和	追踪	一个	图案	和	一	食指

[ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .

on	the	sheet	.
在	这	床单	.

乔克低头看着床单，用一根食指在床单上画了一个图案。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	he	looked	up	.
然后	他	看起来	向上	.

然后他抬起头来。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **Thinking of you .** "
" 思维 的 你 . "

“想念你。”

" [oʊ] ! " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['skuːlgɜːrl] .
" **Oh ! " said Emma McChesney , like a bashful schoolgirl .**
" 哦 ! " 说 艾玛 麦克切斯尼 , 喜欢 一个 害羞的 女学生 .

“哦！”艾玛·麦克切斯尼像个害羞的小女生一样说道。

" [ʌv; əv] — [ˌem 'iː] !
" **Of — me !**
" 的 — 我 !

“我的！

" [dʒɑːk][sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" **Jock sat up very straight and clasped his hands about his knees .**
" 乔克 卫星 向上 非常 直的 和 紧握 他的 双手 关于 他的 膝盖 .

乔克笔直地坐了起来，双手抱住膝盖。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [gʊd] [ɔːl] [ə'loʊn] .
" **I got to thinking of what I had said about having made good all alone .**
" 我 得到 到 思维 的 什么 我 有 说 关于 拥有 制成 好的 全部 独自的 .

“我开始回想起我之前说过的，我完全是靠自己取得成功的那番话。”

[ðæts] [rɑːt] .
That's rot .
那就是 腐烂 .

那是腐烂的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .
It isn't so .
它 不是 所以 .

并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['lemən] ['kændi] .
I was striped with yellow like a stick of lemon candy .
我 曾是 有条纹的 和 黄色的 喜欢 一个 戳 的 柠檬 糖果 .

我身上有黄色的条纹，就像一根柠檬糖。

[ɪf] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] , [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .
If I've got this far , it's all because of you .
如果我已经 得到 这 远的 , 它是 全部 因为 的 你 .

我能走到今天，全都是因为你。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [self] - ['stɑːrtər] ,
I've been thinking all along that I was the original electric self - starter ,
我已经 到过 思维 全部 沿着 那 我 曾是 这 原来的 电的 自己 - 起动机 ,

我一直都认为自己是最初的电动自启动器，

[wen] [juːv] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [kræŋk] [ˌem 'iː] ['evri] [fjuː] [maɪlz] .
when you've really had to get out and crank me every few miles .
什么时候 你已经 真的 有 到 得到 出去 和 曲柄 我 每一个 很少 英里 .

当你真的不得不每隔几英里就下车帮我启动发动机的时候。

" ['ɪntuː] ['emə] [məktʃɛzniːz] [feɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lʊk] .
" **Into Emma McChesney's face there came a wonderful look .**
" 进入 艾玛 麦克切斯尼 脸 那里 来了 一个 精彩的 看 .

“艾玛·麦克切斯尼的脸上露出了美好的表情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nuːli] - [meɪd] ['eɪndʒl] [maɪt] [rɪ'siːv]

It	was	the	sort	of	look	with	which	a	newly	-	made	angel	might	receive
它	曾是	这	种类	的	看	和	哪个	一个	新	-	制成	天使	可能	收到

[hɜːr; hər] [kraʊn] [ænd; ənd][hɑːrp] .

her	crown	and	harp	.
她	王冠	和	竖琴	.

那是一种新晋天使接受皇冠和竖琴时的眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] - ['hɪroʊ] [siːz] [ðə; ði]['med(ə)l] [pɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

It	was	the	look	with	which	a	war	-	hero	sees	the	medal	pinned	on	his
它	曾是	这	看	和	哪个	一个	战争	-	英雄	看到	这	勋章	已置顶	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

那是战争英雄看到勋章别在胸前的那种眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'wɔːrd] .

It	was	the	look	of	one	who	has	come	into	her	Reward	.
它	曾是	这	看	的	一	WHO	有	来	进入	她	报酬	.

那是获得奖赏之人的神情。

['ðerfɔːr] :

Therefore	:
所以	:

所以：

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['emə] [mək'tʃɛzni] .

"	What	nonsense	!	"	said	Emma	McChesney	.
"	什么	废话	!	"	说	艾玛	麦克切斯尼	.

“真是胡说八道！”艾玛·麦克切斯尼说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] . "

"	If	you	hadn't	had	it	in	you	,	it	wouldn't	have	come	out	.	"
"	如果	你	之前没有	有	它	在	你	,	它	不会	有	来	出去	.	"

“如果你内心没有这种能力，它就不会表现出来。”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [kən'testid] [dʒɑːk] ['stʌbərnli] .

"	It	wasn't	in	me	,	in	the	first	place	,	"	contested	Jock	stubbornly	.
"	它	不是	在	我	,	在	这	第一的	地方	,	"	有争议的	乔克	固执地	.

“我本来就没有这种天赋，”乔克固执地反驳道。

" [juː; jʊ][plaːntid][ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	planted	it	.
"	你	已种植	它	.

“是你种的。”

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	From	her	stand	at	the	foot	of	the	bed	she	looked	at	him	,
"	从	她	站立	在	这	脚	的	这	床	她	看起来	在	他	,

她站在床脚，望着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [lʊk] .

her	eyes	glowing	brighter	and	brighter	with	that	wonderful	look	.
她	眼睛	发光	更亮	和	更亮	和	那	精彩的	看	.

她那双迷人的眼睛越来越明亮。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , " — [sɪ'vɪrli] — " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Now	see	here	,	"	—	severely	—	"	I	want	you	to	go	to	sleep	.
"	现在	看	这里	,	"	—	严重	—	"	我	想	你	到	去	到	睡觉	.

“现在听着，”——严厉地说——“我希望你去睡觉。”

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt][jʊr; jər]['eθɪk(ə)l] ['ɪnərdz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

I	don't	intend	to	stand	here	and	dispute	about	your	ethical	innards	at	this	hour
我	不	打算	到	站立	这里	和	争议	关于	你的	伦理道德	内脏	在	这	小时

.

:

.

我不想在这个时候站在这里和你争论你的道德底线。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

I'm	going	to	kiss	you	again	.	"
我是	去	到	吻	你	再次	.	"

我还要再吻你一次。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [grɪnd] [dʒɑːk] [rɪ'zaɪnɪdli] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

"	Oh	,	well	,	if	you	must	,	"	grinned	Jock	resignedly	,	and	folded	her	in	a
"	哦	,	出色地	,	如果	你	必须	,	"	咧嘴一笑	乔克	无奈地	,	和	折叠	她	在	一个

[ber] - [hʌg] .

bear	-	hug	.
熊	-	拥抱	.

“哦，好吧，既然你非要这样，”乔克无奈地咧嘴一笑，然后给了她一个熊抱。

[tuː; tə] ['emə] [mək'tʃɛzni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [liːpt] [baɪ] , [nɑːt][baɪ] [deɪz] ,

To	Emma	McChesney	it	seemed	that	the	next	three	weeks	leaped	by	,	not	by	days	,
到	艾玛	麦克切斯尼	它	似乎	那	这	下一个	三	周	跳跃	经过	,	不是	经过	天	,

对艾玛·麦克切斯尼来说，接下来的三周似乎过得飞快，而不是一天天过去。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [greɪt] [baʊnd] .

but	in	one	great	bound	.
但	在	一	伟大的	边界	.

但一举跃下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tʃætərɪŋ] ,

And	the	day	came	when	a	little	,	chattering	,
和	这	天	来了	什么时候	一个	小的	,	喋喋不休	,

终于有一天，一个小家伙叽叽喳喳地说着话，

['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

animated	group	clustered	about	the	slim	young	chap	who	was	fumbling	with	his
动画	团体	聚类	关于	这	苗条的	年轻的	小伙子	WHO	曾是	笨拙	和	他的

['tɪkɪts] ,

tickets	,
门票	,

一群人围着那个身材瘦削的年轻小伙子，他正笨手笨脚地摆弄着自己的票。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ] ['potər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bægz] , ['tɔːkɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

glancing	at	his	watch	,	signaling	a	porter	for	his	bags	,	talking	,	laughing	,
瞥了一眼	在	他的	手表	,	信号传导	一个	搬运工	为了	他的	包	,	说	,	笑	,

他瞥了一眼手表，示意搬运工帮他拿行李，一边聊天，一边大笑。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ænd; ənd][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ]

trying	to	hide	the	pangs	of	departure	under	a	cloak	of	gayety	and	badinage
尝试	到	隐藏	这	疼痛	的	离开	在下面	一个	披风	的	同性恋	和	玩笑

[ðæt] [di'siːvd] [noʊ][wʌn] .

that	deceived	no	one	.
那	受骗	不	一	.

试图用欢快和玩笑来掩盖离别的痛苦，但这骗不了任何人。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] .

Least	of	all	did	it	deceive	the	two	women	who	stood	there	.
至少	的	全部	做过	它	欺骗	这	二	女性	WHO	站立	那里	.

最不骗得了站在那里的两位女士。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	eyes	of	the	older	woman	never	left	his	face	.
这	眼睛	的	这	老	女士	绝不	左边	他的	脸	.

年长妇人的目光始终没有离开过他的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] ['seldəm] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

The	eyes	of	the	younger	one	seldom	were	raised	to	his	,	but	she	saw	his
这	眼睛	的	这	年轻	一	很少	是	提高	到	他的	,	但	她	锯	他的

['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

every	expression	.
每一个	表达	.

妹妹很少抬眼看向他，但她却能看清他的一举一动。

[wʌns] ['emə] [məktʃɛzniːz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [bəuθ][ðə; ði][gɜːrl]

Once	Emma	McChesney's	eyes	shifted	a	little	so	as	to	include	both	the	girl
一次	艾玛	麦克切斯尼	眼睛	转移	一个	小的	所以	作为	到	包括	两个都	这	女孩

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] .

and	the	boy	in	her	gaze	.
和	这	男生	在	她	目光	.

艾玛·麦克切斯尼的目光稍稍移动了一下，将女孩和男孩都纳入了她的视线范围。

[greɪs] [^ɔːlt][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][smɑːrt] [bluː] [hæt][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['seprət] [glæns] .

Grace	Galt	in	her	blue	serge	and	smart	blue	hat	was	worth	a	separate	glance	.
优雅	高尔特	在	她	蓝色的	哔叽	和	聪明的	蓝色的	帽子	曾是	值得	一个	分离	瞥一眼	.

身穿蓝色斜纹呢裙、头戴雅致蓝色帽子的格蕾丝·加尔特，值得单独看一眼。

[sæm] ['hʌp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] , ['hɑːpər] ,

Sam	Hupp	was	there	,	T	.	A	.	Buck	,	Hopper	,
山姆	哈普	曾是	那里	,	T	.	一个	.	巴克	,	料斗	,

山姆·赫普、TA·巴克、霍珀都在场。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] ,

who	was	to	be	with	him	in	Chicago	for	the	first	few	weeks	,
WHO	曾是	到	是	和	他	在	芝加哥	为了	这	第一的	很少	周	,

在芝加哥陪伴他度过最初几周的人，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['frænŋkli] ['enviəs] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli]

three	or	four	of	the	younger	men	in	the	office	,	frankly	envious	and	heartily
三	或者	四	的	这	年轻	男人	在	这	办公室	,	坦率地说	羡慕	和	衷心地

[kən'grætʃələtɔːri] .

congratulatory	.
祝贺	.

办公室里三四个年轻男同事，坦率地说着羡慕的话，并衷心地表示祝贺。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

They	followed	him	to	his	train	,	all	laughter	and	animation	.
他们	随后	他	到	他的	火车	,	全部	笑声	和	动画片	.

他们一路欢声笑语，兴高采烈地跟着他上了火车。

" [ɪf] [ðɪs] [treɪn] ['dʌznt] [goʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [dʒɑːk] ,

"	If	this	train	doesn't	go	in	two	minutes	,	"	said	Jock	,
"	如果	这	火车	不	去	在	二	分钟	,	"	说	乔克	,

“如果这列火车两分钟内不开走，”乔克说，

" [aɪl] [get] [skerd] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

"	I'll	get	scared	and	chuck	the	whole	business	.
"	患病的	得到	害怕的	和	查克	这	所有的	商业	.

“我会害怕，然后放弃整个生意。”

['fʌni] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][soʊ] [kiːn] [ɑːn]['goʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

Funny	,	but	I'm	not	so	keen	on	going	as	I	was	three	weeks	ago	.
有趣的	,	但	我是	不是	所以	敏锐的	在	去	作为	我	曾是	三	周	前	.

说来也怪，我现在不像三周前那么想去了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][hæt] .

"	His	eyes	rested	on	the	girl	in	the	blue	serge	and	the	smart	hat	.
"	他的	眼睛	休息	在	这	女孩	在	这	蓝色的	哔叽	和	这	聪明的	帽子	.

他的目光落在了穿着蓝色斜纹呢裙、戴着精致帽子的女孩身上。

['emə] [mək'tʃɛzni] [sɔː] [ðæt] .

Emma	McChesney	saw	that	.
艾玛	麦克切斯尼	锯	那	.

艾玛·麦克切斯尼看到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm]

She	saw	that	his	eyes	still	rested	there	as	he	stood	on	the	observation	platform
她	锯	那	他的	眼睛	仍然	休息	那里	作为	他	站立	在	这	观察	平台

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] .

when	the	train	pulled	out	.
什么时候	这	火车	拉	出去	.

她看到，当火车驶离站台时，他站在观景台上，目光仍然停留在那里。

[ðə; ði] [saɪt] [dɪd][nɑːt][peɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

The	sight	did	not	pain	her	as	she	thought	it	would	.
这	视线	做过	不是	疼痛	她	作为	她	想法	它	会	.

眼前的景象并没有像她预想的那样让她感到痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sək'ses] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæt][ɪn][hænd] .

There	was	success	in	every	line	of	him	as	he	stood	there	,	hat	in	hand	.
那里	曾是	成功	在	每一个	线	的	他	作为	他	站立	那里	,	帽子	在	手	.

他站在那里，一手提着帽子，一言一行都充满了成功之感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] ['evri] [breθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	assurance	in	every	breath	of	him	.
那里	曾是	保证	在	每一个	气息	的	他	.

他每一次呼吸都充满自信。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz][skɪn] , [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] , [hɪz; ɪz][slɪm]['bɑːdi] , [ɔːl][wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

His	clothes	,	his	skin	,	his	clear	eyes	,	his	slim	body	,	all	were	as	they	should
他的	衣服	,	他的	皮肤	,	他的	清除	眼睛	,	他的	苗条的	身体	,	全部	是	作为	他们	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

他的衣服、皮肤、清澈的眼睛、苗条的身材，一切都恰到好处。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	had	made	a	place	in	the	world	.
他	有	制成	一个	地方	在	这	世界	.

他已经在世界上占有一席之地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

He	was	to	be	a	builder	of	ideas	.
他	曾是	到	是	一个	建筑商	的	想法	.

他注定要成为思想的缔造者。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

She	thought	of	him	,	and	of	the	girl	in	blue	serge	,	and	of	their
她	想法	的	他	,	和	的	这	女孩	在	蓝色的	哔叽	,	和	的	他们的

['tʃɪldrən] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

children	-	to	-	be	.
孩子们	-	到	-	是	.

她想起了他，想起了那个穿蓝色斜纹呢裙的女孩，想起了他们即将出生的孩子。

[hɜːr; hər] [brest] [sweld] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

Her	breast	swelled	exultingly	.
她	胸部	肿胀	欣喜若狂	.

她的乳房欣喜地隆起。

[hɜːr; hər] [hed] [keɪm] [ʌp] .

Her	head	came	up	.
她	头	来了	向上	.

她抬起了头。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] .

This	was	her	handiwork	.
这	曾是	她	手工制品	.

这是她的作品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .

She	looked	at	it	,	and	found	that	it	was	good	.
她	看起来	在	它	,	和	成立	那	它	曾是	好的	.

她看了看，觉得还不错。

" [lets] [straɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , " [sə'dʒestɪd] [bʌk] .

"	Let's	strike	for	the	afternoon	and	call	it	a	holiday	,	"	suggested	Buck	.
"	我们来吧	罢工	为了	这	下午	和	称呼	它	一个	假期	,	"	建议	巴克	.

“我们下午罢工，就当放假吧，”巴克建议道。

['emə] [mək'tʃɛzni] [tɜːrnd] .

Emma	McChesney	turned	.
艾玛	麦克切斯尼	转向	.

艾玛·麦克切斯尼转身。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	train	was	gone	.
这	火车	曾是	已消失	.

火车已经开走了。

" [tiː] . [ə; eɪ] . , [juːl] ['nevər] [groʊ] [ʌp] . "

"	T	.	A	.	,	you'll	never	grow	up	.	"
"	T	.	一个	.	,	你会	绝不	生长	向上	.	"

“TA，你永远长不大。”

" ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] .

"	Never	want	to	.
"	绝不	想	到	.

“永远不想。”

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [pleɪ] ['hʊki] , ['emə] . "

Come	on	,	let's	play	hooky	,	Emma	.	"
来	在	, 我们来吧		玩	钩子	,	艾玛	.	"

走吧，艾玛，咱们翘课去玩。

" [kɑːnt] .

"	Can't	.
"	不能	.

“不能。

[aɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['letərz] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

I've	a	dozen	letters	to	get	out	,
我已经	一个	打	信件	到	得到	出去	,

我还有十几封信要寄出去，

[ænd; ənd] [mɪs] [lə:b] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [nuː] ['nɪkɝ] - [bɑːkɝ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	Miss	Loeb	wants	to	show	me	that	new	knicker	-	bocker	design	of	hers	.
和	错过	勒布	想要	到	展示	我	那	新的	内裤	-	博克	设计	的	她的	.

洛布小姐想给我看看她新设计的灯笼裤。

" [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] .

"	They	drove	back	to	the	office	almost	in	silence	.
"	他们	驾驶	后退	到	这	办公室	几乎	在	沉默	.

他们几乎一路沉默地开车返回了办公室。

['emə] [mək'tʃɛzni] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['dik,teitiŋ] ['letərz] [wɪð; wɪθ]
Emma **McChesney** **made** **straight** **for** **her** **desk** **and** **began** **dictating** **letters** **with**
艾玛 麦克切斯尼 制成 直的 为了 她 桌子 和 开始 口述 信件 和
[æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn]['fjʊri] .
an **energy** **that** **bordered** **on** **fury** **.**
一个 活力 那 带边框 在 愤怒 .

艾玛·麦克切斯尼径直走到办公桌前，开始口述信件，语气近乎愤怒。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] .
At **five** **o'clock** **she** **was** **still** **working** **.**
在 五 点钟 她 曾是 仍然 在职的 .

五点钟的时候她还在工作。

[æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] [tiː] . [ə; eɪ] . [bʌk] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['pepərz] ,
At **five** **-** **thirty** **T** **.** **A** **.** **Buck** **came** **in** **to** **find** **her** **still** **surrounded** **by** **papers** **,**
在 五 - 三十 T . 一个 . 巴克 来了 在 到 寻找 她 仍然 包围 经过 文件 ,
['sæmpəlz] , ['mɒdlz] .
samples **,** **models** **.**
样品 , 模型 .

五点半，助教巴克进来时发现她仍然被文件、样品和模型包围着。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What** **is** **this** **?**
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['ræθfəli] , " [æn; ən][ɔːl] - [naɪt] ['seʃ(ə)n] ?
" **he** **demanded** **wrathfully** **,** **"** **an** **all** **-** **night** **session** **?**
" 他 要求 愤怒地 , " 一个 全部 - 夜晚 会议 ?

他怒气冲冲地问道："通宵吗？"

" ['emə] [mək'tʃɛzni] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] .
" **Emma** **McChesney** **looked** **up** **from** **her** **desk** **.**
" 艾玛 麦克切斯尼 看起来 向上 从 她 桌子 .

艾玛·麦克切斯尼从办公桌前抬起头来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æn; ən]
Her **face** **was** **flushed** **,** **her** **eyes** **bright** **,** **but** **there** **was** **about** **her** **an**
她 脸 曾是 酡 , 她 眼睛 明亮的 , 但 那里 曾是 关于 她 一个
[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
indefinable **air** **of** **weariness** **.**
无法定义的 空气 的 疲劳 .

她脸颊绯红，双目炯炯有神，但身上却透着一股难以言喻的疲惫感。

" [tiː] . [ə; eɪ] . , [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
" **T** **.** **A** **.** **,** **I'm** **afraid** **to** **go** **home** **.**
" T . 一个 . , 我是 害怕的 到 去 家 .

"TA，我害怕回家。"

[aɪl] ['ræt(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['empti] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [nʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] . "
I'll **rattle** **around** **in** **that** **empty** **flat** **like** **a** **hickory** **nut** **in** **a** **barrel** **.** **"**
患病的嘎嘎作响 大约 在 那 空的 平坦的 喜欢 一个 山胡桃木 坚果 在 一个 桶 . "

我会在那个空荡荡的公寓里像桶里的山核桃一样晃来晃去。

" [wiːl] [hæv; həv] ['dɪnər] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . "
" **We'll** **have** **dinner** **down** **-** **town** **and** **go** **to** **the** **theater** **.** **"**
" 出色地 有 晚餐 向下 - 镇 和 去 到 这 剧院 . "

"我们去市中心吃晚饭，然后去看戏。"

" [noʊ][juːz] .
" **No** **use** **.**
" 不 使用 .

没用。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['sʌmtaɪm] . "

I'll	have	to	go	home	sometime	.	"
患病的	有	到	去	家	有时	.	"

我总得找个时间回家。

" [naʊ] , ['emə] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [bʌk] , " [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	,	Emma	,	"	remonstrated	Buck	,	"	you'll	soon	get	used	to	it	.
"	现在	,	艾玛	,	"	抗议	巴克	,	"	你会	很快	得到	用过的	到	它	.

“艾玛，”巴克劝道，“你很快就会习惯的。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [juː; jʊ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Think	of	all	the	years	you	got	along	without	him	.
思考	的	全部	这	年	你	得到	沿着	没有	他	.

想想没有他你都过得怎么样。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

You	were	happy	,	weren't	you	?	"
你	是	快乐的	,	不是	你	?	"

你当时很高兴，对吗?

" ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] , ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər] ,

"	Happy	because	I	had	somebody	to	work	for	,	somebody	to	plan	for	,
"	快乐的	因为	我	有	某人	到	工作	为了	,	某人	到	计划	为了	,

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

somebody	to	worry	about	.
某人	到	担心	关于	.

“我感到快乐，因为我有了工作的对象，有了需要我计划的人，有了需要我关心的人。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [flæt] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] — [waɪ] ,

When	I	think	of	what	that	flat	will	be	without	him	—	Why	,
什么时候	我	思考	的	什么	那	平坦的	将要	是	没有	他	—	为什么	,

每当我想起没有他的那套公寓会是什么样子——为什么，

[dʒʌst][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]

just	to	wake	up	and	know	that	you	can	say	good	morning	to	some	one
只是	到	唤醒	向上	和	知道	那	你	能	说	好的	早晨	到	一些	一

[huː] ['kɛrz] !

who	cares	!
WHO	关心	!

醒来后能跟关心你的人说声早安，就觉得很幸福!

[ðæts] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	worth	living	for	,	isn't	it	?	"
那就是	值得	活的	为了	,	不是	它	?	"

这就是值得活下去的原因，不是吗?

" ['emə] , " [sed] [tiː] . [ə; eɪ] . ['iːvnli] ,

"	Emma	,	"	said	T	.	A	.	evenly	,
"	艾玛	,	"	说	T	.	一个	.	均匀地	,

“艾玛，”TA平静地说。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] ['haʊndɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]

"	do	you	realize	that	you	are	virtually	hounding	me	into	asking	you	to	marry
"	做	你	意识到	那	你	是	几乎	追捕	我	进入	问	你	到	结婚

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

“你难道没意识到你简直是在逼我向你求婚吗？”

" [tiː] . [ə; eɪ] . ! " [gɑːspt] ['emə] [məkˈtʃɛzni] .

"	T	.	A	.	!	"	gasped	Emma	McChesney	.
"	T	.	一个	.	!	"	倒吸一口气	艾玛	麦克切斯尼	.

“啊！”艾玛·麦克切斯尼惊呼道。

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	you	said	you	wanted	somebody	to	worry	about	,	didn't	you	?
"	出色地	,	你	说	你	通缉	某人	到	担心	关于	,	没有	你	?

“嗯，你不是说你想找个人让你操心吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [leɪ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	A	little	whimsical	smile	lay	lightly	on	his	lips	.
"	一个	小的	异想天开	微笑	躺	轻轻	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝若有所思的微笑。

" ['tɪməθi] [bʌk] , [aɪm]['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] . "

"	Timothy	Buck	,	I'm	over	forty	years	old	.	"
"	蒂莫西	巴克	,	我是	超过	四十	年	老的	.	"

“蒂莫西·巴克，我已经四十多岁了。”

" ['emə] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

"	Emma	,	in	another	minute	I'm	going	to	grow	sentimental	,	and	nothing	can
"	艾玛	,	在	其他	分钟	我是	去	到	生长	感伤的	,	和	没有什么	能

[stɑːp][ˌem 'iː] .

stop	me	.
停止	我	.

“艾玛，再过一会儿我就要变得多愁善感了，谁也阻止不了我。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

"	She	looked	down	at	her	hands	.
"	她	看起来	向下	在	她	双手	.

她低头看着自己的双手。

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

There	fell	a	little	silence	.
那里	跌倒	一个	小的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[bʌk] [stɜːrd] , [liːnd] ['fɔːrwərd] .

Buck	stirred	,	leaned	forward	.
巴克	搅拌	,	倾斜	向前	.

巴克动了动，向前倾了倾身子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [ðæt] [tikt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] .

She	looked	up	from	the	little	watch	that	ticked	away	at	her	wrist	.
她	看起来	向上	从	这	小的	手表	那	勾选	离开	在	她	手腕	.

她抬起头，目光从手腕上滴答作响的小手表上移开。

" [ðə; ði] ['mɪnəts] [ʌp] , [tiː] . [ə; eɪ] . , " [sed] ['emə] [məkˈtʃɛzni] .

"	The	minute's	up	,	T	.	A	.	,	"	said	Emma	McChesney	.
"	这	分钟	向上	,	T	.	一个	.	,	"	说	艾玛	麦克切斯尼	.

“时间到了，助教，”艾玛·麦克切斯尼说道。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神